3 1761 06358823 0

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

ЛЕДИ МАКБЕТ МЦЕНСКОГО УЕЗДА

КАТЕРИНА ИЗМАЙЛОВА

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761063588230

Репринтное воспроизведение
издания 1935 года
подготовлено издательством
«ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ» («DSCH»)

Reprint of the edition
of 1935 is prepared
by DMITRI SHOSTAKOVICH
Publishers (DSCH)

DMITRY SHOSTAKOVICH

OP. 29

LADY MACBETH OF MZENSK

«KATERINA İSMAILOVA»

OPERA IN 4 ACTS AND 9 SCENES

*

LIBRETTO ACCORDING TO N. LESKOV
BY
A. PREIS *and* D. SHOSTAKOVICH

english version
by L. SOUDAKOVA

*

STATE MUSICAL PUBLISHING HOUSE 1935
moscow

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

СОЧ. 29

ЛЕДИ МАКБЕТ МЦЕНСКОГО УЕЗДА

«КАТЕРИНА ИЗМАЙЛОВА»

ОПЕРА В 4 АКТАХ, 9 КАРТИНАХ

*

ЛИБРЕТТО ПО Н. ЛЕСКОВУ

А. ПРЕЙС *и* Д. ШОСТАКОВИЧ

английский перевод

Л. СУДАКОВОЙ

*

ОГИЗ * МУЗГИЗ * 1935

москва

ACTING PERSONAGES

1. Boris Timofeevitch Ismailov. (A merchant) . . . . . *High bass*
2. Zinovy Borisovitch Ismailov. (His son. A merchant) . . . *Tenor*
3. Ekaterina Ljvovna Ismailova. (Wife of Zin. Bor.) . . . . *Soprano*
4. Sergeï . . . . . *Tenor*
5. Seedy Iout. . . . . *Tenor*
6. Aksinja . . . . . *Soprano*
7. Mill-hand . . . . . *Baritone*
8. Shopman . . . . . *Bass*
9. I foreman . . . . . *Tenor*
10. II foreman. . . . . *Tenor*
11. III foreman . . . . . *Tenor*
12. Coachman. . . . . *Tenor*
13. Porter. . . . . *Bass*
14. Teacher . . . . . *Tenor*
15. Priest. . . . . *Bass*
16. Police-sergeant. . . . . *Baritone*
17. Policeman . . . . . *Bass*
18. Drunken guest . . . . . *Tenor*
19. Sergeant . . . . . *Bass*
20. Sentry . . . . . *Bass*
21. Sonetka. (A convict) . . . . . *Contralto*
22. Old convict . . . . . *Bass*
23. Female-convict . . . . . *Soprano*

Workpeople, Foremen, Policemen, Guests, Convicts. . . *Chorus*

The premiere has place in the State Academic Little Opera House, Leningrad, January, 1934

Staged by **N. Smolich**
Setting by **V. Dmitriev**
Conductor **S. Samossud**

In Moscow the opera was produced by People's Artist Wladimir Nemirovich-Danchenko at the Musical Theatre

Staged by **B. Mordvinov**
Setting by **V. Dmitriev**
Conductor — **G. Stoljarov**

LIBRARY
FEB 10 2005
UNIVERSITY OF TORONTO

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

1. Борис Тимофеевич Измайлов (купец) . . . . . *высокий бас*
2. Зиновий Борисович Измайлов (его сын, купец) . . . *тенор*
3. Екатерина Львовна Измайлова (жена Зин. Бор.). . . *сопрано*
4. Сергей (работник) . . . . . *тенор*
5. Задрипанный мужиченка. . . . . *тенор*
6. Аксинья . . . . . *сопрано*
7. Работник с мельницы . . . . . *баритон*
8. Приказчик . . . . . *бас*
9. 1-й работник . . . . . *тенор*
10. 2-й „ . . . . . *тенор*
11. 3-й „ . . . . . *тенор*
12. Кучер . . . . . *тенор*
13. Дворник . . . . . *бас*
14. Учитель . . . . . *тенор*
15. Священник. . . . . *бас*
16. Квартальный . . . . . *баритон*
17. Городовой . . . . . *бас*
18. Пьяный гость . . . . . *тенор*
19. Унтер . . . . . *баритон*
20. Часовой . . . . . *бас*
21. Сонетка (каторжница). . . . . *контральто*
22. Старый каторжник . . . . . *бас*
23. Каторжница . . . . . *сопрано*

Работники, работницы Измайловых, гости на свадьбе, городовые в участке, каторжники, каторжницы. . . . . *(хор)*

Первое исполнение оперы состоялось в Ленинграде в Гос. Акад. Малом Оперном театре в январе 1934 г.

Режиссер — **Н. В. Смолич**
Художник — **В. В. Дмитриев**
Дирижер — **С. А. Самосуд**

В Москве — в Гос. Муз. театре им. Нар. арт. республики Вл. И. Немировича-Данченко

Руководитель постановки — Нар. арт. республики **Вл. И. Немирович-Данченко**
Режиссер — **Б. А. Мордвинов**
Художник — **В. В. Дмитриев**
Дирижер — **Г. А. Столяров**

Д. Д. Шостакович

АКТ ПЕРВЫЙ

*

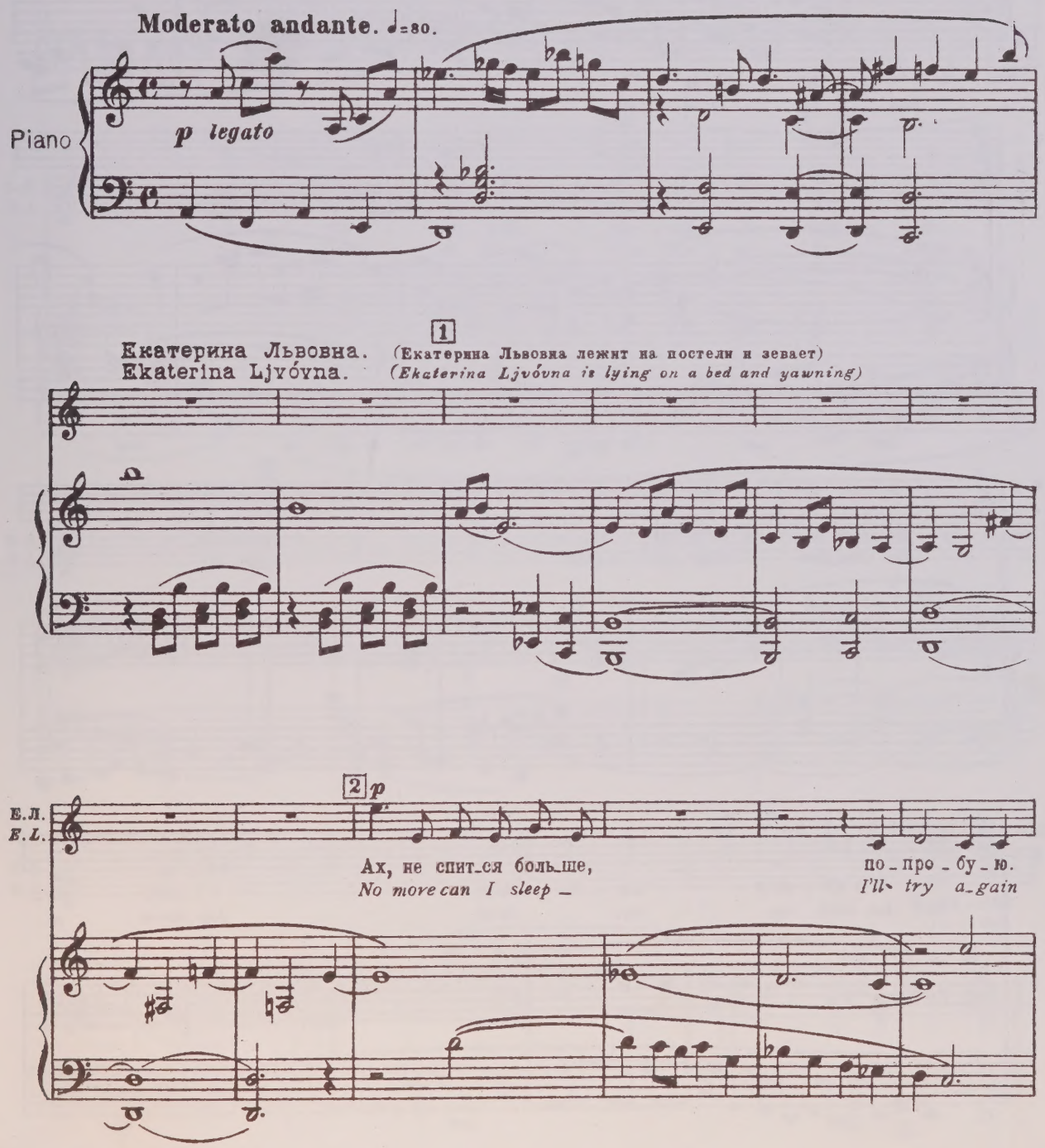
FIRST ACT

ДЕЙСТВИЕ I

КАРТИНА I

ACT I

SCENE I



3

(Пробует заснуть)
(Trying to go to sleep)

Е. Л.
E. L.

cresc. dim.

4 *p*

Е. Л.
E. L.

Нет, не спит - ся.
No, I can - not

5

Е. Л.
E. L.

По - нят - но ночь спа - ла, вста - ла,
No won - der slept all night got up

♩=100

Е. Л.
E. L.

ча - ю с му - жем на - пи - лась, о - пять лег -
had tea with my hus - band, lay down a -

6 ♩=80.

Е.Л.
E.L.

-ла.
gain,

Ведь де-лать боль-ше не - че-го
for there is no-thing else to do

rit.

cresc.

f

dim.

Е.Л.
E.L.

о, бо - же мой, ка-ка-я ску - ка.
oh, Lord, oh Lord I'm bor-ed to death

cresc.

dim.

7

Е.Л.
E.L.

p

8 ♩=100. p

Е.Л.
E.L.

В дев-ках
In my

Е.Л.
E.L.

луч_ше бы_ло, хоть и бед_но жи_ли, но сво_бо_да бы_ла.
girl_hood it was bet_ter, though poor we were yet free_dom I had

9

А те_перь... тос_ка, хоть ве_шай_ся.
And now ___ ... how dull how dull it is

10

f

Я куп_чи_ха, суп_ру_га и_ме_ни_то_го куп_ца Зи_но_ви_я Бо_
*I'm a mer_chant's wife my hus_band is the wor_thy mer_chant Zi_no_vy Bo_*

cresc.

f *dim.*

11

_ри_со_ви_ча Из_май_ло_ва.
*_ri_so_vitch Is_mai_lov_*

f *dim.* *p* *p*

♩=100.

Е. Л.
E. L.

12

p

Му - ра - вей та - ска - ет со - ло - мин - ку, ко - ро - ва да - ет мо - ло - ко,
The ant bu - sies it - selfdrag-ging a straw, the cow sup-plies sweet milk to us,

13 *p*

бат - ра - ки круп - чат - ку ссы - па - ют, толь - ко мне од - ной
the wor - kers pour wheat flourinto sacks, on - ly I have naught

Е.Л.
E.L.

де лать не - че - го, толь - - - - ко
to do; on - ly I am sad;

14

Е.Л.
E.L.

я од - на то - ску - ю, толь - ко мне од - ной свет не
the world is blank to me; I find no zest no zest in

Е.Л.
E.L.

мил куп - чи - - - - - - хе.
life oh poor me!

(Входит Борис Тимофеевич.)
(Enter Boris Timoféevitch)

15

Largo. ♩= 63.

Allegretto. ♩=120

Е.Л.
E.L.

Б.Т.
B.T.

Бу-дут.
We shall.

Гриб-ки се-го - дня бу - дут?
Shall we have mush rooms, mush rooms?

Бу-дут?
Shall we?

Allegretto. ♩=120

16

Е.Л.
E.L.

Свe-
Whe-

Б.Т.
B.T.

смот-ри я о-чень люб-лю гриб - ки да с ка - ши - цей, с ка - ши - цей
Iust mind I dote on mush rooms, mush rooms with buck wheat gruel buck wheat gruel.

cresc.

16

Е.Л.
E.L.

- -тит ли солнце, и ли гро-за бу-шу - ет, мне те - перь
- -ther the sun shines or a storm rages it is all the same

Б.Т.
B.T.

17

Е.Л.
E.L.

все рав - но. Ах! *f*
to me now. Ah!

Б.Т.
B.T.

Че - го по-ешь де - ла те-бе дру-го-го
Why do you sing or haveyou nothingelse to

f

18

Е.Л.
E.L.

А что де-лать?
what shouldI do?

Б.Т.
B.T.

нет?
do?

cresc.

18

f

Б.Т.
B.T.

И за-чем те-бя мы взя-ли в дом та-ку - ю,
What made us take the like of you in-to our house,

p

Б.Т.
B.T.

p

го-во-рил я сы-ну: не же-нись на Ка-те - ри-не, не.пос-лу-шал-ся. Хо-ро-
I of-ten told my son: do not mar-ry Ka-te - ri-na, he did not o - bey. A good

cresc.

cresc.

19

Б.Т.
В.Т.

f *dim.*

-ша же-на: пя-тый год за-му-жем, а ре-бе-ноч-
wife in-deed: shes mar-ried for five years, has not borne a

f *dim.*

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

20

f

Я са-
I my-

Б.Т.
В.Т.

-ка е-ще не ро-ди-ла
child as yet not borne a child

ff *p* *cresc.* *f*

Е.Л.
E.L.

-ма гру-щу, я са-ма гру-щу, я са-ма гру-щу, я са-
self am sad, I my-self am sad, I my-self am sad, I my-

Б.Т.
В.Т.

f

Что!
What?

Е.Л.
E. L.

21

p

-ма гру - щу... са - мой ве - се - ле - е мне бы - ло - бы, ког - да бы со
self am sad if I on ly had a-baby how hap-py should I be, how hap-

Б.Т.
B. T.

Ну! -
well?

21

p

Е.Л.
E. L.

ff

мно - ю был ре - бе - - но - чек.
-py, how hap - py - should I be.

Б.Т.
B. T.

ff

dim.

acceler.

f

Б.Т.
B. T.

Вот как!
Should you?

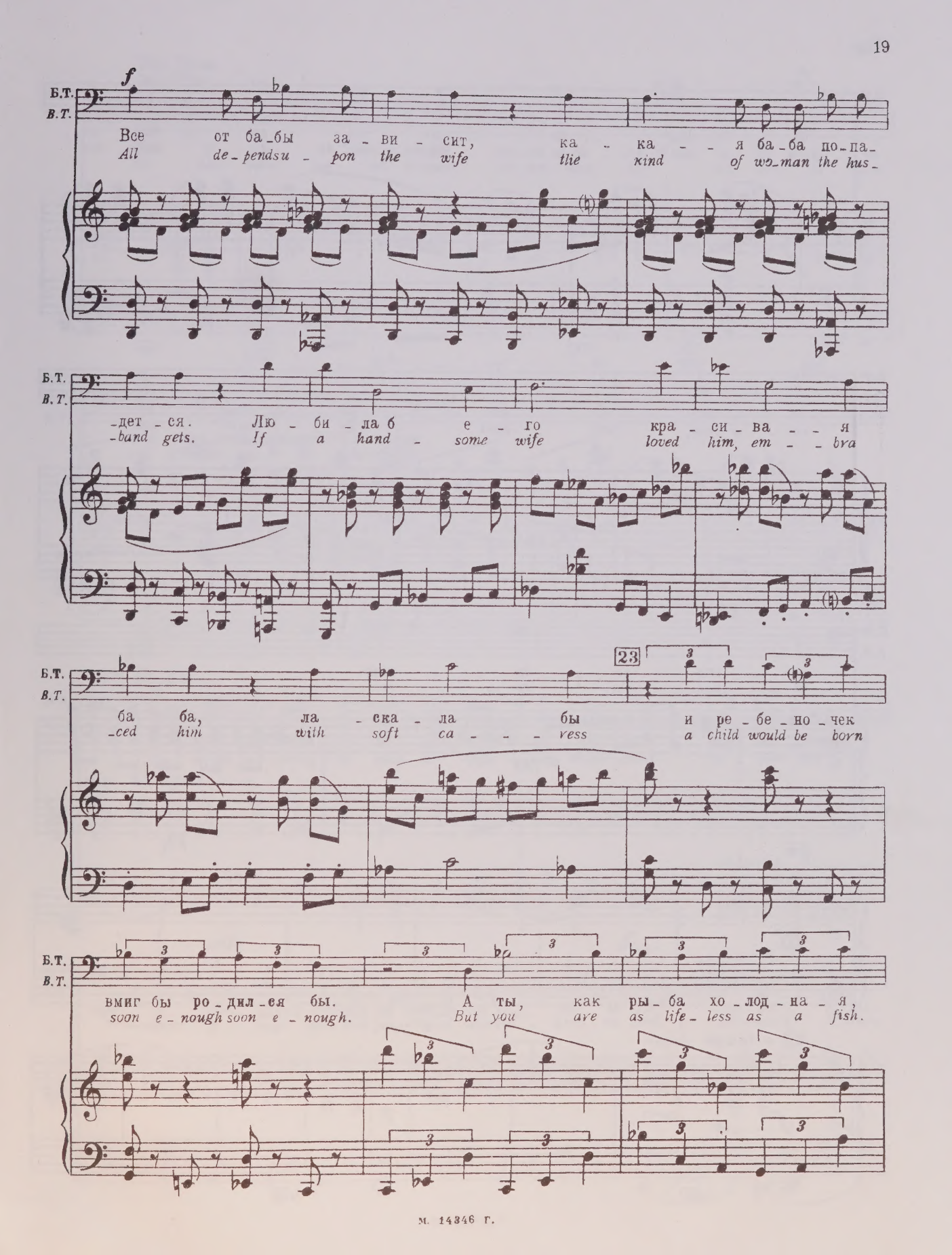
22 Allegro ♩=138

acceler.

p

22 Allegro ♩=138.

p


f
Б.Т.
В.Т.
Все от ба_бы за_ви_сит, ка_ка_я ба_ба по_па_
All de_pendsu_pon the wife tlie kind of wo_man the hus_
_дет_ся. Лю_би_ла б е_го кра_си_ва_я
_band gets. If a hand_some wife loved him, em_bra
_ced him with soft ca_ress a child would be born
23
ба ба, ла_ска_ла бы и ре_бе_но_чек
вмиг бы ро_дил_ся бы. А ты, как ры_ба хо_лод_на_я,
soon e_nough soon e_nough. But you are as life_less as a fish.

Б.Т.
В.Т.

f

не ста - - ра - - ешь - ся ла - - ски до-
you don't do your best to win his

f

Б.Т.
В.Т.

-би - - ться, не ста - - ра - - ешь - ся
ca - - ress, you don't do your best

24

cresc.

Б.Т.
В.Т.

ла - ски, до - би - - ться.
to win his ca - - ress.

Acceler.

fff

rit.

dim.

25 *a tempo* ♩=138

f

p

Бор. Тим.
Bor. Tim.

p

26

Нет у нас на - след - ни - ка ка - пи - та - лу и ку - пе - че -
No heir have we yet to leave our for - tune to, no one to bear

Б.Т.
В.Т.

- ско - му слав - но - му и - ме - ни.
our name in - to po - ste - ri - ty.

27 Allegro. ♩=138

Б.Т.
В.Т.

p

Ра - да бы ка - ко - го ни - будь мо - лод - ца под - це - пить
You would, no doubt, be glad to pick up some young fel - low and

Allegro. ♩=138

p

Б.Т.
В.Т.

f

да уд - рать с ним над му - жем на - сме - ха - ясь. Нет, ша - лишь, вы -
nun a - way with him jee - ring at your hus - band. But, you won't trick

cresc.

Б. Т.
В. Т.

28

-сок за - бор, со - ба - ки спу-ще-ны, ра - бот - ни -
me, the fence is high, the dogs are lose, the hinds are

Б. Т.
В. Т.

-ки вер-ны,
re - lia-ble

f

Б. Т.
В. Т.

29

fff

и я все вре - мя на че -
and I my - self am al - ways

cresc.

Б. Т.
В. Т.

30

Largo ♩ = 63

-ку.
there.

fff

pp

Б. Т.
В. Т.

p

При_го_товь от_ра_ву для крыс,— о_пять му_
Pre_pare the poi_son for the rats — a_gain they

31 (Борис Тимофеевич уходит)
♩=136 (*Exit Boris Timofeevitch*)

Б. Т.
В. Т.

_ку всю по_е_ли.
have eaten all the meal.

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

p

Сам— ты кры_са, те_бе бы от_
Rat you your_self the poi_son would

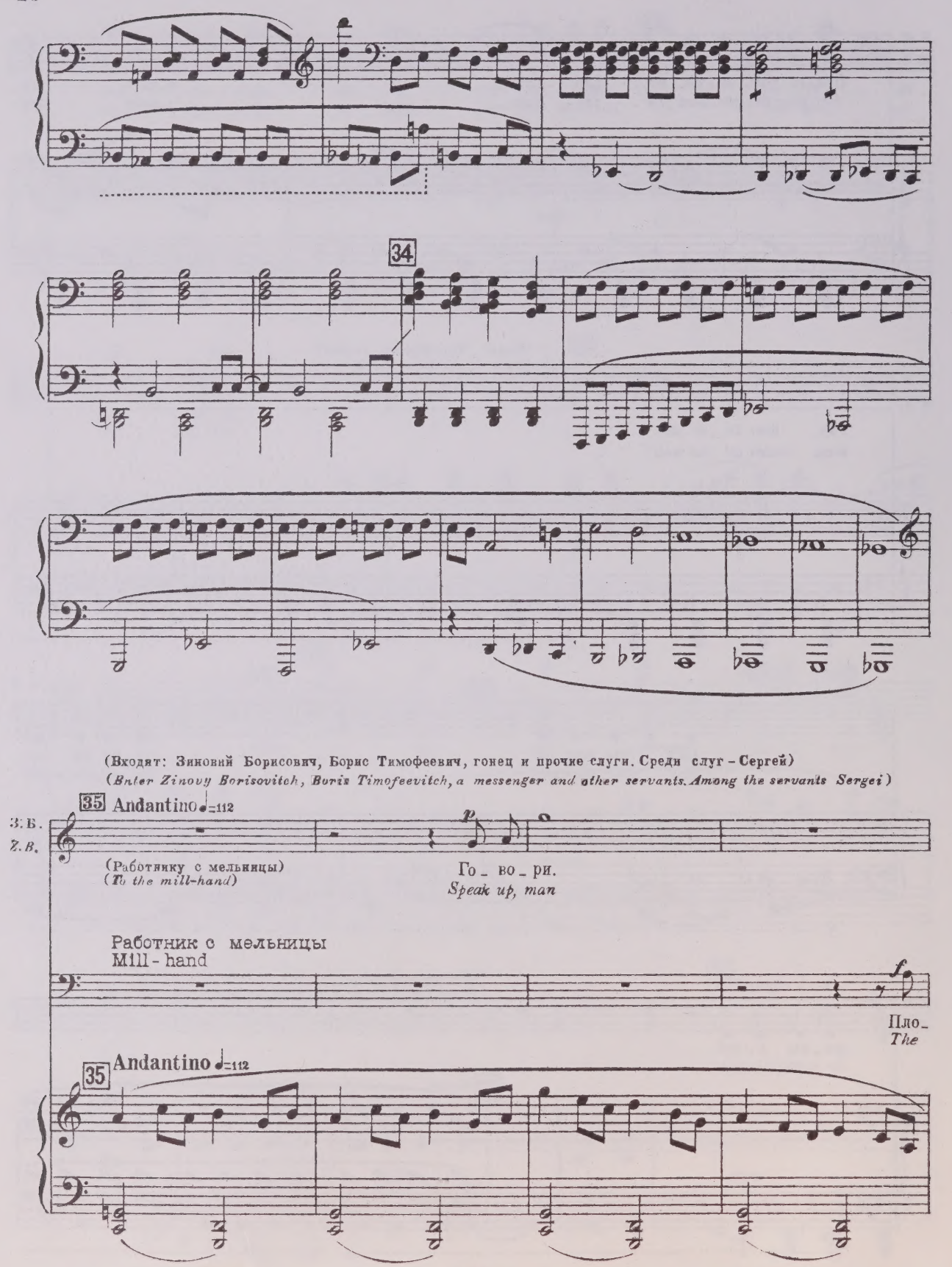
32

Е. Л.
Е. Л.

(Екатерина Львовна готовит отраву для крыс)
(*Ekaterina Ljvovna prepares the poison for the rats*)

_ра_вы э_той.
be right for you

33 ♩=136


34
(Входят: Зиновий Борисович, Борис Тимофеевич, гонец и прочие слуги. Среди слуг – Сергей)
(Enter Zinovy Borisovitch, Boris Timofeevitch, a messenger and other servants. Among the servants Sergei)
35 Andantino ♩=112
З. Б.
Z. B.
(Работнику с мельницы)
(To the mill-hand)
Го_ во_ ри.
Speak up, man
Работник с мельницы
Mill-hand
Пло_
The
35 Andantino ♩=112

З. Б.
Z. B.

Р. с м.
Mill hand

-ти-ну то на мель-ни-це про-рва-ло и про-рва-то та-ка-я о-гро-
dam at the mill has just burst and, no doubt, that the gap in the dam is an e-

З. Б.
Z. B.

Р. с м.
Mill hand

-мад-на-я. Как те-перь быть а?
-nor-mous one. What shall we do, now?

36

З. Б.
Z. B.

А ра-бо-ты как на-зло мно-го.
As to work worse luck there're lots of it

Р. с м.
Mill hand

Più mosso ♩ = 152

З. Б.
Z. B.

При - дет - ся е - хать са - мо - му.
So I shall have to go my - self

Б. Т.
B. T.

f

По - ез - жай.
Yes, you're right,

Più mosso ♩ = 152

p

Б. Т.
B. T.

Вез хо - зяй - ско - го гла - за нель - зя. На - род не - на -
the mas - ters eye is worth a for - tune, the hinds can't be

Б. Т.
B. T.

37

ff

- деж - ный.
trus - ted.

Что пе - ре - сме - и - ва - е тесь?
What do these guffaus mean, you fools?

ХОР chorus

Т

Слуги Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Servants ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

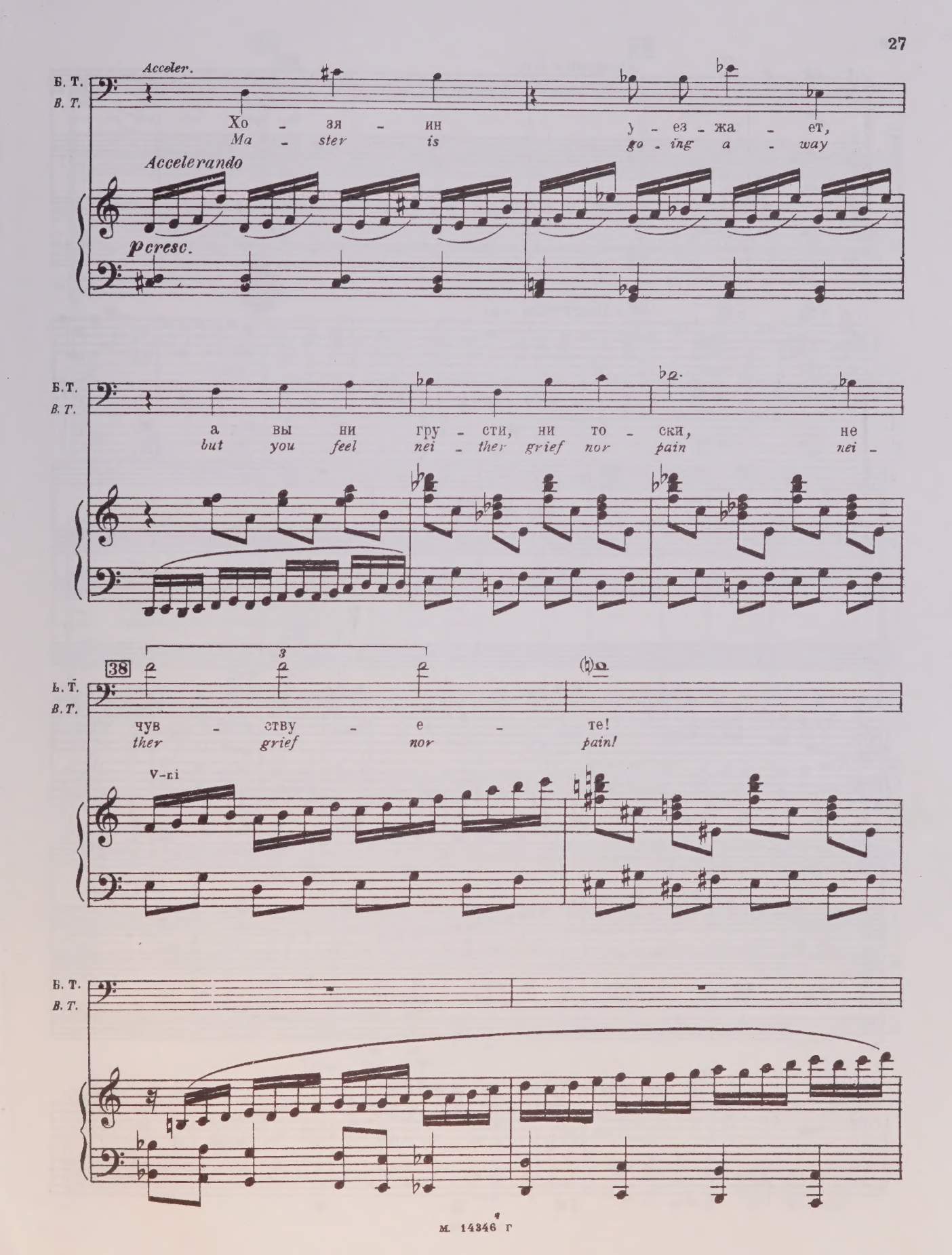
p

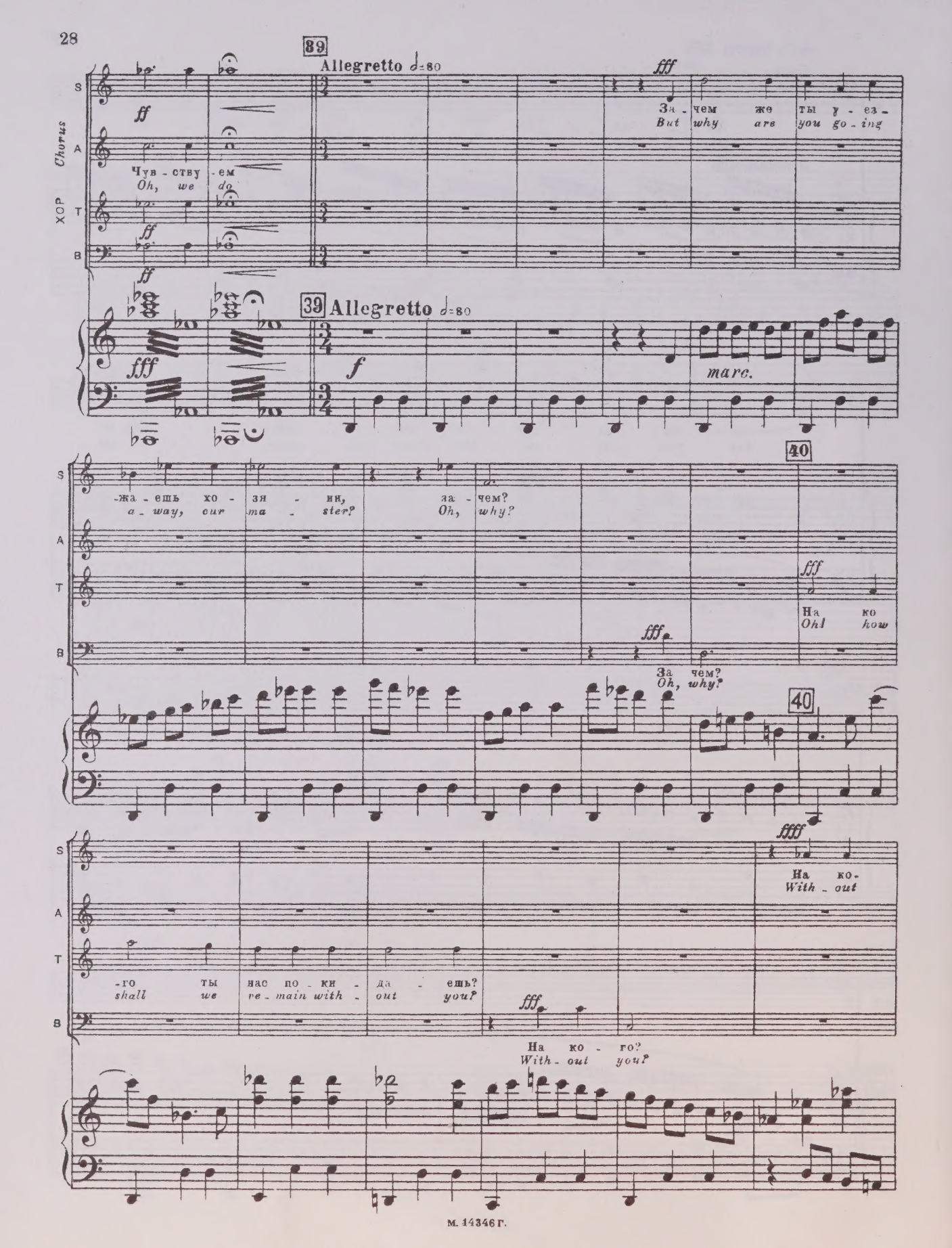
Б.

37

ff

fff


Acceler.
Б. Т.
В. Т.
Хо - зя - ин у - ез - жа - ет,
Ma - ster is go - ing a - way
Accelerando
p cresc.
а вы ни гру - сти, ни то - ски, не
but you feel nei - ther grief nor pain nei -
38
чув - ству - е - те!
ther grief nor pain!
V-ri


Chorus
ХОР
S
A
T
B
39
Allegretto ♩=80
ff
Чув - ству - ем
Oh, we do
fff
За - чем же ты у - ез -
But why are you go - ing
39 Allegretto ♩=80
fff
f
marc.
40
-жа - ешь хо - зя - ин,
a - way, our ma - ster?
за - чем?
Oh, why?
fff
На ко
Oh! how
За чем?
Oh, why?
40
ffff
На ко-
With - out
-го ты нас по - ки - да - ешь?
shall we re - main with - out you?
На ко - го?
With - out you?

41

S: -го?
you

A: Без хо - зя - и - на бу - дет скуч - но
With - out our ma - ster we shall feel quite

T: *fff*

B: *fff*

41

42

S: скуч-но, тос - кли-во, без - ра - дост - но,
for-lorn, for - lorn, un-hap - py and sad.

T:

B:

42

43 fff

S: Дом без те - бя не дом; ра - бо - та без те - бя не ра - бо - та.
Your house is not the same without you the wark is not the same

A: fff

43

44

S: Ве - сель - с
All plea - sures

A:

T: fff Не ра - бо - та.
Not the same

B: ffff

Не ра - бо - та.
No. the same

44

S: Воз - - - вра -
come back

A: - щай - ся как
as - soon as

T: ffff без те - бя не - ве - се - лье. Воз вра -
are not plea-sing with - out you come back

B: ffff

S
A
мож - но ско - рей! Ско - рей!
you can, come back! Come back!
div. unis.
T
B

(Зиновий Борисович подводит к Борису Тимофеевичу Сергея)
(Žinovy Borisovitch leads Sergèi to Boris Timofeevitch)

45 ♩=♩ ♩=120
mf

З.Б.
Z.B.
46 p
Вот па - па, по - смот - ри:
Look here - - fa ther,
46
marcato

З.Б.
Z.B.
но - во - го ра - бот - ни - ка се - год ня на - нял.
this is the new work-man whom J have hired to - day

Бор. Тим. Bor. Tim.

mf

Ла - дно. Рань - ше где слу - жил?
All right. Where were you be - fore?

(Входит работник)
(Enter a workman)

Сер. Ser. Кучер. Coachman.

f

У Кал - га - но - вых.
At the Kal ga nows

Б. Т.
B. T.

А за что те - бя про - гна - ли?
And what have you been turned out for?

47

Куч. Coach.

f

Ло - ша - - - ди го - то - вы.
The hor - - - ses are wait - ing

(Б. Т. прекращает разговор с Сергеем)
(B. T. breaks off his conversation with Sergéi) *f*

Б. Т.
B. T.

47

Ну,
Well,

ff

Б. Т.
B. T.

rit.

де - лать не че - го. Про - щай - ся с же -
no - thing to be done. Take leave of you!

rit.

48 Moderato ♩=92

Зин. Бар. Zin. Bar.

(Прощается с женой.)
(Taking leave of his wife.)

mf

Про - щай, Ка - те - ри - на.
Good - bye, Ka - te - ri - na.

Б. Т. B. T.

-ной.
wife

48 Moderato ♩=92

f dim. p ff

(Отцу)
(to his father)

З. Б. Z. B.

p

Ска - жи, чтоб слу - ша - лась ме -
Tell her to o - bey my or -

49

З. Б. Z. B.

-ня.
-ders.

Б. Т. B. T.

ff

Клят - ву клят - ву клят - ву
Make - her swe - ar swe - ar

49

ff p ff p ff p

М. 14346 г

З.Б.
Z.B.

Б.Т.
B.T.

mf

сне - е возь - ми, что вер - ной те - бе о -
swe - ar an oath that faith - ful she will re -

50 Più mosso ♩=112

p

Да за - чем же? Я ведь
But why should I? My ab-

-ста - нет - ся.
-main to you

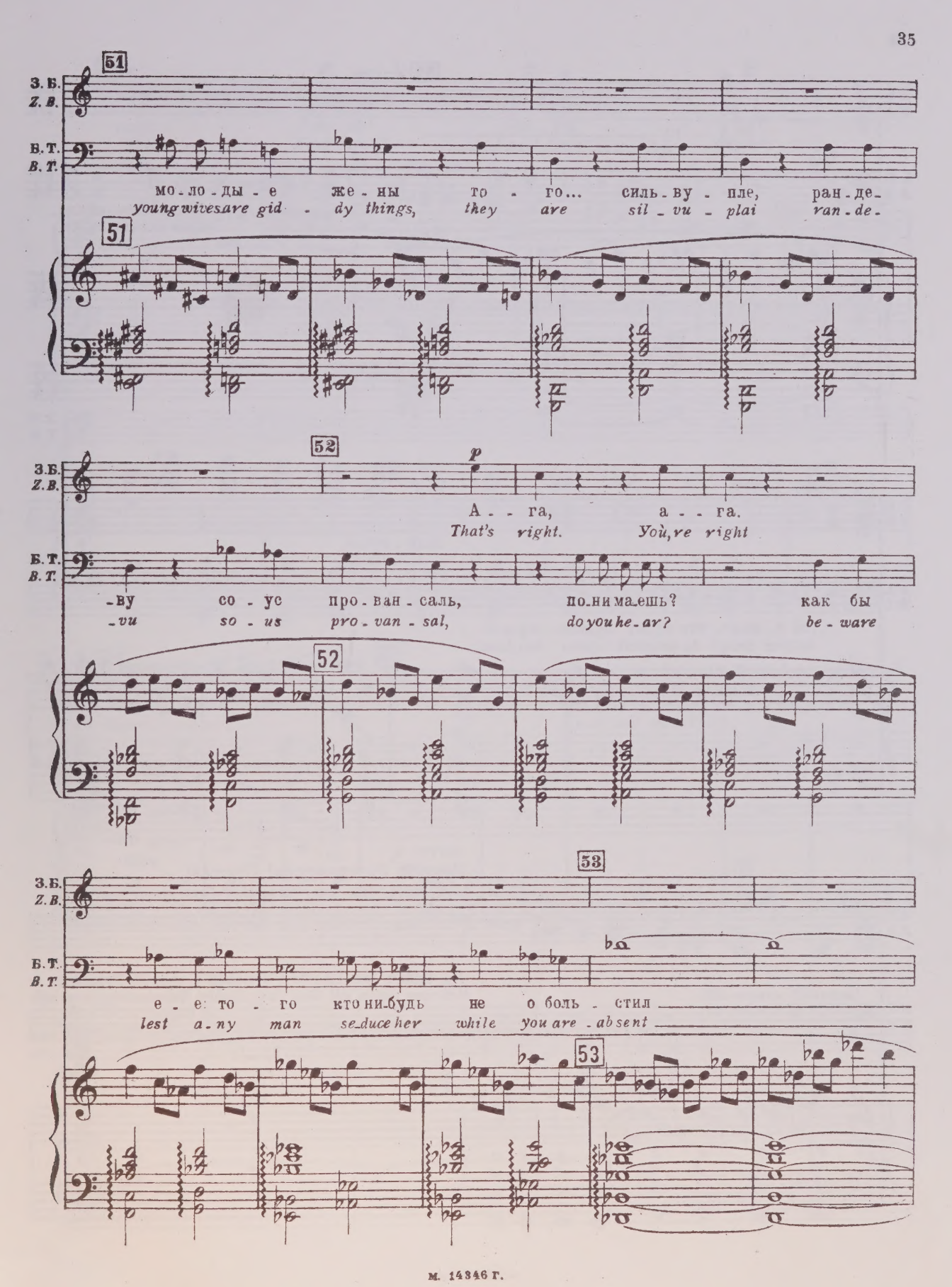
50 Più mosso ♩=112

p

не на-дол - го.
-sence will be short.

p

Ма - ло ли что на вся-кий слу-чай;
What a-bout it all the same make her;


51
З.Б.
Z.B.
Б.Т.
B.T.
мо-ло-ды-е же-ны то-го... силь-ву-пле, ран-де-
young wives are gid-dy things, they are sil-vu-plai ran-de-
52
p
А--га, а--га.
That's right. You're right
-ву со-ус про-ван-саль, по-ни-ма-ешь? как бы
-vu so-us pro-van-sal, do you he-ar? be-ware
53
е-е то-го кто-ни-будь не о боль-стил
lest a-ny man se-duce her while you are-ab sent

54 ♩=160

З.Б. Z.B.

p

А - га
All right

Б.Т. B.T.

f

Ка-те-ри-на, по-кля-нись на свя-
Ka-te-ri-na swear an oath on the

54 ♩=160

ff

Екат. Львов.
Ekat. Lwov.

55

З.Б. Z.B.

f

Кля - нусь!
I swear

Б.Т. B.T.

-той и-ко-не, что му-жу бу-дешь вер-ной.
sa-cred image to keep faith to your hus-band.

55

ff

ff

Прощай, Катеринушка! Прощай!
God bless you. Katerinushka! God bless you!

З.Б. Z.B.

Ну, теперь все. Прощай, Зиновий. С женой простись.
Well now that's all. Good luck, Zinòvy. Take leave of your wife

Б.Т. B.T.

Не
Not

56

Б. Т.
В. Т.

так! В но - ги! В но - ги! Ну!
so! Kneel down! Kneel down! Well!

f

57

Б. Т.
В. Т.

Дальние проводы, лишние слезы... Поезжай!
The longer the farewell-the bitterer the tlears. Time to go!

(Все кроме Аксиньи, Екат. Львовны, Сергея и Бор. Тимоф. уходят)
(Exeunt all except Aksinja, Ekat. Ljvov. Sergueï and Bor. Tim.)

Б. Т.
В. Т.

dim. *p cresc.* *fff*

58 (Сергею)
(to Sergeï) *p*

(Екатерине Львовне)
(to Ekaterina Ljvovna)

Акс.
Aks.

Че - го встал? Че - го о - ста - но - вил - ся?
Clear out, quick? Why are you standing ga-ping?

p

(Сергей уходит) (*Sergei exit.*)

Акс. *Aks.*

Ра-бот-ник но-вый, де-ви-чур о-ка-ян-ный, ка-
This new workman a dam-ned run-ner af-ter girls, he

-ку-ю хо-чешь ба-бу до гре-ха до-ве-дет. Всем взял: и
will bring trou-ble on a-ny wo-man that he wants. He looks all

59

ро-стом, и ли-цом, и кра-со-то-ю. Он пре-жде
right, hés tall, his face is fair and hand-some. He used to

60

у Кал-га-но-вых слу-жил; с са-мой хо-зяй-кой спу-тал-ся,
work at the Kal-ga-novs; car-ried on with the mis-tress her-self,

Акс.
Aks.

61

за то и выг - на - ли.
for that they've chucked him out.

Бор. Тим. (Екатерине Львовне)
Bor. Tim. (*to Ekaterina Ljvovna*)

Б.Т.
B.T.

p

Что не пла-чешь?
Why don't you cry?

61

Б.Т.
B.T.

Муж ведь у - е-хал.
Your hus-band has gone.

Ну и же - на:
What a good wife:

му - жа про - во - ди - ла,
she's let her hus-band go

Б.Т.
B.T.

а са-ма хоть сле - зин - ку про - ли - ла.
and has - not shed - a sing-le tear.

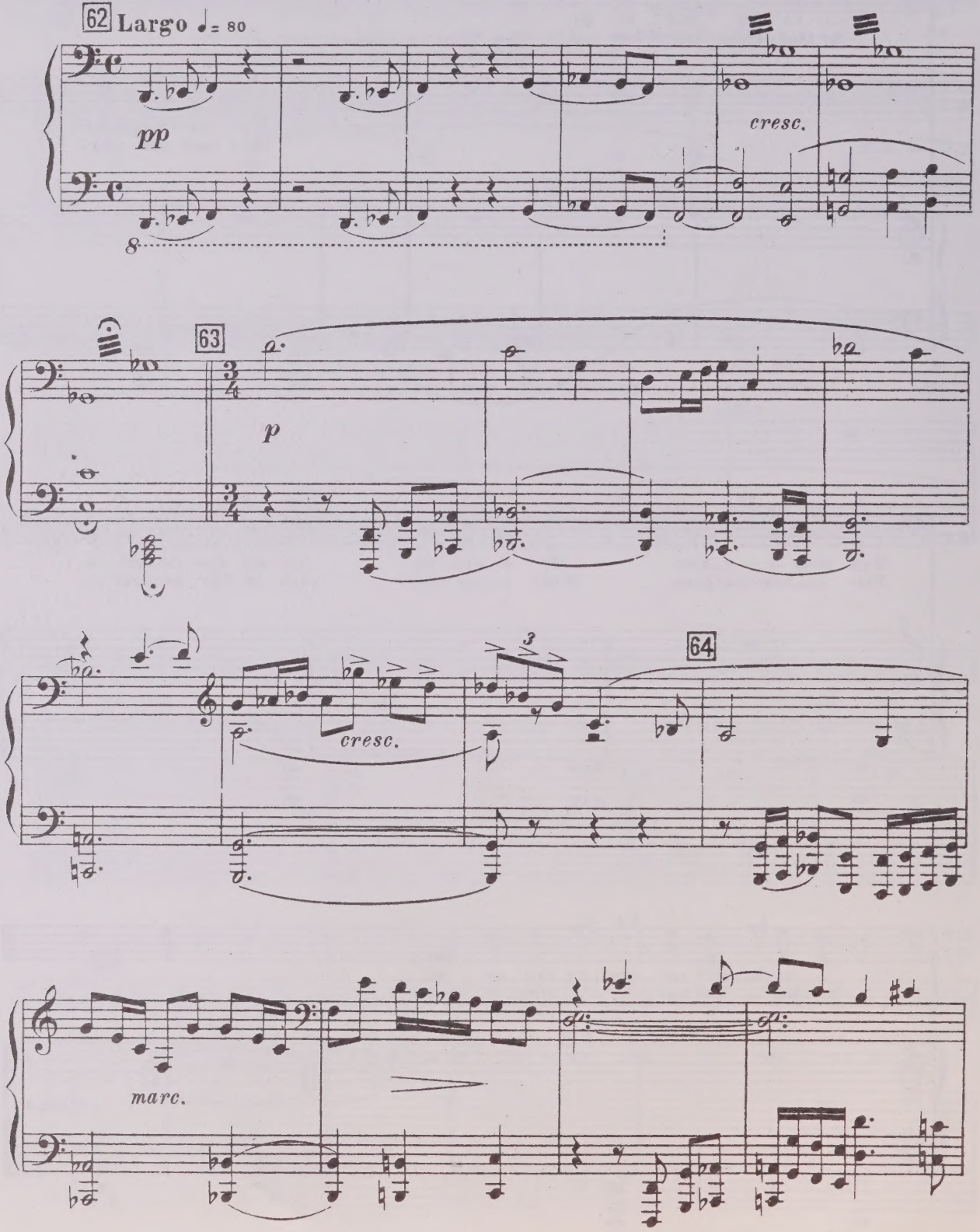
attacca

Антракт

между 1й и 2й картинами

Entracte

between the 1st and the 2nd Scenes.



65

cresc.

3

f marc.

cresc.

66

ff

pp

67

68

f

pp

f

pp

69

f dim.

pp

f dim.

pp

attacca

f

pp

f

pp

М. 14346 Г

Картина 2-я

Scene 2.

(Двор. На дворе резвятся слуги Зиновия Борисовича. В проломанную с обеих сторон бочку посадили Аксинью и не дают ей выйти.)
(A yard. The servants of Zinovy Borisòvitch are up to some fun. They have put Aksinja in a butt open at both ends and wan't let her out.)

70 Allegro ♩ = 112

Аксинья / *Aksinja*: Ай! Ай! Ай! Ай! Ай!
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

Задрип. мужич. / *Seedy lout*: Пря_мо со_ло_вуш_ка.
Just like a nigh_tin_gale

Дворник / *Porter*: Сви_нья со_ло_
*Hear a sow sing_*

Т. Хор. / *Chorus.* В.: Ну и го ло сок ку и го ло сок,
What a chorm_ing voice what a chorm_ing voice

Allegro ♩ = 112

70

71

Акс. / *Akc.*: Ай! Ай! Ай, бес_
Oh! Oh! Oh! ye

Задр. мужич. / *Seedy lout*: А ну_по_тро_гай, а ну, по_тро_гай,
Come on, feel her here come on feel her there

Дворн. / *Porter*: _вьем за_ли_ва_е_тся.
_ing like a nigh_tin_gale

Приказч. / *Shopm.*: О_го! жи_ру то, жи_ру,
*O_ho! what a lot of fat_*

Т. В.: ну и го_ло_сок?
what a charming voice

71

Акс. / Akc.
_сты_жий, ой, не щип_ли Ай! боль_но
shame_less man don't pinch me Oh! it hurts

Задр муж. / Seedy lout
е_ще,
once more

Дворн. / Porter

Прик. / Shopm.
е_ще, так, так! А е_
once more so, so! And once

Т.
Ну и го_ло_сок... ха, ха, ха, ха,
What a charm,ing voice ha, ha, ha, ha,

В.

72

Акс. / Akc.
ай! боль_но Ишь ты ку_да по_
oh! it hurts Hands off be_gone ye

Задр муж. / Seedy lout
Е ще.
once more

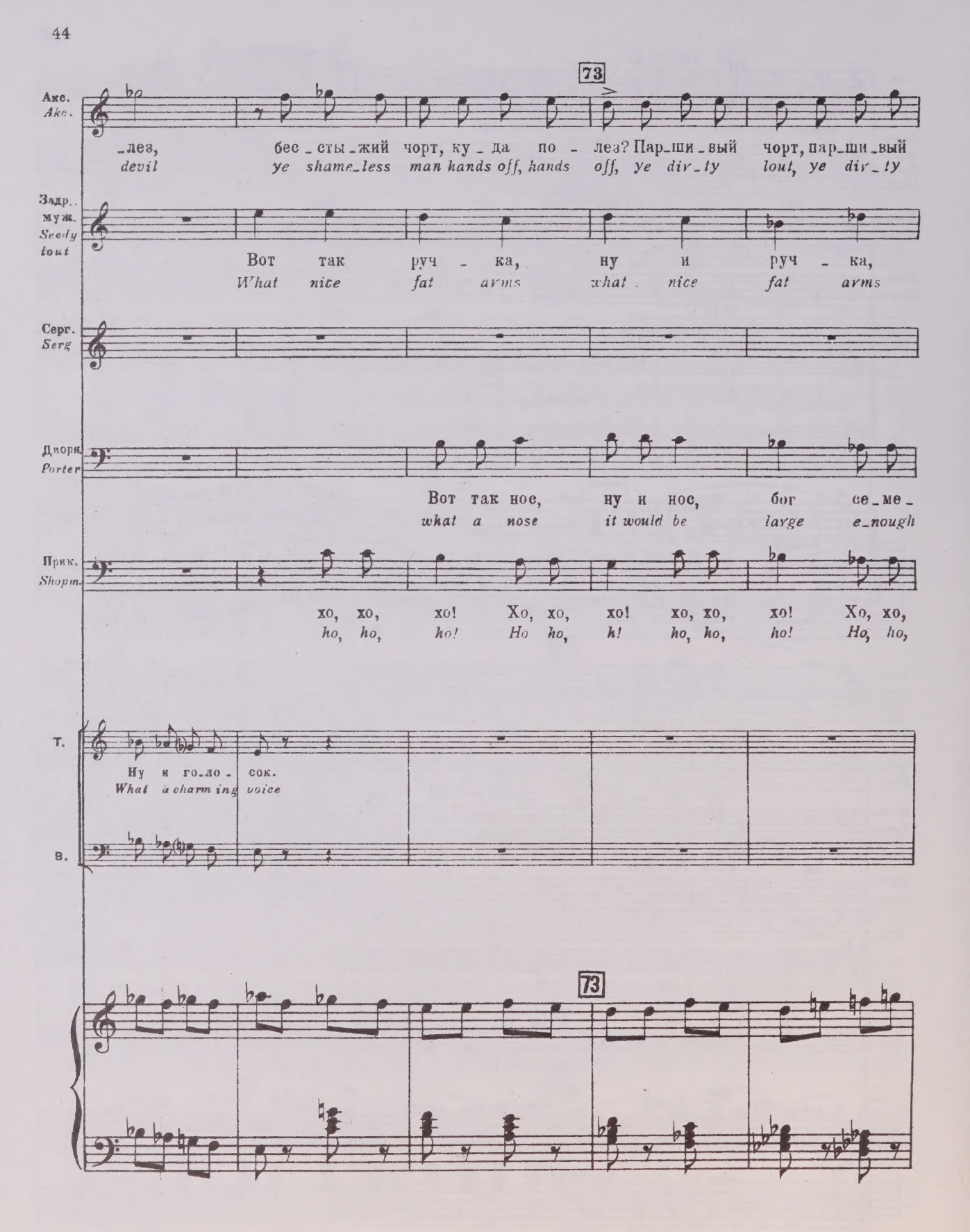
Дворн. / Porter
Лов_че_е по_шарь, шарь!
Poke her well poke her well

Прик. / Shopm.
_ще...
more

Т.
ха, ха, ха, ха! Ну и го_ло_сок.
ha, ha, ha, ha! What a char_ming voice

В.

72


73
Акс.
Akc.
_лез, бес_сты_жий чорт, ку_да по_лез? Пар_ши_вый чорт, пар_ши_вый
devil ye shame_less man hands off, hands off, ye dir_ty lout, ye dir_ty
Задр. муж.
Seedy lout
Вот так руч_ка, ну и руч_ка,
What nice fat arms what nice fat arms
Серг.
Serg
Дворн.
Porter
Вот так нос, ну и нос, бог се_ме_
what a nose it would be large e_nough
Прик.
Shopm.
хо, хо, хо! Хо, хо, хо! хо, хо, хо! Хо, хо,
ho, ho, ho! Ho ho, h! ho, ho, ho! Ho, ho,
т.
Ну я го_ло_сок.
What a charm ing voice
в.
73

Акс.
Akc.

чорт не лезь! Ах чорт, по - шел Ай! Сво лочь!
lout, hands off! Be - gone ye fiend Oh! Black-guard!

Задр. муж.
Seedy lout

,ай руч - ка! Ай, нож ка! ,Ай, руч - ка! Ай! ____ глад - ка -
'tis her arm! 'tis her leg 'tis her arm! Oh! ____ il is

Серг.
Soog.

Дай - те мне за руч - ку по - дер - жа - ться,
Oh, let me take hold of her arm, let me

Дворн.
Porter

- рым нес. Из та - кой нож - ки
for sev'n This nice fat leg! I

Прик.
Shopm.

хо, хо, хо, хо! Вот так руч - ки
ho, ho, ho, ho! What nice fat arms

т.

Ну я го - ло - сок, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
What a charm - ing voice ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

в.

Акс.. *Aks..*

Ай! Ай! Ах ты сво_лочь, ах ты сво_лочь!
Oh! Oh! Ah you black_guard, oh, you black_guard

Задр.. муж.. *Seedy lout*

_я. Жми! Жми! Жми! Жми!
sleek squeeze! squeeze! squeeze! squeeze!

Серг.. *Serg.*

хо, хо, глад - ка_я, тол - ста_я, глад - ка_я, теп - ла_я.
ha, ha, she's so sleek, she's so plump, she's so sleek, she's so warm

Дворн. *Porter*

де_ла_ют кот - ле_ты.
could make a hach of it

Прик. *Shopm.*

Вот так нож_ки, вот так руч_ки, вот так нож_ки!
What nice fat legs, what nice fat arms, what nice fat legs!

Т.

Ну и го_ло_сок!
What a charm_ing voice

В.

8

75

Акс. / *Aks.*

Ай! Ай! боль - но боль - но!
Oh! Oh! it hurts, it hurts!

Задр. муж. / *Seedy. lout.*

ха ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Серг. / *Serg.*

ff

Хо - ро -
She is

Дворн. / *Port.*

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Прик. / *Shop.*

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Т. / В.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

75

ff

Задр. Муж. *Seedy. leut.*

Ну? Ну?
Well Well

Серг. *Serg.*

-ша хо-ро-ша, точ-но кровь с мо-ло-ком, ей
fine she is fine, she is milk and ro-ses 'pon

Т. div. ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,

В. div.

76

76

Задр. муж. *Seedy. leut.*

Ну? Аксинья *ff* Ах, ты сво-лочь, я
Well? Ah, you black-guard, I

Серг. *Sergei.*

бо-гу, ей бо-гу хо-ро-ша.
my word 'pon my word she is fine

Дворн. *Port.*

Раз-ре-ши-те по-смо треть?
let me have a squint at it

Т. unis. Ну и го-ло-
What a charm-ing

В. unis.

Акс. / Aks.

вся в си - ня - ках! Ка - кой бес-
am black and blue This shame - less

Серг. / Serg.

А ро - жа в пры - щах.
has no - thing but Pimpls

Т. / В.

-сок.
voice

f ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

77

Акс. / Aks.

-стыд ник, ме - ня ис - щи - пал; ка - кой на - смеш ник, всю юб - ку пор-
man has pinch'd me all o - ver; this dam - ned - ras - cal he's torn all my

Задр. муж. / Seedy lout

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Серг. / Serg.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Т. / В.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

78

Акс. / Aks.

-вал. / skirt

Задр. муж. / Seedy. laut.

ха / ha!

А ну, / Come on,

Серг. / Serg.

ха / ha! ff

Двор. / Port.

А ты по - бей е - го Ак - сю-ша.
ff Give it him, give it him Ak - sju-sha

Прик. / Shopm.

А ты по - бей е - го Ак - сю-ша.
Give it him, give it him Ak - sju-sha

Т.

ха! / ha

ха ха, ха, / ha ha, ha,

ха, ха, ха, ха! / ha, ha, ha, ha!

В.

78

8

79 Presto ♩= 132

Акс.

Ка-ра - ул! / help me, help!

Ка-ра - ул! / Help me, help!

Серг.

пу-сти, / let go

Т.

В.

79 Presto ♩= 132

Акс.
Aks.

Ай!
Oh!

80

Ай!
Oh!

Серг.
Serg.

А ну, дер-жи, за - дер -
Come now hold on hold on

Т

div.

ха - ха, ха, ха!
ha - ha, ha, ha!

В

80 8

Акс.
Aks.

Серг.
Serg.

-жи - те.
hold on

Т

unis.

Ну и го-ло - сок.
What a charming voice

В.

8

81

Акс. / *Aks.*

Уй-ми-те вы е-го
But put a stop to it

Серг. / *Serg.*

Т. / В.

ff

Держись, ак-сюш-ка дер-жи се-реж-ку
don't yield, Ak-sjush-ka hold on Se-rozh-ka

ff

8

81

82

Акс. / *Aks.*

Ай! Ай! Ай! Ай!
oh! oh! oh! oh!

Серг. / *Serg.*

А ну, пус-ти...
Come on, let go...

Т. / В.

Ну и го-ло-сок.
What a charm-ing voice

8

82

Акс. / Aks.

Ай, дер - жи - те! / Oh! hold tigk - ter!

83

Ай! / Oh!

Серг. / Serg.

Стой, ба - ба! / Stop, wo-man!

Т.

fdiv.

Ха, ха, ха, ха, / Ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, / ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, / ha, ha, ha, ha,

В.

f

83

Серг. / Serg.

84

Стой, / stop,

ба - ба, / wo-man,

Т.

unis.

ха, ха, ха, ха, / ha, ha, ha, ha,

ха на - жи - май, / ha make a start,

на - жи - май, / make a start,

на - жи - май, / make a start,

на - жи - май! / make a start!

В.

84

Акс. / Aks.

Ай! / Oh!

Серг. / Serg.

стой! / stop!

Т.

div.

Ха, ха, ха, / Ha, ha, ha,

ха, ха, ха / ha, ha, ha

В.

85

Т. У - мо - рил он нас со сме - ху, у - мо - рил,
Oh, it makes one split with laugh - ter, with laugh - ter,

В.

85

p cresc.

fff

Акс. *Aks.*

ff 86

Сво лочь!
Blackguard!

Серг. *Serg.*

ff

Пус ти!
let go

Т. у - мо - рил. На - сме - шил он нас до смер - ти, на - сме -
with laugh - ter he has made us rock with laugh - ter, with laugh -

В.

86

ff *p*

Т. -шил, на - сме - шил.
-ter, with laugh - ter.

В.

87

87

cresc.

Серг.
Serg.

А, Ай! Ай!
Ah, *Oh!* *Oh!*

ff *ff*

Акс.
Aks.

Пу-сти, пу-сти, пу-сти, пу-сти.
let go! *let go!* *let go!* *let go*

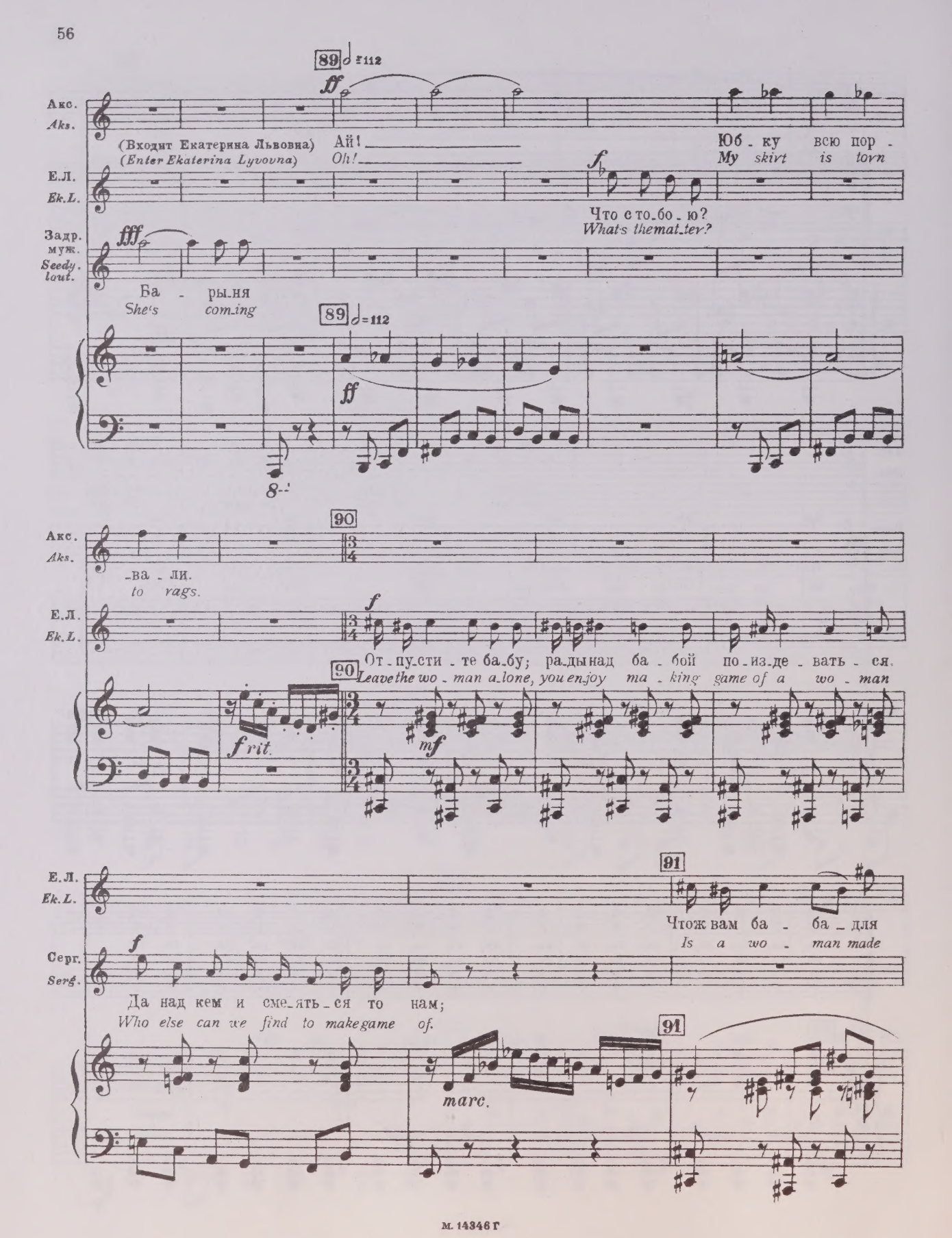
Серг.
Serg.

Ай! Ай! Ай! Ай! Ай! Ай!
Oh! *Oh!* *Oh!* *Oh!* *Oh!* *Oh!*

88 div.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

88


89
♩=112
ff
Акс.
Aks.
(Входит Екатерина Львовна)
(Enter Ekaterina Lyvovna)
Ай!
Oh!
Юб - ку всю пор -
My skirt is torn
Е.Л.
Ek.L.
f
Что с то-бо - ю?
What's thematter?
Задр. муж.
Seedy. tout.
fff
Ба - ры-ня
She's coming
89
♩=112
ff
8
90
Акс.
Aks.
-ва - ли.
to rags.
Е.Л.
Ek.L.
f
От - пу-сти - те ба-бу; ра-ды над ба - бой по - из-де - вать - ся.
Leave the wo - man a-lone, you enjoy ma - king game of a wo - man
90
f rit.
mf
91
Е.Л.
Ek.L.
Чтож вам ба - ба - для
Is a wo - man made
Серг.
Serg.
f
Да над кем и сме-ять-ся то нам;
Who else can we find to make game of.
marc.
91

(Сергею) (*to Sergei*)

Акс. *Aks.*

ff

Ах ты
Oh, you

Е. Л. *Ek. L.*

сме-ха да-на что-ли?
for you to de-ride her?

Серг. *Serg.*

А на ка-кой же е-ще пред-мет?
What o-ther use can we make of her?

cresc.

92

Акс. *Aks.*

сво-лочь!
black-guard!

Е. Л. *Ek. L.*

Серг. *Serg.*

ff *dim.*

Ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну?
well, well, well, well, well, well, well, well, well, well, well, well?

92

dim.

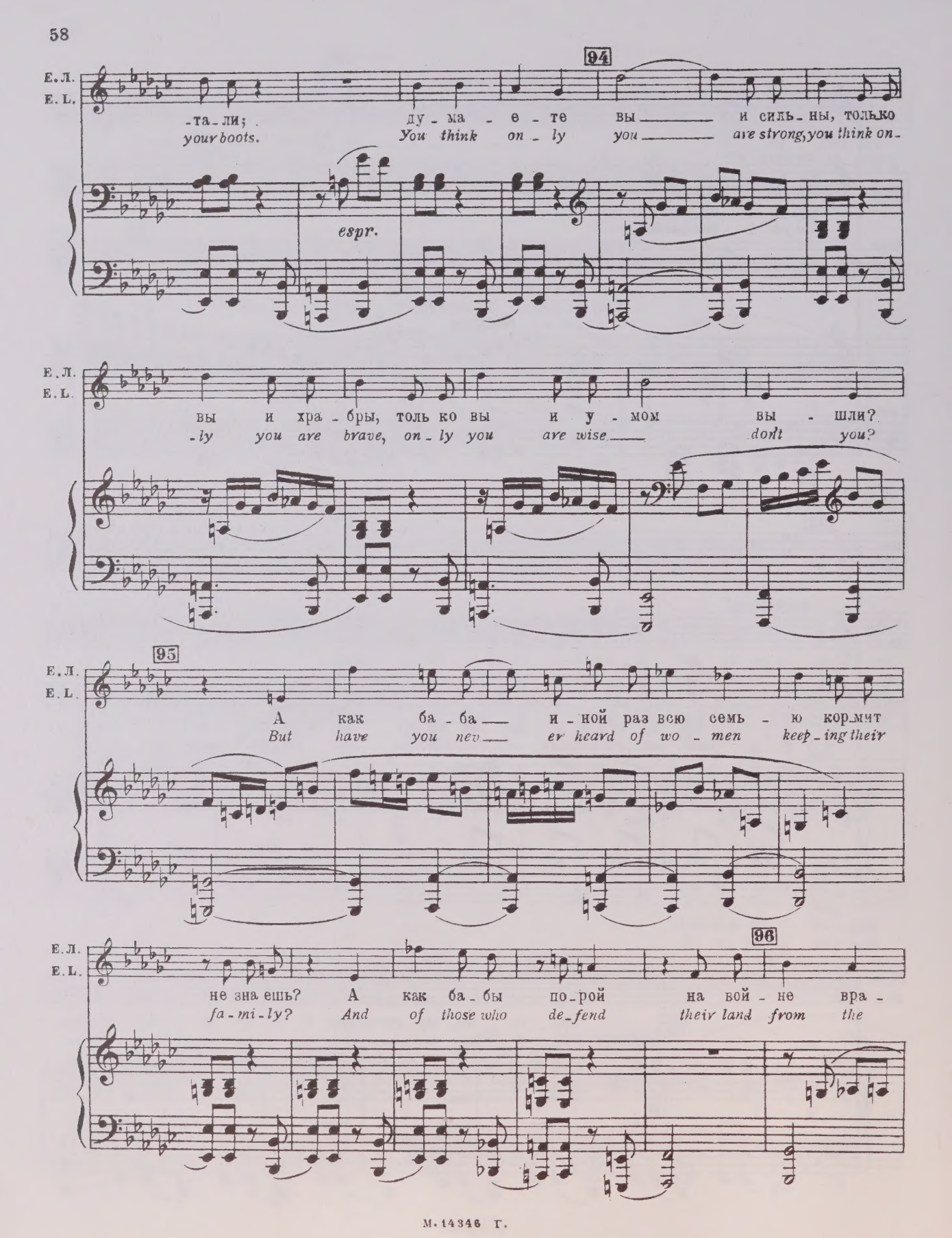
93

Е. Л. *Ek. L.*

p espr.

Мно-го вы, му-жи-ки, о се-бе воз-меч-
Well, I see, that you men have got too big for

p


94
Е. Л.
E. L.
-та-ли;
your boots.
ду-ма-е-те вы и силь-ны, только
You think on-ly you are strong, you think on-
espr.
вы и хра-бры, толь ко вы и у-мом вы-шли?
-ly you are brave, on-ly you are wise don't you?
95
А как ба-ба и-ной раз всю семь-ю кормит
But have you nev-er heard of wo-men keep-ing their
96
не зна ешь? А как ба-бы по-рой на вой-не вра-
fa-mi-ly? And of those who de-fend their land from the

Е. Л.
E. L.

-гов ___ би-ли? И-
e ___ ne-my? And

f dim.

cresc. 97

-ной раз ба-бы ___ за му-жей ___ да за ми-лых ___ сво-
how ma-ny of ___ them sa-cri ___ fi-ce them-selves ___ for

dim. 98 *f*

-их жиз-нью жер-тво-ва-ли, а те-
their hus-bands or lo-vers sake but all

cresc.

99

-бе все э-то ни-по-чем. Вот возь-му да
this is as no-thing to you. I will give you

p

Е. Л.
E. L.

—по_ко_ло_чу, что_бы знал на что ба_ба— при_год_на.
a good bea_ting to show you what a wo_man— is good for.

p

100

Серг.
Serg.

♩=89

p

Adagio ♩=94

100

p espr.

A
Look

Екат. Льв. (Екатерина Львовна дает Сергею руку. Сергей жмет руку.)
Ekat. Ljvov. (*Ekaterina Ljvovna gives Sergei her hand. Sergei squeezes the hand.*)

101

Е. Л.
E. L.

С.
S.

ну, поз_воль_те ру_ку, ес_ли э_то вер_но.
here, give me your lit_tle hand if all this is true.

101

Е. Л.
E. L.

p

Боль_но, пу сти, коль_
It hurts, let go, My

Е.Л.
E.L.

-до...
ring...

102

пу-сти, пу-сти,
let go, let go,

С.
S.

Обру-чаль-но-е ко-ле-чко да-вит.
It's your wed-ding ring that hurts you so much.

102

Е.Л.
E.L.

пу-сти!
let go!

Боль-но пу-
It hurts, let

С.
S.

По-тер-пи-те е-ще ма-лость.
Have pa-tience a lit-tle lon-ger.

(Екатерина Львовна толкает Сергея. Сергей падает.)
(*Ekaterina Ljvovna pushes Sergei, Sergei falls down.*)

103

Е.Л.
E.L.

-сти!
go!

Задр муж.
Seedy lout

f

Вишь ты, как толка-ну-ла.
That was a mas-ter-ly push

103

cresc.

E.Л.
E.L.

(Сергей встает)
(Sirgei rises)

C.
S.

Пре-дло - жень-е у ме-ня к вам есть.
I're a fine pro- po sal to make you.

Ну?
Well?

По-бо-ро-ться
It's to wrestle

dim.

f

104

Чтож, по-про-бу-ем
Well, why not, let's try

с ва - ми.
with you.

Рас-сту - пись на-
Make room, you peo-

mf

(Сергей и Екатерина Львовна борются)
(Sergei and Ekaterina Ljvovna wrestle)

-род!
-ple!

cresc.

105

pp

p

Что же ты о - ста - но -
What is it? Why don't you

cresc.

Е. Л.
E. L.

106

-вил - ся?
go on?

С.
S

За - был... Дер-жу вас в ру -
Don't know... I hold you like

106

dim.

Серг.
Serg.

p cresc.

ках и ду - ма - ю... да че - го там, во мне си-лы
that and say to myself... what a - bout it I'm sure I'm strong

(Сергей валит Екатерину Львовну.)
(Sergei throws Ekaterina Livovna to the ground.)

(Входит Борис Тимофеевич.)
(Enter Boris Timofeevitch.)

107

Е. Л.
E. L.

dim.

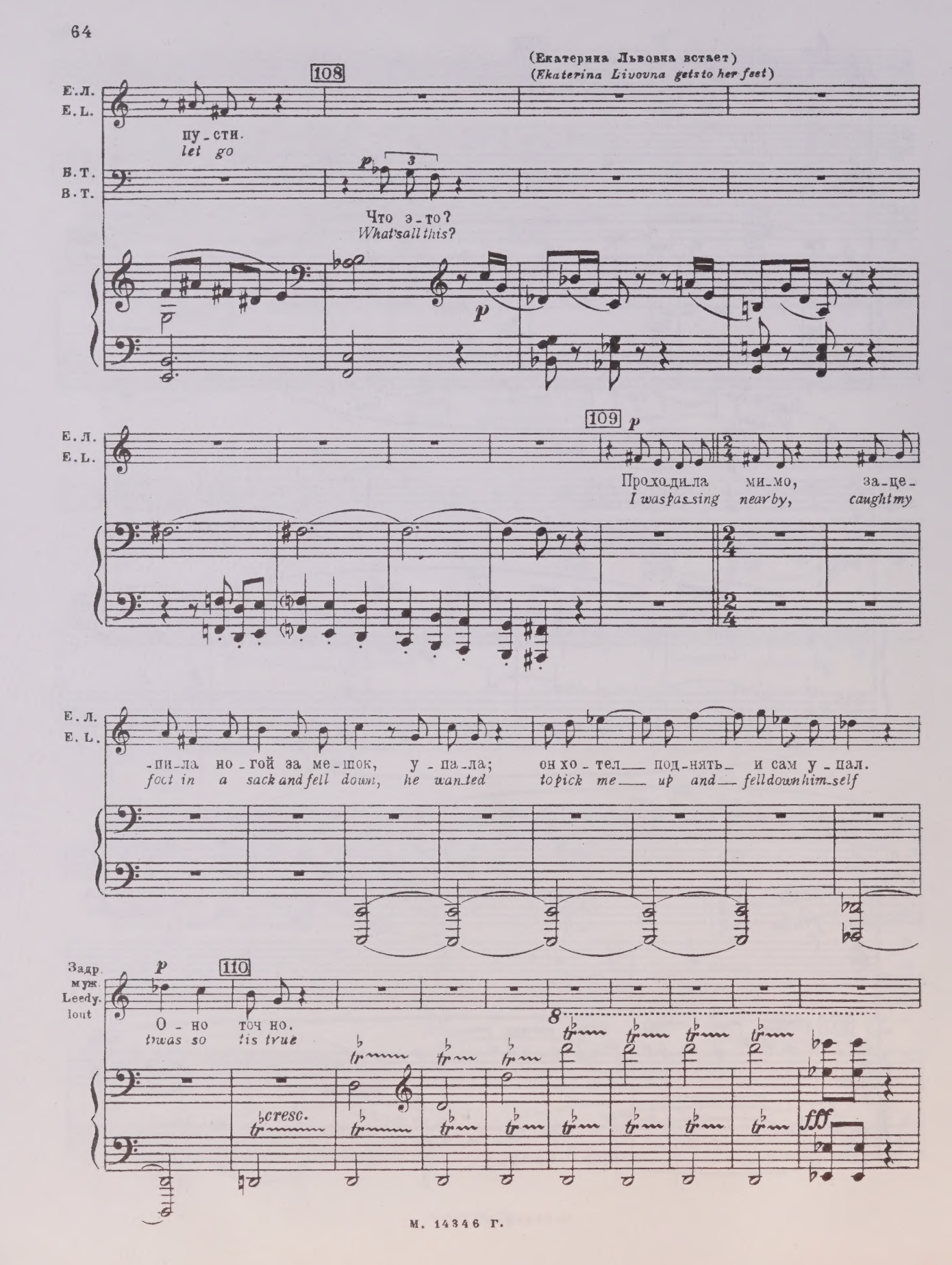
Пу-сти, пу - сти, пу - сти, ах, Се - ре - жа,
let go, let go, let go, ah, Se - re - zha

С.
S.

мно - го!
e - nough

107

dim.


(Екатерина Львовна встает)
(Ekaterina Livovna gets to her feet)
108
Е. Л.
E. L.
пу-сти.
let go
Б. Т.
В. Т.
Что э-то?
What's all this?
109
Проходила ми-мо, за-це-
I was passing near by, caught my
-пила но-гой за ме-шок, у-пала; он хо-тел под-нять и сам у-пал.
foot in a sack and fell down, he wanted to pick me up and fell down him-self
Задр. муж.
Leedy.
lout
О-но точно.
twas so tis true
110
cresc.
fff

Allegro ♩: 132

111

fff

Б. Т.
В. Т.

Че_го сто_и_те? Ра_бо_тать кто за вас бу_дет? За что вам
Why are you id_ling? Who, do you think, will work for you? What do you

де_ньги пла_тят? Ту_не_яд_цы? ле_же_бо_ки, пья_ни_цы!
get mo_ney for? You damnd slug_gards, la_zy drun_kards, id_le dogs!

112

(Ек. Львовне)
(*to Ek. L.*)

p

Б. Т.
В. Т.

Сту_пай, что встал? Гриб_
be off, clear out! Fry

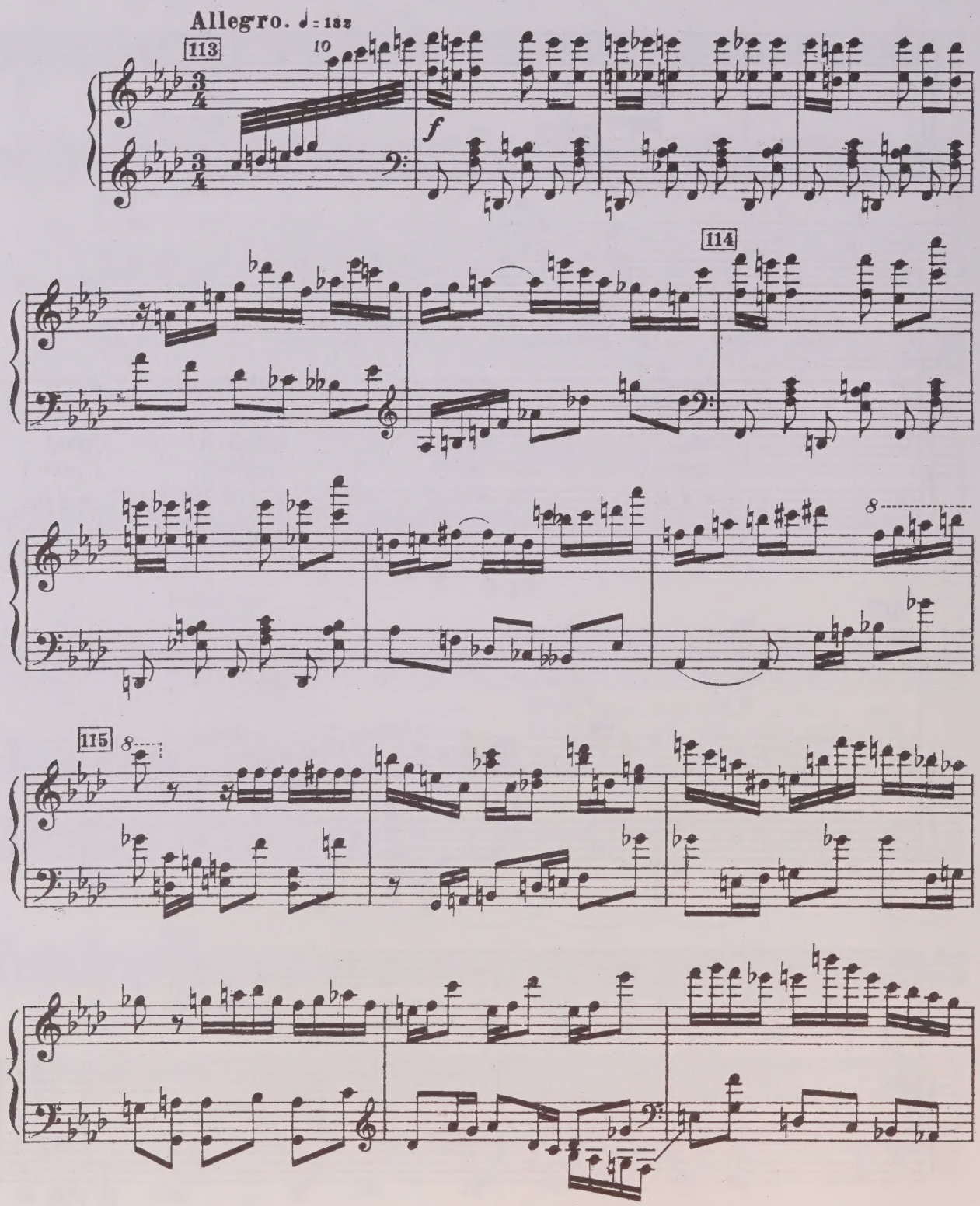
_ков под_жарь. Вот по_го_ди, при_е_дет муж, все рас_ска_жу.
some mush_rooms. Wait a lit_tle, till he re_turns, I'll tell him all.

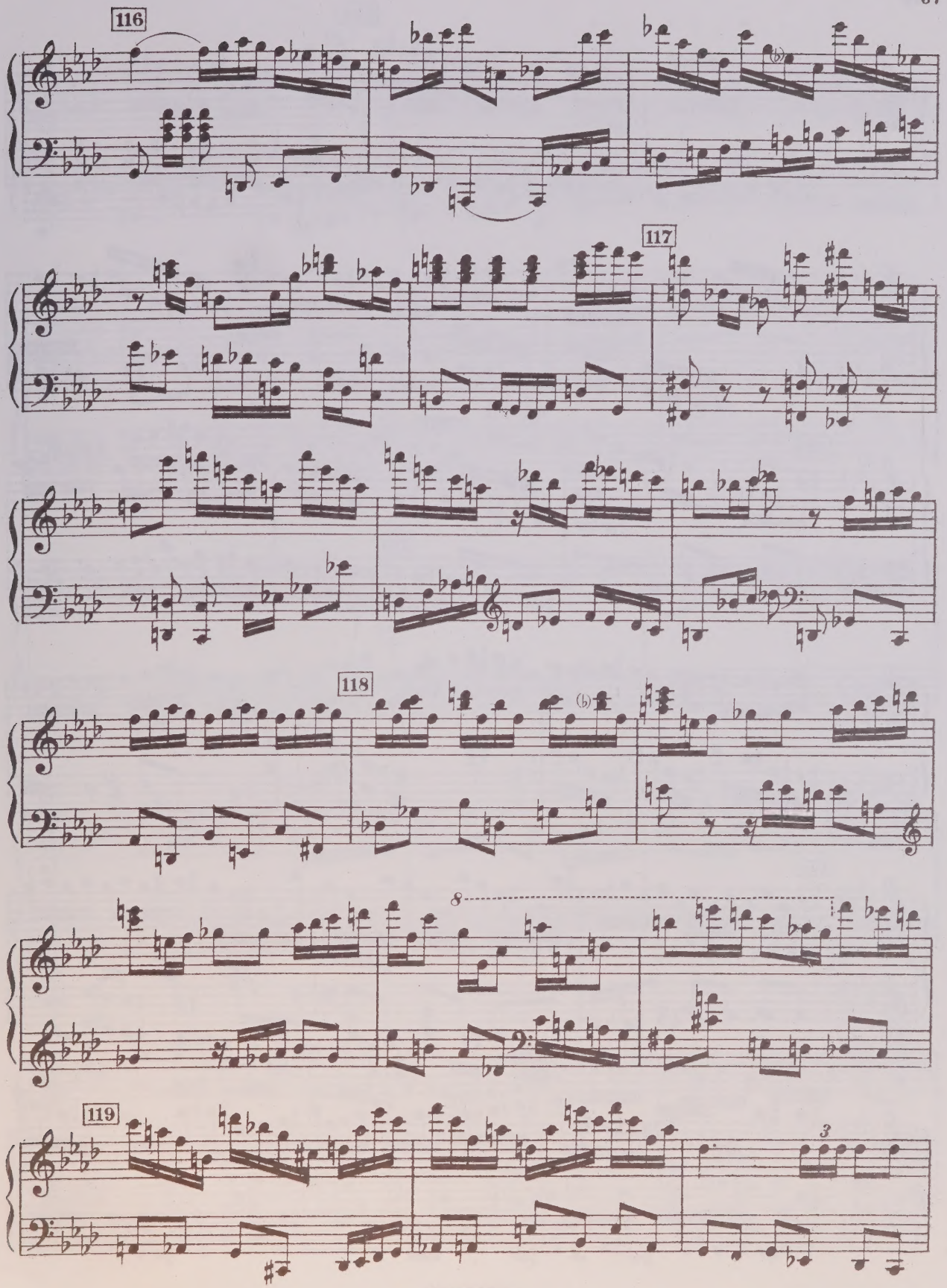
Антракт

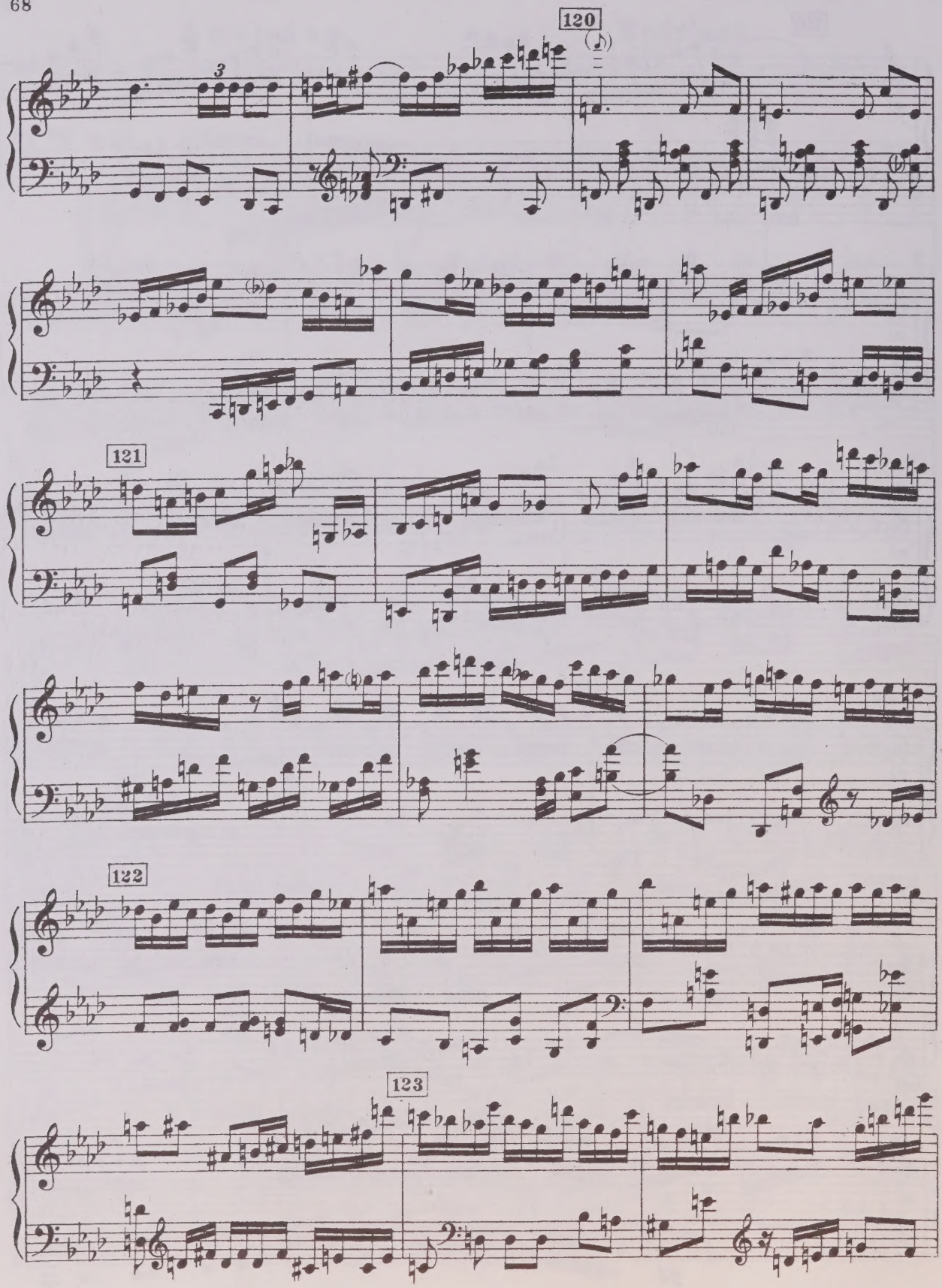
между 2й и 3й картинами.

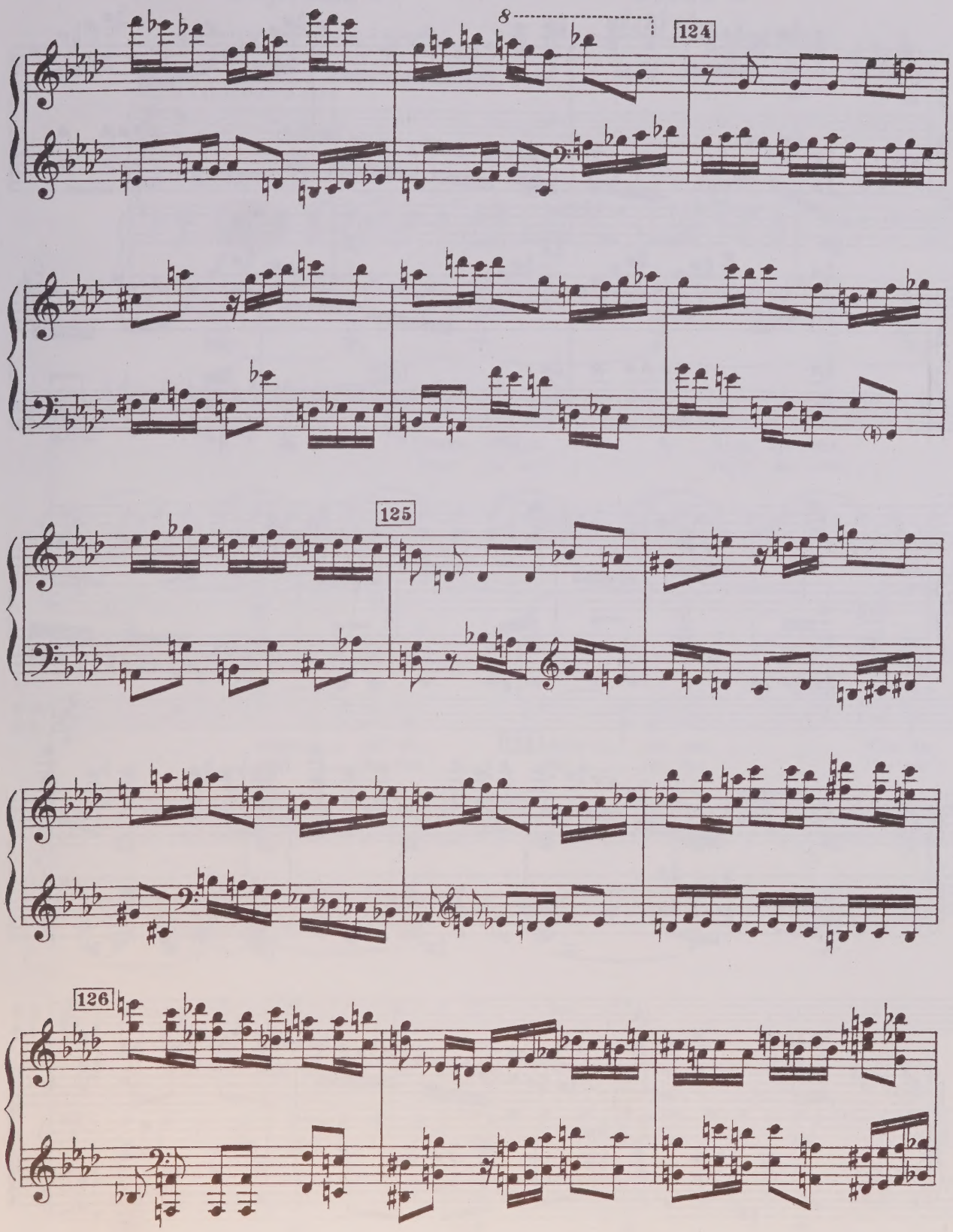
Entr'act

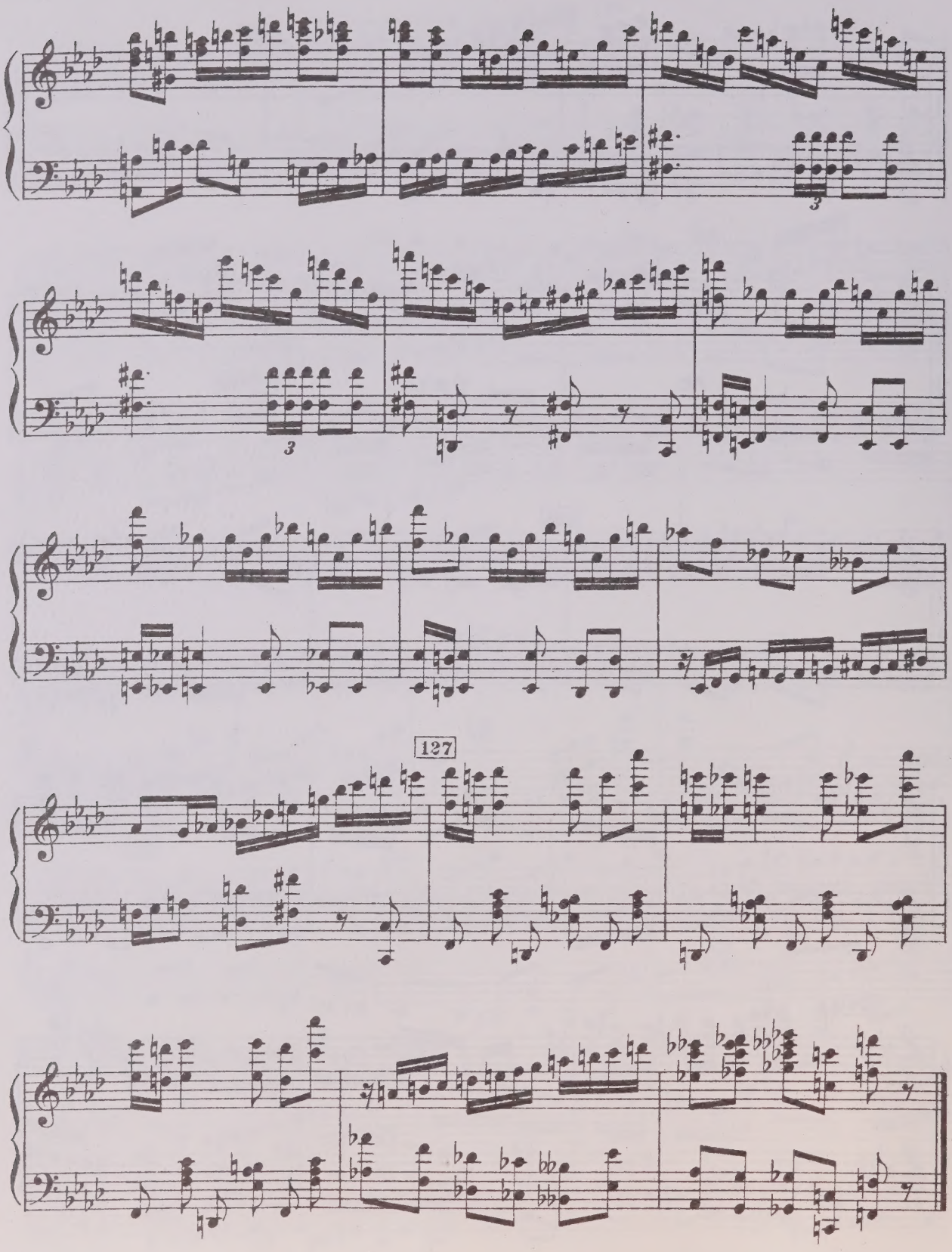
between the 2nd and the 3rd scenes.




116
117
118
8
119
3


120
121
122
123


8
124
125
126


3
3
127

Картина 3я

(Спальня Екатерины Львовны.)

Scene 3

(*The bedroom of Ekaterina Ljvovna*)

128 Allegro. ♩= 132

Allegro. ♩= 132

f

Екат. Львовна. Ekat. Ljvovna.

129

Е. Л. / E. L.

f

Спать по-ра. День про-шел,
Time for bed. Night has come,

dim. *p*

mf

спать — по-ра, спать — по-ра.
time — for bed time — for bed

130

p cresc.

Сло-ва
I've not

не с кем ска-зать мне ах, как ску - - чно;
a soul to speak to, oh, how dull how

131 *f*

Е.Л.
E.L.

ску - - чно мне, сте - - ны, две - ри и зам -
dull _____ *it is* *no - thing* *but walls,* *doors and*

132

Е.Л.
E.L.

- ки на _____ две - рях.
locks *on* _____ *the* *doors.*

m. s.

133

Борис Тимофеевич. (Входит Борис Тимофеевич)
Boris Timoféevitch. (*Enter Boris Timofeevitch*)

134 ♩= 120 *p espr.*

Ка - те - ри - на
Ка - te - ri - na

Екат. Львов. Ekat. Ljvov. *p*

Что?
Well?

Бор. Тим. Bor. Tim.

Спать по - ра.
Go to bed.

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

135

Ра - но — е - ще.
Too ear — ly yet.

Б. Т.
B. T.

Пу - стя - ки, что де - лать —
Fid - dle - sticks, what have you —

135

Б.Т.
В.Т.

не - ту.

те - бе?
to - do?

Му - жа не - - ту
While your hus - - band

136

Б.Т.
В.Т.

све - чу

не - че - го зря жечь све - - чу.
is a - way why burn the cand - - le?

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Лад - но, ло - жусь.
All right I'll go.

dim.

137 (Борис Тимофевич уходит)
(Exit Boris Timofeevitch)

pp

138 Moderato ♩= 100

pp

139

rit.

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

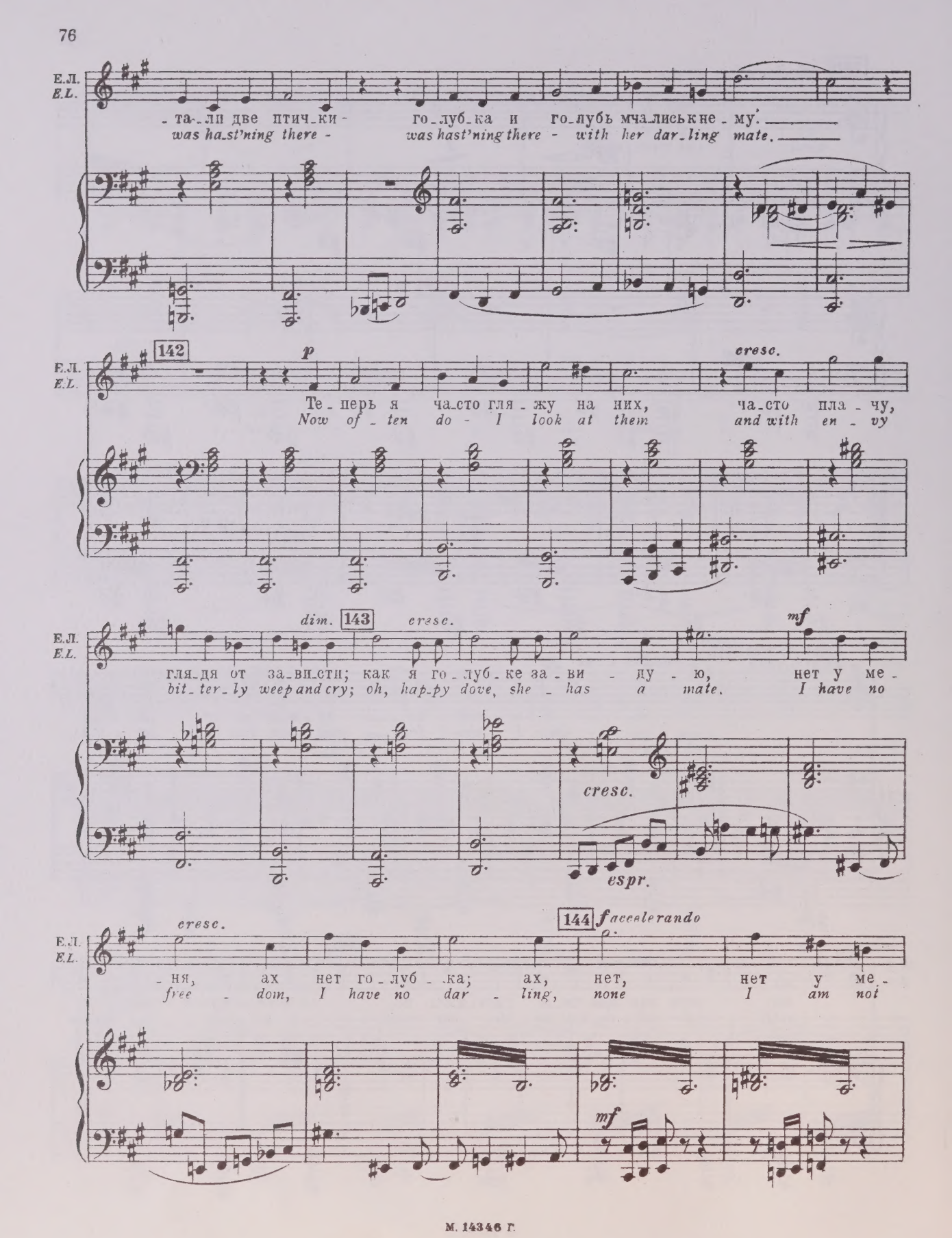
140 Adagio ♩= 80 pp

Я во - кош - ко — од - наж - ды у ви - де -
Once I saw from my win - dow a lit - tle

Е.Л.
E.L.

141

ла: есть под кры - ше - ю гнез - дыш - ко; к не - му под - ле -
nest, a lit - tle nest un - der the roof; a hap py dove


Е.Л.
E.L.
- та-ли две птич-ки - го-луб-ка и го-лубь мча-лись к не - му.
was ha-st'ning there - was hast'ning there - with her dar-ling mate.
142
p
cresc.
Те - перь я ча-сто гля - жу на них, ча-сто пла - чу,
Now of - ten do - I look at them and with en - vy
dim.
143
cresc.
mf
гля-дя от за-ви-сти; как я го - луб - ке за - ви - ду - ю, нет у ме -
bit-ter-ly weep and cry; oh, hap-py dove, she - has a mate. I have no
cresc.
espr.
cresc.
144
f accelerando
- ня, ах нет го - луб - ка; ах, нет, нет у ме -
free - dom, I have no dar - ling, none I am not
mf

Е.Л.
E.L.

cresc.

ня — сво - бо - - ды, Ах! Я не мо - гу
ab - le to — fly, Ah! I have no free - - -

145 Più mosso

ff

ле - - тать, — и нет — у ме - ня го - луб -
- dom — now, — I've no — dar - ling, no sweet be -

ff

dim. rit.

- ка до - ро - - го - го и ми - ло - го, ми - ло - го не - ту — у ме -
- lo - ved dar - - - ling have I, no sweet be - lo - ved dar - ling — have -

dim. rit.

146 ♩ = 80

pp

- ня —
I —

Про - хо - - дят —
Day fol - - lows —

pp

Е.Л.
E.L.

мо - и дни без - ра - дост - ны - - е,
day sad and mourn - ful - -

147

Е.Л.
E.L.

про - мель - кнет мо - я жизнь без у - лыб - - - -
My life will pass with - out a sin - gle

148

Е.Л.
E.L.

- ки.
smile.

p

149

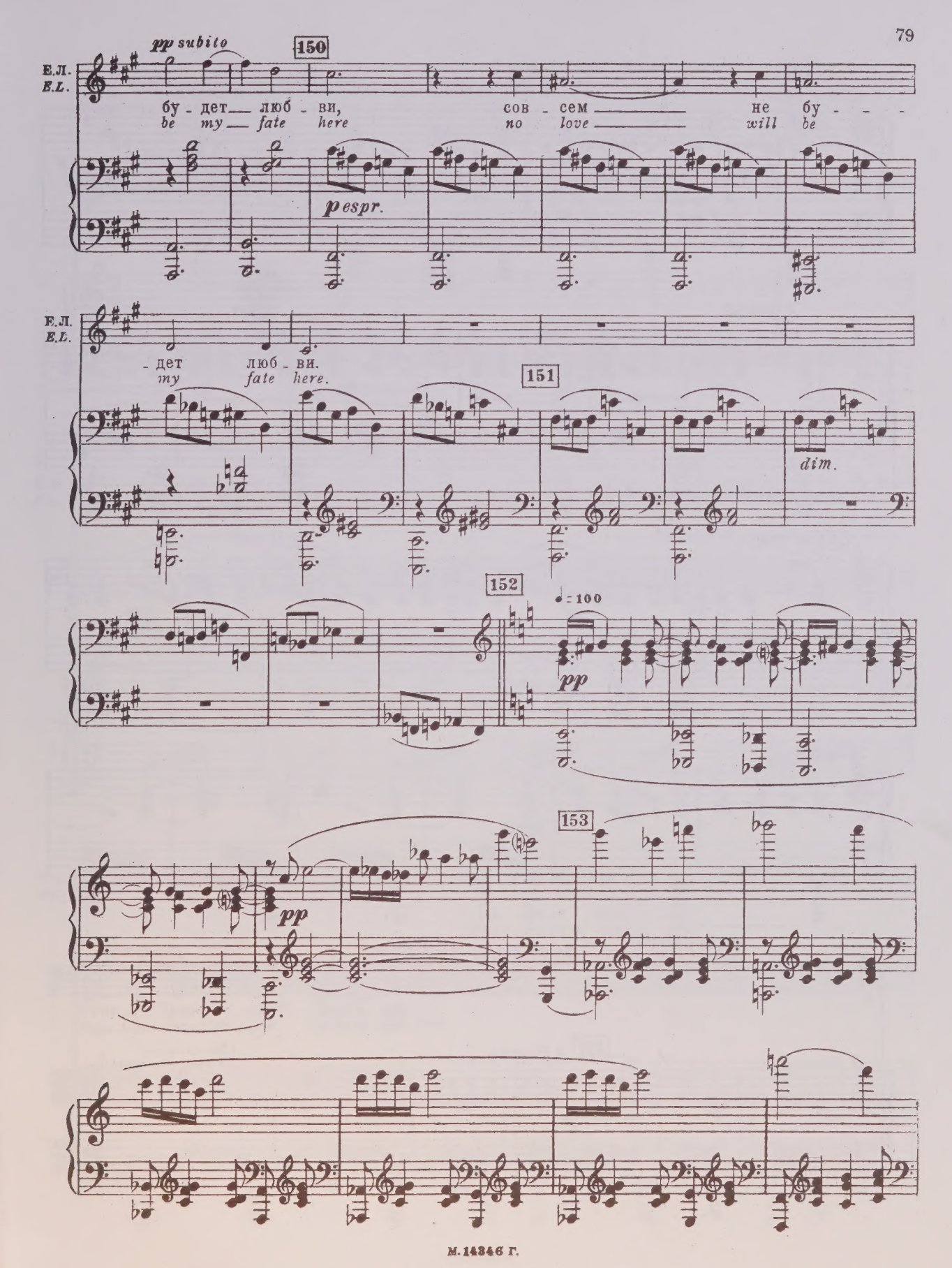
Е.Л.
E.L.

p cresc.

Сов - сем, сов - сем не
No love, no love will

dim.

pp


pp subito
150
Е.Л.
E.L.
бу - дет люб - ви,
be my fate here
сов - сем не бу - - -
no love will be
p espr.
- дет люб - ви.
my fate here.
151
dim.
152
♩= 100
pp
153
pp

154

rit.

a tempo

rit.

155 a tempo

pp

dim.

156

ppp

(Стук в дверь)
(A knock at the door)

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

pp

Кто э_то, кто, кто сту_чит?
Who is there, who, who's knock_ing?

157 Allegro ♩ = 168

(За дверью)
(Behind the door)

p

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Кто?
Who?

Серг. Serg.

Не из - воль - те пу - гать - ся, э - то я, — Сер -
Don't be frigh - ten it is me on - ly me — Ser -

158

Е.Л.
E.L.

Сер - гей? За - чем?
Ser - gei? What for?

Что те - бе на - до, Се - ре - жа?
But what do you want, Se - ró - zha?

С.
S.

- гей.
- gei.

158

Е.Л.
E.L.

Ка - ко - е дель - це?
What business have you?

С.
S.

Дель - це есть, от - во - ри - те!
I've some bu - si - ness with you!

(Екатерина Львовна отворяет дверь. Входит Сергей)
(Ekaterina Ljvovna opens the door. Enter Sergei)

159

Е.Л. *E.L.*

С. *S.*

От-во-ри-те, тог-да ска-жу.
O-pen and then I will tell you.

159

160

Е.Л. *E.L.*

Ну, что те-бе?
Well, what d'you want?

С. *S.*

Пришел к вам книж-ку
I've come to ask you

160

Нету у меня, Сергей, никаких книжек. Сама я неграмотная, а муж не читает книг.

Е.Л. *E.L.*

Ка-ку-ю книж-ку?
What book do you want?

I have no books, Sergei, no books at all. As to me I can't read and my husband reads no books.

С. *S.*

по-про-сить, по-чи-тать.
for a book one to read.

161 Andante. ♩= 76

C. S.

Ску - ка ___ о - до - ле - - ва - ет.
So dull ___ it is, I'm bored stiff.

f espr. acceler.

162 Allegretto ♩= 104

E. Л. E. L.

Что-ж ты, ___ не женишься?
Why dont ___ you get married?

C. S.

На ком? хо
To whom? a

162 Allegretto ♩= 104

163

C. S.

- зяи - ска - я дочь за ме - ня не пой - дет, а про - стых мне не
mas - ters daughter will not ac - cept - me and the drab ones I

164

C. S.

на - до; не - об - ра - зо - ван - ность все, а я
dont need; no - thing but ig - - no - rance sur - rounds us

С. S.

че-ло-век чув-стви-тель-ный; вот и ску-ча-ю.
and I'm a su-scep-tible man; there-fore I am bored.

f

Екат. Львов. Ekat. Ljvov. Серг. Serg. 165

Е. Л. E. L.

И я ску-ча-ю. Как не ску-чать.
And I'm bored-too And no won-der.

dim. *p*

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Е. Л. E. L.

Хоть бы
I wish

166

Е. Л. E. L.

ре-бе-но-чек ро-дил-ся.
a child were born to me-

Серг. Serg.

C. S.

Да ведь и ре - бе - но - чек, поз-вольте мне вам
But a lit-tle child mis-tress, if I make so bold

167

до - ло - жить, то-же ведь от че - го ни-будь бы - ва - ет,
as to say does not come of it-self there al-ways must be

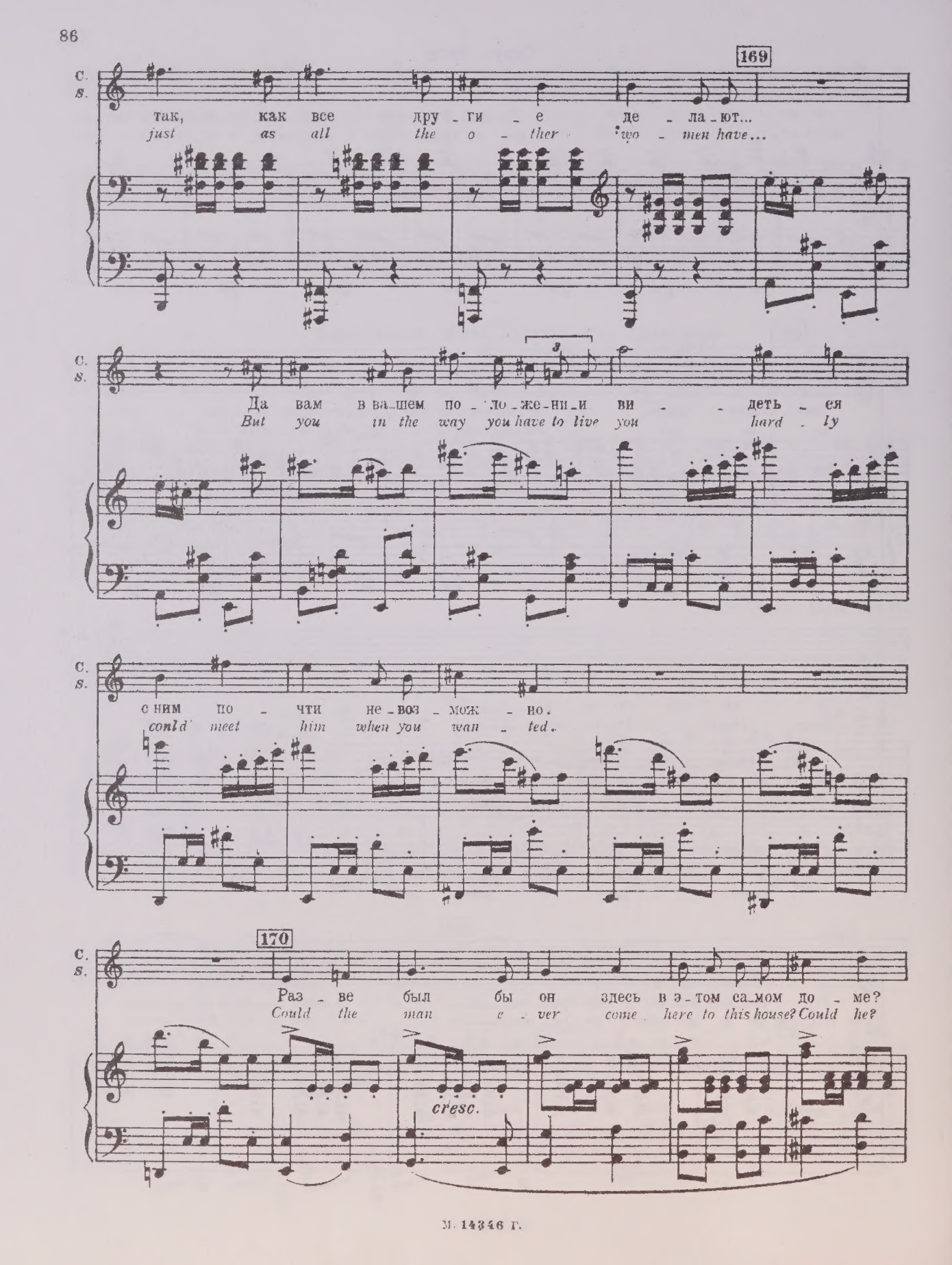
а не сам по се - бе
some cause for it's co-ming

f *dim.*

168

Ну, ска-жем был бы у вас пред-мет со сто - ро - ны
Well, let us say youve a pa-ra-mour a dea-rest friend

mp


169
С.
S.
так, как все дру - ги - е де - ла - ют...
just as all the o - ther wo - men have...
Да вам в ва-шем по - ло - же - ни - и ви - деть - ся
But you in the way you have to live you hard - ly
с ним по - чти не - воз - мож - но.
could meet him when you wan - ted.
170
Раз - ве был бы он здесь в э - том са-мом до - ме?
Could the man e - ver come here to this house? Could he?
cresc.

171

f espr.

dim.

172

C. S.

p

Я, ду-ма-е-те, не по-ни-ма-ю? Сколько лет у хо-
And I, do you think, do not un-der-stand? For long years I've lived

p

C. S.

-зя-ев жи-ву, на-гля-дел-ся на жен-ску-ю до-лю.
with some ma-sters I have seen e-nough of wo-mens hard life.

173

174 Allegro molto 𝅗𝅥 = 138

Е. Л. / E. L.

Да... ну чтож, Сер_гей, у_хо_ди, — Про_щай. —
Well... that'l do, Ser_gei you may go — Good_bye —

С. / S.

Я пой_ду. —
I shall go —

173

174 Allegro molto 𝅗𝅥 = 138

Серг. Serg.

Хо_ро_шо вы тог_да со мной бо_ро_ли_ся, си_ли_ща у вас...
Ve_ry well I say, mis_tress, you wrest_led with me, strong you are in_deed...

175

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Ну, чтож вспо_ми_
Do not speak of

Серг. Serg.

176

Е. Л.
E. L.

- нать. По - ми - луй - те са - мый
that. Why should I not? this was

С.
S.

сча - стли - вый миг в мо - ей жиз - ни, не хо - ти -
the hap - piest mo - ment of my life, don't you want

f

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

С.
S.

- тель е - ще? Нет, что ты.
it once more? No, ne - ver

177

С.
S.

f

А
Why

cresc.

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

С. S.

то схва-тим-ся. Пусти, Сергей,
not? let us try Let go Ser-gei

178

Е. Л. E. L.

пу-сти. Что ты вы-ду-мал? Пу-сти,
let go. Are you mad Ser-gei? Let go.

p

(Сергей обнимает Екатерину Львовну)
(*Sergei embraces Ekaterina Ljvovna*)

Е. Л. E. L.

При-дет све-кор, мо-жет у-ви-деть; пу-сти, Сер-гей!
The old man can come in and find us; let go, Ser-gei!

cresc.

179 Сергей. Serg. Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

С. S.

f *cresc.*

Я все-та-ки силь-ней. Сер-гей,
I'm the stron-gest, no doubt, Ser-gei

p cresc.

180

Е. Л.
E. L.

не на-до. Что ты?
let me go What that?

Я бо-юсь.
I'm a-fraid,

181

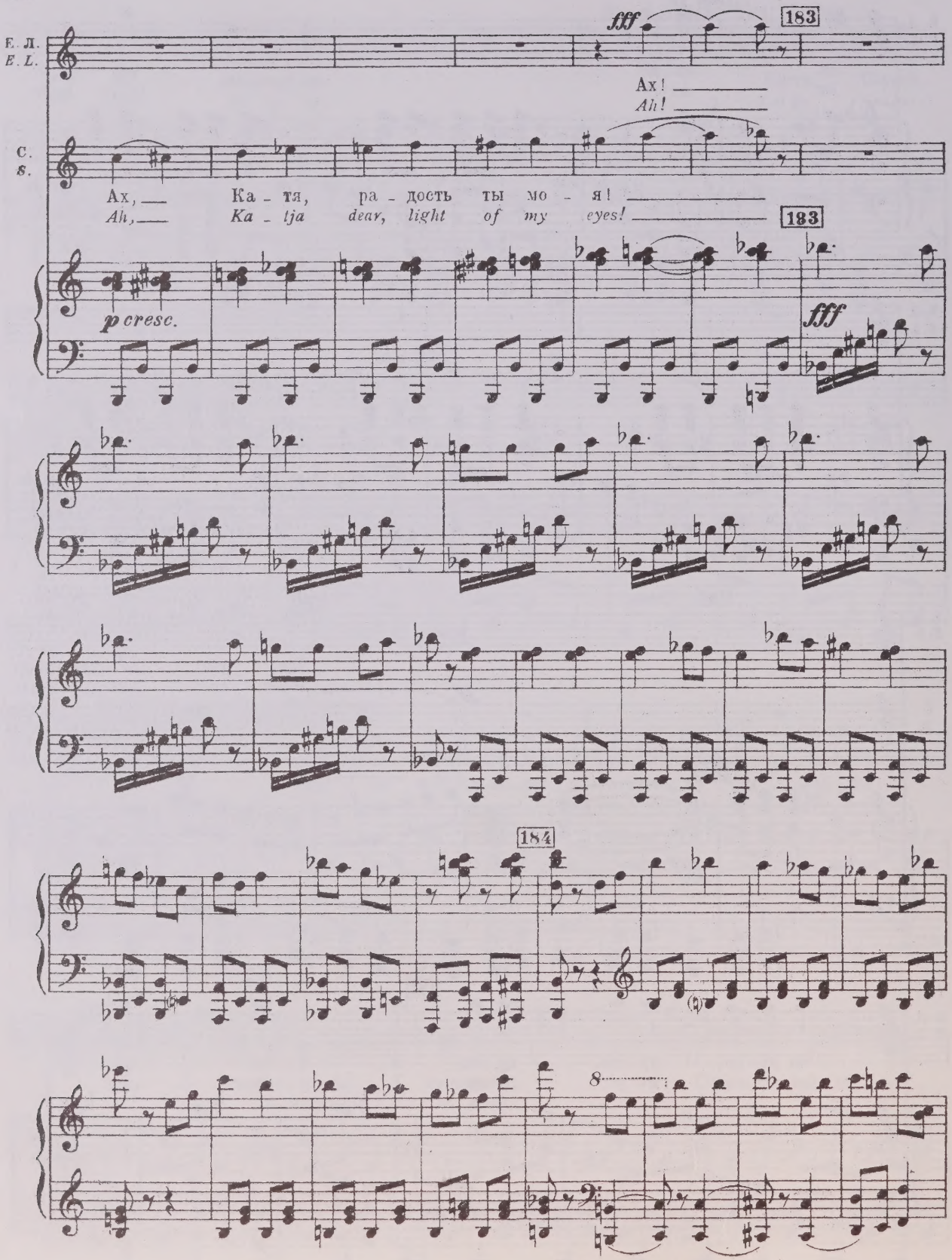
Что ты де-ла-ешь?
What are you do-ing?

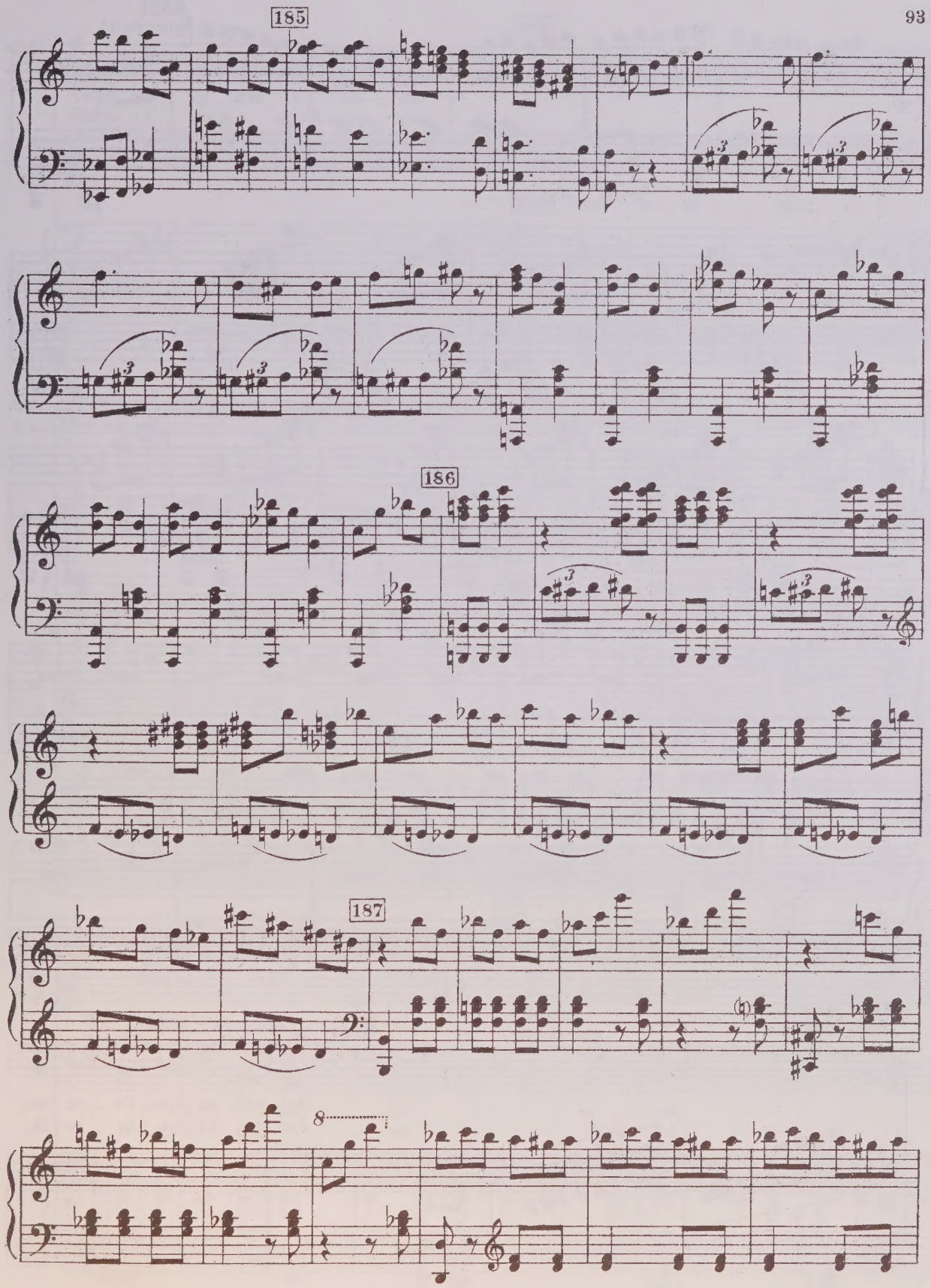
С.
S.

Жизнь мо-я!
You my joy!

182

Не на-до, пу-сти, пу-сти, я не хо...
Let me go, let go, let go, I don't want


Е. Л.
E. L.
fff
183
Ах!
Ah!
С.
S.
Ах, Ка - тя, ра - дость ты мо - я!
Ah, Ka - tja dear, light of my eyes!
183
p cresc.
fff
184
8


185
186
187
8

188

189

8

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

192

p

За - чем, за - чем, Се - ре - жа,
Let go, let go, Se - ro - zha

9

9

Moderato ♩= 96

194

Е. Л.
E. L.

Серг. Я му - жня - я же - на.
Serg. I am a faith - ful wife

p

Не на - до об э - том.
194 Don't let us speak of it.

p

Е. Л.
E. L.

p

Нет у - ме - ня му - жа
Now I ave no hus - band

espr.

195 ♩= 100

Е. Л.
E. L.

Толь - ко ты о - дин
on ly you, my love

Е. Л.
E. L.

Бор. Тимоф. (За сценой) Све - кор
Bor. Tim. (Behind the scene) the old man

p

Ка - те - ри - на ле - гла
Ka - te - ri - na in - bed

196

Е.Л.
E.L.

Ле - гла
I am

Б.Т.
B.T.

ну то - то
well that's right!

196

pp

197

Екат. Львов. Ekat. Ljvóv.

p

Серг. И - ди
Serg. Now go

mf

Ни - ку - да я от - сю - до - ва не пой - ду.
I shall not go a-way from here I shall not.

Све - кор две - ри за - прет
I fear he'll lock the door

f

До - бро - му мо - лод - цу и о - кно дверь. А ну Ка - тя
Each win - dow is a door for a gal - lant. Come on Ka - tja

198

Allegro ♩ = 132

ff

КОНЕЦ 1го ДЕЙСТВИЯ.
END OF ACT I.

АКТ ВТОРОЙ

*

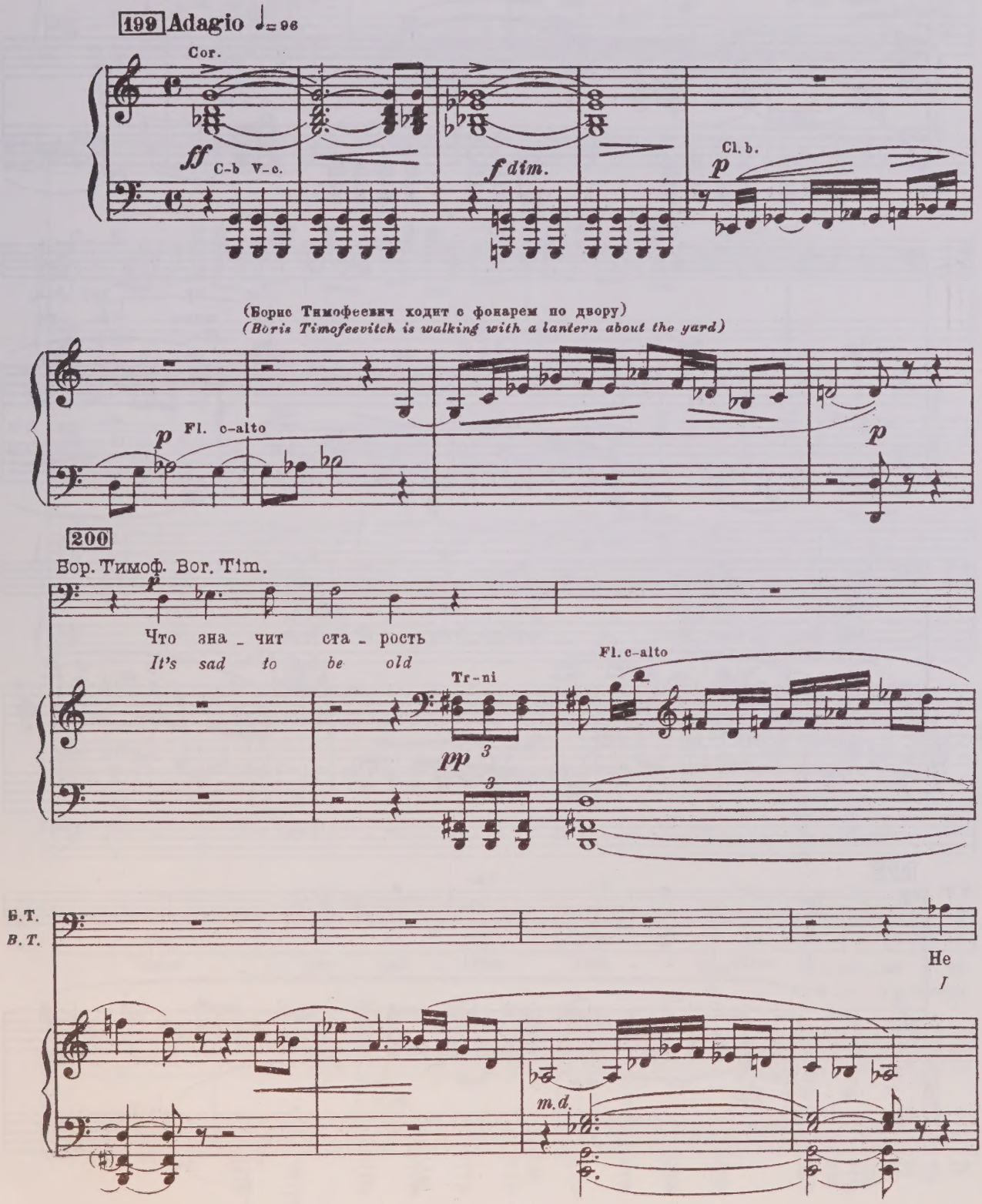
SECOND ACT

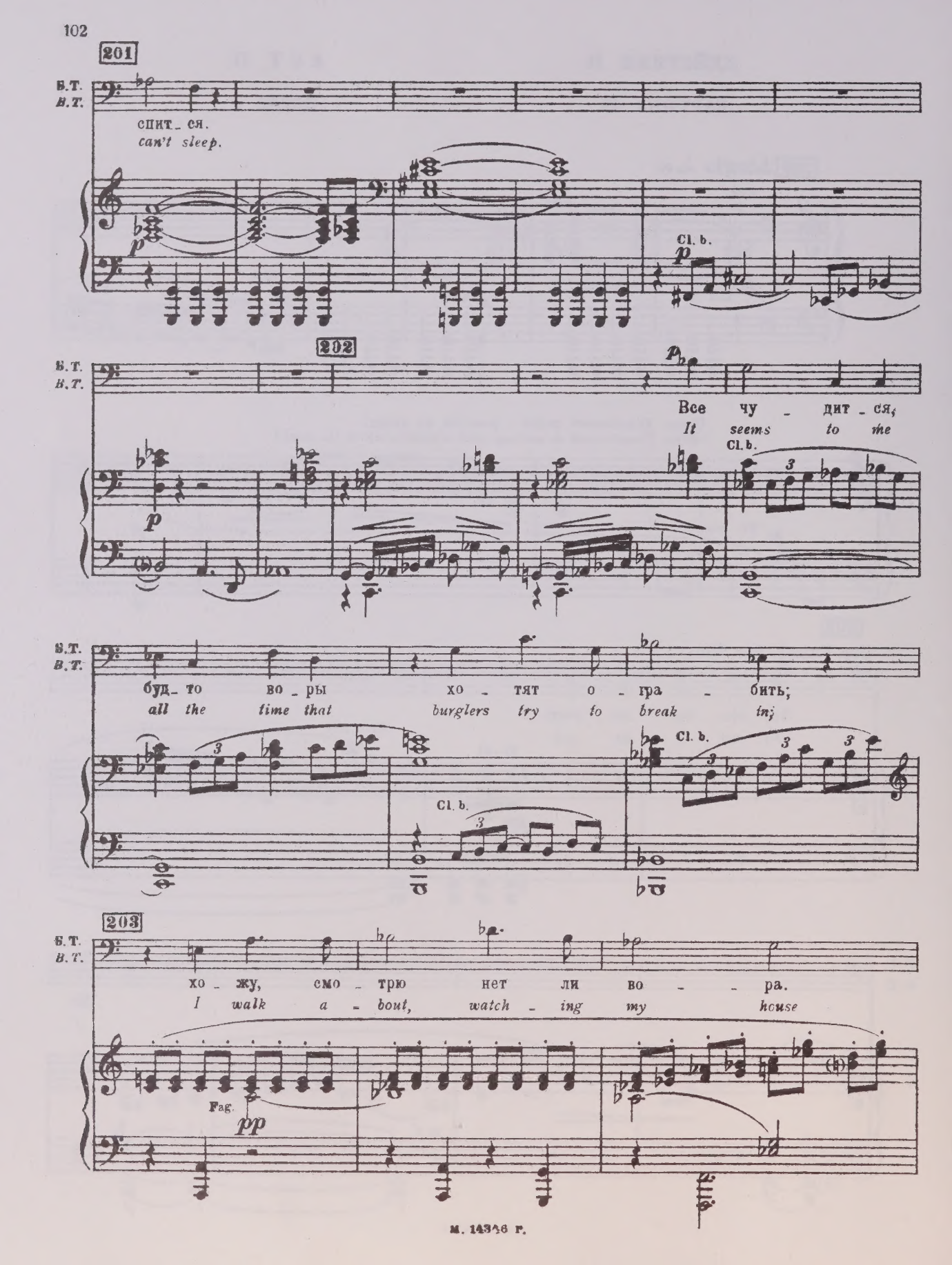
ДЕЙСТВИЕ II.

АСТ II.

КАРТИНА 4я

SCENE 4




201
Б.Т.
В.Т.
спит - ся.
can't sleep.
p
Cl. b.
p
202
Б.Т.
В.Т.
p
Все чу - дит - ся,
It seems to me
p
Cl. b.
3
Б.Т.
В.Т.
буд - то во - ры хо - тят о - гра - бить;
all the time that burglers try to break in;
3
Cl. b.
3
Cl. b.
3
3
203
Б.Т.
В.Т.
хо - жу, смо - трю нет ли во - ра.
I walk a - bout, watch - ing my house
Fag.
pp

V-ni

p

V le

Б.Т.
В.Т.

204

p

Был мо - лод
Was young once,

Б.Т.
В.Т.

то - же не спал, но по - дру - гой, при - чи - не:
al - so couldn't sleep but for a diffe - rent rea - son.

Fag.

ff

Ob.
Cl.b.

f

Accelerando

205 **Allegro** 𝅗𝅥 = 112

Б.Т.
В.Т.

mf

Под ок - на - ми у чу-
Be - neath the win-dows of

V-ni

dim.

Fag.

f

p

Б. Т.
В. Т.

-жих жен по - ха-жи-вал, пес - ни пел, врал, — что в го-ло-
young-wi - ves would I prowl, sang - - songs - lied - as fast as

cresc.

-ву, при - дет, а и-ног - да и в ок-на за-би-рал - ся; хо-
ev'r I could and some-times climb brave-ly in through the win - dows, how

f

- - ро - шо про - жил жизнь, е - - - -
good youth was, good but short short - - - -

3 3

207 f

- ще бы так. Зи-но-вий не в ме ня: да - же же-ну у - ва-жить
- too short for me. My sons of an other sort; e - ven his own wife he can't

3 8

f

Б. Т.
В. Т.

не мо_жет, мне бы е_го го_да, вот
gra_ti_fy; if I but were his age I

V-ni

ff

enh

V-c
C. b.

7

cresc.

ff

Б. Т.
В. Т.

— бы я, Эх! я-б е_е,
— should show! oh! I should show!

208

Б. Т.
В. Т.

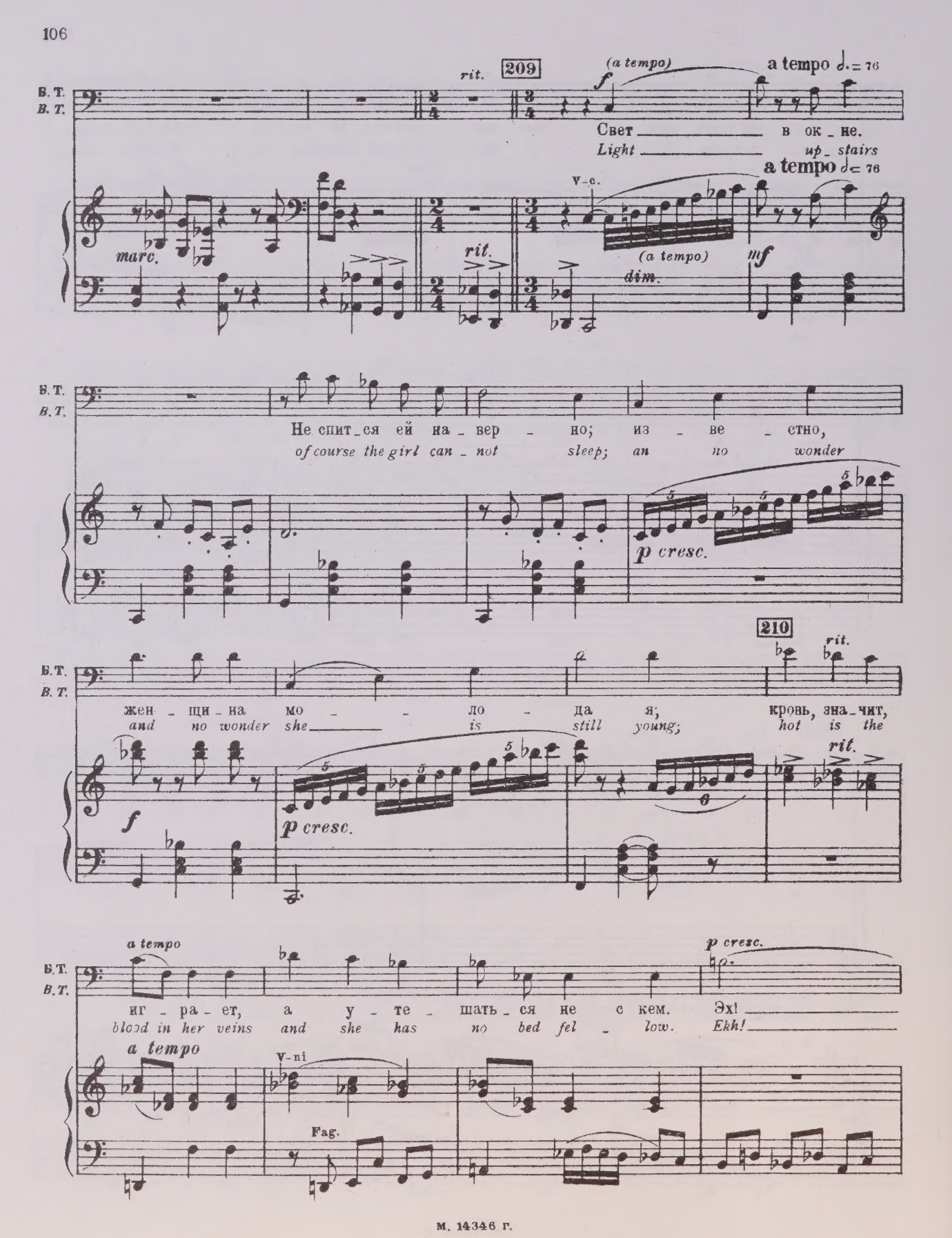
хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе.
he, he, he, he, he, he, he, he, he, he, he, he, he, he, he.

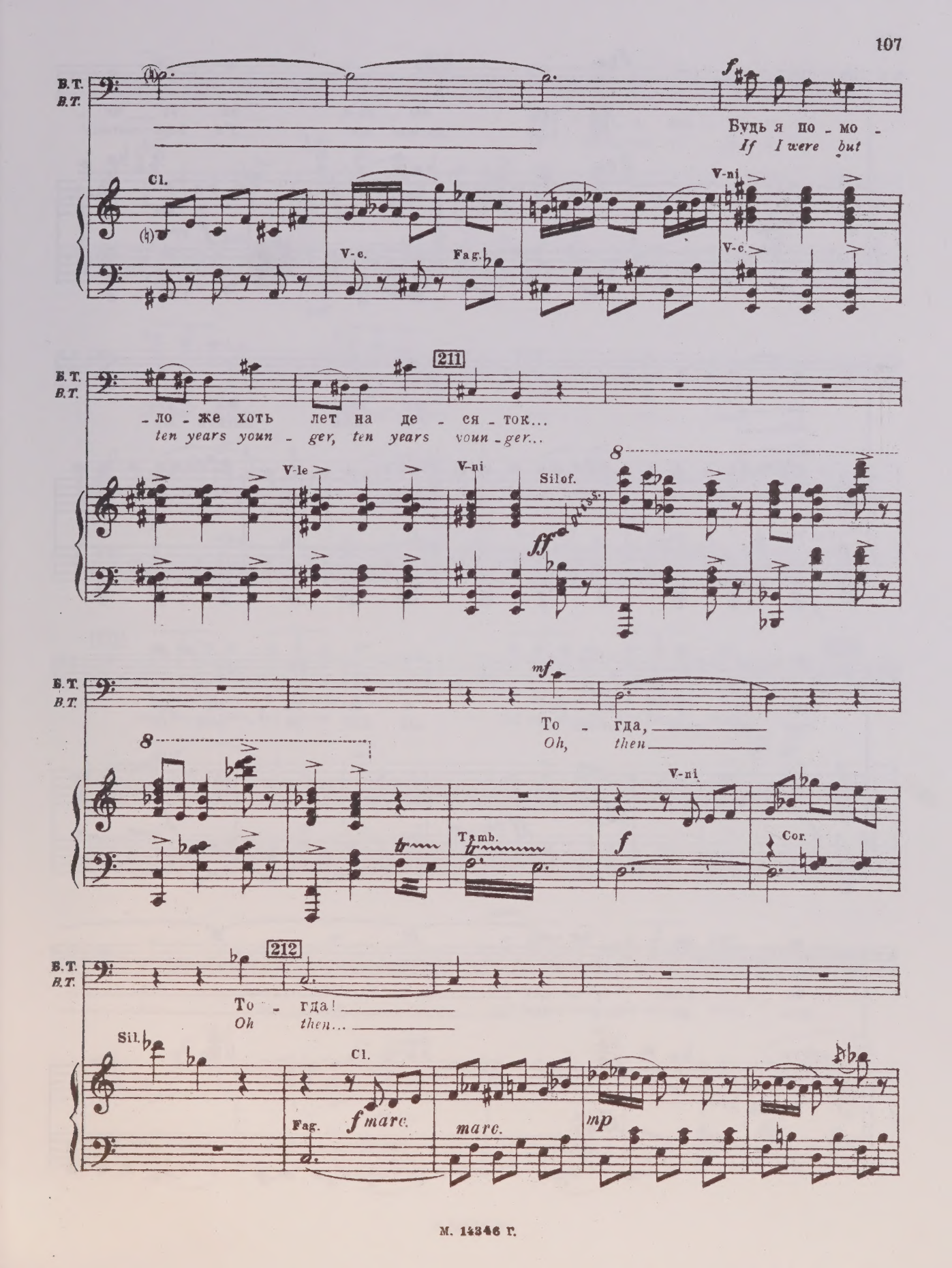
(Борис Тимофеевич обращает внимание на свет в комнате Екат. Львовны.)
(Boris Timofeevitch notices a light in Ekaterina Ljvovna's room.)

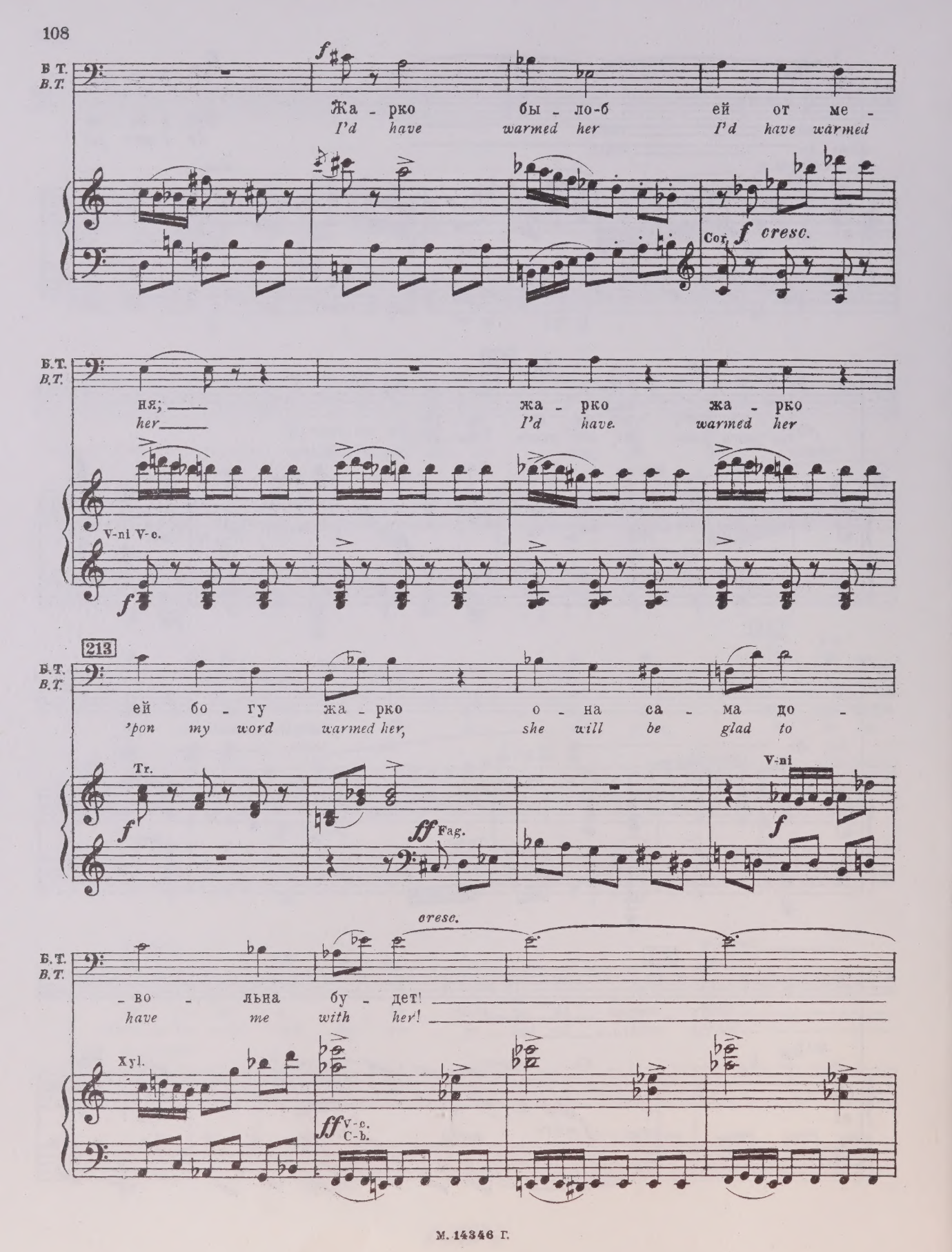
V-ni

3

3


Б. Т.
В. Т.
rit.
209
(a tempo)
a tempo ♩. = 76
Свет в ок_не.
Light up_stairs
marc.
V-c.
(a tempo)
dim.
mf
Не спит_ся ей на_вер_но; из_ве_стно,
of course the girl can_not sleep; an no wonder
p cresc.
210
жен_щи_на мо_до_да я; кровь, зна_чит,
and no wonder she is still young; hot is the
f
p cresc.
rit.
a tempo
иг_ра_ет, а у_те_шать_ся не с кем. Эх!
blood in her veins and she has no bed fel_low. Ekh!
V-ni
Fag.


B.T.
B.T.
Cl.
V-c.
Fag.
V-ni
V-c.
Будь я по - мо -
If I were but
211
- ло - же хоть лет на де - ся - ток...
ten years youn - ger, ten years youn - ger...
V-le
V-ni
Silof.
ff
mf
То - гда,
Oh, then
Tamb.
f
Cor.
212
То - гда!
Oh then...
Sil.
Cl.
Fag.
f marc.
marc.
mp


Б.Т.
B.T.
Жа - рко бы - ло-б ей от ме -
I'd have warmed her I'd have warmed
Cor.
f cresc.
ня; жа - рко жа - рко
her I'd have. warmed her
V-ni V-c.
213
ей бо - гу жа - рко о - на са - ма до -
'pon my word warmed her, she will be glad to
Tr.
ff Fag.
V-ni
cresc.
- во - льна бу - дет!
have me with her!
Xyl.
ff V-c. C-b.

214

Б.Т.
В.Т.

Та - ка - я здо - ро - ва - я,
So strong and ro - bust she is

f

f dim.
Fag.

а му-жи-ка, а му-жи-ка нет и нет;
and has no man, and has no man has no man;

mp *f* *dim.* V-ni *p*

215

а му-жи-ка, а му-жи - ка, а му-жи-ка, а му-жи - ка
and has no man, and has no man, and has no man, and has no man,

нет и нет; нет му-жи-ка, нет му-жи - ка,
has no man; and has no man and has no man,

cresc. *f*

216

Б. Т.
В. Т.

нет и нет, нет му-жи-ка, нет му-жи-ка,
has no man, and has no man, and has no man,

V-ni

нет му-жи-ка, нет му-жи-ка; без му-жи-ка скуч-но
and has no man, and has no man; with-out a man wo-man

Cl. V-ni

217

Б. Т.
В. Т.

ба-бе, пой-ду к ней,
feels dull, I'll see her,

V-ni Fl.

(В окне прощаются Екат. Львовна и Сергей.)
(E. L. and Sergei take leave of each other at the window)

Сергей. Sergei.

Про-
Good-

Б. Т.
В. Т.

пой-ду.
I'll go

rit. *rit.* *dim.*

218 Allegretto. 𝅗𝅥 = 66

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

(Сергей вылезает из окошка и спускается по водосточной трубе.)
(Sergei gets down by the water pipe)

По - до -
Stay a

С. S.

- щай, Ка - тя, про - щай!
- bye Ka - tja good - bye!

Б. Т. B. T.

Э - то что та - ко - е? Го - лос ка -
What's the mea - ning of this? A voice, a

Allegretto. 𝅗𝅥 = 66

218 V-ni

Celli

Е. Л. E. L.

- жди е - ще.
while with me.

С. S.

Све -
It's

Б. Т. B. T.

- кой - то; на - до по - смо - треть.
man's voice I must go and see.

Cl.

219 cresc.

Е. Л. E. L.

Преж - де но - чи тя - ну - лись
Nights seemed end - less in for - mer

С. S.

Бор. Тим. Bor. Tim.

- та - - ет Из - ме - на, из - ме - на, Ка - те -
dawn - - ing be - tray - al, be - tray - al, Ka - te -

219

Е.Л. / E.L.

f *dim.* *rit.* *a tempo* *p*

дол - го, дол - го, а те - перь э - ти

times - - end - less as. to those se - ven

С. / S.

rit. *p*

Из - ве - стно, вре - мя в люб -

rit. No won - der, those who make

Б.Т. / B.T.

- ри - на му - жу из - ме - ня - ет, мо - ло - дца о - ты - ска - ла.

- ri - na is false to her hus - band she has found a young lo - ver.

rit. *a tempo*

Cl. *f* V-c. *f espr.*

Е.Л. / E.L.

rit. 220 *a tempo* *cresc.*

семь но - чей, что мы с то - бо - ю

nights those nights we've passed to - ge - ther,

С. / S.

rit.

- ви про - хо - дит бы - стре - е

love find time flies too swift - ly

Б.Т. / B.T.

rit. *cresc.*

Кто-ж он? О - по - здал Бо - рис Ти - мо - фе - ич; Ах

Who's he? you are late Bo - ris Ti - mo - fee - vitch; oh,

rit. 220 *a tempo*

f espr. *p*

Е.Л. / E.L.

вме - сте про - во - дим, ле - тят *rit.*

they've flown, they've flown as on wings

Б.Т. / B.T.

ff

чорт, сра - му то сколь - ко, го - спо - ди

damn! gra - cious god, what a shame for the

Fl. *p* *cresc.* *f* V-ni *ff* *rit.*

Е.Л. / Е.Л.: *ff* *a tempo* 221
как на крыль - ях.
as on birds wings.

С. / S.: *f* *dim.* *p*
Про - щай, Ка - тя!
Good - bye, Ka - tja!

Б.Т. / В.Т.:
бо - же мой!
fa - mi - ly!

a tempo *dim.* *espr.* V-le 221 Fl. *espr.*

Е.Л. / Е.Л.: *p* *rit.* *p*
Про - щай, Се -
Good - bye Se -

Б.Т. / В.Т.: *f*
Ишь дья - вол.
Oh, black-guard

V-ni Fag. *p* *espr.* Fl. *rit.* V-ni

Е.Л. / Е.Л.: *a tempo* *p* 222
- ре - - жа, Се - ре -
- ró - - zha, Se - ró -

С. / S.: *p* *p*
Ка - - тя! Ка -
Ka - - tja! Ka -

Б.Т. / В.Т.: *ff*
Сер - гей, но-вый ра-бот-ник,
Ser - gei our - new worker

a tempo *pp* *p* *espr.* 222

Е. Л.
Е. Л.

- жа, про - щай,
- zha good - bye,

С.
S.

- тя, про - щай,
- tja good - bye,

Б. Т.
В. Т.

дья-вол. Вот кто вор... Ну ладно, по-го-ди.
vil - lain he's the thief... Wait a bit you shall see

espr.

rit. *a tempo*

223 (Сергей уходит.)
(Exit Sergei.)

Е. Л.
Е. Л.

про - щай!
good - bye!

С.
S.

rit.

про - щай!
good - bye!

a tempo

223

rit. *pp* *cresc.*

Accelerando.

marc.

Allegro 𝅗𝅥 = 69

224 (Борис Тимофеевич хватает Сергея за шиворот.)
(*Boris Timofeevitch catches Sergei by the collar.*)

С. S.

Б. Т. B. T.

Там, где был, ___ ме - ня уж
Where I've been ___ I am no

Стой! Где был?
Stop! From where?

224

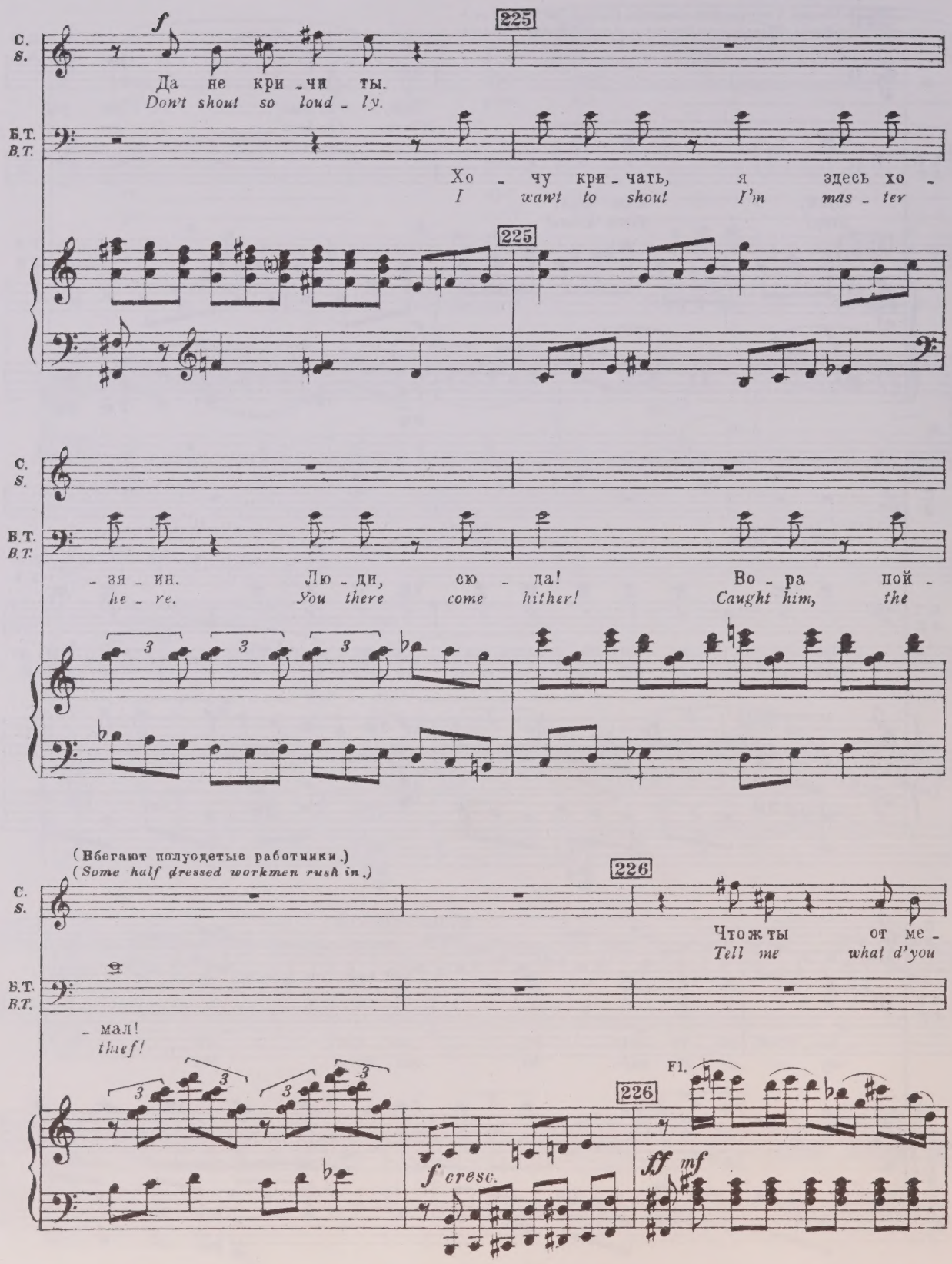
V-c. C-b.

нет.
more.

Во - на, из всех бо - гатств ка - ко - е вы - брал. У не -
Dash it, of all our trea - sures he chose the best: he robbed

V-c

- ве - стки но - че - вал. Эй, лю - ди! Эй!
my son of his wife. Hi, you there! Hi!


225
С.
S.
f
Да не кри - чи ты.
Don't shout so loud - ly.
Б.Т.
B.T.
Хо - чу кри - чать, я здесь хо -
I want to shout I'm mas - ter
225
С.
S.
Б.Т.
B.T.
- зя - ин. Лю - ди, сю - да! Во - ра пой -
he - re. You there come hither! Caught him, the
(Вбегают полуодетые работники.)
(Some half dressed workmen rush in.)
226
С.
S.
Что ж ты от ме -
Tell me what d'you
Б.Т.
B.T.
- мал!
thief!
226
Fl.
f cresc.
ff mf

С.
S.

- ня сей_час же_ла - ешь?
want to do a_bout it?

Б. Т.
B. T.

Же_ла - ю - я те_бе
I want to - give you

Б. Т.
B. T.

пять - - - - - сот пле - тей за - ка -
five - hund - red lashes of the

V-ni

p *cresc.*

Fl.

227

rit. *a tempo*

(Дворнику)
(To the porter)

ff

Б. Т.
B. T.

- тить. -
best -

Да_вай на
give me the

Ten.

Слуги и работн.
Servants and workmen

ХОР. CHORUS

Bassi

f

Гос - по - ди по - ми - луй
Lord have mer_cy on us

f

227 *a tempo*

rit.

V-ni

ff Cor.

ff *mf*

Fag.

Задрип. мужичок
Seedy lout

Задр. м.
S. l.

f *espr.*

(Дворник бежит за ногайкой)
(Porter runs for a whip)

Эх,— брат, то-
Ekh, you, fel-

Б. Т.
T.

-гай-ку! Ну, жи-вей! Сни-ми сне-го, ру-ба-ху
whip quick! Here, be quick! Take off his shirt, you slug-gard.

Fl.

Fag.

(Задрипанный мужичек снимает с Сергея рубашку.)
(Seedy lont strips eff Sergei s shirt)

228

Задр. м.
S. l.

-го... э-то са-мо-е... од-но сло-во — то-го...
-low.. you have asked for it... u-pon my word you have....

Fag.

Дворник. Porter.

f

Сам ли бу-дешь бить, хо-зя-ин, и-ли ко-му по-ве-
Will you flog the man yon self or shall one of us pu-nish

229

♩ = 192.

Д.
P.

-лишь?
him!

Б. Т.
B. T.

fff

Сам! Ка-те-ри-на! Ка-те-ри-на! Ка-те-
I will! Ka-te-ri-na! Ka-te-ri-na! Ka-te-

Fl.

229

♩ = 192.

f

enh.

Б. Т.
В. Т.

-ри-на! Ка-те-ри-на! Ка-те-ри-на! Ка-те-
-vi-na! Ka-te-vi-na! Ka-te-vi-na! Ka-te-

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

(Екатерина Львовна показывается в окне.)
(Ek. Ljv. appears in the window.)

ff

Что та-ко-е? Я сплю.
What's the mat-ter? I'm sleeping.

Б. Т.
В. Т.

-ри-на!
-vi-na!

cresc.

ff

cl.

(Екатерине Львовне.)
(to Ekat. Ljv.)

230

f espr.

Спишь? Спишь? А не
You're sleep-ing? You're sleep-ing? Not so

Б. Т.
В. Т.

v-c. non legato

pp pp pp

так дав-но ты к ок-
long a-go you came

pp pp pp

Б. Т.
В. Т.

cresc.

-ну под - хо - ди - - ла, звез - ды счи -
up to the win - - dow to count the

pp

cresc.

Б. Т.
В. Т.

-та - ла, вос - ход жда - ла.
stars and a - wait the dawn.

Fl. V-ni

cresc.

f

231

fff

Б. Т.
В. Т.

Глянь, Ка - те - ри - на,
Look, Ka - te - ri - na,

ff

Б. Т.
В. Т.

во - ра пой - мал; те - - -
here is the thief, I

Б. Т.
В. Т.

-дерь
shall

драть е - - го
pu - - nish him

(Борис Тимофеевич порет Сергея.)
(Boris Timofeevitch flogs Sergei)

232 Presto. ♩=126

Б. Т.
В. Т.

бу-ду.
bad-ly

А ну!
Come on!

Нач - нем!
let's start!

fff

glissando

fff marcatissimo.

Б. Т.
В. Т.

ffff

Смо - три, Ка-те - ри - на, за - нят - но-е
Look here, Ka-te - ri - na, a most plea-sant

mf

Б. Т.
В. Т.

зре-ли-ще: кровь вы-сту - па - ет, кровь вы-сту - па - ет
sight in-deed: the blood is stream-ing, the blood is stream-ing,

233

Екат. Льв. (в окне)
Ekat. Ljvov. *(in the window)*

ff

От - - пу - - сти - - те е - -
Do not beat him let

Б. Т.
B. T.

а ну, е - ще, для пле - зи - ру, для пле -
go on, go on, just to please you, just to

Е. Л.
E. L.

- го, э - то я, я...
go it is I, I...

Б. Т.
B. T.

- зи - ру, для пле - зи - ру
please you, just to please you

234

Е. Л.
E. L.

От - пу - сти.
Let him go.

ff

Б. Т.
B. T.

Кро - - вей, брат у те -
Well you are rich in

234

Е. Л.
E. L.

Дверь у ме - ня от - крой - те
O - pen the door do o - pen

Б. Т.
B. T.

- бя мно - го, по - то - му и в блуд пу - -
blood, vil - lain, that is why you are so

235

Е. Л.
E. L.

Дверь у ме - ня от - крой - - те
O - pen the door do o - - pen

Б. Т.
B. T.

- стил - ся
lust - ful

235

Е. Л.
E. L.

на ключ за - пер - та, от - крой - те, от -
I'm locked in my room, just o - pen just

Б. Т.
B. T.

236

Е. Л.
E. L.

- крой - те!
o - pen!

Лю - - - -
Yon - - - -

Б. Т.
B. T.

А мы кро - вей те - бе у - ба - вим
We'll bleed you white, we'll bleed you white, lad

236

- - - ди! Лю - - - - ди!
- - - there! Come - - - - here!

237

Жи - во ты сми -
Soon you'll feel less

237

Кто ни-будь, по - мо - ги - те! Ах! _____ от - пу -
Some of you come and help me! Ah! _____ do not

- ришь - ся не - го - дяй, хо - луй!
vig - rous, worth-less creature, vile scamp!

238

Е. Л.
E. L.

-сти - те; кто мне дверь от - кро - ет, то -
beat him! a - ny one who o - pens the

Б. Т.
B. T.

Что ж ты не кри - чишь, дья - вол,
Why do you not cry? damn, you

238

Е. Л.
E. L.

- му лю - бовь мо - ю по - да - рю.
door will be re - warded with my love.

Б. Т.
B. T.

пе - ред ба - бой хо - чешь хо - ро - хо - рить - ся? Я из те -
want to play the brave be - fore her, play the brave? I shall make

Е. Л.
E. L.

Бро шусь в о -
I shall jump

Б. Т.
B. T.

- бя крик вы - бью. А ну, а ну, - а ну!
you cry, shan't I? Go on, go on, go on,

239

Е. Л.
E. L.

- кно лю - ди, по - ско - рей
down, help me! help me! help!

Задрип. мужич. (Екатерине Львовне.)
Seedy lout (*to Ekat. Ljvov.*)

Сей - час сей -
At once, at

Б. Т.
B. T.

Е - ще, е - ще, е - ще, е - ще!
take that, take that, take that, take that!

239

Е. Л.
E. L.

Задр. муж.

- час
once

Б. Т.
B. T.

Мол - чать; ни с ме - ста!
Shut up, Do not move!

(Работн.)
(*Workmen*)

Тен.

ХОР. ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Chorus ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Bass.

240

(Екатерина
(Ekaterina Ljvo-

Е.Л.
E.L.

Не у - дер - - жи - те, не у - дер - - жи - те.
No force can - - keep me, no force can - - keep me

V-ni

Львовна спускается по водосточной трубе.)
vna gets dowu by the watter pipe.)

Е.Л.
E.L.

Fl.

(Бросается на Бориса Тимофеевича. Слуги ее схватывают и держат.)
(Throws herself on B.T. The servants catch and hold her.)

241

Е.Л.
E.L.

Зверь, зверь, не поз - во - лю! Пу-сти... из-верг,
Brute, brute, I'll not let you! Let go... mon-ster,

Бор. Тим. Bor. Tim.

Дер-жи-те е - е!
don't let her hold fast!

241

V-ni

242

Е.Л.
E.L.

пу - сти - те, пу - сти - те, пу-
don't hold me don't hold me don't

Б.Т.
B.T.

Что ж ты мол - чишь, как ста - туй?
242 Why don't you cry, you tum - tu?

f

Е.Л.
E.L.

-сти - те, от - пу - сти - те,
hold me do not beat him,

Б.Т.
B.T.

Не хо - ро - хорь - ся пе - ред ба - - бой!
Don't play the brave be - fore the wo - - man!

243

Е.Л.
E.L.

от - пу - сти - те!
do not beat him!

Б.Т.
B.T.

Молчишь? Молчишь? За-кри-чи, тог - да пе-ре-
You're mum? You're mum? Just you cry, and then I shall

243 Fl. Cl.

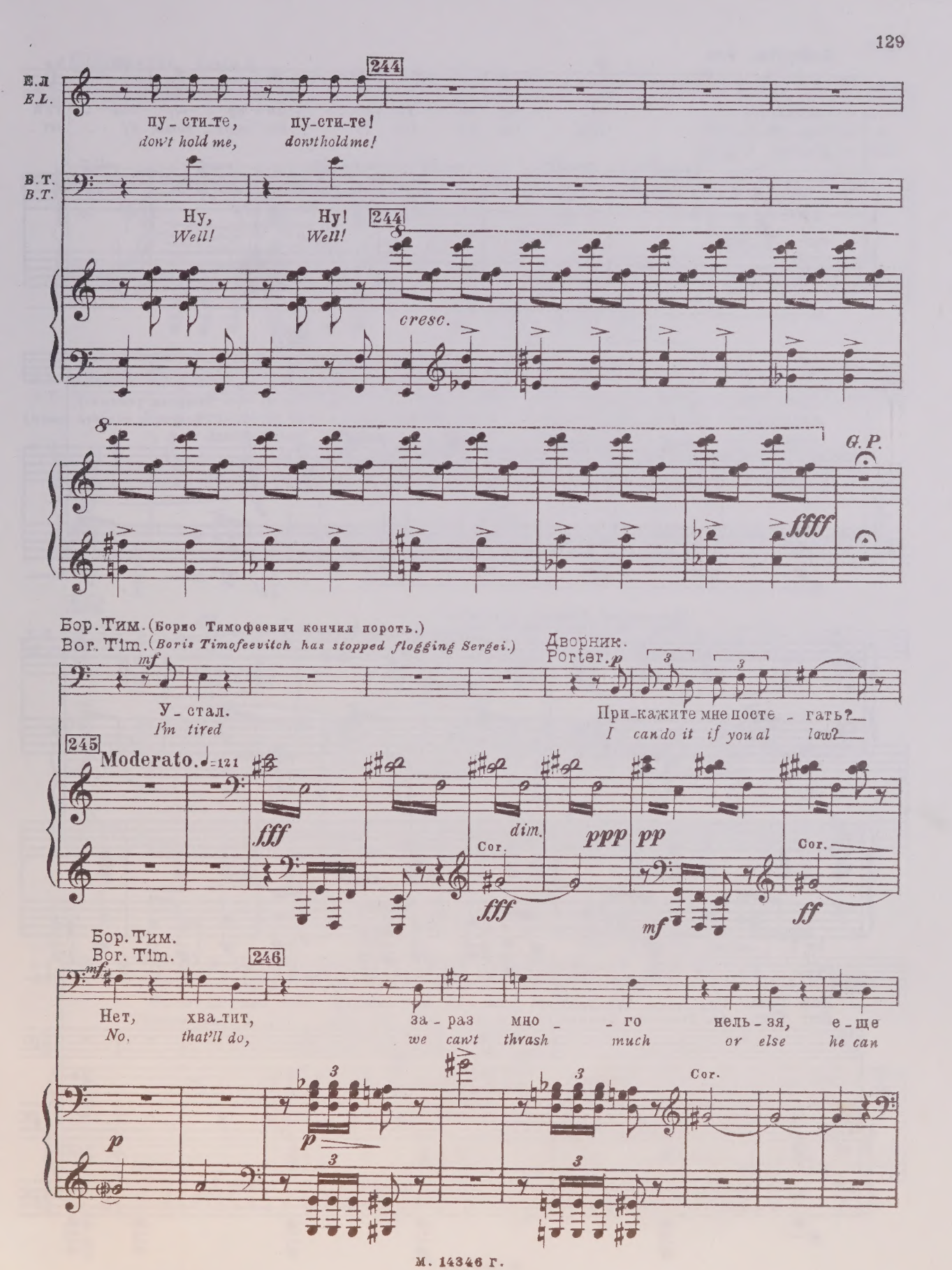
f

Е.Л.
E.L.

Пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те,
don't hold me don't hold me don't hold me don't hold me don't hold me don't hold me

Б.Т.
B.T.

-ста - ну. Ну! Ну! Ну! Ну! Ну!
cease it. Well! Well! Well! Well! Well!


Е.Л
E.L.
244
пу-сти-те,
don't hold me,
пу-сти-те!
don't hold me!
В.Т.
B.T.
Ну,
Well!
Ну!
Well!
244
cresc.
G.P.
ffff
Бор. Тим. (Борис Тимофеевич кончил пороть.)
Bor. Tim. (Boris Timofeevitch has stopped flogging Sergei.)
mf
У-стал.
I'm tired
Дворник.
Porter.
p
При-кажите мне посте-гать?
I can do it if you al-low?
245
Moderato.
♩=121
fff
dim.
ppp
pp
Cor.
fff
mf
Cor.
ff
Бор. Тим.
Bor. Tim.
mf
246
Нет, хва-тит, за-раз мно-го нель-зя, е-ще
No, that'll do, we can't thrash much or else he can
p
p
Cor.

Andante. ♩=88

В.Т.
В.Т.

сдохнет. От - не - си - те в кла - до - ву - ю, зав - тра
go off. Take the fel - low to the store - romm Af - ter -

Cl.

mp *f* *pp*

247

Б.Т.
В.Т.

сно - ва драть бу - дем.
wards I'll start a - fresh.

(Сергея уносят.)
(Sergei is carried away.)

Ob. C. ingl.

f *mf* *mf*

(Екатерину Львовну отпускают)
(Ekaterina Ljvovna is let out.)

dim.

f

248

Бор. Тим. (Екатерине Львовне.)
Bor. Tim. *(to Ekaterina Ljvovna.)*

p

Ну что?
Now now?

p Timp.

cresc.

249 Adagio. ♩=88

Б.Т. / B.T.

Про-го-ло-дал-ся я.
Well, I feel hung-ry now

Не о-сталось ли че-го от у-жи-на? Ну! Те-бе-я го-во-рю?
Is there a-ny morsel left from sup-per, wench? Eh! Don't you un-der-stand me?

250

Е.Л. / E.L.

Гриб-ки о-ста-лись.
Tiere are some mushrooms.

(Екатерина Львовна уходит.)
(Exit Ekaterina Ljvovna.)

Э-то де-ло. Да-вай сю-да гриб-ки.
They were tast-y. Just bring them here at once

V-c. C-b.

251 Дворник.
Porter.

V-ns SOLO

В кладовую Сергея заперли, вот ключ.
I've locked him up in the store room, here's the key

pp

Бор. Тим. Bor. Tim.

Скачи на мельни - - цу, оты - щи Зиновия Бо - -
Quick gallop to the mill, find Zinovy Borisovitch

252

(Екатерина Льво-
(Ek. L. comes back)

Б.Т.
B.T.

-рисовича. Скажи, чтобы ско - рее возвращался до -
Tell him to come back at once

pp

V-ni

(Про себя)
(to herself)

Ект. Львов. Ekt. Lvov

pp

Под-сы-па-ла я-ду
I've gi-ven him poi-son

-вна возвращается)

(Дворник уходит.)
(Exit porter)

Б.Т.
B.T.

-мой. Скажи: грех дома случился.
Say: there's trouble at home.

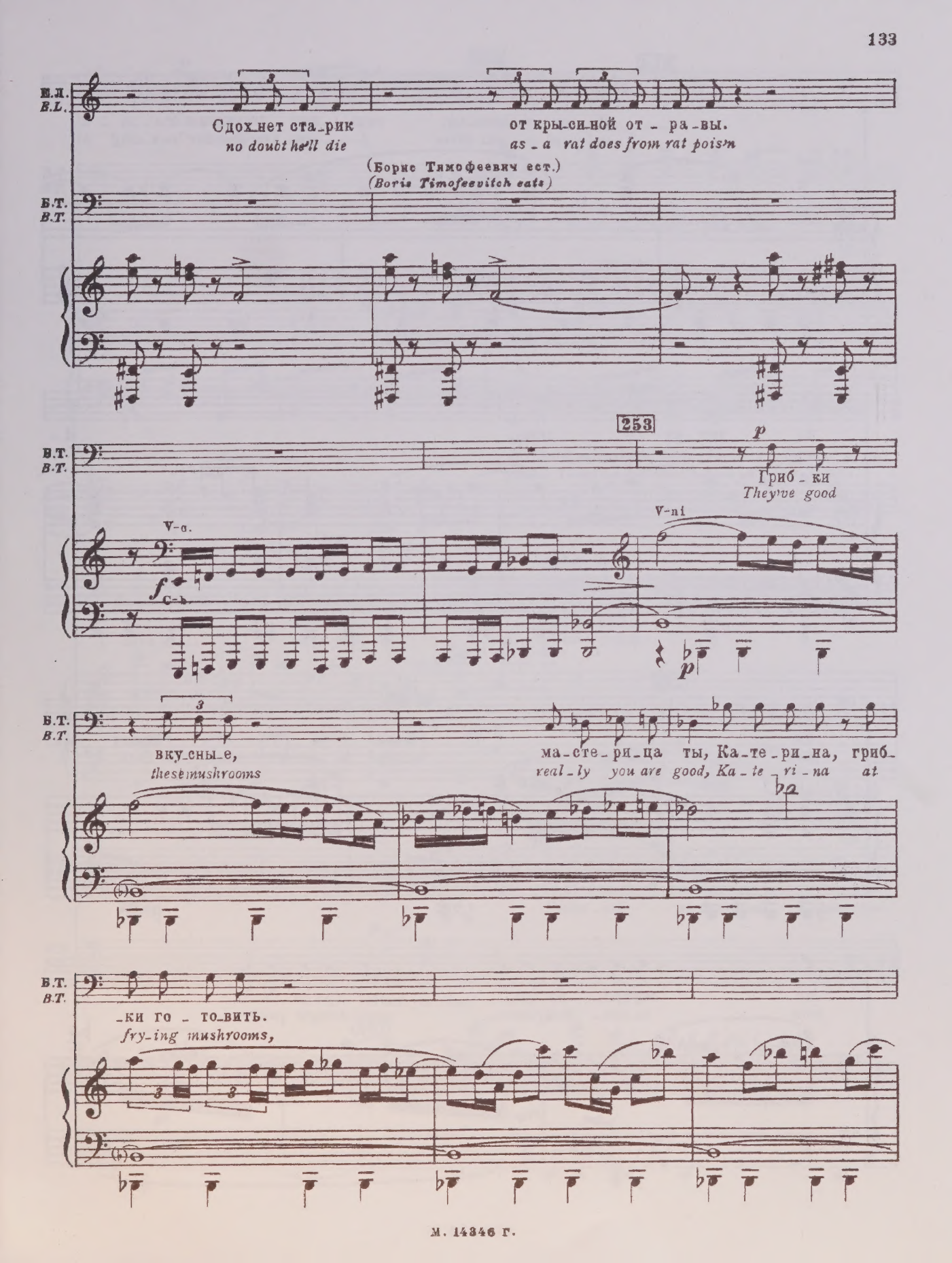
8

Cor.

p

Е.Л.
E.L.

Сдох_нет ста_рик от кры_си_ной от - ра_вы.
no doubt he'll die as - a rat does from rat pois'n



(Борис Тимофеевич ест.)
(Boris Timofeevitch eats)

Б.Т.
B.T.

253

Б.Т.
B.T.

p

Гриб - ки
They've good

V-c.
f
C-b.

V-ni
p

Б.Т.
B.T.

вку_сны_е, ма_сте_ри_ца ты, Ка_те_ри_на, гриб_
these mushrooms real_ly you are good, Ka_te_ri_na at

Б.Т.
B.T.

_ки го - то_вить.
fry_ing mushrooms,

254

Б.Т.
В.Т.

По_ди о_день_ся, ведь ты чуть не го_ла_я
*and now go and dress I see you are run_nihg a_*

по дво_ру хо_ _дишь.
bout al_most nak_ _ed.

И_
Now

m.d.

255

Б.Т.
В.Т.

_ди
go

Стой!
Stop!

Жжет ме_
Such

Cl.

p

Cl. Fag.

_ня внутри... во_ды... при_не_си.
pain in_side... bring water... bring it quick

Fl.

Fag.

256

Е.Л.
E.L.

Не при_не_су.
I shan't bring any.

Б.Т.
B.T.

Что? Как ты ска_за_ла? Ты
What? What was that you said? How

Ob. C. ingl.

256

(Борис Тимофеевич замахивается на Екат. Львов-
(Boris Timofeevitch aims a blow at her and falls.)

Е.Л.
E.L.

Сме_ю! Сме_ю!
I dare I dare

Б.Т.
B.T.

сме_ешь... сме_ешь... Сме_ешь
dare you... dare you... dare you...

-ну и падает.)

257

Е.Л.
E.L.

Ну! Гриб_ков, значит на ночь по_
Well? You've_eat— en some mush - rooms for

Б.Т.
B.T.

Что со мной?
What is that?

257

Fl.

Е.Л.
E.L.

-е - ли... Мно - - - ги - е, мно - - - ги - е их

sup - per... Ma - - - ny people, ma - - - ny people who

Е.Л.
E.L.

rit.

258

— по - ев - ши по - ми - ра - ют.

— eat them die in the same way.

Бор. Тим. Bor. Tim.

f

Зо - ви по - па, Ка - те -

Do call a priest Ka - te -

V-ni 258

rit.

f

accelerando

Б.Т.
B.T.

-ри - нуш - ка ми - ла - - я, зо - ви по - па, мо - жет и

- ri - nush - ka dear wo - - man, do call a priest may be in -

accelerando

259 Allegro. ♩=120

Б.Т.
B.T.

вправ - - - ду смерть мо - я при - хо - дит. Ж жет...

- deed my death is drawing near Hell.

Fl.

f

Б.Т.
В.Т.

жжет... жжет точ-но по-жар. Я
hell... hell.. it burns like fire. My

Fl.

p *ff*

Б.Т.
В.Т.

мно-го по-жил, мно-го гре
life has been long, much have I

V-ni

Fl.

p *ff*

Б.Т.
В.Т.

-шил. По-па сю-да, по-па сю-
sinned. Do call a priest, do call a

V-ni (Tr-be)

ff

260

Б.Т.
В.Т.

-да. Бо-же, бо-же, ка-ка-я
priest Hea-ven, Hea-ven, what dread-ful

ff *dim* *p*

Б.Т.
B.T.

боль...
pain...

ка - ка - я
what dread - ful

fff Cor.

ff

ffp

Екат.Львов.
Ekat.Ljvov

(Ек.Льв.обыскивает Бориса Тимофеевича и отбирает ключи.)
(Ek. Ljv. searches Boris Timofeevitch and takes his keys)

(Екатерина Львовна уходит)
(Exit Ekaterina Ljvovna)

f

Где клю - чи от кла - до - вой?
Where's the key, the store-room's key?

Б.Т.
B.T.

боль...
pain...

Cor.

Timp.

ff dim.

pp

rit. molto

V-e

ff dim.

(Вдалеке слышно, как поют приходящие на работу приказчики. Пение все время приближается)

261 Allegretto. ♩ = 112.

Б.Т.
B.T.

Душно.
Can't breathe

(In the distance is heard the singing of the foremen coming ever nearer and nearer).

ХОР (Работн.)
CHORUS (Foremen)

Тен.

Bassi

mf

Вид - но ско - ро
Night is dead and

Allegretto. ♩ = 112.

261 Fag.

mf

V-c.C-b.

Fl. picc.

p

p

уж за - ря,
day is born

Вид - но ско - ро уж за - ря. Эх!
Night is dead and day is born Ekh!

Не - бо по - све - тле - ло,
Fast the clouds are flow - ing

Не - бо по - све - тле - ло. Эх!
Fast the clouds are flow - ing. Ekh!

262

Не - - - ча тра - тить вре - мя зря.
Let's not id - le in the morn.

262

cresc.

263

Эй, ско-рей, за де - ло. Эх! Нас ам-ба - ры
Start the bus-ness go - ing. Ekh! Ma - ster's bad and

8 5 mf 263 8 mf

вер - но ждут, ждет му - ка̀ кор - ми - ли -
al - ways cross does not let us rest a

ff

Нас ам-ба-ры вер-но ждут, Эх!
Master's bad and al-ways cross, Ekh!

8 mf mf

-ца. Эх! Наш хо - зя-ни зол и лют
while, Ekh! Rai - ses hell for ev-ry loss

ff f ff

Ждет му-ка корми - ли-ца, Эх!
Does not let us rest a while, Ekh!

264

(Работники входят)
(Enter foremen)

264 C. i.

f 6 fff

265 Moderato. ♩= 92.

Бор. Тим: Bor. Tim.

Кто нибудь
One of you

точ-но кро-ко-ди - ли - ца.
worse than a-ny cro - co - dile.

Эх!
Ekh!

V-ni

265 Moderato. ♩= 92.

mf *rit.* Arpa *rit.* *p*

Б.Т.
B.T.

о-дин за по - пом сбе-гай-те... Ху - -
to run feteh a priest hur-ry up... Bad

Cor.

1-й Прик. 1-st forem.

p

266

О-дин се-кунд...
I shall be quick

Б.Т.
B.T.

- - до мне.
I feel

2-й Прик. 2-nd forem.

p

Мо-жет в дом при -
Shall we car - - ry

V-ni

266

2 Пр.
2 for.

-ка - же - те сне - сти?
you in - to the house?

Б.Т.
В.Т.

p

Нет,
No,

Б.Т.
В.Т.

здесь луч - ше.
bet - - ter here.

p

Fl.

8

267

Б.Т.
В.Т.

rit. *a tempo*

Сол - - ныш - ко ско - - ро вый - дет, по - ло -
Soon the sun will shine on us bet - ter

8 8 Fl.

rit. *a tempo*

Б.Т.
В.Т.

-жи - те сю - да
lay - me he - re.

8

cresc. molto

268

2-й Прик. 2-nd forem.

mf

Что?

What?

Бор. Тим. Bor. Tim.

f

Клю - чи...

The keys...

клю - чи

the keys...

от - ни -

take the

268

v-ni

f

ff marcatissimo

ff cl. dim.

2 Пр.
2 for.

p

Бредит вер - но?

he is ra - ving?

Б.Т.
B.T.

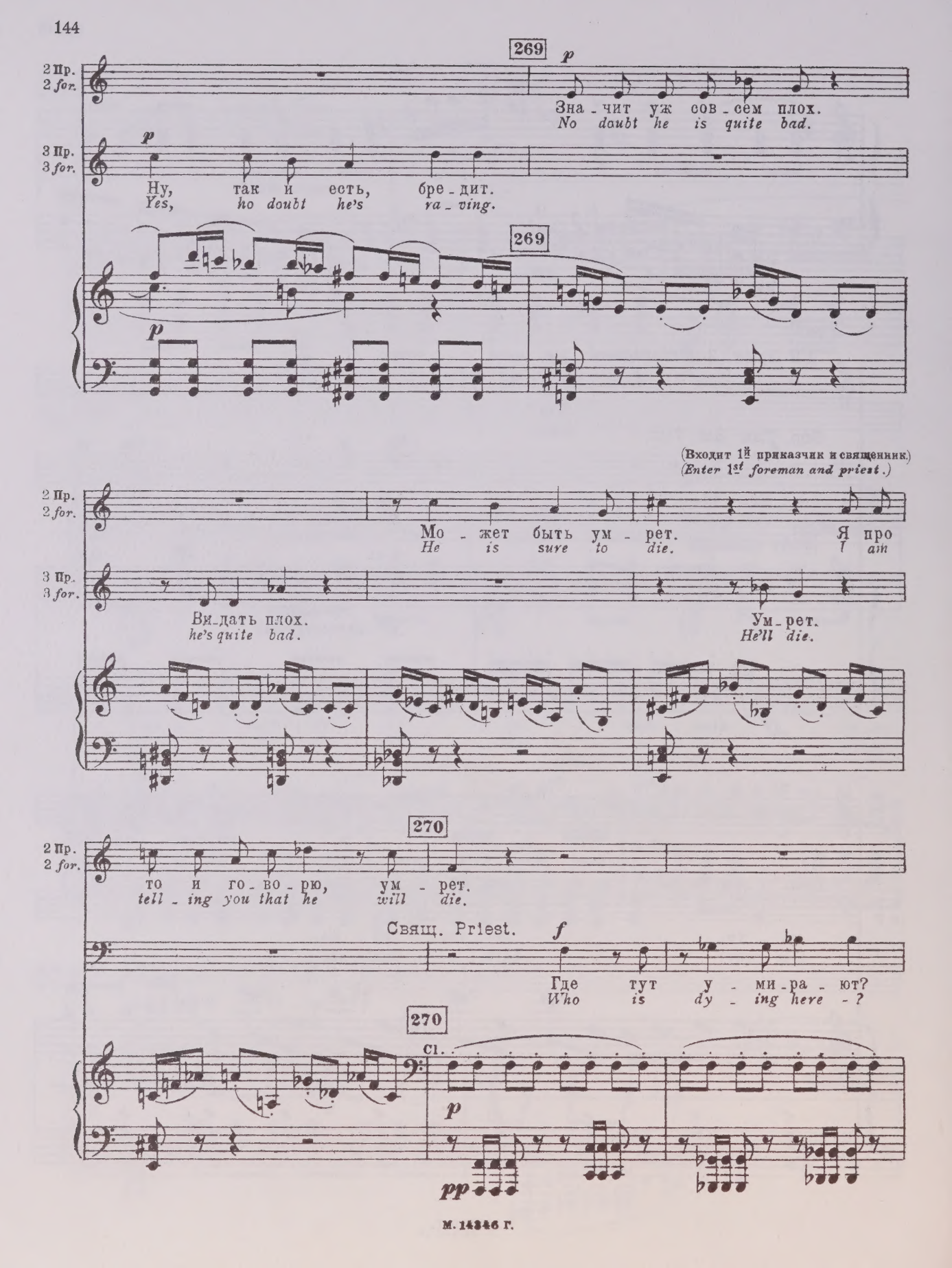
- ми - те.

keys away.

По - тас - ку - ха...

She's a trol - lop...

ff dim.


269
2 Пр.
2 for.
p
Зна - чит уж сов - сем плох.
No doubt he is quite bad.
3 Пр.
3 for.
p
Ну, так и есть, бре - дит.
Yes, no doubt he's ra - ving.
269
p
(Входит 1й приказчик и священник.)
(Enter 1st foreman and priest.)
2 Пр.
2 for.
Мо - жет быть ум - рет.
He is sure to die.
Я про
I am
3 Пр.
3 for.
Ви - дать плох.
he's quite bad.
Ум - рет.
He'll die.
270
2 Пр.
2 for.
то и го - во - рю, ум - рет.
tell - ing you that he will die.
Свящ. Priest.
f
Где тут у - ми - ра - ют?
Who is dy - ing here - ?
270
Cl.
p
pp

1 Пр.
1 *for.*

Здесь.
Look.

Св.
Pr.

А! Во и - мя от - ца и сы - на и свя - та - го
In the name of - the Father, the Son - and the Hol - ly

p

Св.
Pr.

ду - - ха.
ghost - -

pp

Бор. Тим. (Священнику.)
Bor. Tim. (*To the priest.*)

271 Largo ♩ = 96

rit.

p

Ба - тя, ис - по - ве - да - ться. Гре
Fa - ther, I con - fess my sins. My

rit.

pp

C. i.

p *espr.*

Б.Т.
B.T.

- хов у ме - ня мно - го.
sins are black and ma - ny

272

И при
and you

p

Timp.

Б.Т.
В.Т.

-том знай: не спро-ста я у-ми-ра-ю,
must know: mine is not a na-tu-ral death,

Fag. p espr. V-le f p mf

273

Б.Т.
В.Т.

так-же вот кры-сы дох-ли, а сна-добь-е
rats die so when theyre poi-soned and the poi-son

C. I. p mf

(Входит Екатерина Львовна.)
(Enter Ekaterina Ljvovna.)

Б.Т.
В.Т.

от крыс, бе-лень-кий та-кой по-ро-
for rats white pow-der that brings in-stant

Timp. C. I. p

(Показывая на Екатерину Львовну.)
(Pointing to Ek. Ljv.)

(Падает без чувств.)
(Falls back senseless.)

274 ff

Б.Т.
В.Т.

-шок, О-на! О-на!
death. It's she! It's she!

Allegro ♩ = 156

cresc. f dim. ff dim. rit. ppp

Свящ.
Priest.

(Приказчики снимают шапки.)
(*Foremen take off their caps.*)

Кон-чил-ся.
He is dead.

Largo ♩= 69

Ten.

Bassi

Прик.
Forem.

А-минь.
A-men.

Largo ♩= 69

f *p*

cresc.

275 Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

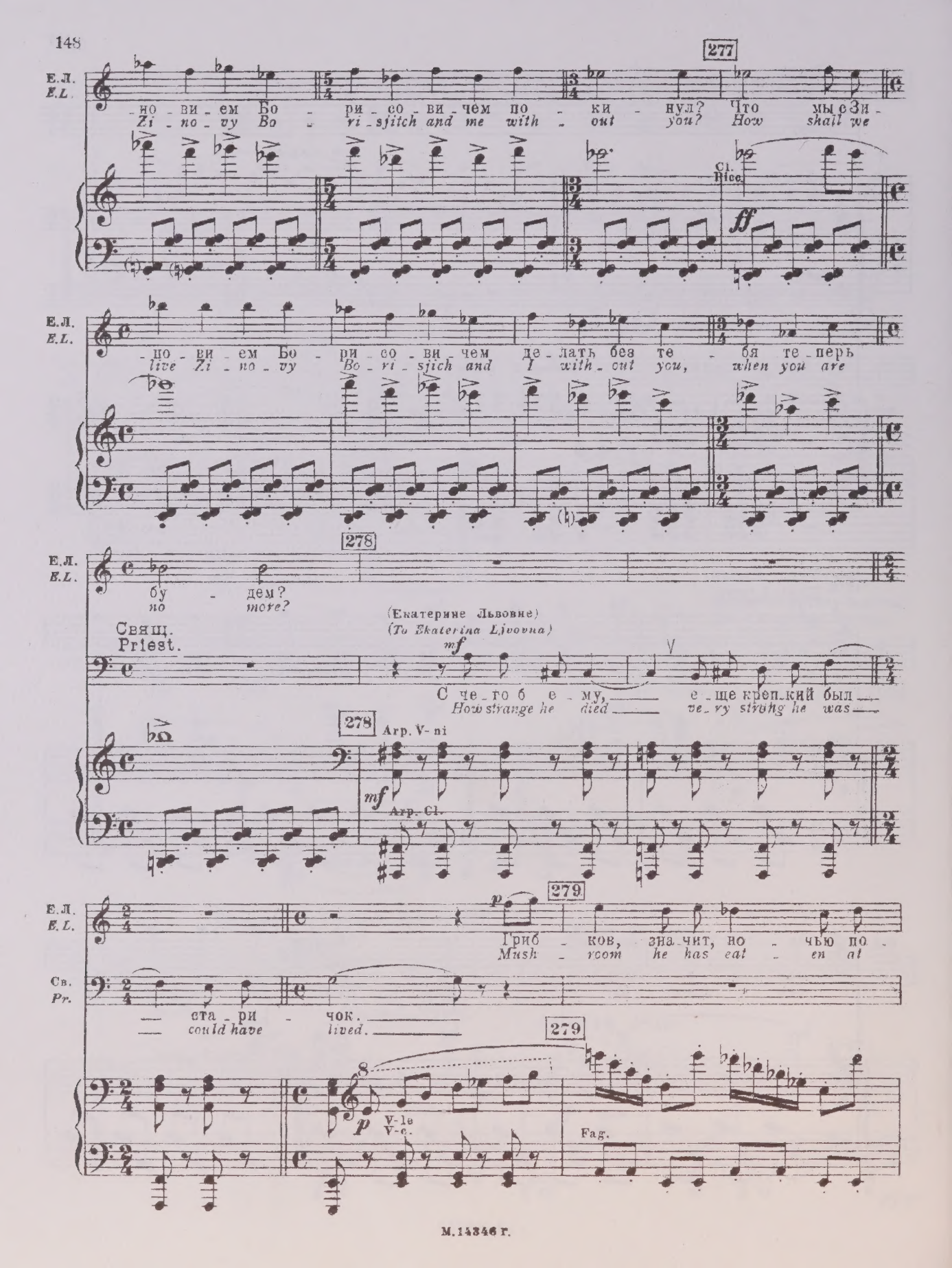
Ах, Бо-рис Ти-мо-фе-е-вич, за-чем ты от
Ah, Bo-ris Ti-mo-fe-e-vitch, why have you a

Fl.

Е.Л.
E.L.

276

нас у-шел? На ко-го ты нас с Зи-
ban-doned us? Who will take care of us


277
Е.Л.
E.L.
-но - ви - ем Бо - ри - со - ви - чем по - ки - нул? Что мы с Зи -
Zi - no - vy Bo - ri - sjitch and me with - out you? How shall we
Cl.
Picc.
ff
-но - ви - ем Бо - ри - со - ви - чем де - лать без те - бя те - перь
live Zi - no - vy Bo - ri - sjich and I with - out you, when you are
278
бу - дем?
no more?
Свящ.
Priest.
(Екатерине Львовне)
(To Ekaterina Ljvovna)
mf
С че - го б е - му, е - ще креп - кий был
How strange he died ve - ry strong he was
Arp. V-ni
Arp. Cl.
279
p
Гриб - ков, зна - чит, но - чью по -
Mush - room he has eat - en at
Св.
Pr.
ста - ри - чок.
could have lived.
V-le
V-c.
Fag.

Е.Л.
E.L.

-ел, мно - - - ги - е мно - - - ги - е, их
nig it; ma - - - ny people, ma - - - ny people who

Е.Л.
E.L.

— по - ев - ши, по - ми - ра - ют.
— eat them die in the same way.

Свящ. Priest.

mf

И точ - но. Ох, уж
That's quite true I must

280

Св.
Pr.

э - ти мне гриб - ки да бо - твинь - и, как ска - зал Ни - ко - лай Ва - силь - ич
say, those mu - shrooms and those bo - tvi - nies, as would say Ni - ko - lay Va - sil - yitch

Св.
Pr.

Го - голь, ве - - ли - кий пи - са - тель зем - ли
Go - gol, the grea - test wri - ter of the Russian

281

Св. Pr.

рус - ской. Да, чуд -
coun - try. Oh, queer

ff

8

ff

Св. Pr.

- ны - е мы - сли пе - ред смер - ти - ю при - хо - дят. Бо -
toughts oc - cur to peo - ple just — be - fore their death. Bo -

p

p

Св. Pr.

- рис - Ти - мо - фе - ич го - во - рил, что он, как кры - са из - ды -
- ris Ti - mo - fe - itch told us: like a poi - soned rat humpf he was

282

Св. Pr.

- ха - ет; толь - ко не мо - жет э - то - го быть; кры - са
dy - ing; but that is not true; that can not be; a rat

Св. Pr.

- дох - нет, а че - ло - век пре - - ста -
just dies where - as a man breathes his

Fag. f cresc.

Св. Pr.

- вля - ет - ся Чуд - но...
last on earth, That's queer...

ff dim.

283

Св. Pr.

Од - на - ко па - ни - хид - ку не ме - ша - ет от - слу -
How - e - ver we had bet - ter say some pray - ers for his

p

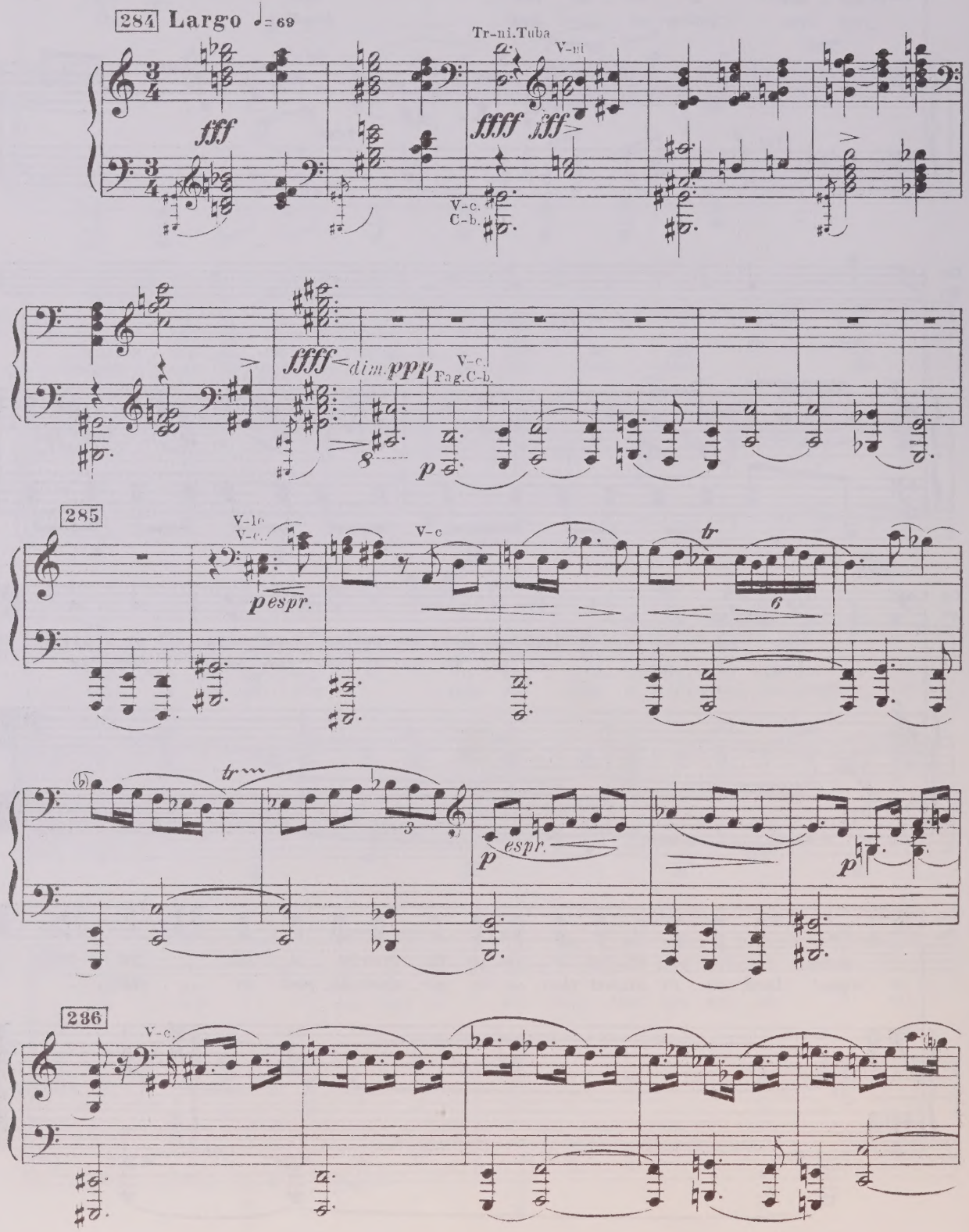
Св. Pr.

- жить. Ны - не от - пу - ща - е - ши ра - ба тво - е - го, вла - ды - ко...
soul. . Lord, now - let - test thou - thy ser - vant de - part in peace -

p attacca

Антракт между 4-й и 5-й картинами.

Entr'act between the 4-th and the 5-th scenes.



287

mp *espr.*

288

espr.

m. s.

tr

m.d.

V-ni

m.s.

289

Fl.

V-c.

m.d.

cresc.

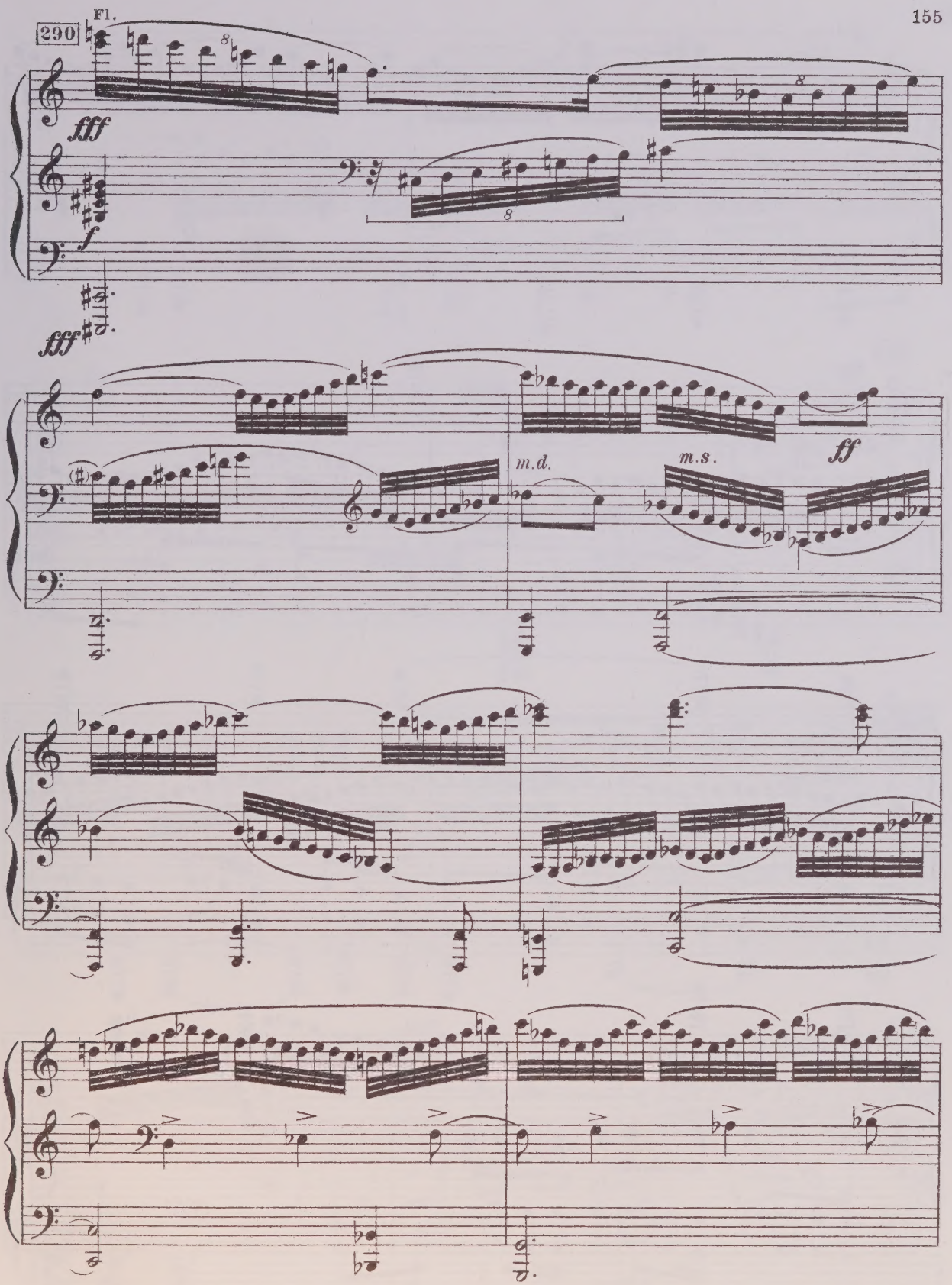
m.s.

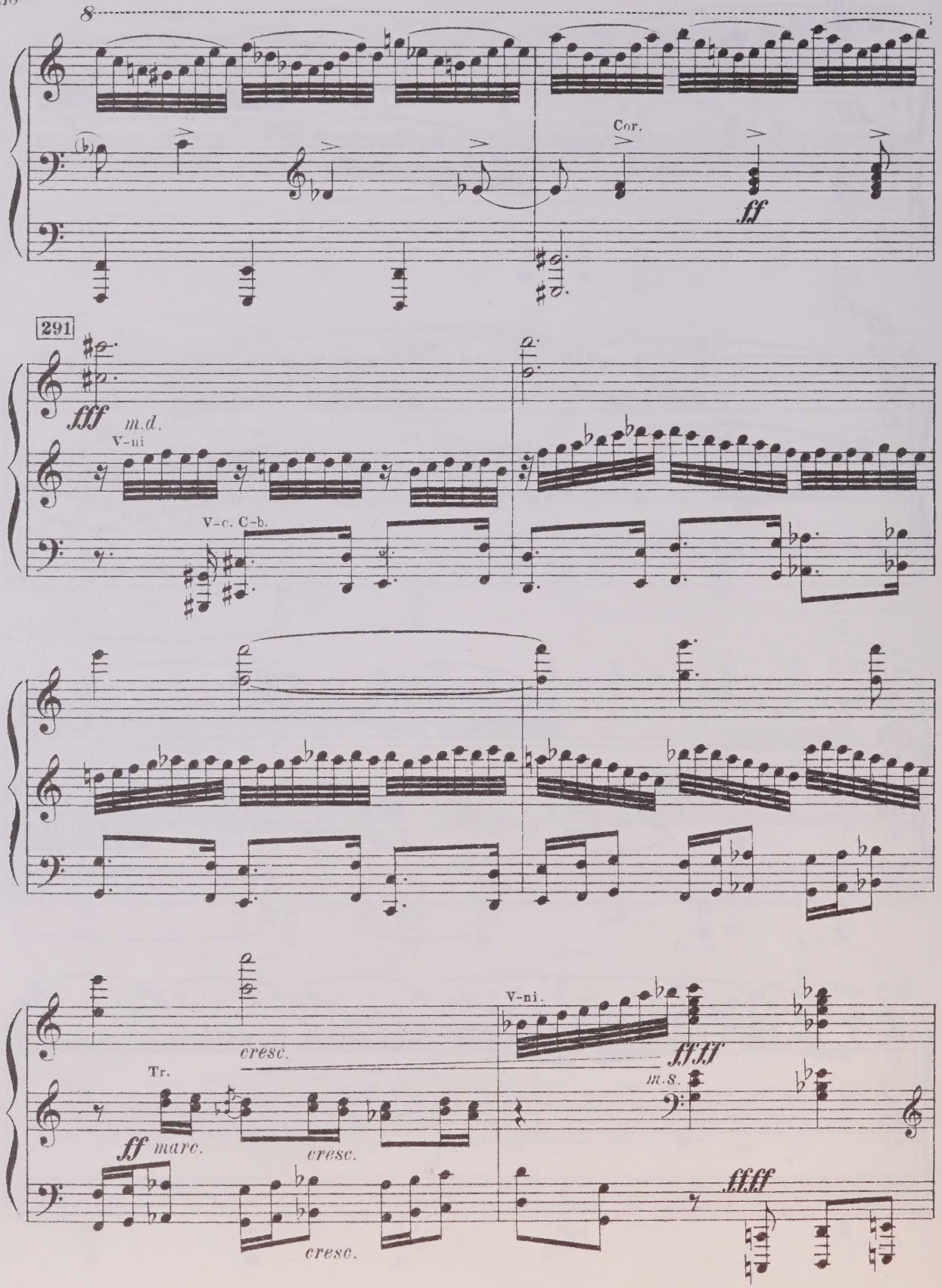
cresc.

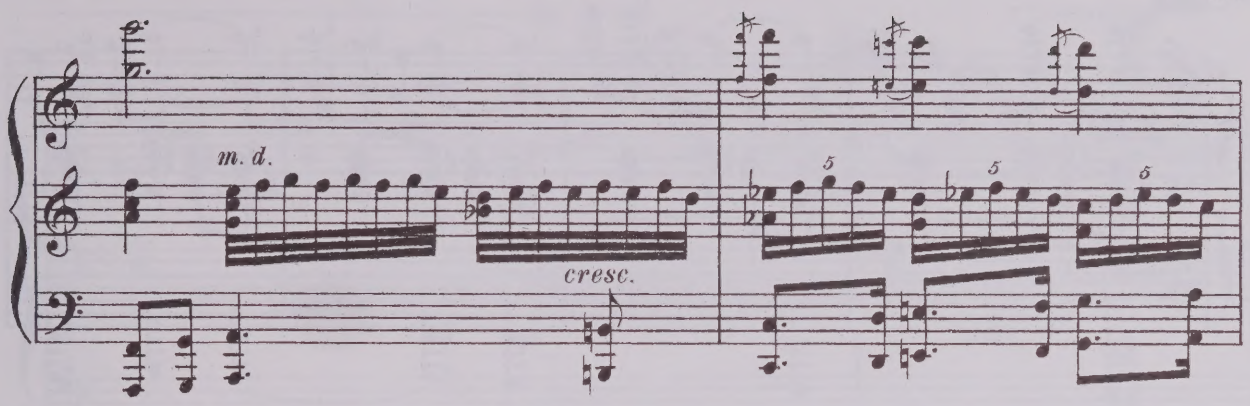
cresc.

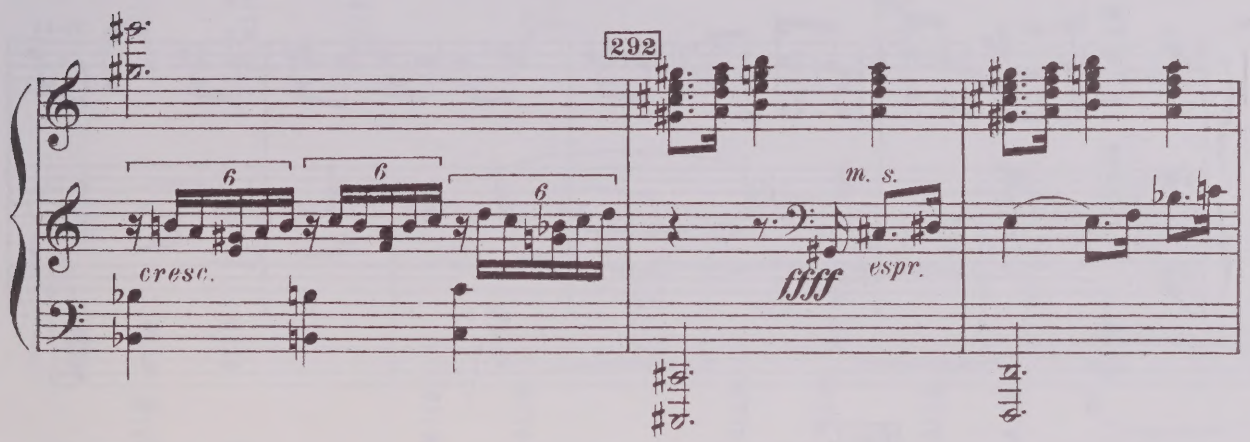
m.d.

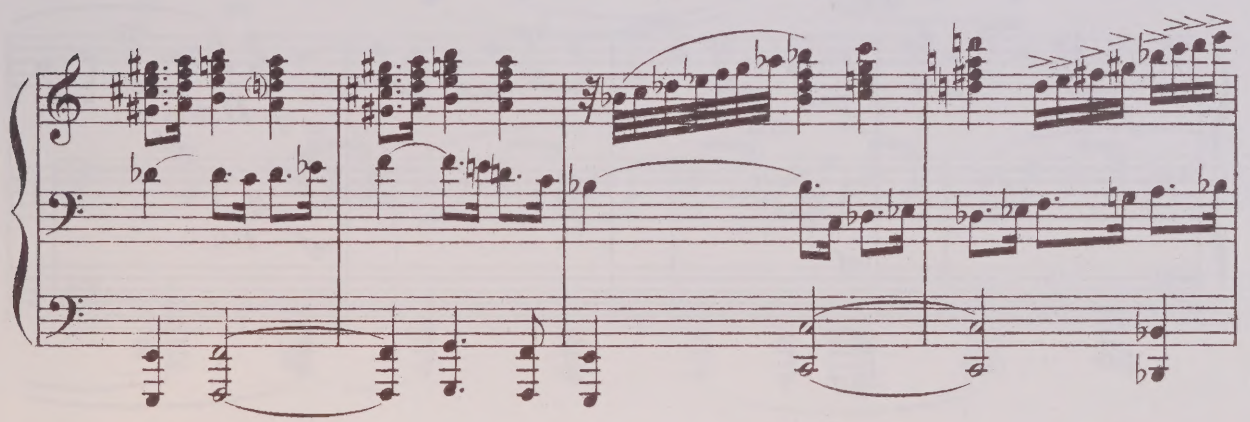
V-c. m.s. V-ni

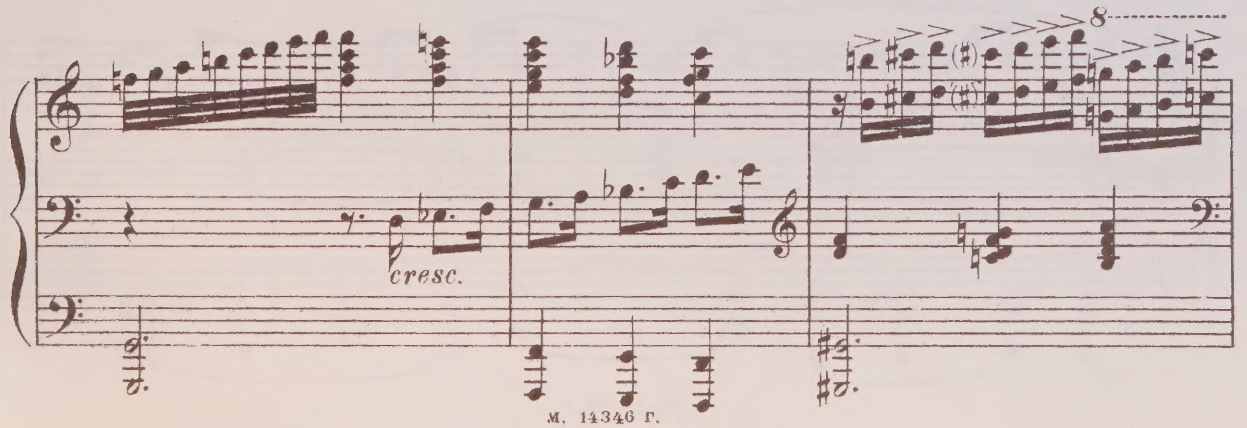

290
Fl.
fff
f
fff
m.d.
m.s.
ff

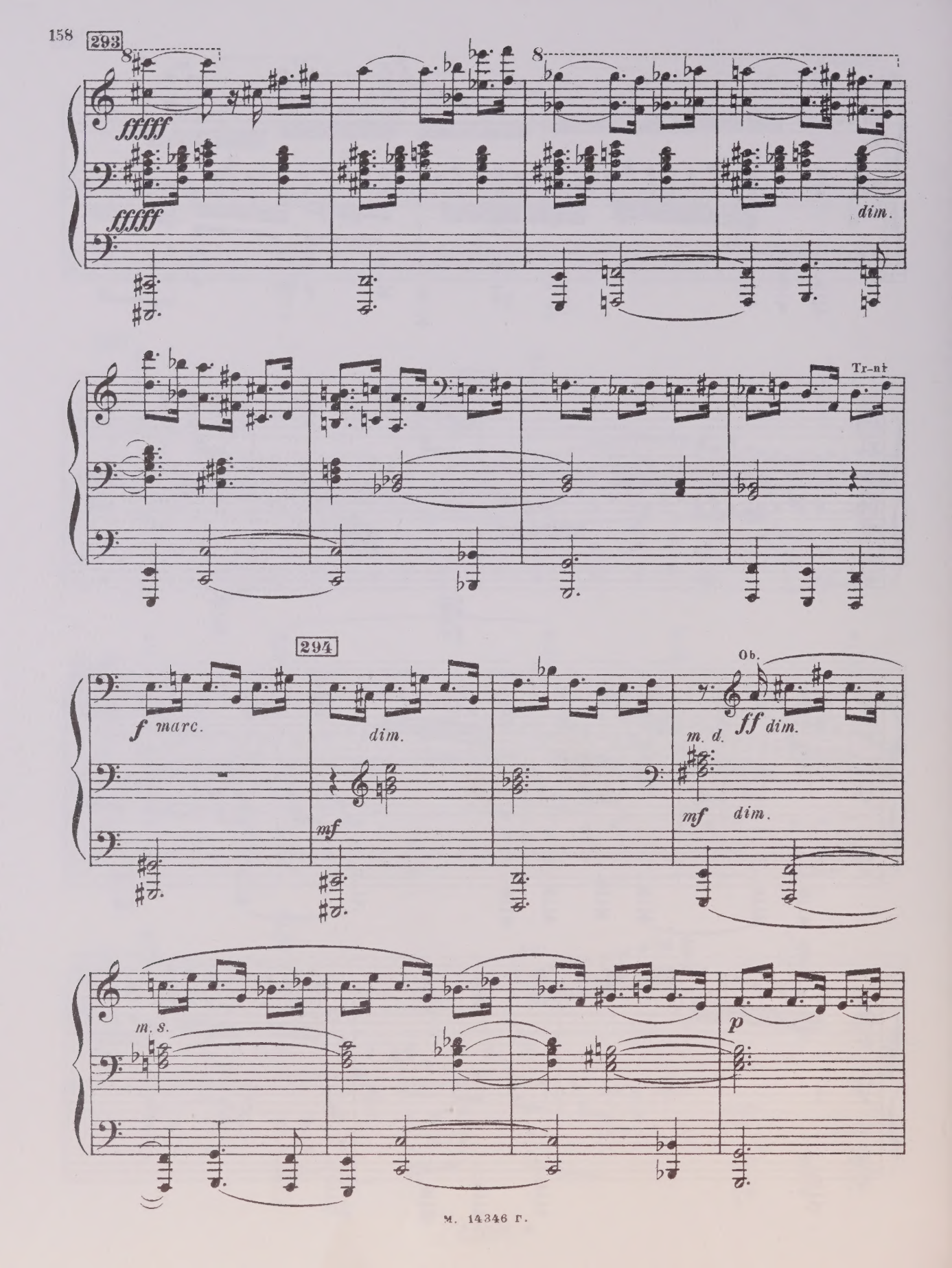

8
Cor.
ff
291
fff
m.d.
V-ni
V-c. C-b.
cresc.
V-ni.
ffff
m.s.
Tr.
ff marc.
cresc.
cresc.
ffff


m. d.
cresc.
5
5
5


292
6
6
6
cresc.
m. s.
ffff
espr.




8
cresc.


293
ffff
ffff
dim.
Tr-nt
294
f marc.
dim.
mf
Ob.
ff dim.
m. d.
mf dim.
m. s.
p

295

p

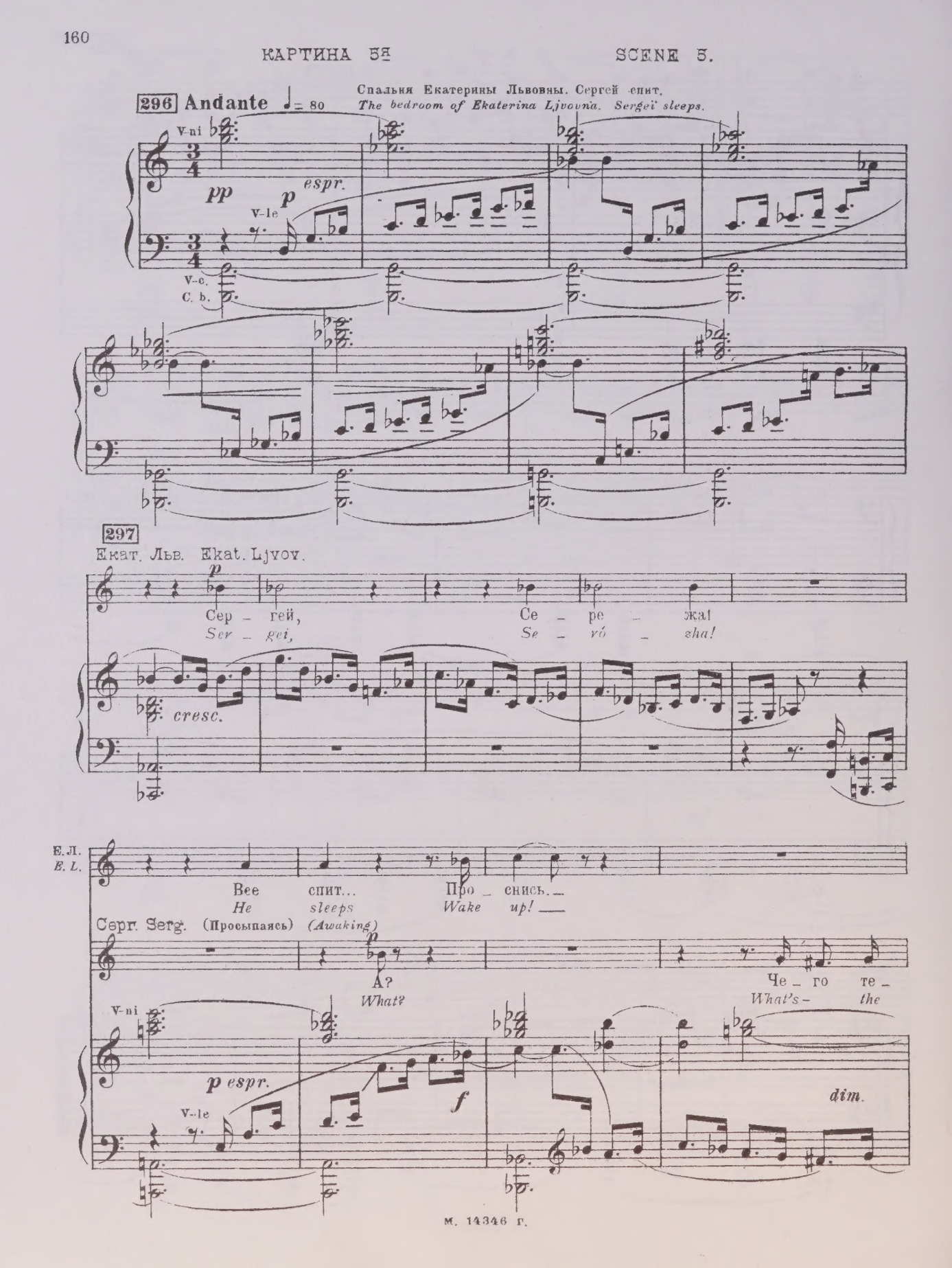
dim

dim.

pp

attacca

V-c. C. b.


296 Andante ♩= 80
Спальня Екатерины Львовны. Сергей спит.
The bedroom of Ekaterina Ljvovna. Sergeï sleeps.
V-ni
pp
p espr.
V-le
V-c.
C. b.
297
Екат. Льв. Ekat. Ljvov.
p
Сер – гей, Се – ре – жа!
Ser – gei, Se – ró – zha!
cresc.
Е. Л.
E. L.
Вее спит... Про – снись. –
He sleeps Wake up! –
Серг. Serg. (Просыпаясь) (Awaking)
p
А? Че – го те –
What? What's – the
V-ni
p espr.
V-le
f
dim.

Е. Л.
E. L.

про - снись! — По - це -
wake up! — Kiss me,

С.
S.

- бе?
matter?

Ну?
Well?

298

pp

298

espr.

cl. p

pp

(Сергей целует.)
(Sergei kisses her.)

Е. Л.
E. L.

- луй ме - ня! — Не так, не так; —
kiss me hard! — Not so, not so; —

mf dim.

Е. Л.
E. L.

299

— по це - луй, что - бы боль - но гу - бам бы - ло, что бы
— kiss me so, that my lips may smart from your kiss, that the

p

p

М. 14346 г.

Е. Л.
E. L.

cresc.

кровь к го_ло_ве при_ли_ла, чтоб и_ко_ны с ки_о_та по_
blood may_go to my head, that the i_kons may fall from the

p cresc.

(Сергей целует.)
(Sergei kisses her.)

300

Е. Л.
E. L.

_сы_ па_лись.
i_kon_case.

ff

Ах!
Ah!

Се_
*Se_*

ff

V-c.

f

Е. Л.
E. L.

_ре_ жа!
_ró_ zha!

ff

mf dim.

Серг. Serg.

p

301

Ка_тя, при_
Ka_tja, the

pp

Fag.

p

Più mosso ♩= 108

Е.Л.
E.L.

p

По_че_му?
Don't say so?

С.
S.

_хо_дит ко_ _нец люб_ви на_шей, при_е_дет Зи_
*end of our love is draw_ing near, Zi_no_vy Bo_*

Più mosso ♩= 108

Cor.

302

cresc.

С.
S.

_но_вий Бо_ри_сыч, за_кон_ _ный твой су
*_ri_so_vitch, your law_ful hus_ _band, will re_*

V-ni

С.
S.

_пруг, как же мне быть?
_turn, what shall I do?

cresc.

303

f

С.
S.

Смо_треть, как ты с за_кон_ным му_жем спать
I can not bear_ _the thought you spend your nights

ff *mf*

marc.

C. S.

ло - жи - - шься?
to - - ge - - ther?

Fl

cresc.

Tr.

fff

Екат. Льв. Ekat. Ljvov.

304

Е. Л. E. L.

p

Э - то - го не
Trust me that shall

rit.

Tr-ni

Fl.

ff Cor.

Allegro ♩= 76

Е. Л. E. L.

бу - дет.
not be.

C. S.

p

Ка - те - ри - на Львов - на, Ка - тень - ка, я не как дру -
Ka - - te - ri - na Ljvov - na, Ka - tenj - ka, I am not like

V-ni

305

C. S.

- ги - е про - чи - е ко - то - рым все без - раз - -
o - ther young fel - lows the on - ly thing they do

Fl.

p

V-ni

V-le

V-c.

C. S.

-лич - - - но, лишь бы слад - - ким жен - ским
care for is to fondle a wo - man's

Fl. pp V-ni V-le Cor. p Arp. Silof.

306

C. S.

те - лом по - ла - ко - ми - ться, ведь я, де - ли -
bo dy if evm for - a while but I'm soft and

V-ni Fl. p Arp. Arp.

C. S.

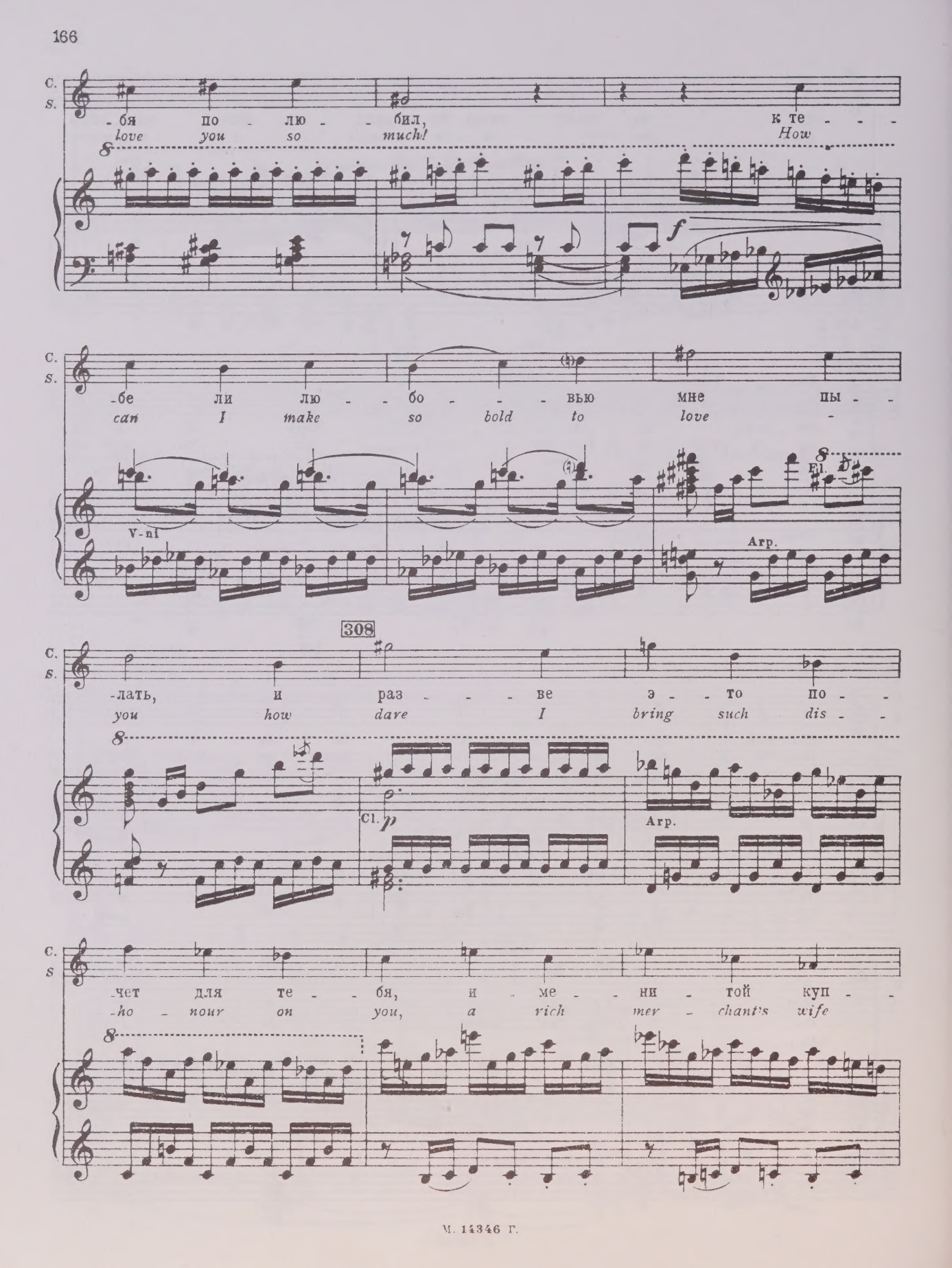
-кат - ный, я чув - ству - ю, что та - ко - е лю -
ten - der, J can re - a - lize how pre - cious love

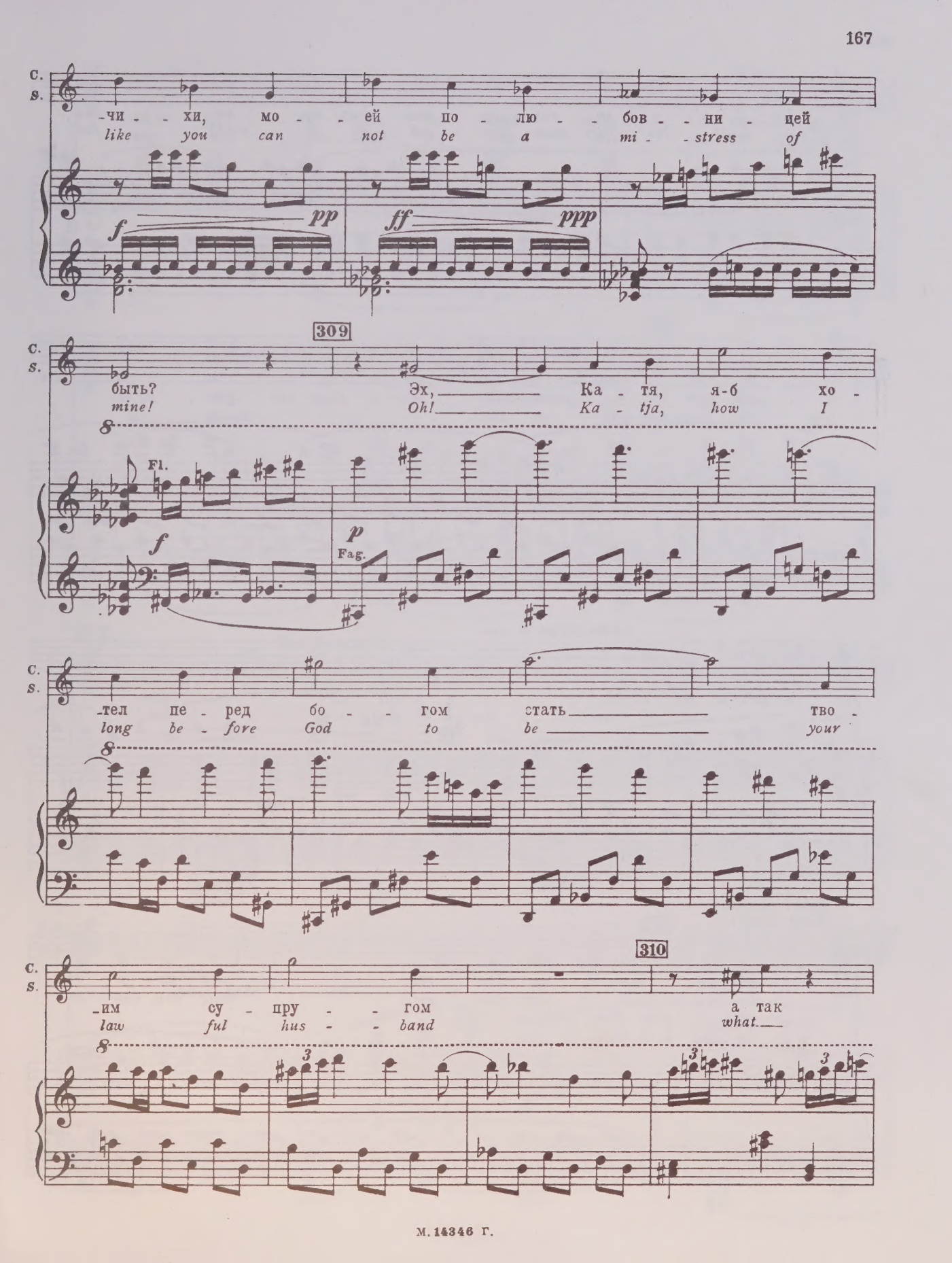
307

C. S.

-бовь. Ах, за - чем я те - -
is. Why, oh why, do J

Cl. Sil. Fl. V-ni


C.
S.
-бя по лю - бил, к те - - -
love you so much! How
f
-бе ли лю - бо - - вью мне пы - -
can I make so bold to love -
V-nl
El.
Arp.
308
-лать, и раз - - ве э - то по - -
you how dare I bring such dis - -
Cl.
p
Arp.
-чет для те - бя, и ме - ни - той куп - -
-ho nour on you, a rich mer - chant's wife


C.
S.
-чи - хи, мо - ей по - лю - бов - ни - цей
like you can not be a mi - stress of
f
pp
ff
ppp
309
быть? Эх, Ка - тя, я-б хо -
mine! Oh! Ka - tja, how I
Fl.
f
p
Fag.
-тел пе - ред бо - гом стать тво -
long be - fore God to be your
310
-им су - пру - гом а так
law ful hus - band what
3

C. S.

что, — и ви - дим - ся мы толь - ко но - - - чью,
is that? We dare meet here on - ly at night - - fall

311

C. S.

а при сол - ны - шке бо - им - ся по - ка - за - ться
and by day light we're af - raid to show our fa - - ces

Andantino ♩ = 126

C. S.

лю - дям на гла - за.
our faces to the world.

Fl.

p

Ob.

Екат Львов.
Ekat. Ljvov.

312

Е.Л. E.L.

p

Не пе - чаль - ся Сер - гей, сде - ла - ю те -
Do not sor - row, Ser - gei wait you will be -

V-ni

Е.Л.
E.L.

-бя су - пру - гом, и жить с то - бой как сле - ду - ет
come my hus - band, I'll live with you in wed - lock as

dim.

Е.Л.
E.L.

ста - ну.
we should

rit.

Серг. Serg.

Как же э - то ты сде - ла -
Tell me, how will you me - nage

rit. cresc. dim.

313 ♩=100

С.
S.

Ек. Львов. Ek. Ljvov.

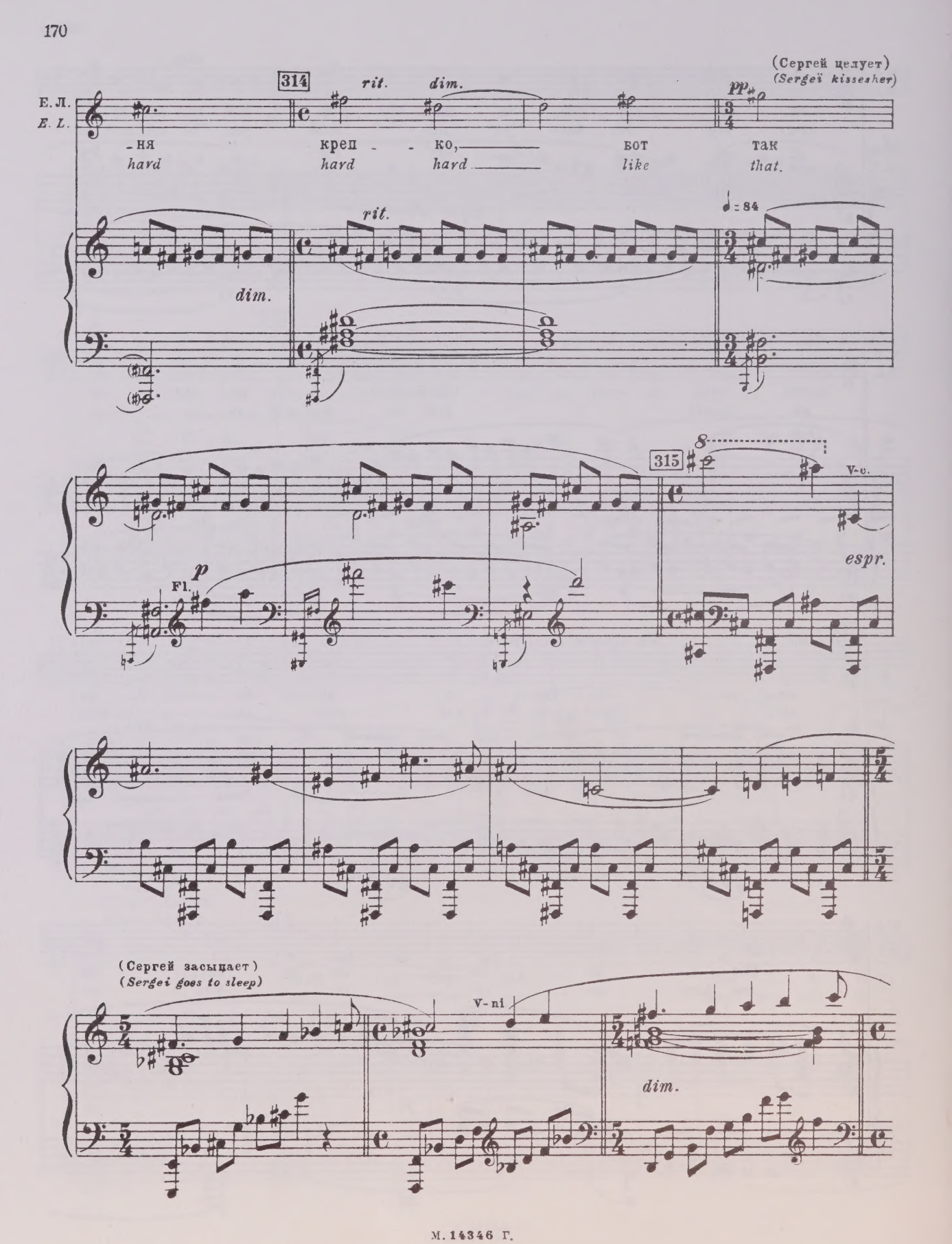
-ешь? Не тво - я за - бо - - - та.
this? That is not your bus' - - - ness

Е.Л.
E.L.

Тво - е де - ло це - ло - вать ме -
you have on - ly to - kiss me

Cl.

Arp.


(Сергей целует)
(Sergeï kissesher)
Е. Л.
E. L.
314
rit.
dim.
pp
-ня
hard
креп - - ко,
hard
hard
вот
like
так
that.
rit.
dim.
♩= 84
315
V-c.
espr.
Fl.
p
(Сергей засыпает)
(Sergei goes to sleep)
V-ni
dim.

Е. Л.
E. L.

316

pp

О - пять ус - нул.
A - gain a - sleep

pp rit.

pp

Е. Л.
E. L.

p

Эх, Сер - гей, раз - ве мож - но спать, ког -
Oh, Ser - gei, how can you sleep when

p

Е. Л.
E. L.

- да лю - бя - щи - е гу - бы так близ ко?
lo - - ving lips are so near — are so near!

Е. Л.
E. L.

317

Эх, Сер - гей, ни - ко - го не по - бо - юсь,
Oh, Ser - gei, there's no one whom - I fear,

Fl.

Е. Л.
E. L.

сде-ла-ю те-бя сво-им му - - жем, ни-ко-
trust me I will make you my hus - - band, there's no

p

Е. Л.
E. L.

-го не у-стра-шусь.
one whom I fear

318

Е. Л.
E. L.

Хо-тел Бо-рис Ти-мо-фе-ич по-ме-
That cad Bo-ris Ti-mo-fe-itch was our

V-ni

pp

Е. Л.
E. L.

-шать, и нет е-го:
foe and now he's gone

V-no Solo

319

Е. Л.
E. L.

у-мер, по-хо-ро-нен, за-быт; толь-ко
he's dead, safe-ly bur-ried, for-gott'n; on-ly

Е. Л.
E. L.

cresc.

я вспо-ми-на-ю о нем по но-чам. Ча-сто яв-ля-ет-
I re-mem-ber him some-times in the nights. Of-ten he comes to

cresc.

(Появляется призрак Бориса Тимофеевича)
(The ghost of Boris Timofeevitch appears)

Е. Л.
E. L.

-ся он ко мне страш-ный. Вот он
me, he is so ghast-ly, there in

320

Allegro ♩=108

Бор. Тим. Bor. Tim. Призрак. The ghost

Е. Л.
E. L.

в уг-лу.
the cor-ner.

f marc.

ffff

Timp.

dim.

ff

Б. Т.
В. Т.

Ка - - те - ри - - на Львов - - - на
Ka - - te - ri - - na Ljvov - - - na

Ob.

f

Fag.

321

Б. Т.
В. Т.

у - бий - - ца.
You murd - - ress.

f

Б. Т.
В. Т.

Я при - шел по - смот - реть, как ты с Сер - ге - ем со - гре -
I have come here to see you both warm - ing with your

Б. Т.
В. Т.

- ва - ешь по - стель мо - е - го
bo - dys the bed of my son

cresc.

322

Б. Т.
B. T.

сы - на.
zi - novy.

cresc.

fff

Ек. Львов.
Ek. Ljvov.

Е. Л.
E. L.

ff

Не за - пу - га - ешь, смот - ри, как
You won't frightn me just watch me

Fl.
Ob.

V-ni

Е. Л.
E. L.

я с Сер - ге - ем сплю.
sleep - ing with Ser - gei

Б. Т.
B. T.

ff

Гла - за мо -
My eyes are

fff

Б. Т.
B. T.

- и не ви - дят; смо - три,
void they cant see; be - hold;

8

Б. Т.
В. Т.

в глазах моих пустота и огонь. Ка-те-
there's naught save empt'ness and fire in my eyes Ka-te-

Tr-be Tr-be Fl. Tr-be

f

323

Б. Т.
В. Т.

-ри-на, Ка-те-ри-на,
-ri-na, Ka-te-ri-na,

Tr-be V-ni

p cresc.

Б. Т.
В. Т.

будь веч-но про-кля-та!
e-ter-nal curse on you!

Fl. Tr-be

fff

Ек. Львов.
Ek. Ljvov.

Б. Т.
В. Т.

fff

Ах, Сер-гей, прос-нись! —
Ah, Ser-gei wake up! —

ffff *cresc.*

324

Е. Л.
E. L.

(Сергей просыпается.)
(Sergei awakes.)

Сер - гей, — Сер -
Ser - gei, — Ser -

С.
S.

Ну? че - го те - бе?
what? what's the matter?

324

V-ni
V-le

fff Timp.

- гей — по - смо - три в у - гол, страш - ный
- gei, — in the corner aw - ful, ghast - ly

(Сергей не видит призрака.)
(Sergei does not see the ghost.)

dim.

сто - ит Бо - рис Ти - мо - фе - ич.
stands there Bo - ris Ti - mo - fe - itch.

Пу - сто - е, ни - ко - го там
It's non-sense, calm your - self there's

dim.

C. S.

нет, у - спо - кой - ся, Ка - тя.
no - thing in th'cor - ner, Ka - tja.

325 ♩= 84 *f* *dim.*

Е. Л. *E. L.*

Страшно, Се - ре - жа, це - луй, це -
I fear Se - ré - zha, oh, kiss oh

mp *dim.*

rit. Andante ♩= 100 *pp*

Е. Л. *E. L.*

- луй, це - луй ме - ня; ми - лый,
kiss oh kiss me hard dear-est,

rit. *pp*

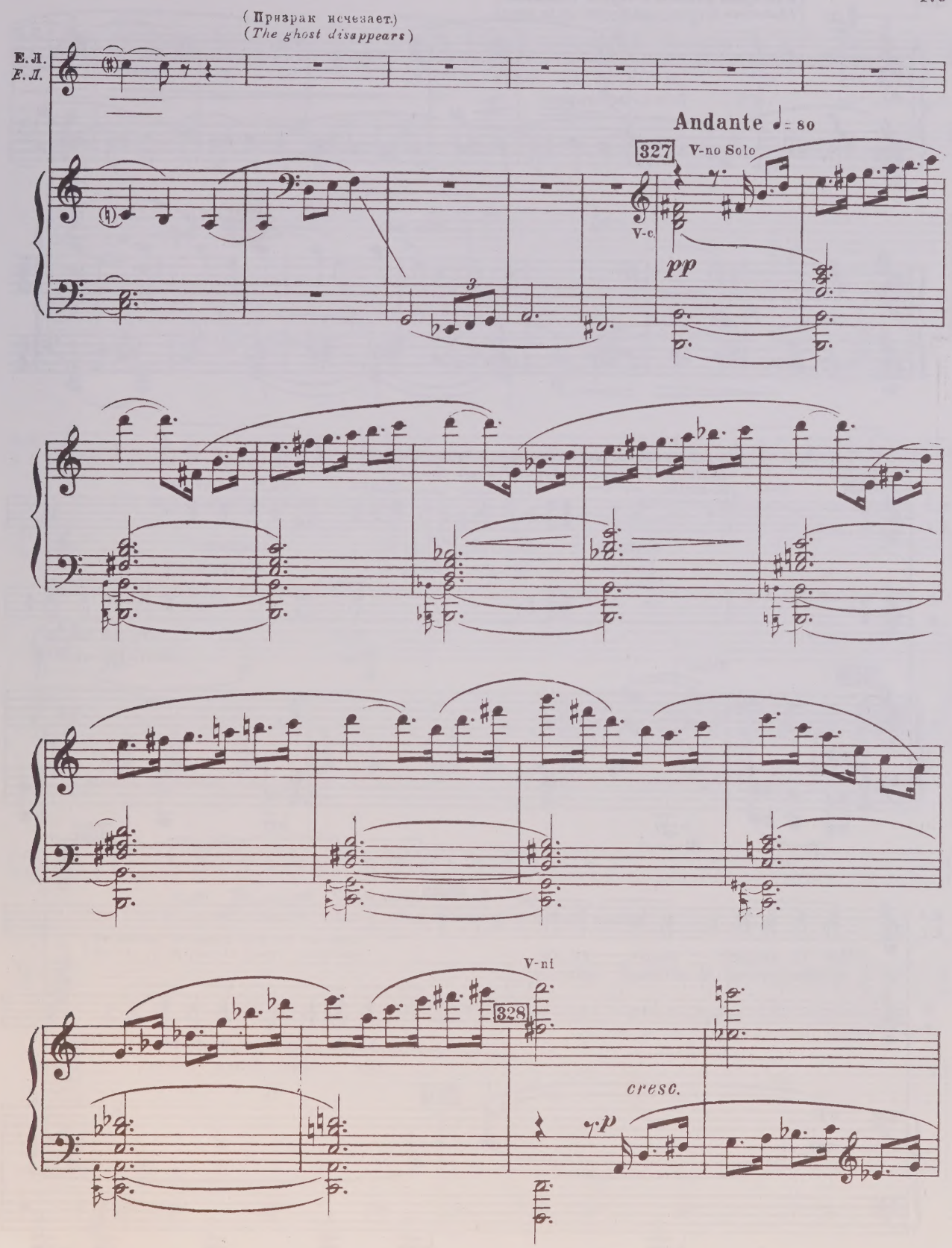
326

Е. Л. *E. L.*

до - ро - гой, креп - че прож - ми ме - ня к серд - цу!
my dear-est, press me press tigh - ter to your heart!

V-c.

Cl. Arp.


(Призрак исчезает.)
(The ghost disappears)
Е. Л.
Е. Л.
Andante ♩= 80
327
V-no Solo
V-c.
pp
V-ni
328
cresc.
p

(Екатерина Львовна и Сергей засыпают.)
(Ekaterina Ljvovna and Sergei go to sleep.)

mf espr. *p* *f* *p* *p* *p*

V-no Solo

(Екатерина Львовна проснулась и будит Сергея.)
(Ekaterina Ljvovna awakes and rouses Sergei)
(Шопотом.)
(in a whisper)

329

Е.Л. / *E.L.*: Слушай, Сер_гей, Сергей, слышишь?
Lis_ten, Ser_gei, Ser_gei, do you hear?

С. / *S.*: Ну? Что та_ко_е?
What what's the matter?

Tr-ni

pp

330

Е.Л. / *E.L.*: Кто то хо_дит ти_хо, ти_хо.
Somebo_dy is walking softly, softly,

С. / *S.*: Те_бе о_пять ме_ре_щится.
It's your fancy again.

Е. Л.
E. L.

Нет, нет со-баки не ла-я-ли, свой кто ни-будь;
No, no the dogs have not bar-ked, it's not a stranger.

С.
S.

Е. Л.
E. L.

слышишь? И-дет кто-то. Спрячься где нибудь,
Do you hear? He's coming hide hide somewhere,

С.
S.

Слышу.
I do

331

Е. Л.
E. L.

э-то Зи-но-вий Бо-ри-сыч, мой муж.
it is Zi-no-vy Bo-ri-sitch my lord and master.

(На пятой четверти Сергей свистит.)
(*On the fifth fourth Sergei whistles.*)

С.
S.

Вот те-бе ба-бушка и Юрьев день!
He-re is a pretty kettle of fishes!

331

Е. Л.
E.L.

Прячься, прячься!
Hide quick, quick!

(Сергей прячется.)
(Sergei hides)

С.
S.

332

332 Tr-ni

333 Allegro ♩= 76

Е. Л.
E.L.

У двери подслушивает сволочь, ну погоди.
He's listening at the door blackguard, you'll get it hot.

ff *marc.* *dim.*

Е. Л.
E.L.

Кто там?
Who's there?

(За дверью. *Behind the door.*)
Зин. Бор. Zin. Bor.

Ка_те_ри_на!
Ka_te_ri_na!

О_тво_
Let me

f *marc.*

334 Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

З. Б. Z. B.

-ряй!
in!

Не раз-бе-ру,
Can't un-der-stand,

Tr-be

Fl. Ob.

V-ni

f *ff* *ff*

Е. Л. E. L.

кто
who's

там?
there?

Кто?
Who?

З. Б. Z. B.

Я...
I's I...

Я,
I's I,

V-ni

V-c. C-b.

З. Б. Z. B.

раз - ве не слы - шишь?
why? don't you hear me?

335

Е. Л.
E. L.

Не раз_бе_ру.
Can't un_der_stand.

З. Б.
Z. B.

Ну, я, Зи _ но _ вий Бо _
Well I's I Zi _ no _ vy Bo _

8

335 V-ni

(Екатерина Львовна открывает дверь. Зиновий
(Ekaterina Ljvovna opens the door. Enter Zinovy

З. Б.
Z. B.

_ ри _ _ со _ вич.
_ ri _ _ so _ vitch

V-c. C-b. *cresc.*

336

Борисович входит.)
Borisovitch.)

Е. Л.
E. L.

f

По те_а _ трам не хо_дим,
To _ ball; I do not go.

З. Б.
Z. B.

f

Как жи_ве _ те, мо_же _ те?
Well, and how are you get_ting on

336

V-ni

ff Arp. Fag.

f

Е.Л.
E.L.

по ба-лам то - же са-мо - е.
and to thea - tres just - the same

До - ма.
At home.

З.Б.
Z.B.

Так значит до-ма все си - де-ли?
That means you've been at home all this time?

Хм!
Mm!

ob.

fmarc.

f

337

Е.Л.
E.L.

Так
He

З.Б.
Z.B.

Хо-ро-шо, ну лад-но как - же па-пень-ка то у - мер?
Ve-ry well, that's all right; what a - bout my fa - ther's sudd'n death?

cl.

337

Е.Л.
E.L.

У - мер, и по - хо-ро - ни - ли с честь-ю.
just died and we've bur-ried him with ho - nour

З.Б.
Z.B.

А по - че - му пос-тель
May I ask what it means

Е.Л.
E.L.

Вас — все до-жи-далась.
Al — ways wai-ting for you.

З.Б.
Z.B.

на дво-их при-го-тов-ле-на? И на том спа-
-that the bed has been made for two? Ve-ry much ob-

ff

338

Е.Л.
E.L.

(Замечает пояс Сергея.)
(*Notices Sergei's belt.*)

З.Б.
Z.B.

-си-бо. А э-то
-li-ged. And what is

338

cl.

Е.Л.
E.L.

Где?
Where?

З.Б.
Z.B.

что за пред-мет? здесь. Сколько мне из-вестно, э-то
that, may I ask? here. If I'm not mi-sta-ken that's a

sf

Е.Л.
E.L.

Вса - ду на - шла и юб - ку
Found it in the gar - den and

З.Б.
Z.B.

муж - - - ской по - я - сок.
belt th'belt of a man

Ob. Cl. Ob.

Е.Л.
E.L.

им по - вя - за - - ла.
tied my skirt with it.

З.Б.
Z.B.

Мы ко - е что слы - ха - ли
As to your skirts, to your skirts

Cl. Fl. Ob.

ff *f*

339

Е.Л.
E.L.

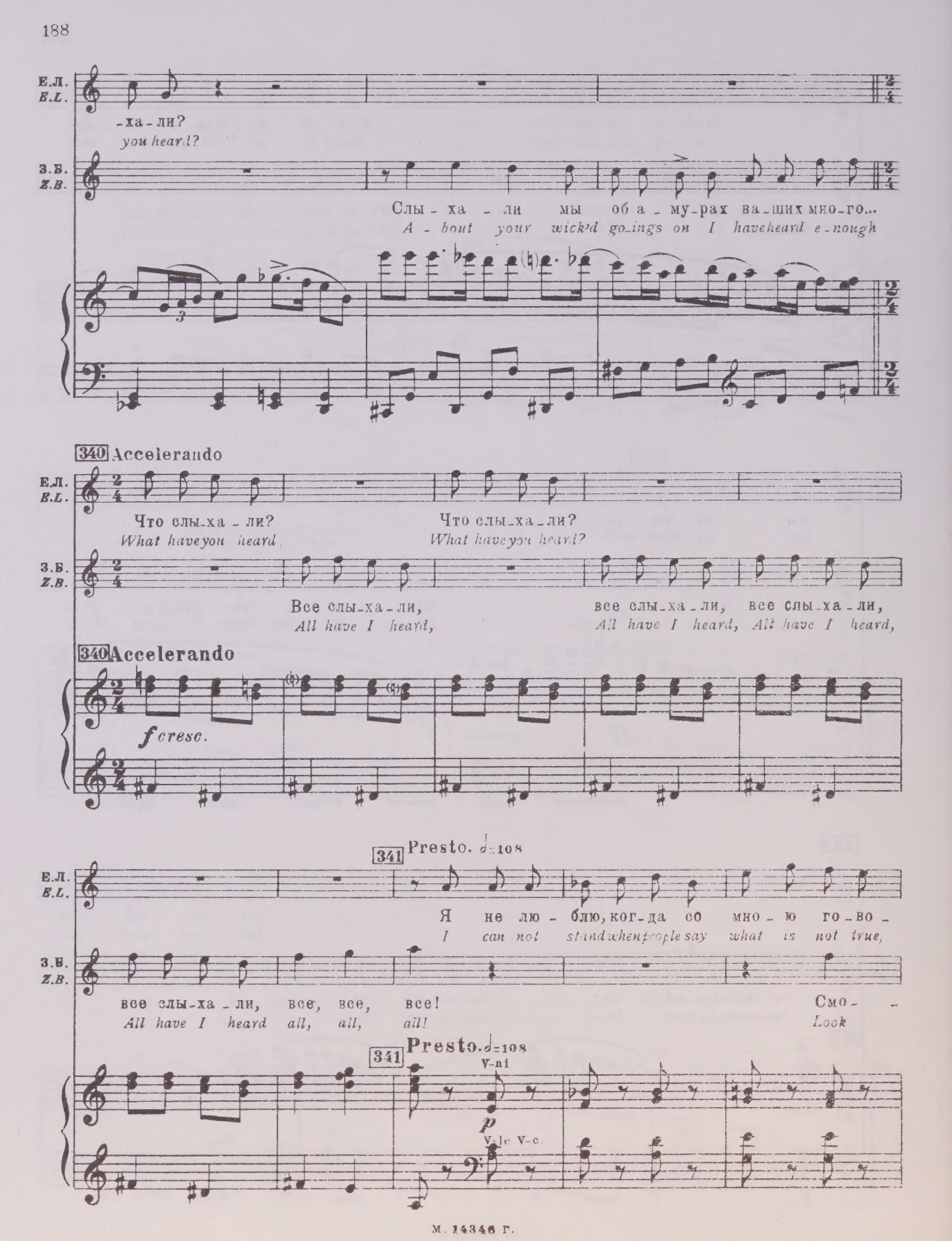
Что же вы слы -
And pray what have

З.Б.
Z.B.

о ва - ших юб - ках, о ва - ших юб - ках.
I've heard a - bout them, I've heard a - bout them.

339

Fl. Cl. Fag.


Е.Л.
E.L.
-ха-ли?
you heard?
З.Б.
Z.B.
Слы-ха-ли мы об а-му-рах ва-ших мно-го...
A-bout your wick'd go-ings on I have heard e-nough
340 Accelerando
Что слы-ха-ли?
What have you heard.
Что слы-ха-ли?
What have you heard?
Все слы-ха-ли,
All have I heard,
все слы-ха-ли, все слы-ха-ли,
All have I heard, All have I heard,
340 Accelerando
f cresc.
341 Presto. ♩=108
Я не лю-блю, ког-да со мно-ю го-во-
I can not stand when people say what is not true,
все слы-ха-ли, все, все, все!
All have I heard all, all, all!
Смо-
Look
341 Presto. ♩=108
V-ni
p
V-le V-e.

Е.Л.
E.L.

-рят не вер-но. Объ-я-сни-те мне вы, о ка-ких та-ких а-му-рах го-во-
what is not true. What does it mean? What go-ings-on, what go-ings-on you are speaking

З.Б.
Z.B.

-три, Ка-те-ри-на, боль-но ты ре-чи-ста
out, Ka-te-ri-na, you've be-come too tal ka-

342

Е.Л.
E.L.

-ри-те? Вы ни-че-го не зна-е-те сов-сем, а
a-bout? Sure you do not know a-ny thing at all, It's

З.Б.
Z.B.

ста-ла, го-во-ришь, как пи-шешь; что та-ко-е? По-че-му та-ки-е
tive-, like a book you can speak; what's the-mat-ter? What do your im-pu-dent

342

p

Е.Л.
E.L.

я все зна-ю. Не поз-во-лю го-во-рить со
I who know all. To no one, to no one, to no

З.Б.
Z.B.

на-глы-е за-маш-ки у те-бя? Не да-ром
ma-ner mean? Where have you got them from? It's not for

343

Е.Л. / E.L.

мно-ю о мо-их а-му-рах вам и про-чим, не вам ме-

one shall I al-low to speak a-bout my goings on, you dare not

З.Б. / Z.B.

го-во-рят, что из-ме-ни-ла ты мне. По-го-ди-те, Ка-те-

no thing that they say you have playd me false. Wait a lit-tle, Ka-te-

343

Е.Л. / E.L.

-ня су-дить, не лезь про-тив-ный, жал-кий;

be my judge, hands off, you hor-rid crea-ture;

З.Б. / Z.B.

-ри-на, все уз-на-ю, все уз-на-ю, по-го-ди-те, Ка-те-ри-на, все уз-

-ri-na, I'll find out all, I'll find out all, wait a lit-tle, Ka-te-ri-na, I'll find

344

Е.Л. / E.L.

да-же не-мо-гу ска-зать что муж, а про-сто пень, бревно, — хи-лый,

I can not evln call you hus-band, you're a log, a log of wood — such a

З.Б / Z.B.

-на-ю и на-ка-жу те-бя я же-сто-ко, боль-но,

out all, and then I'll whip you whip you, you hus-sy; bad-ly,

344

Fl.

Е.Л.
E.L.

сла - бый, как ры - ба хо - лод - ный. Ты про - ти - вен
blood - less fish, you mis - rable crea - ture I am sick of

З.Б.
Z.B.

боль - но, боль - но, боль - но, боль - но вы - се - ку те - бя. Я муж твой
bad - ly, bad - ly, bad - ly, bad - ly shall I hurt you then. I am your

Е.Л.
E.L.

мне. Ах ____ ты жал - кий, куп.чик.
you. Oh ____ you sor - ry tradesman.

З.Б.
Z.B.

пе - ред бо - гом и ца - рем. Я от - ве -
master be fore God and the tsar. I am the

З.Б.
Z.B.

345

-ча - ю ____ за честь же - - ны. Ска - жи мне
guar - dian ____ of your ho - - nour. The truth I

8

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

Для че - го? Не хо - -
What that's for? I don't

З.Б.
Z.B.

пра - вду, ска - жи мне прав - ду!
must know, the truth must I know!

(Зиновий Борисович бьет Екатерину Львовну поясом.)
(Zinovy Borisovitch beats Ek. Ljv. with the belt.)

Е.Л.
E.L.

- чу и го - во - рить я, все рав - но ведь жал - кий куп - чик ни - че -
want to speak to you, you sor - ry pet - ty trades - man, all the same you

346

Е.Л.
E.L.

- го ты не пой - мешь. Ай! Ай! Сер -
will not un - der - stand! Oh! Oh! Ser

Зин. Бор.
Zin. Bor.

Ну - ка, ну - ка, по - лу - чи!
Take that, take that, that's for you!

346

Е.Л.
E.L.

-гей, Сер - гей, бьют ме - ня! Вы - хо - ди, за - щи -
-gei, Ser - gei, he's beating me! de - fend me, come here!

З.Б.
Z.B.

Ка - кой Сер - гей? Кто э - то? Где? Ка - кой Сер -
Who's that Ser - gei? Who is he? Where? Who's that Ser -

(Сергей выходит.)
(Sergei comes out.)

347 (Екатерина Львовна бросается к нему и целует его.)
(Ekaterina Ljvovna rushes to him and kisses him.)

Е.Л.
E.L.

- ти! Сер - гей, лю - бовь мо -
quick! Ser - gei, my love, my

З.Б.
Z.B.

- гей?
- gei?

347 Fl.

ff

Е.Л.
E.L.

- я!
love!

(Зинов. Бор. бежит к окошку.)
(Zin. Bor. runs to the window.)

З.Б.
Z.B.

У - би - ва - - - ют! Лю - ди сю -
Mur - der! mur der! Help! Hi you

V-nl

ff

М. 14346 Г.

(Ек. Льв. догоняет Зиновия Борисовича, кладет его на пол и начинает душить. Подбегает Сергей и держит
(Ek. L. catches him, knocks him down and begins to strangle him. Sergei runs up and holds Zin. Bor.

Е. Л.
E. L.

Не уй - дешь!
You shan't go!

З. Б.
Z. B.

- да!
there!

fff *cresc.* *fff*

Зиновия Борисовича на полу. Зиновий Борисович сопротивляется.)
down, Z. B. struggles.)

348

З. Б.
Z. B.

Я... все...
All all...

pp

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Дер - жи е - го, Се - ре - жа, креп - че.
Hold him, hold tight, Se - ró - zha, tigh - ter

З. Б.
Z. B.

все...
I...

Tr-ni. Tuba

pp

З.В.
Z.B.

Сво - ло - чи, на по - мощь! Ой,
You, black-guards, Hey! you there! Oh!

cresc.

Tr.

p cresc.

349

З.В.
Z.B.

ду - шат!
mur - der!

Tr - be

fff

Tr.

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

350 Moderato ♩ = 104

Хри - пит...
he chokes...

Сергей.
Sergei.

(Сергей ударяет Зиновия Борисовича тяжелым подсвечником по голове.)
(Sergei knocking Zin. Bor. on the head with a heavy candlestick.)

fff

Вот те - бе поп!..
Here is the priest!..

Зин. Бор.
Zin. Bor.

(слабым голосом.)
(in a faint voice.)

По - па...
A priest...

350 Moderato ♩ = 104

fff

Cl.

fff

Зиновий Борисович умирает.)
Zin. Bor. dies.)

Сергей.
Sergei.

351

pp

Те_перь ша_баш...
Well now it's o'er...

fff

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

(Сергей взваливает труп Зиновия Бо-
(Sergei takes the corpse of Zin. Bor.

Неси в погреб.
To the cellar.

Я буду светить.
I will light the way.

Allegretto ♩= 176

Cl.

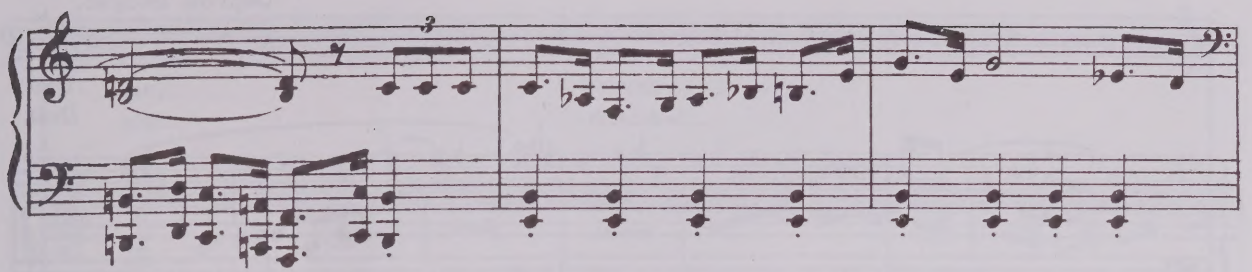
p

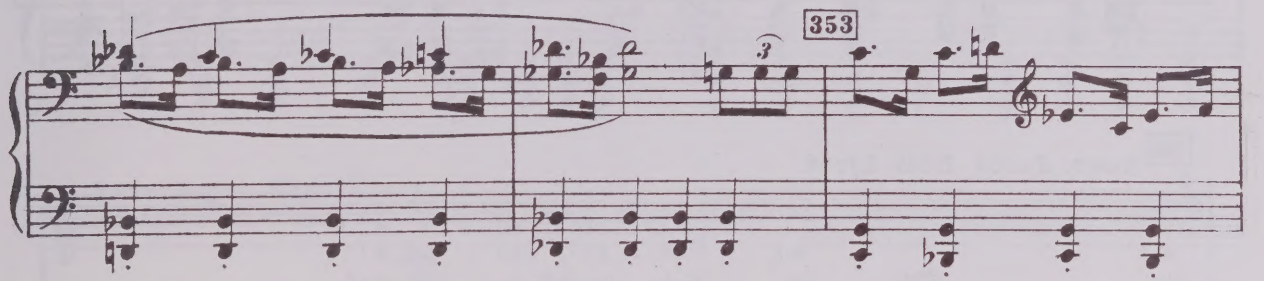
p marc.

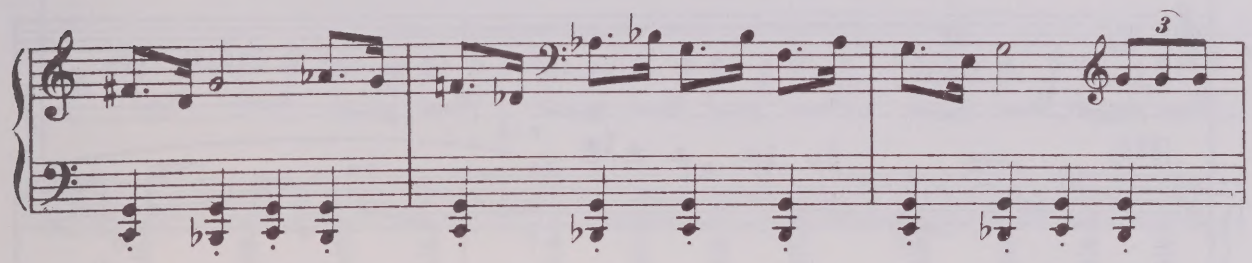
tenuto molto

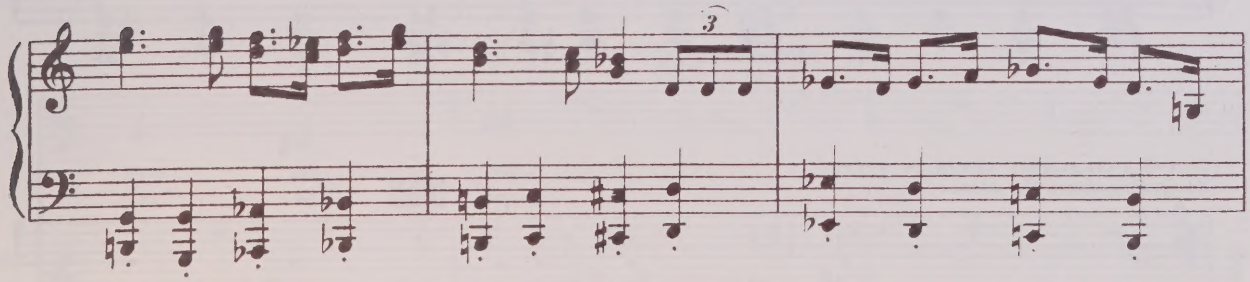
рисовича на плечи и несет в погреб. Екатерина Львовна освещает дорогу свечей.)
on his shoulders and carries it to the cellar. Ek. Ljv. lights the way with a candle.)

352

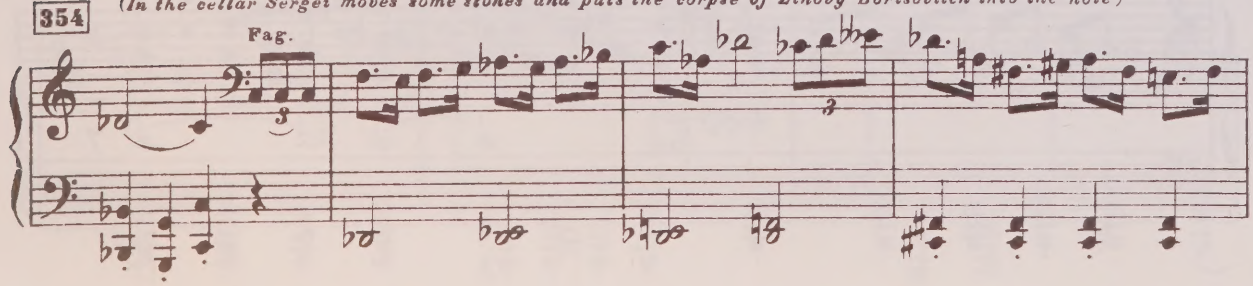








(Придя в погреб, Сергей разворачивает камни и помещает в образовавшееся отверстие труп Зин. Борисовича)
(In the cellar Sergei moves some stones and puts the corpse of Zinovy Borisovitch into the hole)



Сергей. Sergei.

Све -
Hold

355 Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Ско - рей, ско - ре - е!
Make haste! Se - ró-zha!

С. S.

- ти Ка - тя.
th'light, Ka - tja.

355

V-ni

(Сергей укладывает камни на место)
(Sergei replaces the stones)

356

С. S.

Сей - час кон - ча - ю.
Just now I'll fi-nish.

V-le

С.
S.

все...
now...

кончил...
fi-nished...

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Це - луй, це - луй, це -
Oh, kiss, oh, kiss, oh

357 (Поцелуй)
(A kiss)

Е.Л.
E.L.

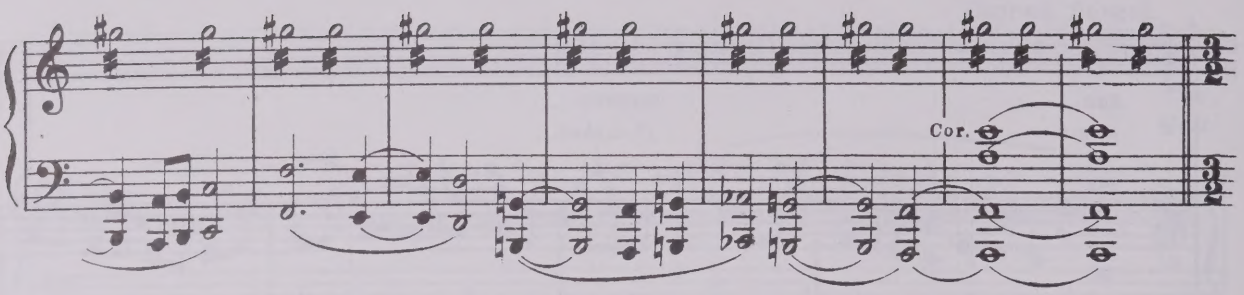
луй ме - ня.
kiss me hard.

С.
S.

Ка - тя...
Ka - tja...

357 Agra

ppp



358

Andante. ♩= 80

(Екатерина Львовна и Сергей стоят обнявшись.)
(Ekaterina Ljvovna and Sergei stand embraced, locked in each other arms)

Теперь ты мой муж.
Now, you are my hus_b'nd.

Cl.

pp

mp

359

Tr-ne

p

morendo

АКТ ТРЕТИЙ

*

THIRD ACT

ДЕЙСТВИЕ III. АСТ III.

КАРТИНА 6. SCENE 6

Екатерина Львовна стоит около погреба и смотрит на погреб. Сергей входит. Оба в роскошных нарядах.

Ekaterina Ljvovna is standing in front of the cellar and looking at it. Enter Sergei. Both wear smart clothes.

360 **Andante.** ♩ = 92.

Celli

V-ni

p espr.

Сергей. Sergei.

361 *mf*

Что ___ ты тут сто-ишь? что

Say ___ why are you here? what

Екатерина Львовна.
Ekaterina Ljvovna.

p

Се-ре-жа, ведь тут ___ лежит Зи-но-вий Бо-ри-сыч,

Se-ró-zha, you know ___ here lies Zi-no-vy Bo-ri-sitch,

Серг.
Serg.

смотришь?

d'you see?

Е.Л.
E.L.

Тут_ е_го мы за_ко_па_ли; как вспомнишь, страшно_ мне, Се_режа.
In this cellar we have hid him; I can_not think of_ it, Se_rózha.

С.
S.

Тише
Hush-

p cresc. *mp cresc.* *f* *dim.*

362

Е.Л.
E.L.

Знаю.
I know.

С.
S

Мертвых не бой_ся, страшись жи_вых. А ес_ли знаешь, так не_че_го
Don't fear the deadones, fear those who live. And if you know it then why are you

362

Cl

Fag.

V-ni

p *f* *p cresc.*

V-le

363

Е.Л.
E.L.

Ладно. Сережа, се_годня
You're right. Se_rózha, to day is

С.
S.

тут стоять, лю_ди за_ме_тят.
stand ing here, peop_le can no_tice.

363

Arp.

f dim.

Е.Л.
E.L.

364

свадь-ба-на-ша, по-ра нам в цер-ковь. Все бу-дет хо-ро-
our — wedding, let's hur-ry to church. All will be well with

С.
S.

364

V-le f p

enh.

Е.Л.
E.L.

-шо, Е-дем ско-рей се-год-ня
us, let us make haste for hap-py

С.
S.

По-ра нам в церковь.
let's hur-ry to church.

cresc. Cl. f dim. Cl. p

(Екатерина Львовна и Сергей уходят.)
(Exeunt Ekaterina Ljvovna and Sergeï)

365

Е.Л.
E.L.

наш день и завтра и всег-да.
well be from this day all our lives.

С.
S.

365

8

366 Allegro. M.M. 𝅗𝅥 = 152

Задрипанный мужичок. (Входит пьяный задрипанный мужичок)
Seedy lout. (Enter Seedy lout drunk)

366 8

Fl.

ff marcatissimo

З.м. S.l.

f

У ме-ня бы-ла ку-ма, пить лю-би-ла без у-
My old gos-sip good and kind liked to drink till she was

p

367

З.м. S.l.

-ма, Ух! У ме-ня был ми-лый сват,
blind, Ugh! And the fa-ther of my mate

V-ni

f marc.

З.м. S.l.

на ви-но и вод-ку хват, Ух! Крест-ный ба-тя
had some li-quor in his pate. Ugh! All my kith and

Fl.

368

З.м.
S.l.

то - же был, хо-ро-шо по-кой-ник пил, ух!
all my kin drank un-til the roof fell in. Ugh!

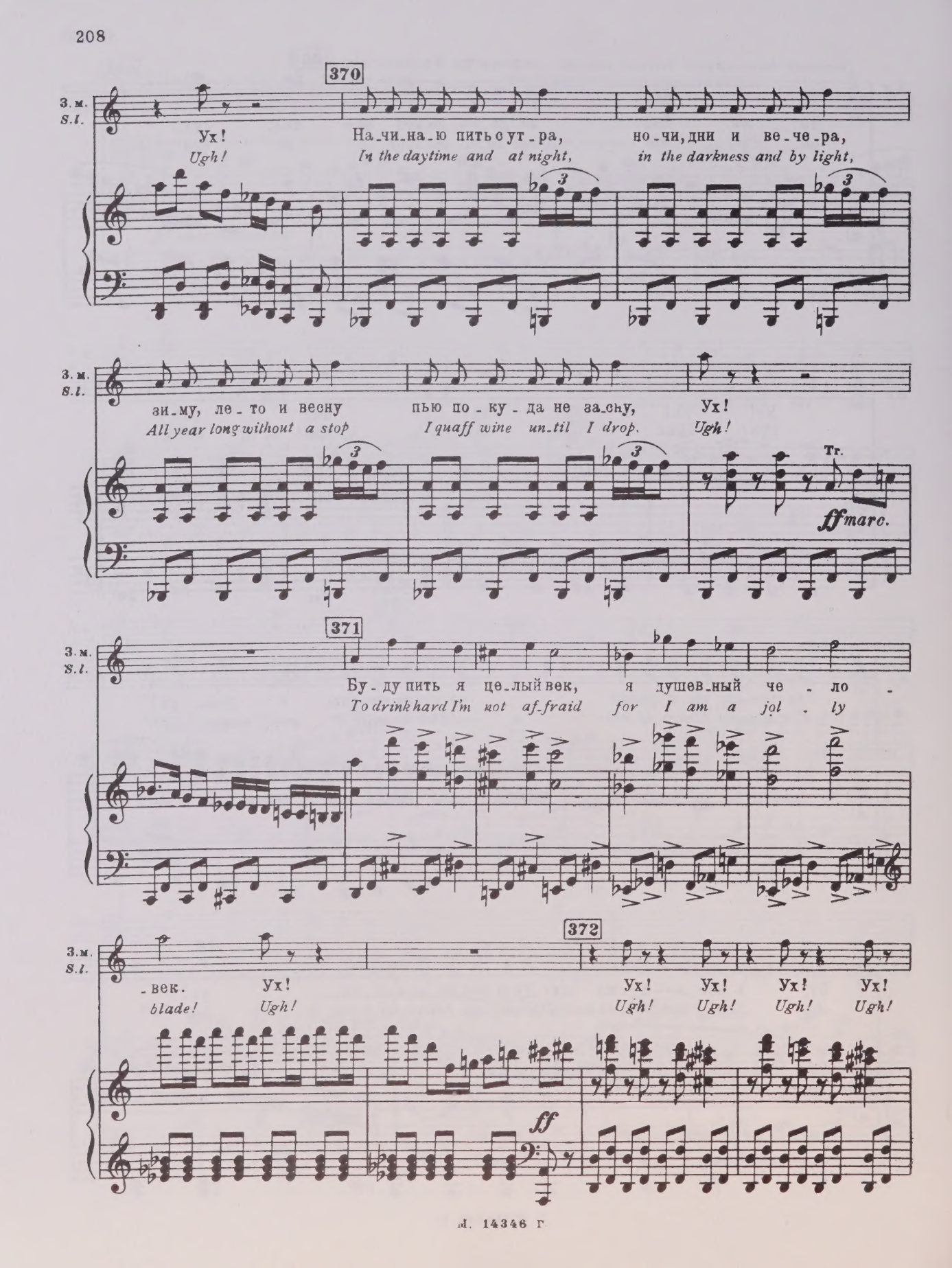
V-ni

Ух! Ух! Ух! Ух! Ух! Ух!
Ugh! Ugh! Ugh! Ugh! Ugh! Ugh!

369

Без ви-на мо-я родня не могла прожить и дня, ух!
All ac-quain-tances of mine could not live without good wine Ugh!

Ну, а чем я ху-же их? Ду-ю вод-ку за тро-их, ух!
Am I worse than they, oh heaven? Brandy can I drink for seven. Ugh!


370
З. м.
S. l.
Ух!
Ugh!
На-чи-на-ю пить с ут-ра,
In the daytime and at night,
но-чи, дни и ве-че-ра,
in the darkness and by light,
зи-му, ле-то и весну
All year long without a stop
пью по-ку-да не за-сну,
I quaff wine un-til I drop.
Ух!
Ugh!
Tr.
ff marc.
371
Бу-ду пить я це-лый век,
To drink hard I'm not af-fraid
я душев-ный че-ло-
for I am a jol-ly
372
-век.
blade!
Ух!
Ugh!
Ух! Ух! Ух! Ух!
Ugh! Ugh! Ugh! Ugh!
ff

З.м.
S.l.

Ух! Ух! Хо - ро - шо петь, ког - да есть что пить,
Ugh! Ugh! One can sing well when one has a drink,

mf

373

З.м.
S.l.

а ког - да не - че - го пить, тог - да, не - че - го
and when there's nothing to drink, then there's no song to

marc.

З.м.
S.l.

петь. А по - че - му не - че - го пить? По - то - му что де - нег
sing. And why have I no - thing to drink? for I'm always pen - ni -

374

З.м.
S.l.

нет. Пла - ни - да у ме - ня та - ка - - я, а у дру - го - го бы -
- less, my star is wretch - ed and un - lck - - y, and oth - er fel - lows are

marc.

З. м.
S. l.

-ва-ет пла-ни-да хо-ро-ша-я. Вот Сер-гей то-же был гол и нищ,
born with a sil-ver spoon in their mouths. There's Ser-gei, he was as poor as Job,

375

З. м.
S. l.

а те-перь мо-жет в вод-ке ку-пать-ся. По-че-му
where-as now he can wal-low in vod-ka. Why does she

V-ni

f marc.

З. м.
S. l.

не ме-ня, а Сер-ге-я в му-жья се-
take Ser-gei for her hus-band and not me,

Fl.

376

З. м.
S. l.

-бе бе-рёт, а чем я ху-же? Ру-ки, но-ги
and not me? I'm not a scrap worse: bel-ly, shoul-ders,

З. м.
S. l.

го_ло_ва, жи_вот всё на ме_сте, вот толь_ко
head and legs are as good as his are, but as to

marc.

З. м.
S. l.

пла_ни_ды нет. Же_ла_ю вы_пить!
luck I have none I want some li_quor;

377

З. м.
S. l.

По_греб, здесь, а хо_зяй_ка ча_сто сто_ит о_ко_ло
cel_lar's here. And the mis_tress so of_ten stands be_fore the

З. м.
S. l.

по_гре_ба, и смо_трит, смо_трит... Дол_жно быть в нем хо_
cel_lar and keeps look_ing, look_ing, no doubt there must be

378

З.м.
S.l.

-ро - ши - е ви-на... Смо-трит, смо-трит, смо-трит...
splen - did wine in there, she keeps look-ing, look-ing;

V.I.

f marc.

По - смо - трю и я.
I shall al - so look:

Ух, ка-ки-е там на-
Ugh! What splen-did wine there

f

(Задрипанный мужичок взламывает замок и входит в погреб.)
(Seedy lout breaks the lock and enters the cellar.)

379

З.м.
S.l.

-вер-но-е есть ви - на!
must be in the cel - lar.

ff

(Войдя в погреб, он немедленно выбегает, заткнув нос.)
(Having entered he runs out immediately holding his nose.)

380

ffff

З. м.
S. l.

Ой, ка_ка_я вонь! Ой, ой, ой!_ Ка_ка_я вонь! Во_
Oh What dread_ful stinks! Oh, oh, oh!_What dreadful stinks! It's

Tr

mf

З. м.
S. l.

_ня_ют, во_ня_ют, во_ня_ют!
stink_ing, it's stink_ing, it's stink_ing!

Silof.

381

(Задрипанный му-
(Seedy lout enters

З. м.
S. l.

Что же э_то так во_ня_ет? Не_у_же_ли все за_ку_ски про_тух_ли? По_смо_
What can it be that reeks so foul? Have all the pro_vi_sions gone bad? They must have. I will

f

жичек снова входит в погреб.)
the cellar once more.)

382

З. м.
S. l.

_трю... Бо_же, ка_ка_я вонь!
look... Good God! What dread_ful stinks!

8

fff

З. м.
S. l.

ffff

Ай!
Ah!

fff

(Заметив в погребе труп Зимовия Борисовича, задрипанный мужичек
(In the cellar Seedy lout notices the corpse of Zinovy Borisovitch and runs

fff

Труп! Труп Зи_но_ви_я Бо_ри_со_ви_ча,
a corpse a corpse Zi_no_vi Bo_ri_so_vi_ches

383

в ужасе выбегает из погреба.)
out in horror.)

труп, труп Зи_но_ви_я Бо_ри_со_ви_ча Ай!
corpse th'corpse of Zi_no_vy Bo_ri_so_vitch Ah!

(Задрипанный мужичок убегает в ужасе.)
(Seedy lout runs away in horror.)

Ай! В по_ли_ци_ю!
Ah! Po_lice! Po_lice!

attacca

cresc.

fff

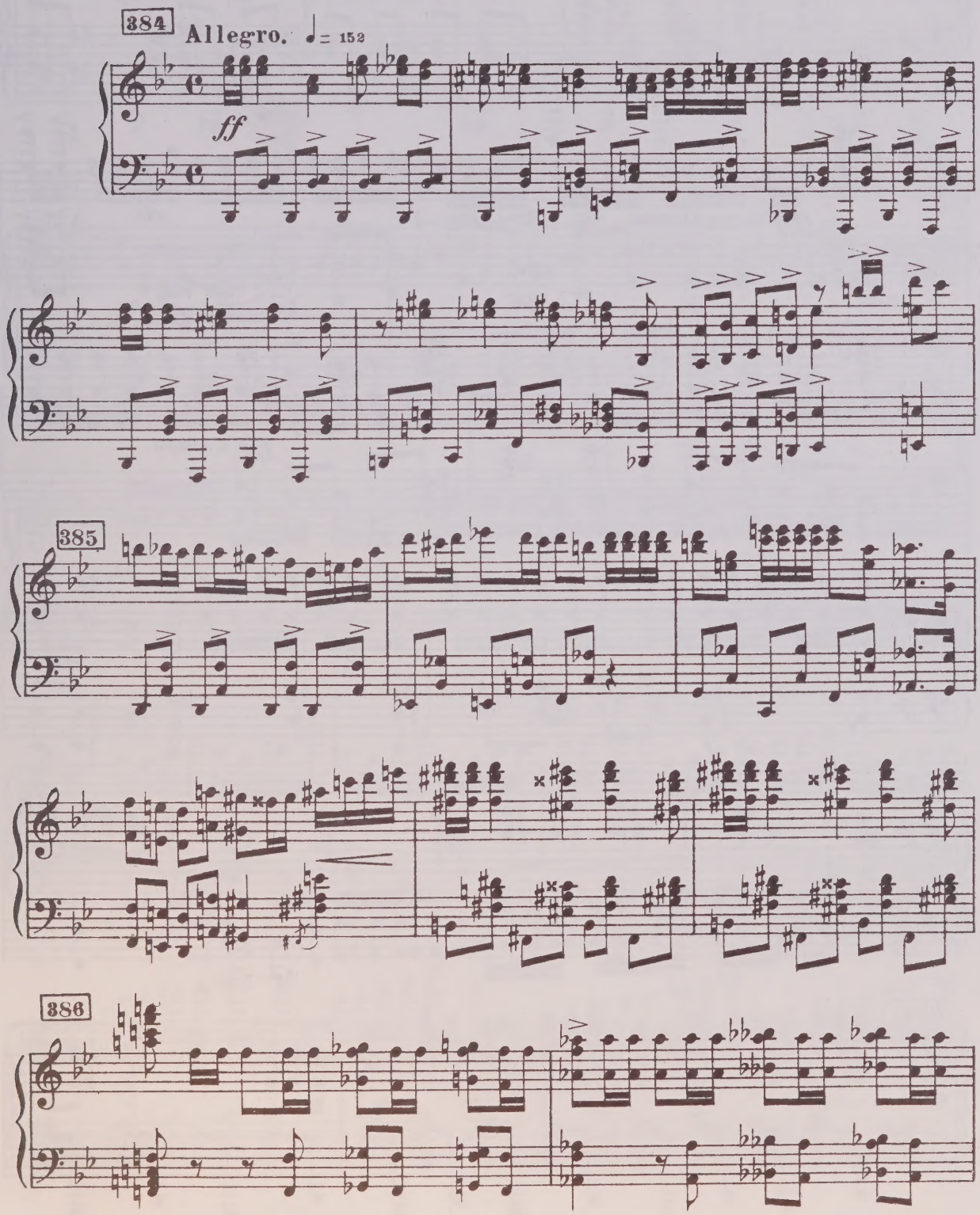
attacca

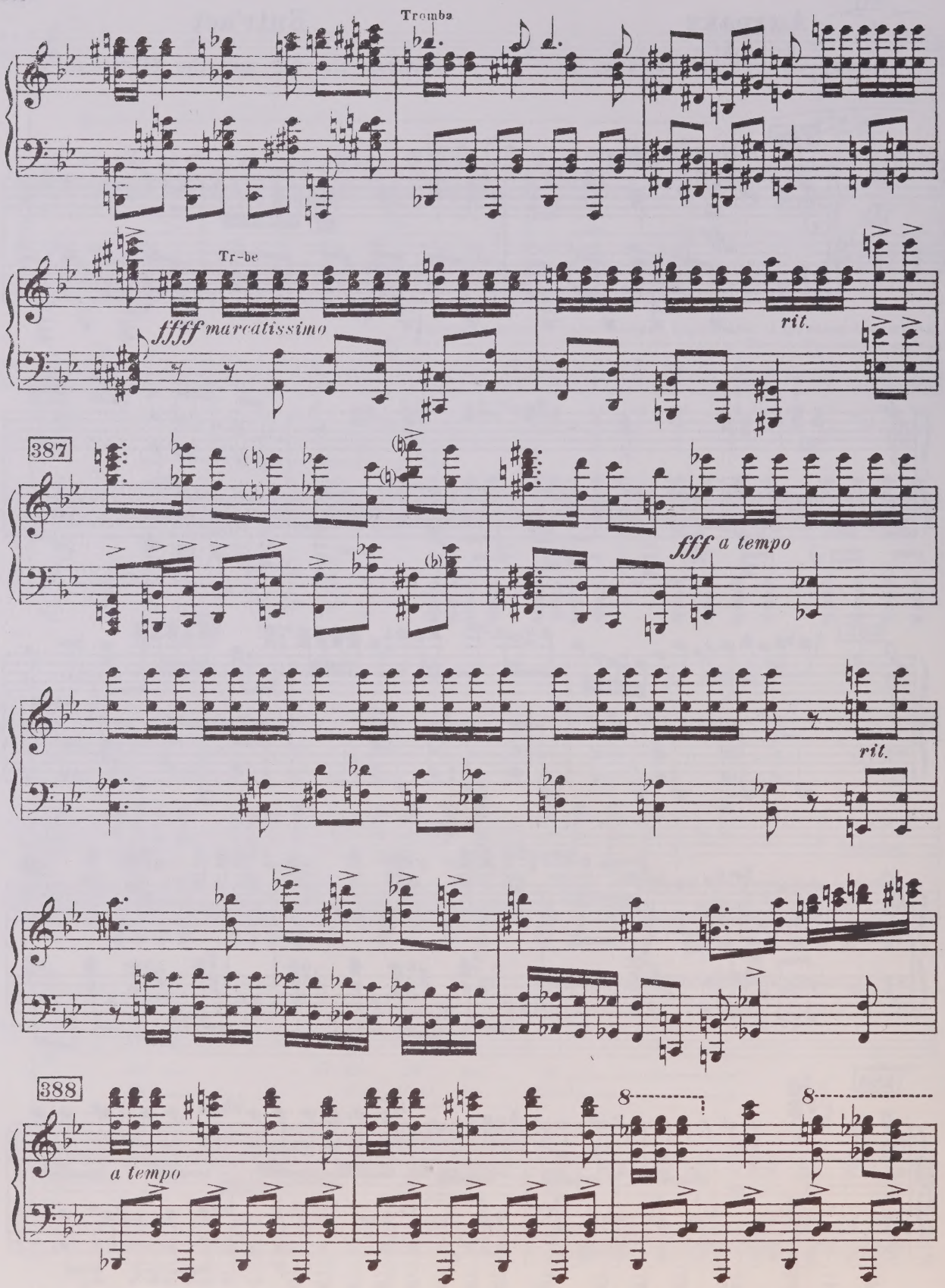
Антракт

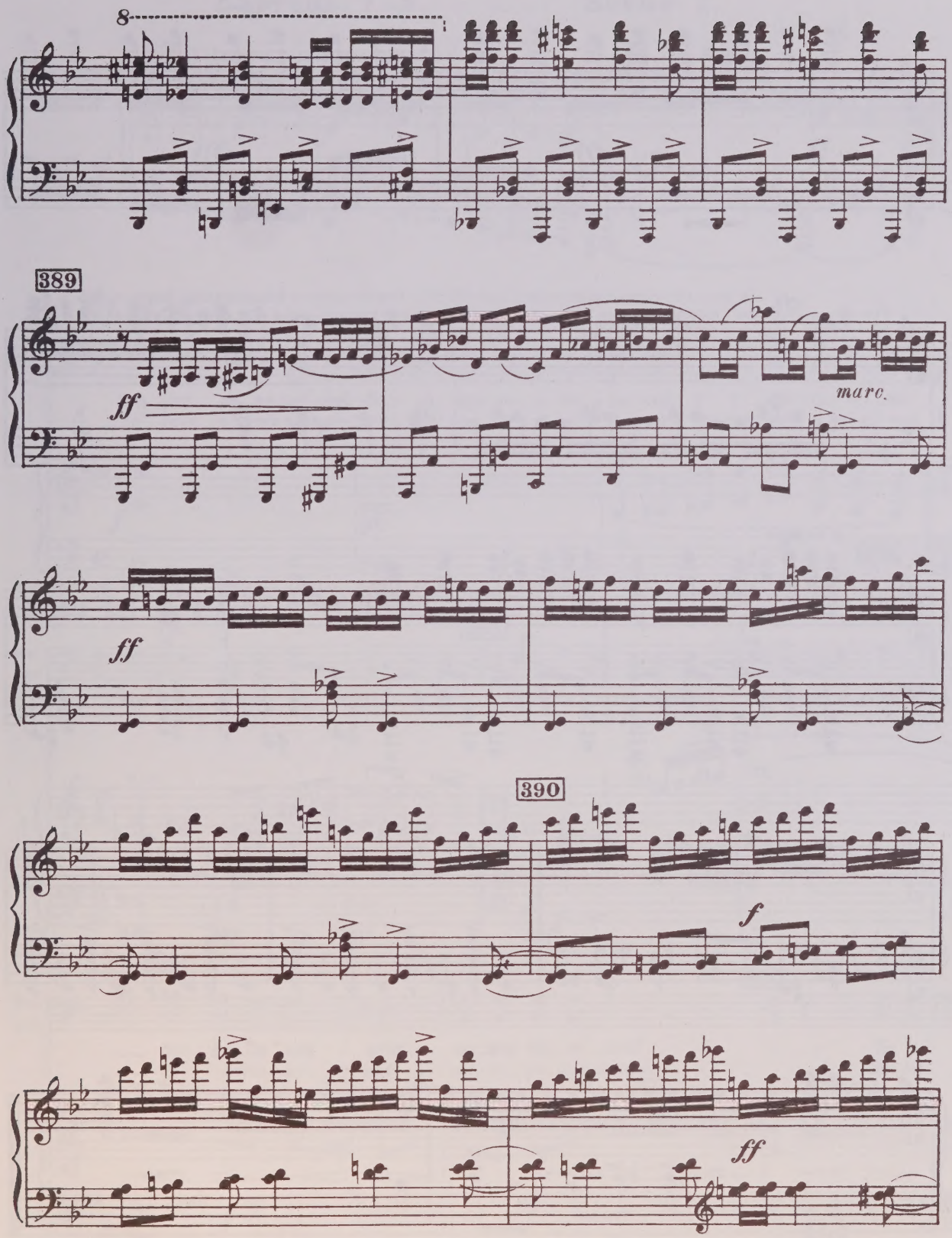
между 6й и 7й картинами

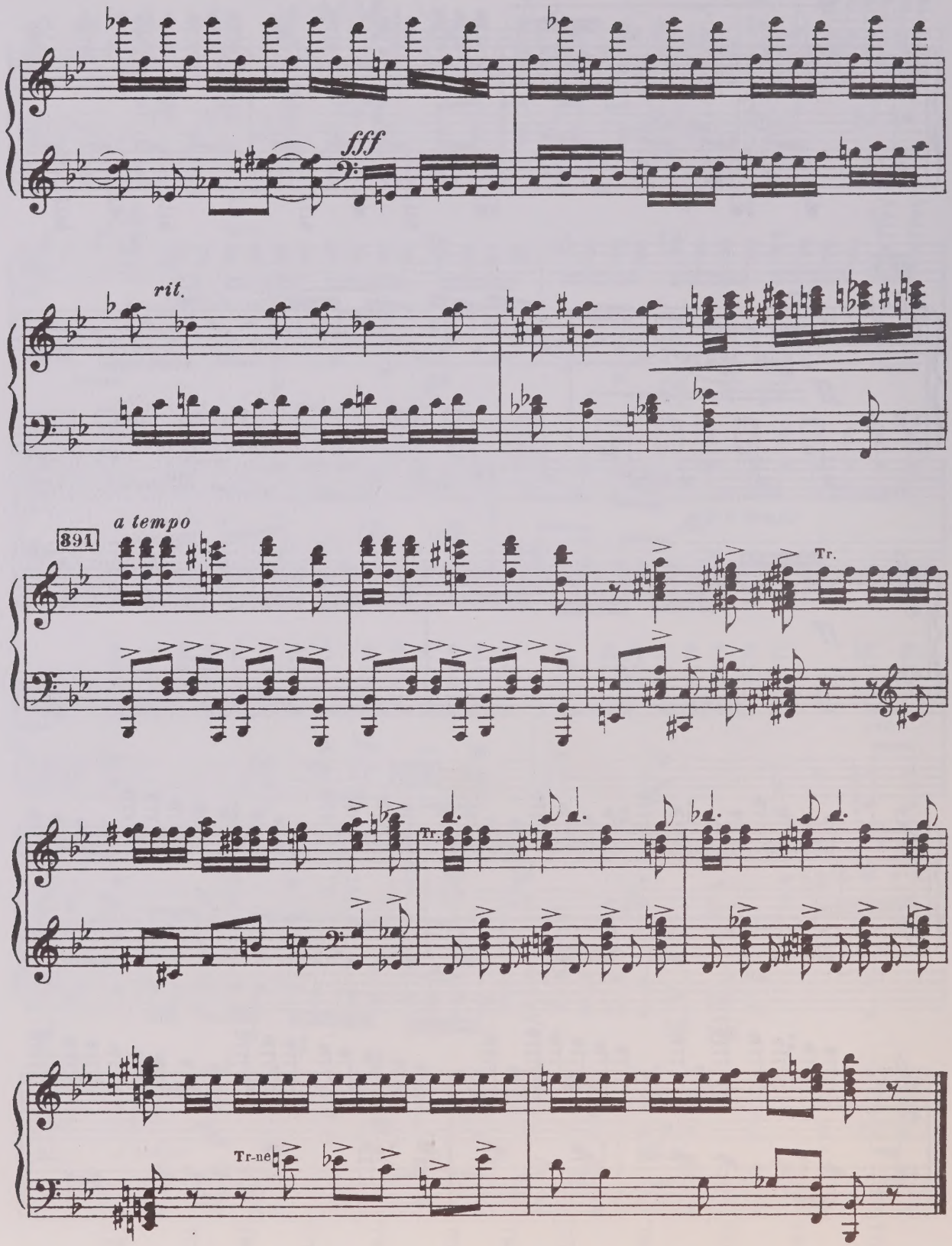
Entr'act

between the 6th and the 7th scenes

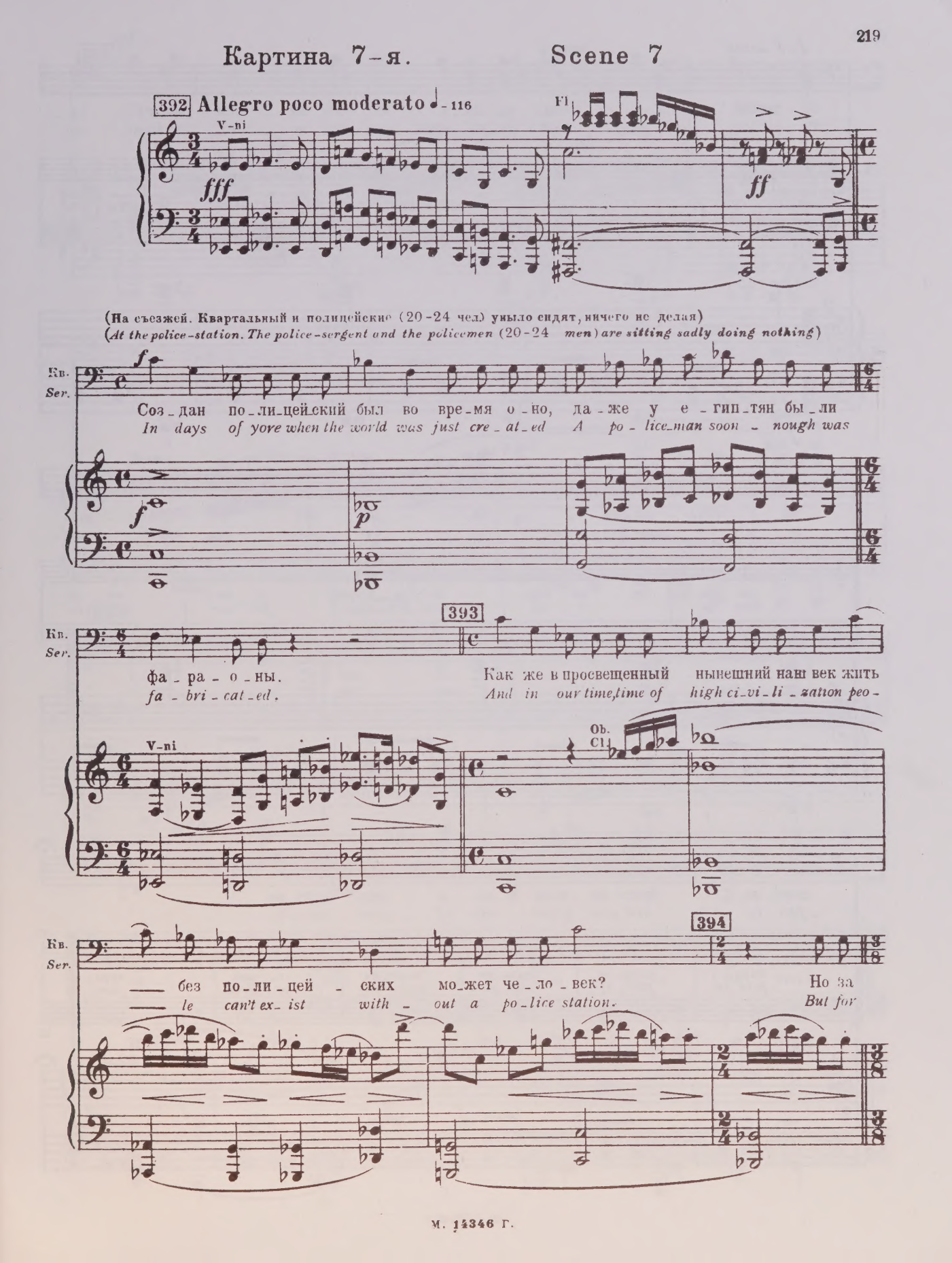



Tromba
Tr-be
ffff marcatissimo
rit.
387
fff a tempo
rit.
388
a tempo


8
389
ff
marc.
ff
390
f
ff


fff
rit.
391
a tempo
Tr.
Tr.
Tr-ne

Картина 7-я. Scene 7



♪=♪ ♩.=126

Кв. Ser.

все сво - и ста - ра - ни - я ви - дим мы од -
all our pains and ap - pli - cation ne - ver have we

Т. Хор полиц. Но за все сво - и ста - ра - ни - я ви - дим
Chor of polic But for all our pains and ap - pli - cation ne - ver

В.

♪=♪ ♩.=126

p *f*

Кв. Ser.

- ни стра - да - ни - я, на - ше жа - ло - вань - е
a - ny com - pen - sation, for our wage is paid un -

Т. мы од - - ни стра - - да - ни - я; на - ше жа - ло -
have we a - ny com - pen - sation, for our wage is

В.

Кв. Ser.

скуд - но, брать же взят - ки о - чень труд - но.
- fair - ly and good bribes are of - fered rare - ly

Т. - вань - е скуд - но, брать же взят - ки о - чень труд - но.
paid un fair - ly and good bribes are of - fered rare - ly

В.

g

395

mf rit

a tempo

Кв. Ser.

Где бы, как бы по - - жи - вить - ся
Shall we get some sil - - ver quar - ters

Fl. Arp.

p rit.

a tempo

f

Кв. Ser.

cresc.

f

нам бы в мут - ной бы эх! во - ди - це.
if we fish in troubled troubl - ed wa - ters

tr

p cresc.

f

396

div. f

Т.

Где бы, как бы по - - жи - вить - ся
Shall we get some sil - - ver quar - ters

В.

f

396

mf

Т

нам бы в мут - - - ной бы во - ди - це!
if we fish in troube - ed wa - ters!

В

397 Allegro poco moderato ♩=116

V-ni

fff

Celli C-b.

dim.

398

Кв. Ser.

f

Солн - це и лу - на друг дру - га за-ме - ня-ют, звез-ды-да-же те но - ча - ми

Sun and moon to - ge-ther can - not be ad - mired, even stars take a rest when they are

p marc.

Кв. Ser.

лишь си - я - ют.

feel - ing tir-ed.

А, го - ро-до - вой бес-смен-но на по-сту в вёд -

But I - poor po-lice-man in my u - ni-form keep

Т.

f

Эх!

Ekh!

В.

f

399

Кв. Ser.

— -ро и не-на-стье, в за-су-ху и мглу. Но за

— *watch in foul weath-er, drought or thun-der storm* *But for*

♪=♪ Più mosso ♩=126

Кв. Ser.

все сво-и ста-ра-ни-я ви-дим

all our pains and ap-pli-cation ne-ver

Т.

Но за все сво-и ста-ра-ни-я

But for all our pains and ap-pli-cation

В.

♪=♪ Piu mosso ♩=126

Picc.

f marc.

Кв. Ser.

мы од-ни стра-да-ни-я. На-ше

have we a-hy com-pen-sation, for our

Т

ви-дим мы од-ни стра-да-ни-я.

ne-ver have we a-ny com-pen-sation,

В.

Кв. Ser.

жа - ло - вань - е скуд - но, брать же взят - ки
wage is paid un fair - ly and good bribes are

Т.

На - ше жа - ло - вань - е скуд - но, брать же
for our wage is paid un - fair - ly and good

В.

8

400 a tempo mp

Кв. Ser.

о - чень труд - но. Где бы как бы
of - fered rare - ly. Shall we get some

Т.

взят - ки о - чень труд - но.
bribes are of - fered rare - ly.

В.

8

400 a tempo Celli. Bassi

senza rit.

3

mf

Кв. Ser.

cresc.

f

по - жи - вить - ся нам бы в мут - ной бы,
sil - ver quar - ters if we fish in - troubled

C-b.

V-ni

Picc.

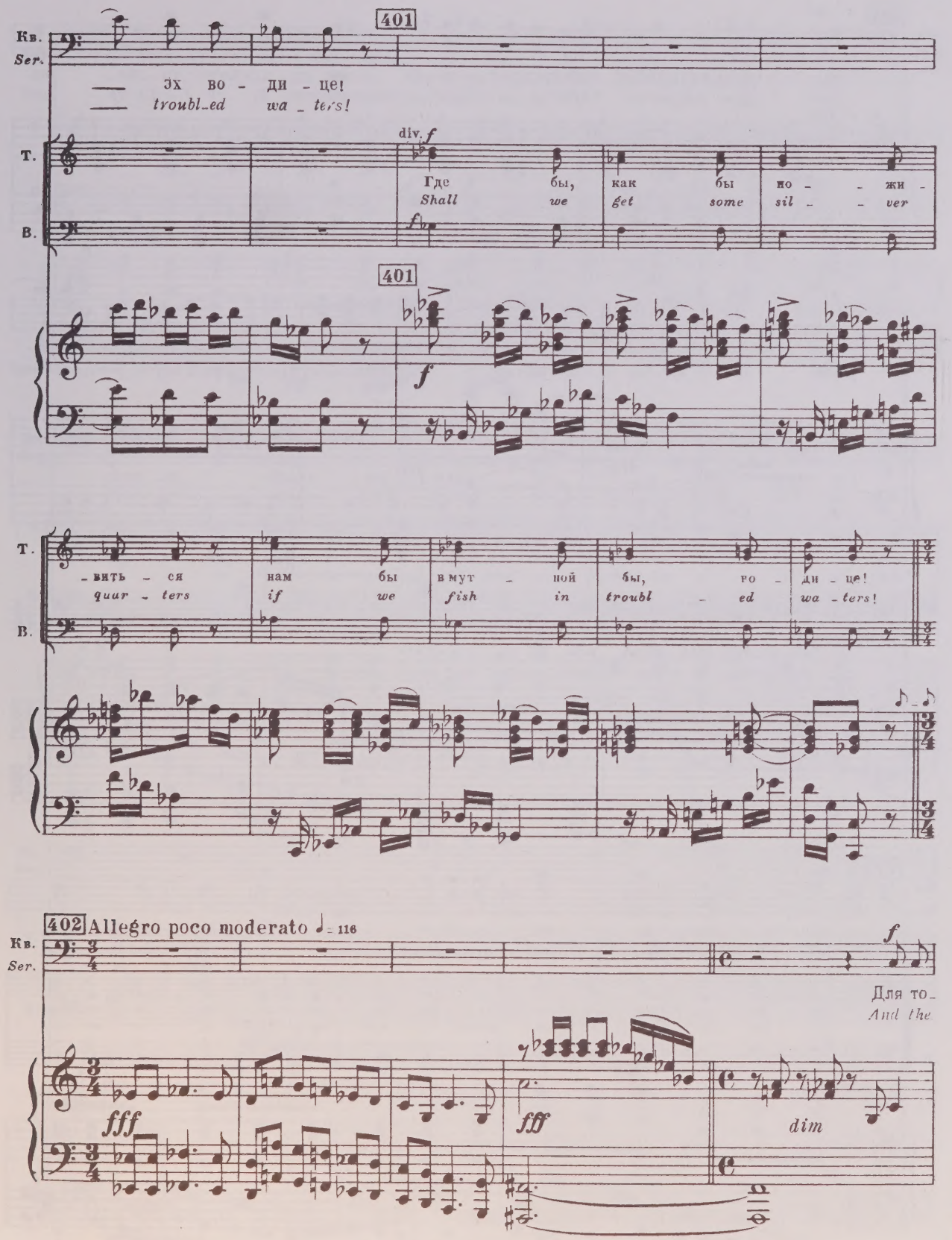
8

Fl.

f dim.

5

f


401
Кв.
Ser.
эх во - ди - це!
troubl_ed wa _ ters!
div. f
Т.
Где бы, как бы по - жи -
Shall we get some sil - ver
В.
401
f
Т.
- вить - ся нам бы в мут - ной бы, во - ди - це!
quar - ters if we fish in troubl - ed wa - ters!
В.
402 Allegro poco moderato ♩= 116
Кв.
Ser.
f
Для то_
And the
fff
fff
dim

403 ♩ = 120

Кв. Ser.

_го квар_таль_ный бодрствует но_ча_ми, для то_го по
ser_gent too is full of care and sor_row he didn't sleep last

♩ = 120

mf

Кв. Ser.

_во_дит гроз_ны_ми о_ча_ми, чтоб на ни_ги_листов страху на_го_нять, чтоб_
night, he will not sleep to mor_row nihilists must be frightened in_to keeping peace, people must

dim. *pp*

Кв. Ser.

_бла_го_при_стой_ность всю_ду со_хра_нять. И за
ob_serve the or_der and re_spect the p'lice but for

f *dim.*

404 ♩. = 126

Кв. Ser.

все сво_и ста_ра_ни_я ви_дим мы од
all our pains and ap_pli_cation ne_ver have we

Т. *p*

Эх! И за все, эх, сво_и, эх, ста_ра_ни_я, эх, эх, ви_дим,
O, but for all o, our pains o, and ap_pli_cation o, o, ne_ver

В. *p*

404 ♩. = 126

p

Кв. Serg.

-ни стра - да-ни-я, на - ше жа - ло - вань - е
a - - ny com-pen-sation, for our wage is paid un -

Т.

эх, мы од - ни, эх, стра - да-ни-я, эх! Эх! На - ше жа - ло-вань -
o, have we o, a - ny com-pen-sation; o! O, for our wage is paid

В.

Кв. Serg.

скуд - но, брать же взят - ки о - чень труд - но!
fair - ly and good bribes are of - fered rare - ly.

Т.

- е, эх, эх, скуд - но, эх, брать же эх, взят - ки, эх, эх, о - чень
o, o, un - fair - ly o! and good o! bribes are o! o! of - fered

В.

405 mp

Кв. Serg.

Где бы, как бы по - жи - вить - ся
Shall we get some sil - ver quar - ters

Т.

эх, труд - но!
o! rare ly.

В.

405 Fl.

p senza rit.

cresc.

Кв. Serg.

нам бы в мут-ной бы, эх, во - ди - це!
if we fish in troubled troubl - ed wa - ters

cresc.

dim.

Fag.

406

div.

Т. Где бы как бы по - - - жи - вить - ся нам бы
Shall we get some sil - - - ver quar - ters if we

В.

406

407

Allegro. ♩= 168.

Т. в мут - ной бы во - ди - це!
fish in troubl - - ed wa - ters.

В.

407 Allegro. ♩= 168.

Кв. Serg.

У Из - май-ло - вой сей - час пир го - рой, вен -
The Is - mai-lovs have a real feast just now, she's

408

Кв. Serg.

-ча - - е - тся под - ла - - я, а ме - ня не при - гла - си - ла.
gett - - ing mar - ried the wretch and I'm not in - vit - ed to it.

Кв. Serg.

Я ей при - - пом - ню, как без на - - чаль - ства
Well, I will teach her how to get mar - ried

Кв. Serg.

вен - чать - ся. Я ей при - - пом - - - ню, как без на -
with - out us, well, I will teach her how to get

409

Кв. Serg.

-чаль - - ства вен - - -чать - ся.
mar - - ried with - - - out us.

div.

Т.

Так точ - но,
Just so sergent

В.

409

Кв
Serg.

Бы - ла бы толь - ко при -
If on - - - ly there were a

Т.

мы все при - пом - ним!
we all will teach her

В.

f

Кв.
Serg.

- чи - на, хо - тя при - чи - на всег - да най - дет - ся.
pre-text, al - though a pre-text to find is ea - sy

f cresc.

Т.

Так точ - но, всег - да най - дет - ся
Just so, sergent, to find is ea - sy

В.

f

(Вошедший городовой вводит учителя. Учитель держится трусливо. Полицейские и квартальный вскакивают с мест и оживляются.)
(A fresh policeman ushers in a teacher. The teacher looks scared. The policemen jump to their feet and look very interested.)

410 Городовой. Policeman. *ff*

Я ни-ги-ли-ста пой-мал.
I caught a ni-hilist just now.

Т. *ff* А! И! О! У!
Ah! Eh! Ee! Oo!

В. *ff*

410

Кв. *Serg.* *fff* го, го,
ho, ho,

Т. unis. div. ы! го, го, го!
Oh! ho, ho, ho!

В div.

fff

411

Кв. *Serg.* го!
ho!

Гор. *Poli.* *f* Он в бо-га, ва-ше бла-го-ро-ди-е, не
He doesn't be-lieve in God, your ho-nour, he does

411

ff *dim.* *p*

Учитель.
Teasher.

Бог то... есть...
God I... mean...

Гор.
Pol.

ве - ру - ет.
not be - lieve.

(Учителю)
(to the teacher)

Кв.
Serg.

Мол - чать!
Shut up!

Т.

го, го, го!
ho, ho, ho!

В.

div.

Уч.
Т.

412

Стал
I

Гор.
Pol.

И про ля - гу - шек
and talks a - bout frogs

Кв.
Serg.

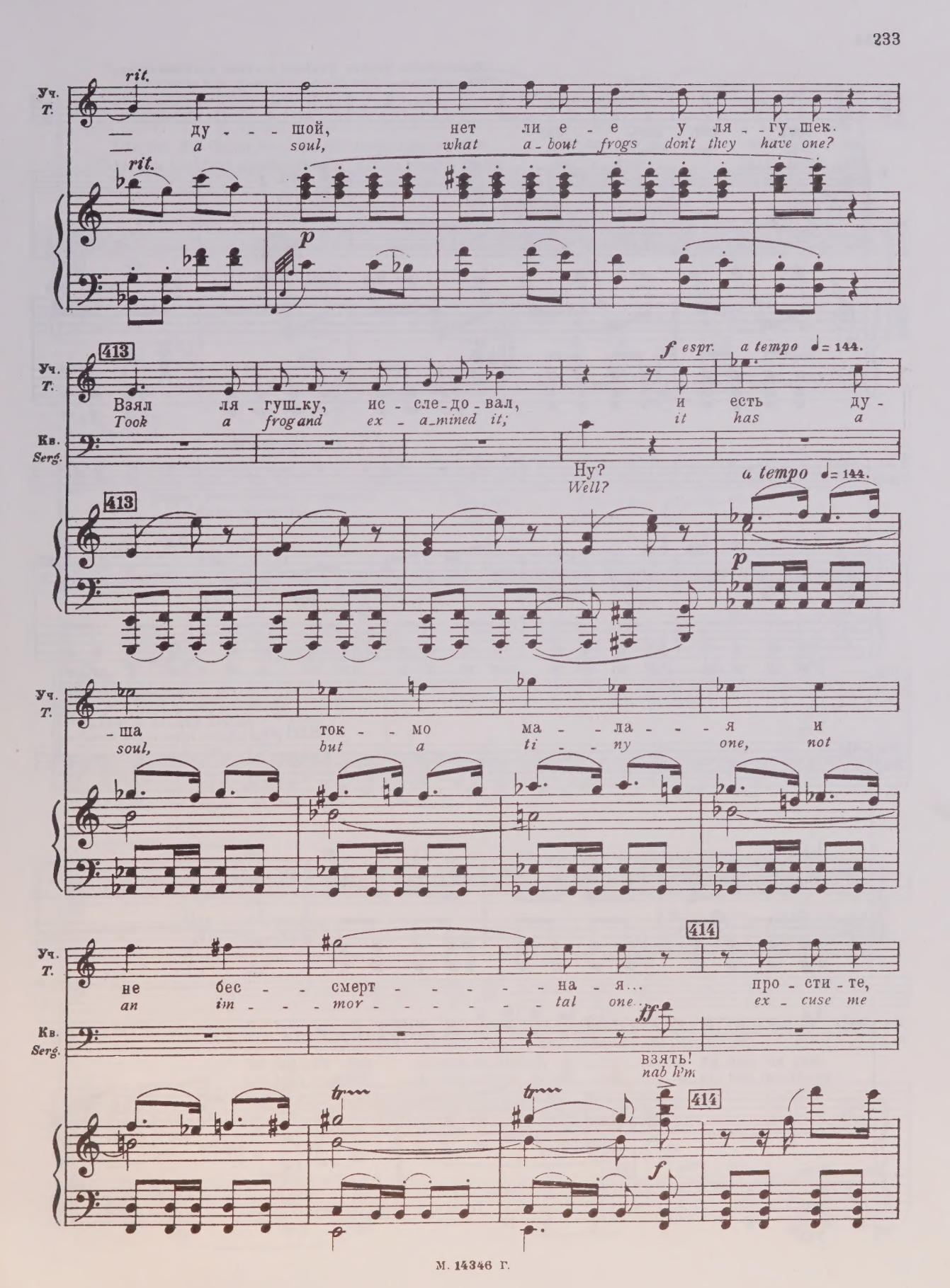
Ка - ких ля - гу - шек?
What frogs d'you mean, man?

dim.

poco espr.

Уч.
Т.

— я думать, точ - но о - дин че - ло - век об - ла - да - - ет —
— set thinking is it quite cer - tain that on - - ly a man has —


rit.
Уч. Т.
— ду - - - шой, нет ли е - е у ля - гу - шек.
— a soul, what a - bout frogs don't they have one?
p
413
f espr.
a tempo ♩= 144.
Взял ля - гуш - ку, ис - сле - до - вал, и есть ду -
Took a frog and ex - a - mined it; it has a
Кв. Serg.
Ну?
Well?
a tempo ♩= 144.
p
ша ток - - мо ма - - ла - - - я и
soul, but a ti - - ny one, not
414
не бес - - смерт - - - - - на - я... про - сти - те,
an im - - mor - - - - - - tal one. ex - cuse me
ff
взять!
nab him
f

(Полицейские уводят учителя и потом возвращаются.)
(The policemen lead the teacher away and come back.)

Уч. Т. — есть бог, есть бог.
God is, God is.

Т. — го, го, го!
ho, ho, ho!

В. — div. div.

Кв. *Serg.* — То - то.
That's that.

dim. *p espr.*

Moderato. ♩= 116.
(Опять тишина и скука.)
(Again silence and boredom)

415 *p*

Кв. *Serg.* — Соз - дан по - ли - цей-ский
In days of yore when the

p

Кв. *Serg.* — был во вре-мя о-но... А — у Из-май-ло-вой-то пир го-ро-ю.
world was just cre-at-ed... And the Is-mailovs have a real feast just now

p

Кв. S.

Вот где бы была по-жи-ва хо-ро-ша-я, вот — только нет — при-чи-ны

There we could get a good profit, a good profit, on - - ly a pre - - - text's lack - ing

Cl. pico.

p

Задр муж.
Seedy lout.

416 Moderato ♩= 100

p

(Входит задрипанный мужичок.)
(Enter Seedy lout.)

Ва-ше бла-го-ро-ди-е!
Sor-ry your - ho - nour!

Кв. S.

Эх!
Ekh!

p

че-го те-
What's up? What's

416

Moderato ♩= 100

V-ni

V-c. C-b.

p

p

З.м. S.l.

Слу-чи-лось...
It's happened...

У Из-май-ло-вых...
At th' Is - mai-lovs' house...

Кв. S.

-бе?
up?

Что слу-чи-лось?
What has hap-pened?

p

З.м. S. l.

Труп в по-гре-бе...
a corpse in th' cel-lar...

Кв.

У Из-май-ло-вых? Хо, хо!
Al th' Is-mai-lovs' house? ho, ho,

Т.

pp

Го, го, го!
ho, ho, ho!

В.

pp

417 Allegro ♩=144
(Полицейские и квартальный встрепенулись и бодро отправляются на работу.)

Кв. S.

ff

Прислал го-сподь!
The Lord be-praised!

(The policemen and the sergent get up and go off cheerfully.)

Т.

div. *fff*

Го, го, го!
ho, ho, ho!

го, го, го!
ho, ho, ho!

В.

fff

417 Allegro ♩=144

f

418 Presto ♩= 120

Кв. S.

f

Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро, что-бы не бы-
Hur-ry, hur-ry, hur-ry, hur-ry, keep good or-der

mp

Кв. S.

-ло у - ко - ра, в по - та - кань - и, в не - ра - день и,
with - out scur - ry Al - ways can we find a rea - son

419

Кв. S.

в бес - по - лез - ном промед - лень - и!
to clap culp - rits in - to pri - son.

Т.

Ско - ро, ско - ро, ско - ро, ско - ро, что - бы не бы -
Hur - ry, hur - ry, hur - ry, hur - ry, keep good order

В.

419

ff

420 *f*

Кв. S.

Жи - во,
Hur - ry,

Т.

-ло у - ко - ра, в по - та - ка - ньи, в не - ра - день - и, в бес - по - лез - ном про - мед - лень - и.
with - out scurry, al - ways can we find a rea - son to clap culprits in - to pri - son.

В.

420 Ob.

p

Кв.
S.

жи - во, жи - во, жи - во, там пред - ви - ди - тся на - жи - ва,
hur - ry, hur - ry, hur - ry, there's an end to pain and wor - ry,

Кв.
S.

все мы смо - жем под - кор - мить - ся, бу - дем, бу - дем то - ро - питься!
for it would be real - ly fun - ny not to get a lit - tle mo - ney!

V-ni

421 *ff* div.

Т.

Жи - во, жи - во, жи - во, жи - во! Там пред -
Hur - ry, hur - ry, hur - ry, hur - ry, there's an

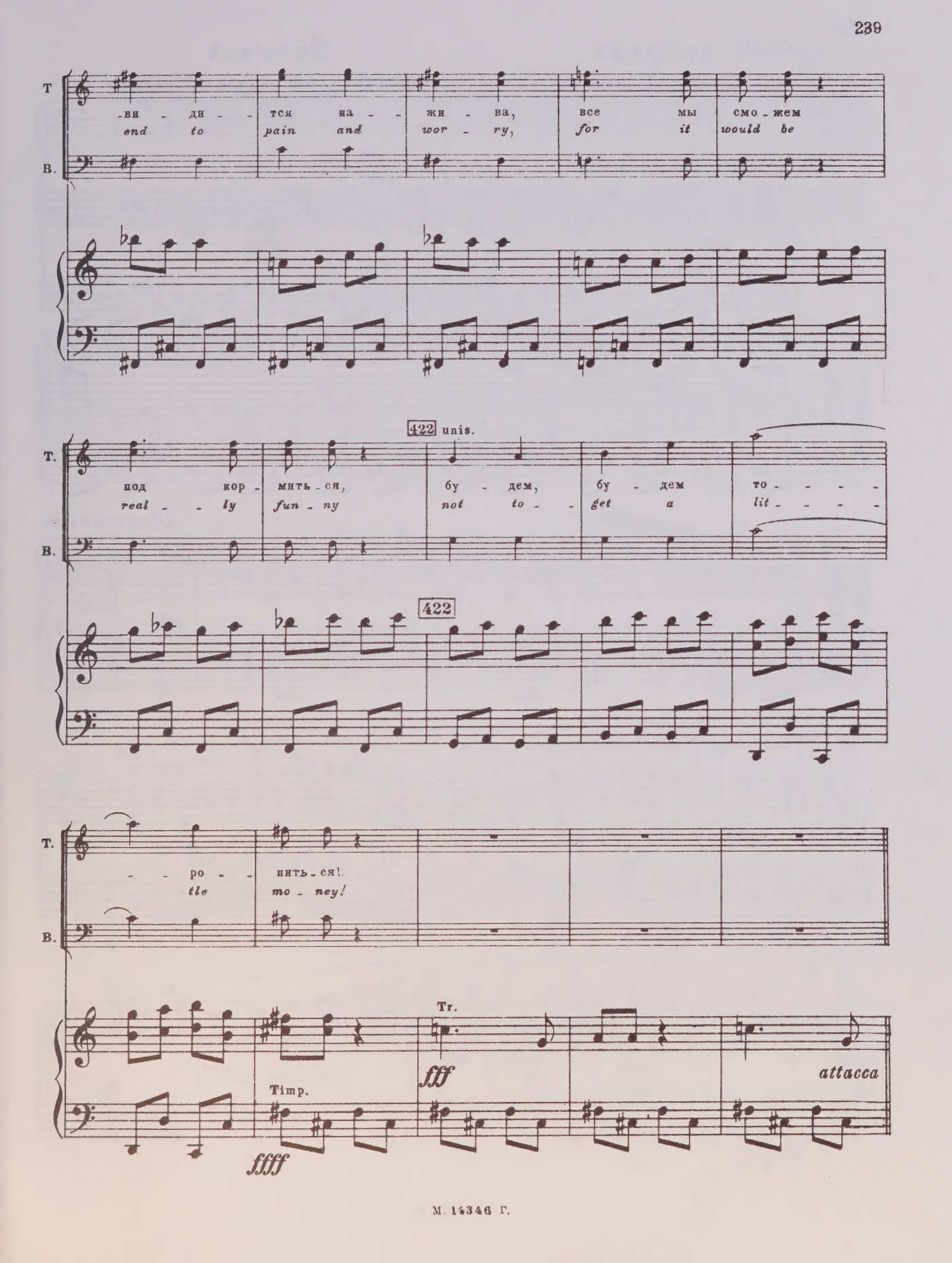
ff

В.

421

f

Ob. Silof

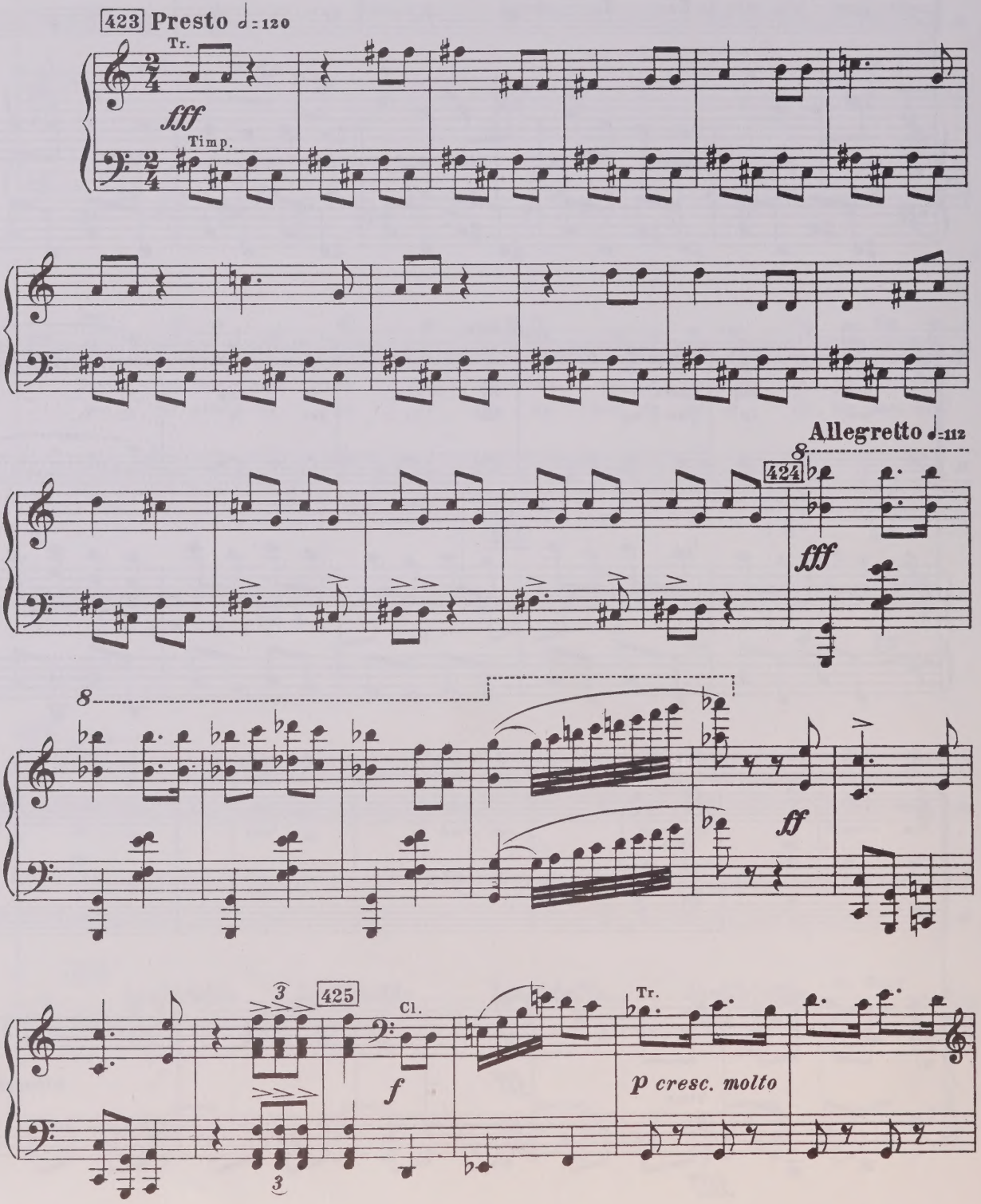

Т
-ви - ди - тся на - жи - ва, все мы смо - жем
end to pain and wor - ry, for it would be
В.
422 unis.
Т.
под кор - мить - ся, бу - дем, бу - дем то - - - -
real - - ly fun - ny not to - - get a lit - - - -
В.
422
Т.
- - ро - - пить - ся!
tle mo - ney!
В.
Tr.
fff
attacca
Timp.
ffff

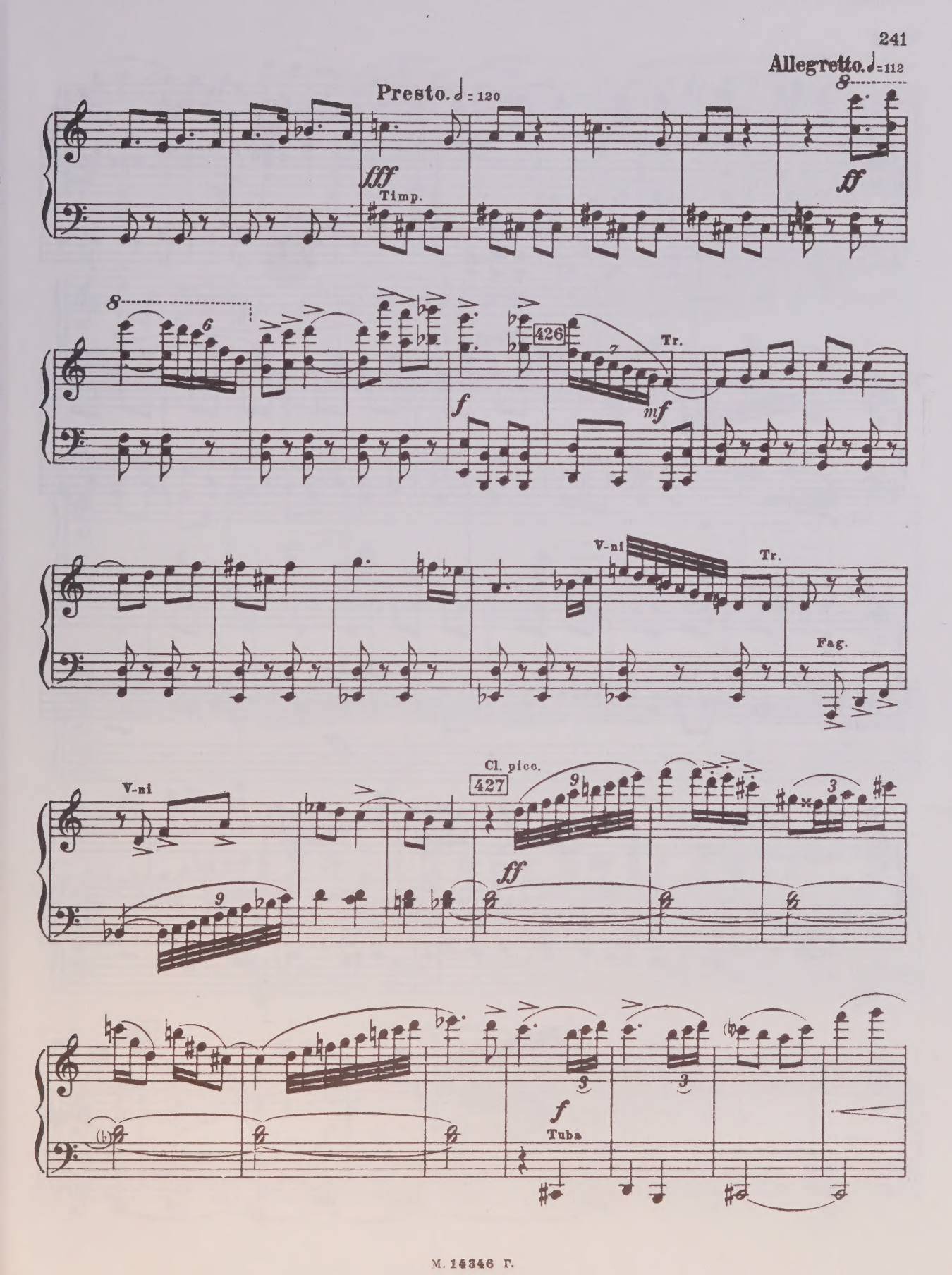
Антракт

между 7й и 8й картинами

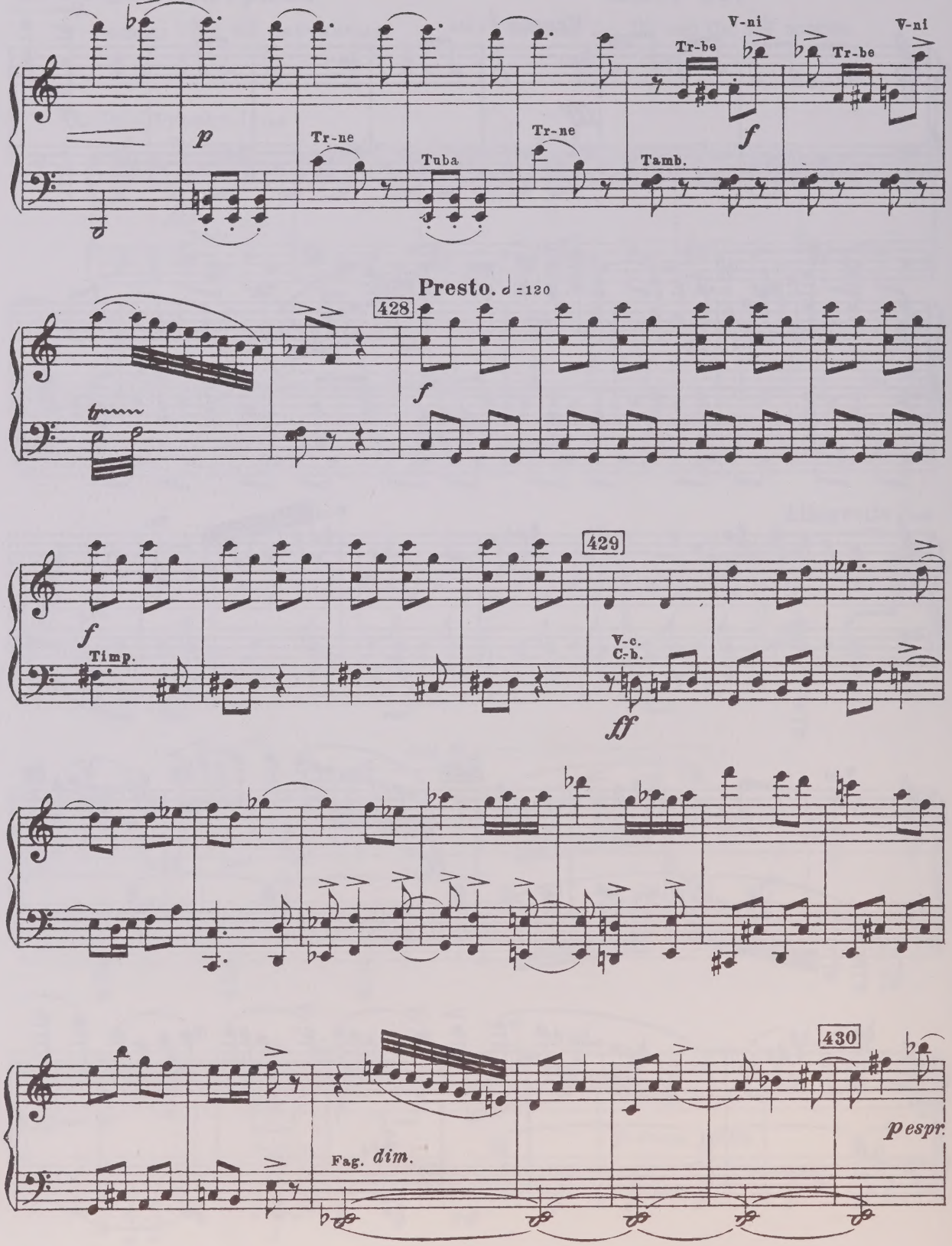
Entr'act

between the 7th and the 8th scenes




Presto. 𝅗𝅥 = 120
fff
Timp.
Allegretto. ♩ = 112
ff
426
f
Tr.
mf
V-ni
Tr.
Fag.
V-ni
Cl. picc.
427
ff
f
Tuba

М. 14346 Г.


p
Tr-ne
Tuba
Tr-ne
Tr-be
V-ni
f
Tr-be
V-ni
Tamb.
Presto. ♩=120
428
f
f
Timp.
429
V-c.
C-b.
ff
Fag.
dim.
430
p espr.

Cl.

431

432

cresc.

433

♩=120

fff

Tr-be

♩=144

Tr-be

Fl.

f

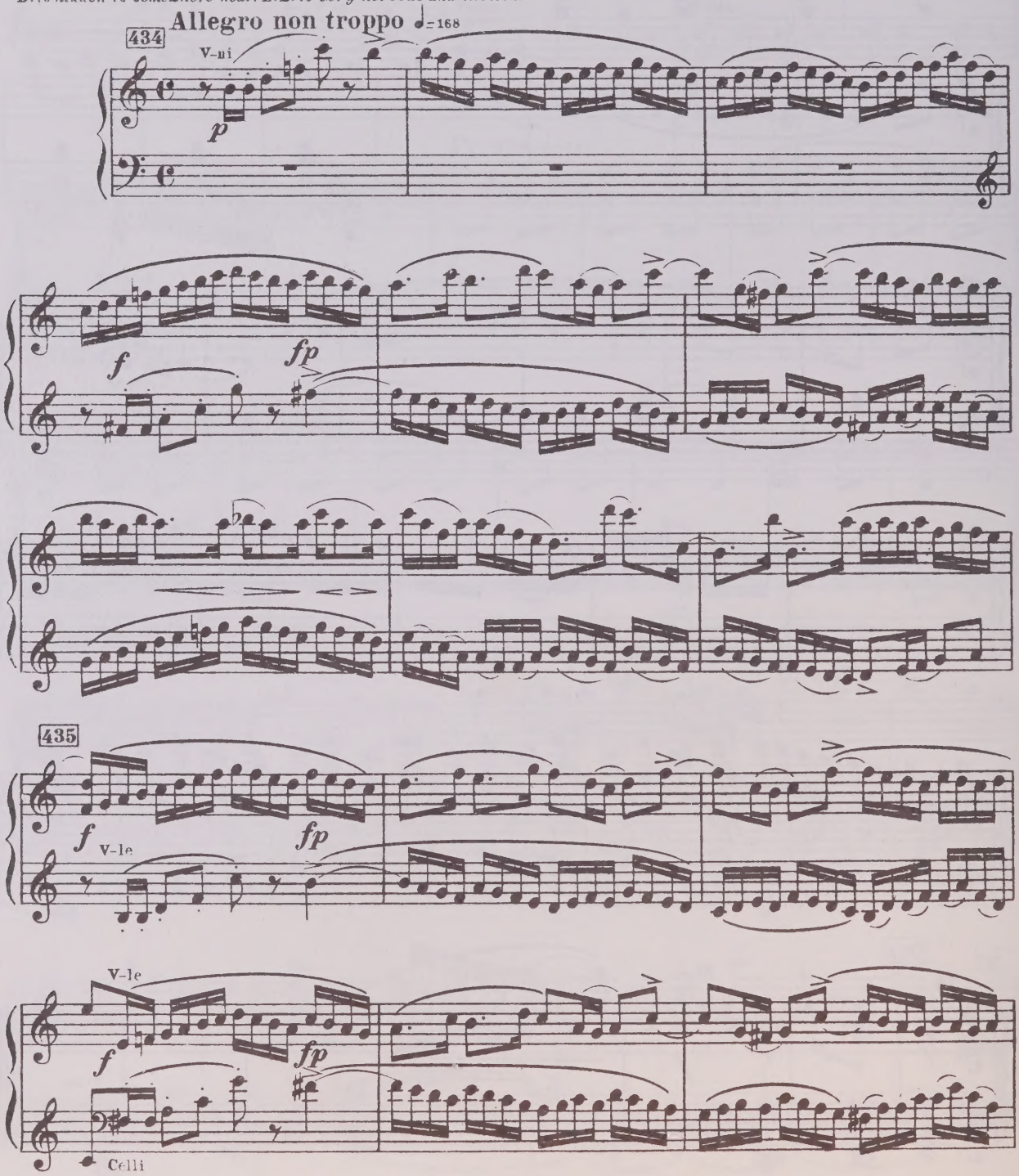
Timp.

sfff

Картина 8. Scene 8.

В саду в виде буквы „П“ расставлены столы; гости, уже пьяные, празднуют свадьбу Екатерины Львовны и Сергея. В центре новобрачные. Пир идет к концу. Тут же погреб, в котором труп. Зиновия Борисовича. Екатерина Львовна очень нервна и напряжена.

In the garden the table are put in the form of the russian letter „П“ The guests, already drunk are celebrating the wedding of Ek. Ljv. and Sergei. In the center are sitting the newly married couple The feast is drawing to an end. The cellar where the corpse of Zin. B. is hidden is somewhere near. E. L. is very nervous and excited.



436

V-ni

cresc. *f* *dim.* *p* *f* *fp*

V-le V-ni

dim.

437

ХОР. (Гости чествуют новобрачных.)
CORUS. (*The guests greet the newly married couple*)

A.

Сла - ва су - пру - гам, Ка_те - ри - не Львов_не и Сер -
Long live the young couple Ka_te_ri - na Ljvov_na and Ser -

p *cresc.* V-ni V-le V-le

438

S.

Сла - ва су - пру - гам,
Long live the young conple

A.

- ге_ю Фи_лип_пы_чу, сла - - ва!
gei — Phi_lip_po_vitch, long live!

Сла_а - ва_а су - у - пру-
Lo_ong li_ive the_e you-

438

p

S. Ка - те - ри - не Львов_не и Сер - ге - ю Фи - лип - пы - чу, сла - ва,
Ka - te - ri - na Ljvov_na and Ser - gei Phi - lip - po_vitch, long live

A. - у - га - ам Ка_а - те - е - ри - и - не - е Львоо - вне_е сла - а - а - а - ва,
- young cou_ouple Ka_a - te - e - ri - na - a Ljvo_o - vna_a lo - o - o_ong live

439

S. су - пру_гам сла_ва, со - вет да лю - бовь! Сла_а - ва - а су - у - пру -
the young couple may they be hap - py for ever. Lo_ong li_ive the_e you -

A. сла - ва, сла - ва, со - вет да лю - бовь! Сла_ва су_пру - гам,
long live may they be hap_py for ever. Long live the young couple

B. Сла - ва су_пру - гам,
Long live the young couple

439

S. - у - га_ам, Ка - а - те - е - ри - и - не - е Льво_ов - не_е, сла - - ва! Же -
young con_ouple Ka - a - te - e - ri - i - na - a Ljvo_ov - na - a, long - - live. We

A. сла - ва, сла - ва, су - пру - гам, сла - ва, сла - ва! Же -
long live, long live the young couple, long live long live. We

B. Ка - те - ри - не Львовне и Сер - ге - ю Фи - лип - пы - чу, сла -
Ka - te - ri - na Ljvov_na and Ser - gei Phi - lip - po_vitch, long

400

S. – ла_ем вам до_бра и счастья и согласной жиз – ни, и со
wish you a blissful life, good health and all kind of happ – ness, and all

A.

T. Сла – ва су_пру – гам, Ка_те_ри – не Львовне
Long live the young couple Ka_te_ri – na Ljvovna

B. – ва! Сла_а – ва_а су_у – пру_у – га_ам Се_ер_ге_е_ю –
live! Lo_ong li_ive the_ you_young couple Se_er_ge_e_ei

440

dim. p mf

Священник.
Priest.

ff

Горь_ко! Горь_ко!
Bit – ter, bit – ter!

S. глас – ной жиз – ни, сла – ва!
kind of happ'_ness, long live!

A.

T. и Сер – ге_ю Фи_лип_пы_чу, сла – ва!
and Ser – gei Phi_lip_po_vitch, long live!

B. – у Фи_и_ли_ип_пы_ы – чу – у, сла – ва, сла – ва!
Phi_i_li_ip_po_o – vi – itch, long live, long live!

marc.

cresc.

ff

441

(Екатерина Львовна и Сергей целуются.)
(*Ekaterina Ljvovna and Sergei kiss each other.*)

div. *ff* *dim.*

S.

A. *ff* *dim.*

Горь - - ко! Горь - - ко! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Bit - - ter! Bit - - ter! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

div. *ff*

T.

B. *ff*

441

ff *fff* *ff* *fff* *ff* *fff*

442

Св. *f*

Хо_ро_шо! Горько!
Ve_ry well! bit_ter!

S. *ff*

A. *ff*

Горь - ко, горь - ко!
Bit - ter, bit - ter!

T. *ff*

B. *ff*

dim. *p* Tr-ni *ff*

442 Fl. 8

fff *cresc.*

(Снова целуются)
(They kiss again each other.)

Екат. Львов.
Ekat. Ljv.

443

Е.Л.
E.L.

Го - сти до - ро - ги - е,
Dear guests help yourselves please

ку шай - те, про - шу вас!
help yourselves I pray you!

S.

A.

Спа - си - бо, спа - си - бо.
We thank you, we thank you

T.

B.

444 Poco meno mosso ♩= 152

в.

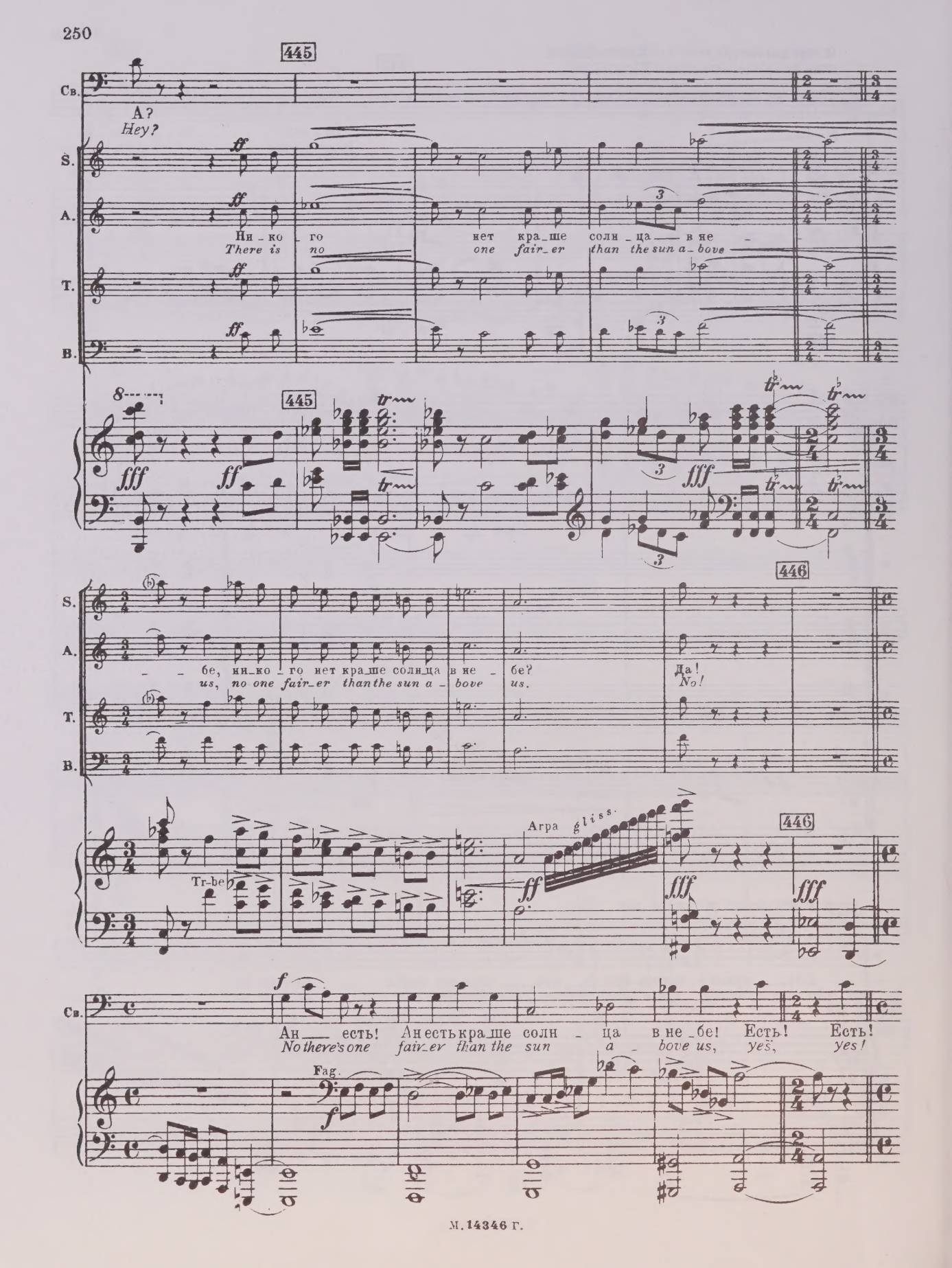
Кто, — краше солнца в не - бе, кто — краше солн - ца в не - бе?
who's fairer than the sun a - bove us who's fairer than the sun - a - bove us?

Cor.

Arp.

gliss.

cresc.


445
Св.
А?
Hey?
S.
A.
T.
B.
Ни_ко_го нет кра_ше солн_ца в не_
There is no one fair_er than the sun a_bove
445
446
S.
A.
T.
B.
_ _ бе, ни_ко_го нет кра_ше солн_ца в не_ бе?
us, no one fair_er than the sun a_bove us.
Да!
No!
Tr-be
Arpa
gliss.
446
Св.
Ан_ есть! Ан есть кра_ше солн_ца в не_бе! Есть! Есть!
No there's one fair_er than the sun a_bove us, yes, yes!
Fag.

Св.
Pr.

Ан, есть краше солнца в не - бе! Кто?
There's one fair-er than the sun a-bove us. Who?

447

S.
A.
T.
B.

Мы не зна - ем кра - ше солн - ца в не - бе,
We do not know a - ny one who's fair - er,

447

мы не зна - ем кра - ше солн - ца
We do not know a - ny one who's

448

S. A. T. B.

в не - бе ни - ко - го!
fair - er than the sun.

8

tr

cresc.

448

fff

ff

Св. Pr.

f

Ка_те - ри - на Львов_на
Ka_te - ri - na Ljvov_na's

p

dim.

f

Св. Pr.

кра_ше солн - ца_ в не_бе, мм... э... весь_ма пре_лестна! Мм...руч_ку...
fair_er fair - er_ than th'sun hm... eh... she is so come_ly mm...your hand,

449 *ff*

Св. Pr.

горь - ко!
bit - ter!

p

Хе, хе, хе, хе, хе, хе!
He, he, he, he, he, he!

S. *ff*

A. *ff*

Горь - ко, горь - ко!
Bit - ter bit - ter!

T. *ff*

B. *ff*

449

ff

p

450

(Гости опьянев почти заснули.)
(The guests are almost drunk and asleep)

Св. Pr.

За-сты-дились?
She is blushing!

S. *p*

A. *p*

Ка - те - ри-не Львовне
Long live Ka-te-ri-na

T. *p*

Хе, хе, хе!
He, he, he.

B. *p*

450

f

trm 3 3 3 *dim.*

p

S. A. T. B.

сла ва, что кра ше солн - ца вне - бе, сла-ва!
Ljvovna uho's fair-er than the sun a - bove us!

Екатер Львов.
Ekater. Ljvov.

accelerando

p

Ах!
Ah!

(Екатерина Львовна замечает, что замок на погребе сорван.)
(Ekaterina Ljvovna notices that the padlock of the cellar is bro-ken)

151 Allegro molto 𝅗𝅥 = 76

Сергей
Sergei

mf

Что та - ко - е?
What has hap-pened?

Св. Pr.

f

Горь-ко!
Bit - ter!

Горь-ко!
Bit - ter!

accelerando

151 Allegro molto 𝅗𝅥. = 76

pp

Е.Л. E.L.

p

За-мок
The lock's

Тен. Ten.

p

хе, хе, хе.
he, he, he.

Е.Л. E.L.

сор-ван. Там, Зи - но - вий Бо - ри-сыч, смо - три, страш - но.
bro-ken. There's Zi - no - vy Bo - ri-sitch, look here, how's that.

Серг. Serg.

Ну? Не мо-жет быть.
Well? It can hot be.

cresc.

451

Е.Л. E.L.

Ой!
Oh!

С. S.

Вер-но, сло-ман; ти-ше, ти-ше.
That's true, bro-ken; hush - wo-man.

Свящ. Priest.

Кто кра - ше солн-ца в не - бе,
Who's fair-er than the sun a - bove us,

451

p cresc. *f dim.*

Е.Л. E.L.

Ког - да уй - дут, мы у - бе
when they are gone, we'll run a -

Св. Pr.

кто кра - ше... Где же су - пру - ги, шу -
who's fair - er than the... where is the young couple? they're

mf

(Гостям.)
To the guests)

452 Andante

Е Л
E L

жим, спа сем ся!
way to save us!

Кушай те прошу вас.
Help yourselves I prau you.

Св
Pr

-шу ка-ют-ся? Ра-но, е-ще не ночь, хе, хе, хе.
whis pring to-gether? Too soon it's not yet night, he, he, he.

S.
A
T.
B.

Сла ва!
Long live!

Ка-те-ри-на
Ka-te-ri-na

rit.

452 Andante

(Гости засыпают.)
(The guests fall asleep)

Пьяный гость
A drunk guest

Горь-ко!
Bit-ter!

Св
Pr.

Кто кра-ше солн-ца в не-бе, а?
Who's fair-er than the sun a-bove us, hey?

S.
A.
T.
B.

Львов-на кра-ше солн-ца в не-бе!
Lvov-na's fair-er fair-er than th'sun.

(Гости заснули. Екатерина Львовна и Сергей очень взволнованы.)
(The guests have fallen asleep. Ekaterina Ljvovna and Sergei are much agitated)

453 Allegro vivo ♩=100

Е.Л. / E.L.: pp

Сер-гей, на-до бе-жать, кто-то взло-мал за-мок, на-вер-но-е
Ser-gei we-must es-cape, some-one has sprung the lock and cer-tain-ly

pp

Е.Л. / E.L.: ви-дел там труп. Бро-сить все при-
found there the corpse. Let all things go

С. / S.: p

А как же хо-зяй-ство? тор-гов-ля?
Who'll mind then the house-hold? the bis'ness?

Е.Л. / E.L.: -дет-ся, возь-мем все ден-ги, на на-шу жизнь хва-тит; мо-жет быть у-
to hell, we'll take the mo-ney, it'll last us all our lives, may be we may

V-le

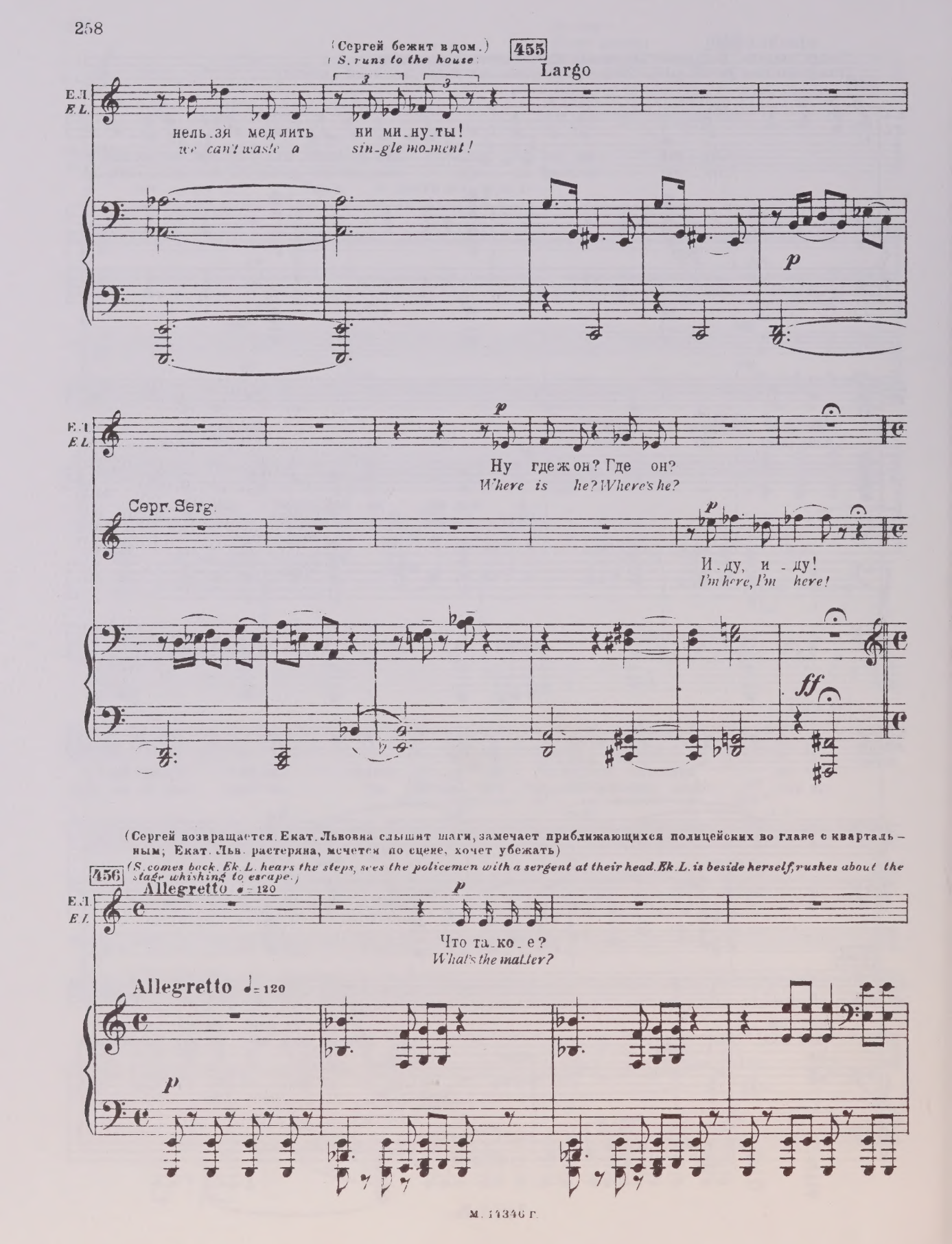
p espr.

454

Е.Л. / E.L.: -спе-ем. И-ди за день-га-ми ско-рей,
have time. Now go, fetch the mo-ney, make haste

Arpa

p


(Сергей бежит в дом.)
(S. runs to the house)
455
Largo
Е.Л.
E.L.
нель.зя мед.лить ни ми.ну.ты!
we can't waste a sin.gle mo.ment!
p
Ну где ж он? Где он?
Where is he? Where's he?
Серг. Serg.
И.ду, и.ду!
I'm here, I'm here!
ff
(Сергей возвращается. Екат. Львовна слышит шаги, замечает приближающихся полицейских во главе с квартальным; Екат. Льв. растерянна, мечется по сцене, хочет убежать)
(S. comes back. Ek. L. hears the steps, sees the policemen with a sergent at their head. Ek. L. is beside herself, rushes about the stage whishing to escape.)
456
Allegretto ♩= 120
Что та.ко.е?
What's the matter?
Allegretto ♩= 120

Е.Л.
E.L.

ff *espr*

Позд - но!.. Ах, Сер_гей, по - гиб - ли мы...
Too - - late! Ah, Ser_gei, were trap - ped now...

С.
S.

ff

По_че - му погибли,
What d'you mean were trapped

p

Е.Л.
E.L.

457

Не_ку - да!
no where to

С.
S.

бе_жим!
let's flee!

457

mf

С.
S.

(Стук в калитку.)
(*A knock at the gate.*)

fff

Кто там?
Who's there?

cresc.

(Калитка открывается Входит полиция.)
(*The gate opens. Enter the police.*)

Т.
Хор полиц.
The chor. of polic.
По - ли - ци - я!
th'p' lice o - pen!
В.

458 Allegro
(Ек. Льв. наружно спокойна.)
(*Ek. Ljv. outwardly calm.*)

Е. Л.
E. L.
Здравствуйте!
How d'you do?

Кв.
Ser.
Здравствуйте!
How d'you do?

458 Allegro

Кв.
Ser.
Вы нас не при-гла-си - ли, по-брез-го-ва-ли?
We have not been in-vit - ed, you do not like us?

cresc.

Кв.
Ser.
А вот мы са - ми приш - ли! Дель-це выш-ло од-но!
we've come of our own ac - cord. Bis-ness have we with you.

ff marc.

459

Кв. Ser.

Да, го-стей то сколько! Ви-на, не-бось мно-го вы-пи-то!
Well, you've guests in-plen-ty and wine, I guess, they have drank a lot

V-ni

p

Кв. Ser.

Да? Дель-це та-ко-го ро-да, да од-ним сло-вом,
Hey? Bisiness well, we've some bisiness of a cer-tain kind

Кв. Ser.

дель-це!
with you.

p *p espr.* *dim.*

460 (Ек. Льв. обняла Сергея.)
(*Ek. Ljv. embracing Sergei.*)

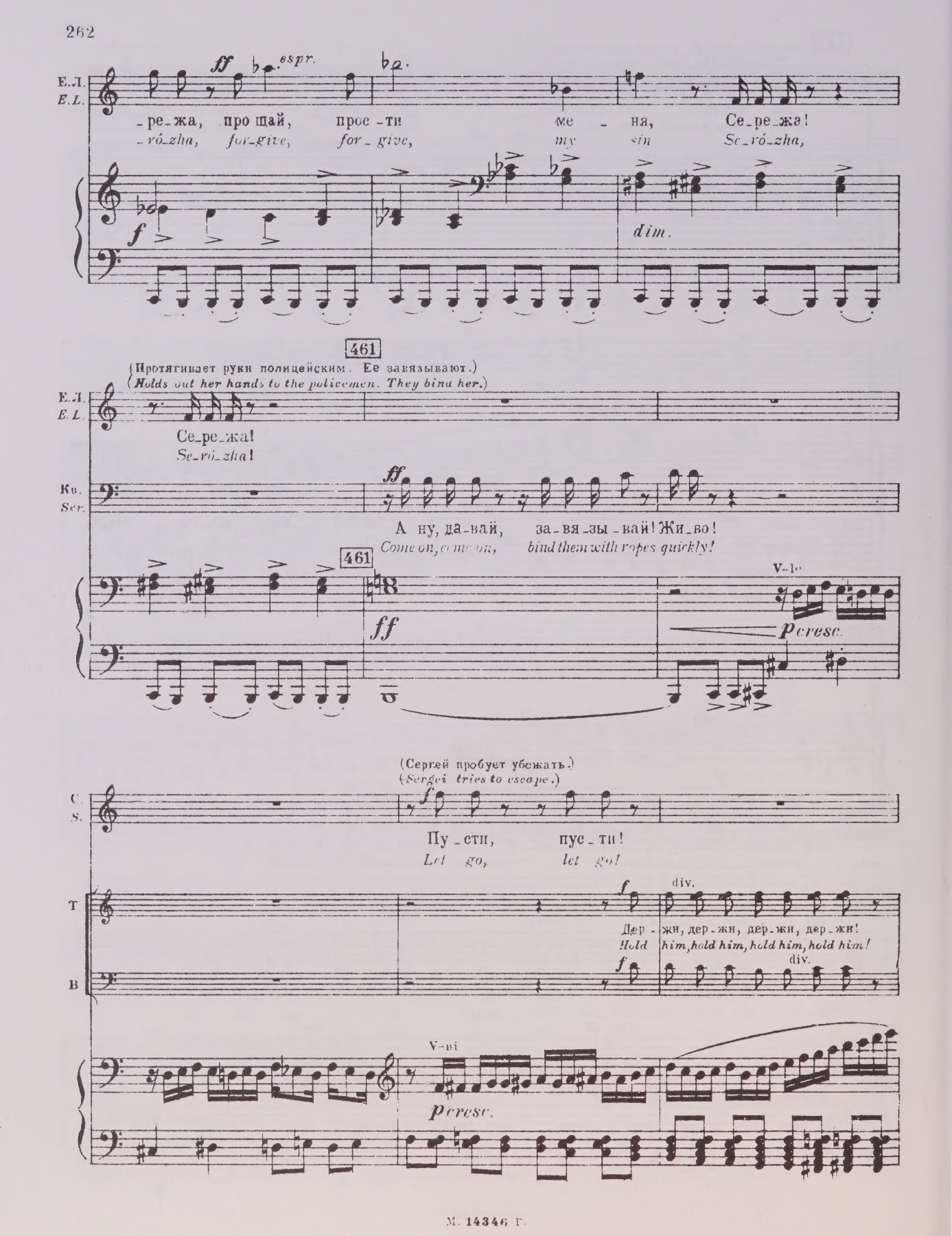
Е.Л. E.L.

cresc.

Не тя-ни-те, не тя-ни-те, вя-жи-те, вя-жи-те! Ах, Се-
No good talk-ing, no good talking ar-rest me ar-rest me. Ah, Se-

Сог.

pp cresc. poco a poco *p* *cresc.*


Е.Л.
E.L.
ff
espr.
-ре-жа, про щай, прос-ти ме-ня, Се-ре-жа!
-ró-zha, for-give, for-give, my sin Se-ró-zha,
f
dim.
461
(Протягивает руки полицейским. Ее завязывают.)
(Holds out her hands to the policemen. They bind her.)
Се-ре-жа!
Se-ró-zha!
Кв.
Ser.
ff
А ну, да-вай, за-вя-зы-вай! Жи-во!
Come on, come on, bind them with ropes quickly!
461
ff
V-le
p cresc.
(Сергей пробует убежать.)
(Sergei tries to escape.)
С.
S.
f
Пу-сти, пус-ти!
Let go, let go!
Т
f
div.
Дер-жи, дер-жи, дер-жи, дер-жи!
Hold him, hold him, hold him, hold him!
В
f
div.
V-vi
p cresc.

(Его сразу же задерживают. Он сопротивляется. Его бьют. Екатерина Львовна со связанными руками бро-
(They catch him immediately. He resists. They beat him. Ek. L. with bound hands rushes forward to defend him.

С. *S.*

Пу-сти! Пу-сти! Пу-сти!
Let go! Let go! Let go!

Кв. *Ser.*

Врешь! Не уй-дешь!
Stop! That's no use!

unis

Т.

Врешь! ха, ха, ха,

Е.Л.
E.L.

Не смей! Не смей!
Don't dare! Don't dare!

Кв.
Ser.

Раз! Раз! Раз!
There! There! There!

8

Кв.
Ser.

ff

Креп_че дер_жи_те!
Hold him fast, hold him!

8

ff

463 (Уводят.)
(They are taken away.)

Е.Л.
E.L.

ff

Ах, Сер_
*Ah! Ser_*

Кв.
Ser.

Ве_ди_те в о_строг!
How take them to jail.

Т.

div. ff

Ско_ро, ско_ро, ско_ро, ско_ро,
Hur_ry, hur_ry, hur_ry, hur_ry

В.

ff div.

463 **Allegretto**

Е.Л.
E.L.

- гей, про - сти, про - -
- gei for - give, for - -

Т

Что - бы не бы - ло - у - ко - ра в по - та - ка - ньи, в не - ра - день - и,
keer good or - der urth - out scur - row Al - ways can we find a rec - son

В

Е.Л.
E.L.

- сти ме - - ня.
- give my sin.

Т.

в бес - по - лез - ном про - - мед - лень - - - и
to clap cul - prits in - - to pri - - - son.

В.

Е.Л.
E.L.

Т.

В.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

*

FOURTH ACT

ДЕЙСТВИЕ IV. ACT IV.

КАРТИНА 9. SCENE 9.

Вечер. Каторжники устраиваются на ночлег. Женщины-отдельно от мужчин. Среди женщин- Екатерина Львовна и молодая красивая каторжница Сонетка. Среди мужчин- Сергей. Все каторжники закованы в кандалы. Всюду стоят часовые.

Evening. The convicts are getting ready for their night rest. The women and the men are separated. Among the women are: Ekaterina and a pretty young convict Sonetka. Among the men- Sergei. All the convicts are shackled. Sentries are posted everywhere.

464 Adagio. ♩= 76

ff fff fff f

Старый Каторжанин.
An old convict.

465

mf dim. p pp p espr.

Вер-сты од-на за дру-гой
Verst af-ter verst...one by one...

Ст. кат.
An old conv.

длин-ной пол-зут ве-ре-ни-цей, спал у-то-ми-тель-ный
long is the way full of sor-row, gone is our life, dimmed the

p

466

Ст. кат.
An old conv.

зной, солн_це за сте_пи са_
*sun, bur_ried all hopes for to_*

467

Ст. кат.
An old conv.

_дит_ся. Эх, ты, путь, це_пя_ми вско_пан_ный,
mor row. Oh, you grie_vous road to Si_be_ria,

cresc. *f* *mf*

Ст. кат.
An old conv.

путь в Си_бирь, кость_ми за_се_ян_ный, по_том, кровью
li_fers' chains drag on you hea_vi_ly, sweat and blood stream

Ст. кат.
An old conv.

путь тот вспоен_ный, смерт_ным сто_ном путь о_ве_ян_ный Ах!
on you co_pious_ly, death_ly groans fol_low you constant_ly. Oh!

dim.

cresc. *ff* *dim.* *p* *p*

468

Ст. кат.
An old conv.

ХОР (кат.) CHORUS (conv.)

p

Эх, ты путь, це - пя - ми вско - пан-ный путь в Си-бирь, кость-ми за - се - - - ян - ный, по - том, кро - вью путь тот вспо - ен-ный,

Oh, you grie - vous road to Si - be-ria, li - - fers chains drag on you hea - - - vi - ly, sweat and blood stream on you co - pious-ly,

468

p

cresc. *ff*

div.

10

cresc. *ff*

469

div. unis. dim. p

смерт-ным сто-ном путь о-ве-ян-ный!
death-ly groans fol-low you con-stant-ly

469

Tr.

(fff) dim.

470

Ст. кат. An old conv.

p

Ночь от-дох-нем — и о-пять,
Hard is our way, hard and long,

p dim.

Ст. кат. An old conv.

с пер-вы-ми солн-ца лу-ча-ми, бу-дем мы вер-сты счи-
no-thing but pain has re-main-ed, verst af-ter verst and the

f p

p

471

Ст. кат.
An old conv.

cresc.

-тать, мер-но звеня кан-да-ла - - ми.
song: *free-dom is lost, we are chain - - ed.*

p espr. *cresc.* *p* *cresc.*

Ст. кат.
An old conv.

f

Эх, вы сте-пи не-объ-ят - - - ны - е, дни и но-чи бес-ко-
Oh, that Russian steppe sad and in - - - fi - nite, naught but show and death well

f

Ст. кат.
An old conv.

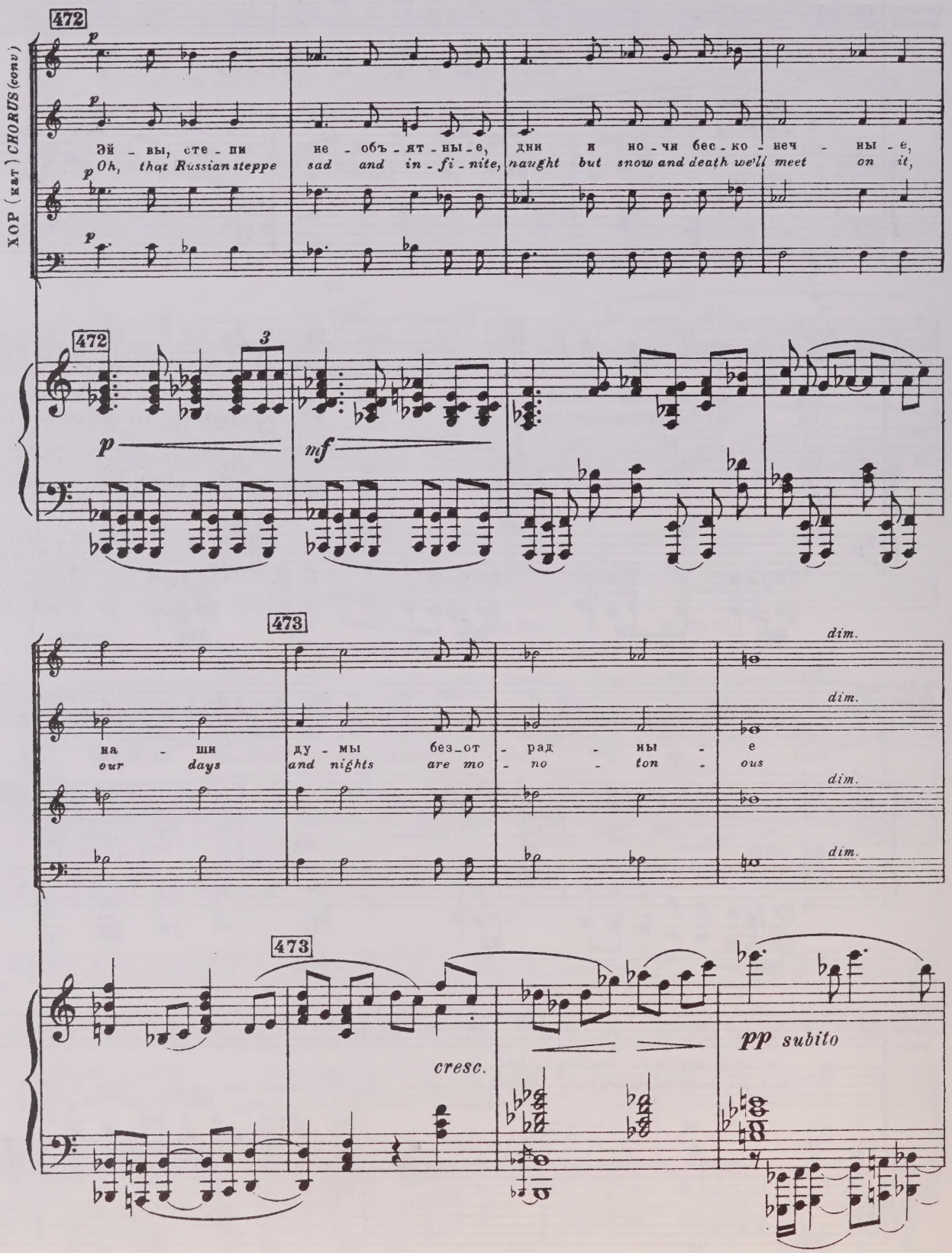
-неч - - ны - е, на - ши ду-мы без-от-рад-ны - е
meet on it, our days and nights are mo - no - ton - ous

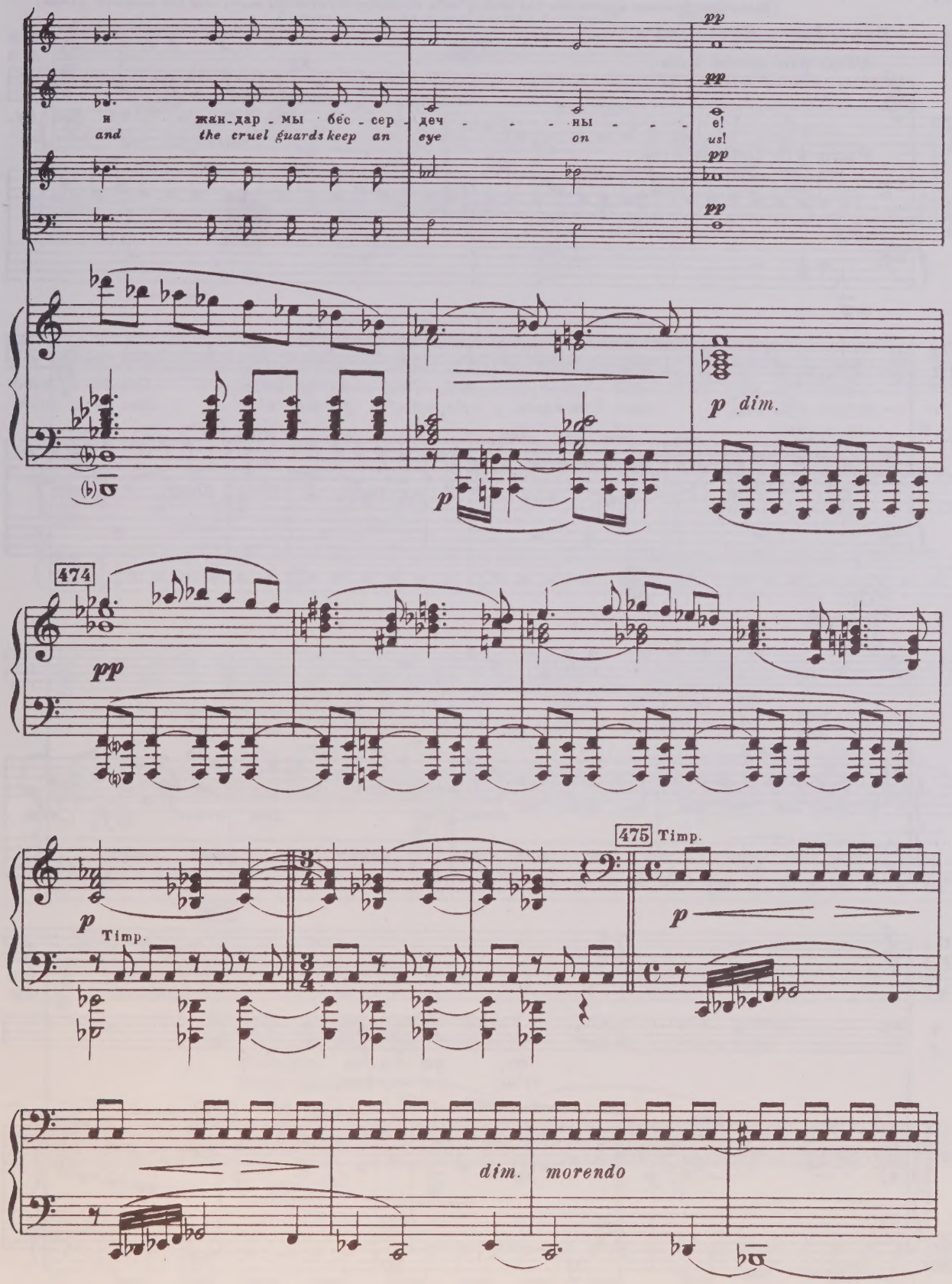
dim. *p* *dim.*

Ст. кат.
An old conv.

и жан-дар-мы бес-сер-деч-ны - е!
and the cruel guards keep an eye on us.

pp


ХОР (кат) CHORUS (conv)
472
p
Эй - вы, сте - пи не - объ - ят - ны - е, дни и но - чи бес - ко - неч - ны - е,
Oh, that Russian steppe sad and in - fi - nite, naught but snow and death we'll meet on it,
3
mf
473
dim.
на - ши ду - мы без - от - рад - ны - е
our days and nights are mo - no - ton - ous
cresc.
pp subito


и жан-дар-мы бес-сер-деч-ны-е!
and the cruel guards keep an eye on us!
pp
p dim.
474
pp
p
Timp.
475 Timp.
p
dim. morendo

М. 14346 Г.

(Екатерина Львовна подходит к часовому, охраняющему женщин от мужчин.)
(Ekaterina Ljvovna approaches the sentry who is posted between the mens and the womens camps)

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

Poco più mosso ♩= 88

476

pp

Сте - па - ныч! Про - пу - сти ме - ня, вот дву - гри - вен - ный, вод - ку ку - пишь, Сте - па - ныч!
Ste - pa - nitch, pray, do let me pass, here are twen - ty copks, that's for vod - ka, Ste - pa - nitch...

Poco piu mosso ♩= 88

pp

Е. Л.
E. L.

cresc. *dim.*

477

Часовой.
Sentry.

mp

Ой, ба - бы! Ой, ба - бы! Блуд - ли - вый на - род!
Oh, wo - men, oh, wo - men - - how lust - ful they are!

cresc. *dim.* *cresc.* *f* *dim.*

478

Е. Л.
E. L.

Спа - си - - бо
Oh! thank you

Ч.
S.

Ну, уж лад - но, сту - пай!
Well, you may pass, be quick!

p

478

(Екатерина Львовна пробирается к Сергею)
(Ekaterina Ljvovna makes her way to Sergeï)

479

Е. Л.
E. L.

pp

(Ласкается к Сергею. Сергей угрюмо молчит.)
(Presses herself against Sergeï. Sergeï keeps silence sullenly.)

Е. Л.
E. L.

p

Се - ре - - жа! Хо-ро-ший мой! На-ко-нец — то!
Se - ró - - zha, my best, be - loved, we're to - ge - ther;

Е. Л.
E. L.

Ведь це - лый день сто-бой не ви - де - лась, Се - ре - жа!
I have not seen you all the live - long day, Se - ró - zha,

480

Е. Л.
E. L.

И боль в но - гах прошла, и у - ста - лость,
my aw - ful pain has pass'd and the tired - ness,

pp espr.

481

Е. Л.
E. L.

и го - ре — все за - бы - лось,
my grief too. — All's for - got - ten,

espress.

Е. Л.
E. L.

раз ты со мно - ю, Се - ре - жа, Се - ре - жа!
now we're to - ge - ther. Se - ró - zha, Se - ro - zha,

482

Allegretto. ♩= 120.

Е. Л.
E. L.

Ка - кой грех, Се - ре - жа?
But what sin, Se - ró - zha?

Сергей. Sergei.

А грех то - же за - бы - ла?
The sin's al - so for - got - ten?

482 Allegretto. ♩= 120.

p cresc.

f

p

C.
S.

А кто до ка - тор - ги ме - ня до - вел, за - бы - ла?
For who's sake am I a con - vict, you have for - got - ten?

p

cresc.

483

Е. Л.
E. L.

Се ре _ жа! Се _ ре _ жа! Ах, про _ сти ме _ ня, Се _
Se _ ró _ zha, Se _ ró _ zha! Oh, for _ give, for _ give, for _

С.
S.

О _ той _ ди!
Let me alone!

483

Е. Л.
E. L.

_ ре _ жа.
_ give me.

С.
S.

Уй _ ди, ты жизнь мо _ ю сгу _ би _ ла! Уй _ ди! ___
Be off, you've ruin'd my life for e _ ver, be off! ___

cresc.

3

Е. Л.
E. L.

dim.

484

Ах, _ про _ сти ме _ ня, про _ сти ме _ ня, Се _ ре _ жа! Бо _ же мой, ка _ ка _ я му _ ка,
Oh! _ for _ give, for _ give, for _ give me dear, Se _ ró _ zha. Oh, good Heav'n what aw _ ful tor _ ture,

С.
S.

484

ff dim. p p ri _ tar _ dan _ do

Е. Л.
E. L.

Се_ре_жа.
Se_ró_zha.

С.
S.

То_же куп_чи_ха! Про_сто сво_лочь.
you're not of merch'nts stock you're a hus_sy.

a poco p a poco f p espr.

Viola

485 Adagio. ♩ = 76

(Екат. Льв. возвращается на место.)
(Ekat. Ljv. returns to her place.)

Е. Л.
E. L.

dim.

C. ingl.

p espr.

3

Е. Л.
E. L.

p

Не лег_ко пос_ле по_че_та да по_кло_нов
It is hard af_ter such flat_te_ry and ho_nour

Е. Л.
E. L.

486

пе_ред су_дом сто_ять! —
to stand be_fore the judge. —

Не лег_ко пос_ле ра_до_стей и ласк
It is hard af_ter kis_ses and joys to

Е. Л.
E. L.

спи-ну под пле-ти па-ла-ча под-ста-влять.
bear - the hang - man's cuts hea - vy and deep.

p

487

Е. Л.
E. L.

Не лег-ко по-сле пе-рин пу-хо-вых на зем-ле хо-лод-ной спать.
It is hard af-ter a fea - ther bed on the fro - zen ground to sleep.

p espr. *p*

488

Е. Л.
E. L.

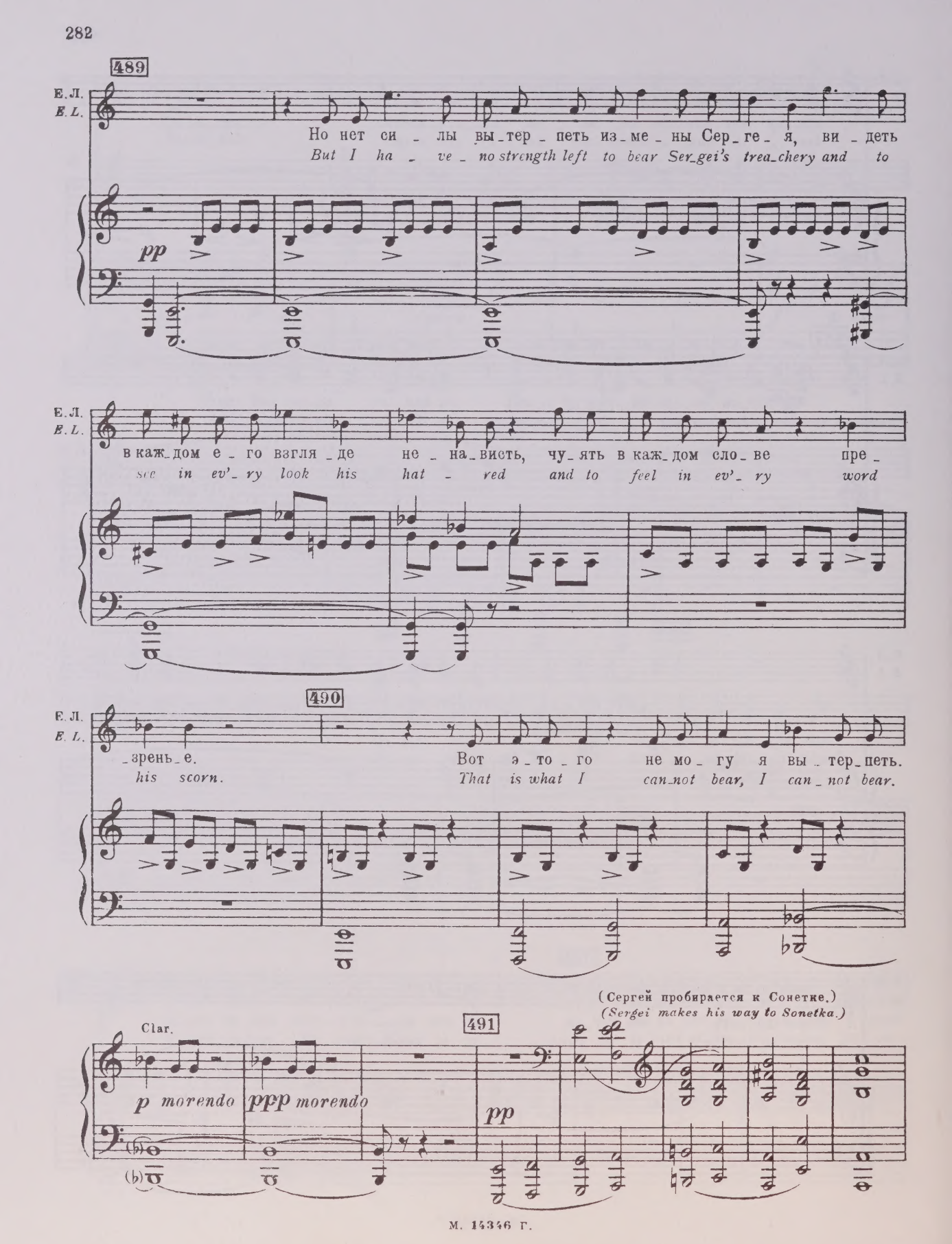
Не лег-ко пос-ле не-ги и по-ко-я ты-ся-чи
It is hard af-ter ease and quiet - thou-sands of wea-ry

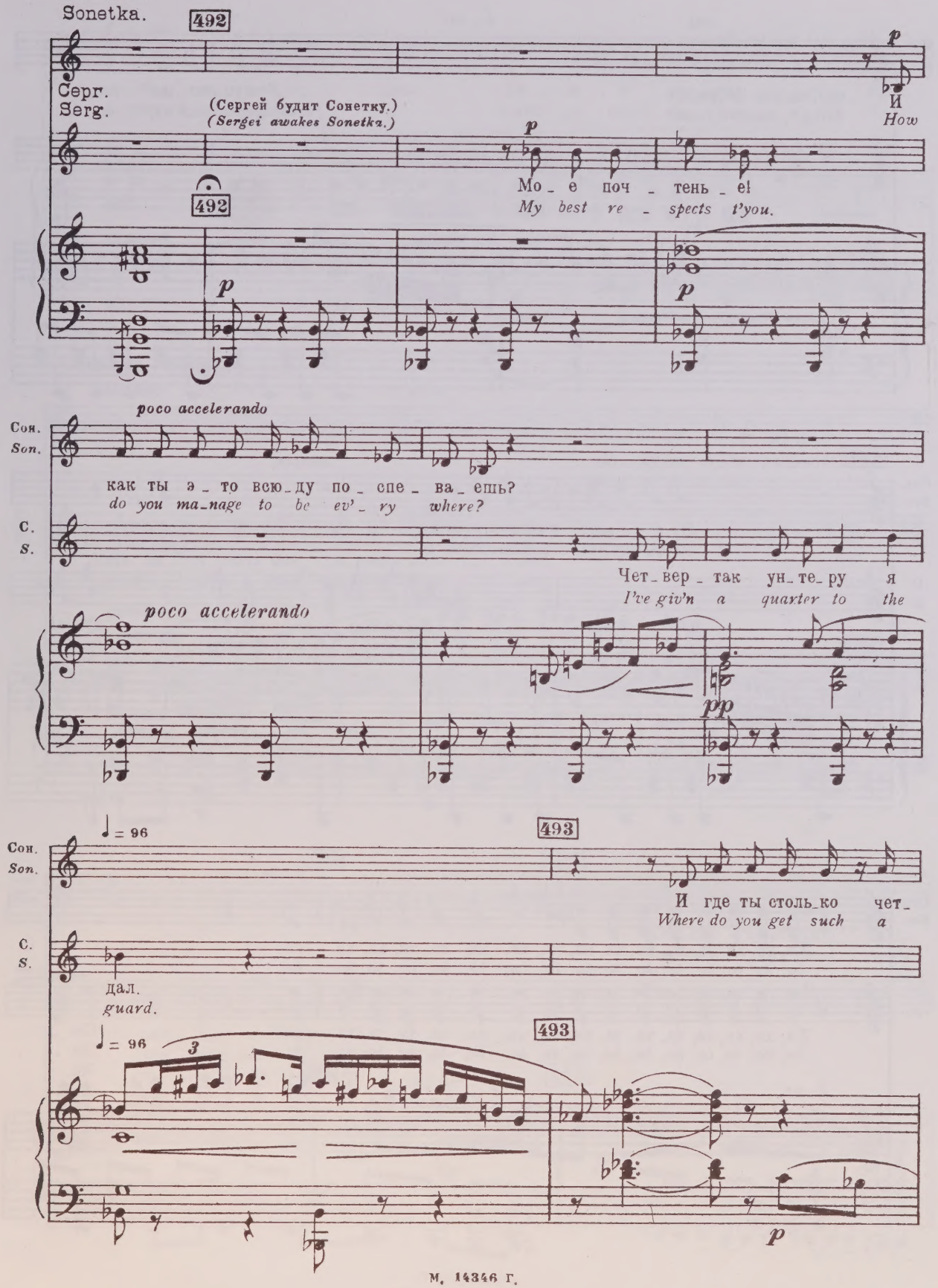
pp

Е. Л.
E. L.

верст ша-гать, не лег-ко, не лег-ко!
versts to trudge, it is hard, it is hard!

p


489
Е. Л.
E. L.
Но нет си - лы вы - тер - петь из - ме - ны Сер - ге - я, ви - деть
But I ha - ve - no strength left to bear Ser-gei's trea-chery and to
pp
Е. Л.
E. L.
в каж - дом е - го взгля - де не - на - висть, чу - ять в каж - дом сло - ве пре -
see in ev'- ry look his hat - red and to feel in ev'- ry word
490
Е. Л.
E. L.
- зрень - е. Вот э - то - го не мо - гу я вы - тер - петь.
his scorn. That is what I can-not bear, I can - not bear.
(Сергей пробирается к Сонетке.)
(Sergei makes his way to Sonetka.)
Clar.
491
p morendo
ppp morendo
pp


492
Серг.
Serg.
(Сергей будит Сонетку.)
(Sergei awakes Sonetka.)
И
How
Мо_е поч_тень_е!
My best re_spects t'you.
492
poco accelerando
Сон.
Son.
как ты э_то всю_ду по_спе_ва_ешь?
do you ma_nage to be ev'_ry where?
С.
S.
Чет_вер_так ун_те_ру я
I've giv'n a quarter to the
poco accelerando
♩= 96
493
Сон.
Son.
И где ты столь_ко чет_
Where do you get such a
С.
S.
дал.
guard.
♩= 96
493

rit. ♩= 69

Сон. Son.

_вер_та_ков бе_решь? У куп_чи_хи?
lot of quarters from? From your rich wife?

С. S.

У куп_чи_хи.
From my rich wife?

rit. Cl. ♩= 69

p p

494

acceler.

Сон. Son.

Ну и ду_ра, твоя куп_чи_ха, ду_ра!
Oh, how foo_lish, how foolish she is, foo_lish,

С. S.

Из_вест_но ду_ра, ду_ра, ду_ра!
Of course she's foolish, foo_lish, foo_lish,

494

acceler.

p cresc. f marc. mf

♩= 96 495 ♩= 84

Сон. Son.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

С. S.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Со - -
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha. So - -

♩= 96 495 ♩= 84

C. S.

f p

-не-точ-ка мо-я, же - - ла-ю я те-бя по про-
ne-totch-ka my dear, I want so much to ask you to

8

p

Сонетка. Sonetka.

acceler.

♩=96

Ка-ку-ю э-то ра-дость?
What are you talk-ing of, you?

C. S.

-сить до-ста-вить мне ра-дость жиз - ни! Из - -
grant me heaven-ly bliss, heavenly rap - ture. Sure,

acceler.

♩=96

f

Сон. Son.

496

Ка-кой прыт-кий, и -
How bold you are! you'd

C. S.

-вест-но, ка-ку-ю!
you know what I mean.

496

dim.

p

Сон.
Son.

-ди к сво-ей куп-чи-хе!
bet-ter go back to her.

С.
S.

f

О-про-ти-ве-ла о-на, о-про-ти-ве-ла о-на, о-про-
I am right down sick of her; I am right down sick of her, I am

Сон.
Son.

С.
S.

cresc.

-ти-ве-ла о-на мне страш-но!
right down sick of her, quite fed up.

ff

cresc.

f *p* *f* *p*

Сон
Son.

mf

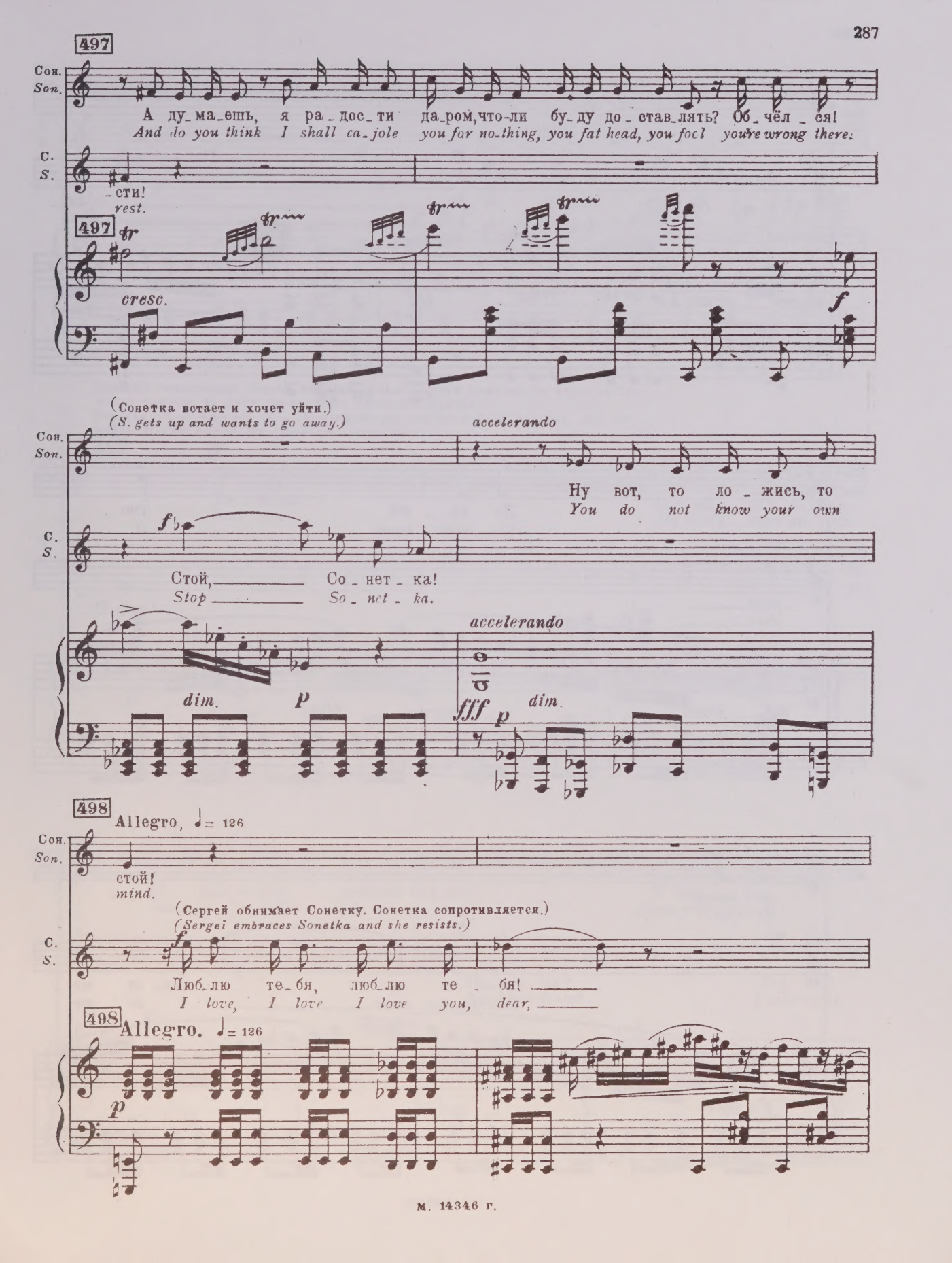
Че-гож ты хо-ро-хо-рил-ся сней?
What did you car-ry on with her for?

С.
S.

p

Из ко-ры-
Out of int'

p


497
Сон.
Son.
А ду_ма_ешь, я ра_дос_ти да_ром, что-ли бу_ду до_став_лять? Об_чёл_ся!
And do you think I shall ca_jole you for no_thing, you fat head, you fool you're wrong there.
С.
S.
_сти!
rest.
497
cresc.
f
(Сонетка встает и хочет уйти.)
(S. gets up and wants to go away.)
accelerando
Ну вот, то ло_жись, то
You do not know your own
Стой, Со_нет_ка!
Stop So_net_ka.
dim.
p
accelerando
fff
p
dim.
498
Allegro, ♩= 126
стой!
mind.
(Сергей обнимает Сонетку. Сонетка сопротивляется.)
(Sergei embraces Sonetka and she resists.)
f
Люб_лю те_бя, люб_лю те_бя!
I love, I love I love you, dear,
498 Allegro. ♩= 126
p

Сон.
Son.

С.
S.

Люб_лю, люб_лю те_бя, лю_
I love, I love, I love you

f

Сон.
Son.

f

До_ка_жи, что
You must prove it

С.
S.

_блю!
dear.

mf cresc. dim.

Сон.
Son.

лю_бишь!
to me.

С.
S.

Что ты хо_ _ _ чешь от ме_
Dearest, what must I do for

f cresc.

Сон.
Son.

С.
S.

- ня?
you?

f

cresc.

(Сонетка показывает Сергею рваные чулки. Сергей хватает ее ноги, но Сонетка ударом по щеке прекращает хватанья Сергея.)
(Sonetka shows him her torn stockings, Sergei catches hold of her feet, but Sonetka strikes him on the cheek and stops him.)

499

ff

Сон.
Son.

Ви - дишь?
Look here,

Чул - ки пор - ва - лись,
My stock - ings are torn

С.
S

499

ff

Сон.
Son.

хо - лод - но мне,
and I am cold;

до - стань чул - ки!
get me a pair

У куп - чи - хи.
From your rich wife.

С.
S.

ff

Но где же?
But where from?

Вер - но!
That's right.

500

ff

Timp.

fff

p

cresc.

Сергеи.
Sergei.

ff

Лад - но,
All right,

501 Allegro molto. ♩= 176.

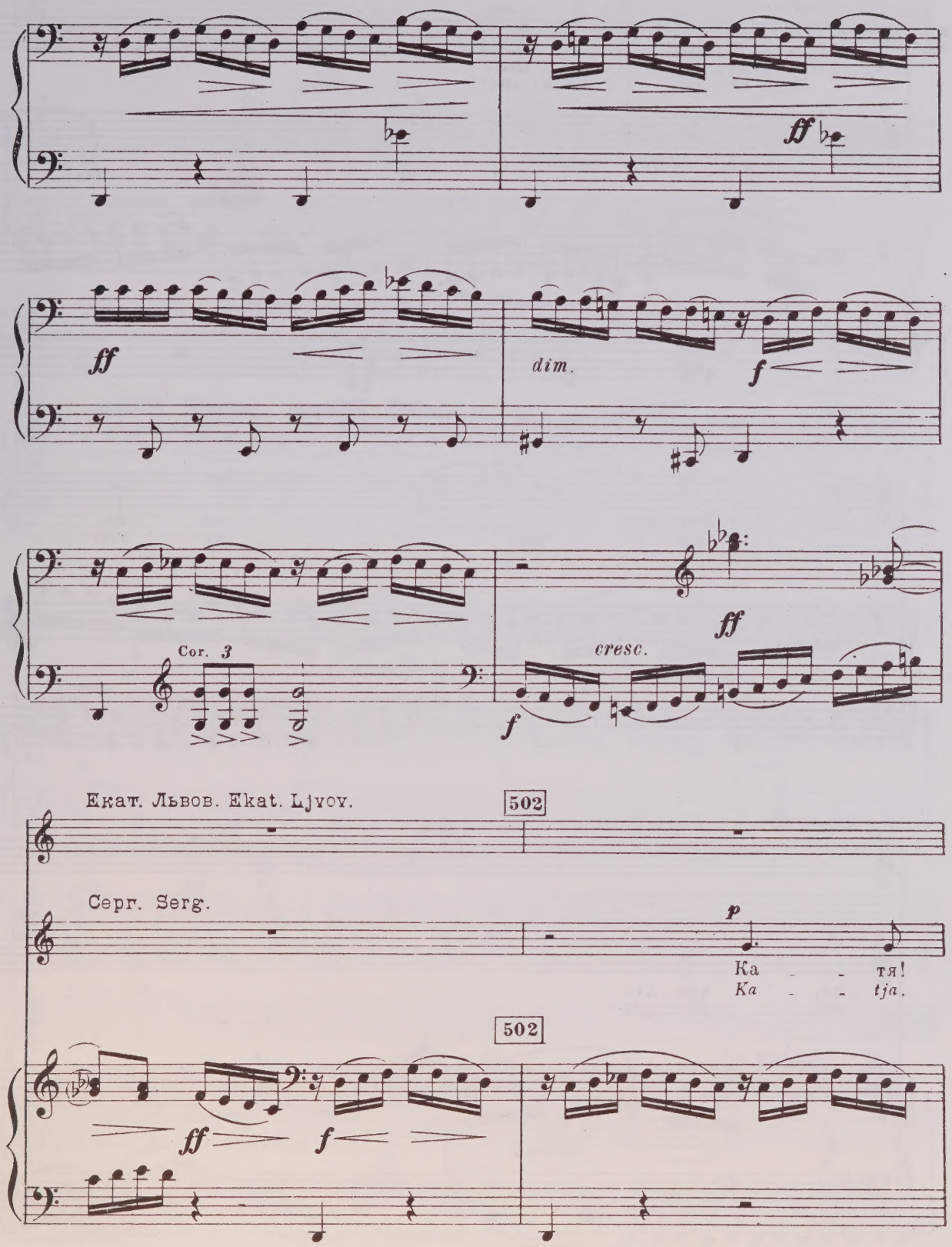
(Сергей пробирается к Екатерине Львовне.)
(*Sergei makes his way to Ekat. Ljvovna.*)

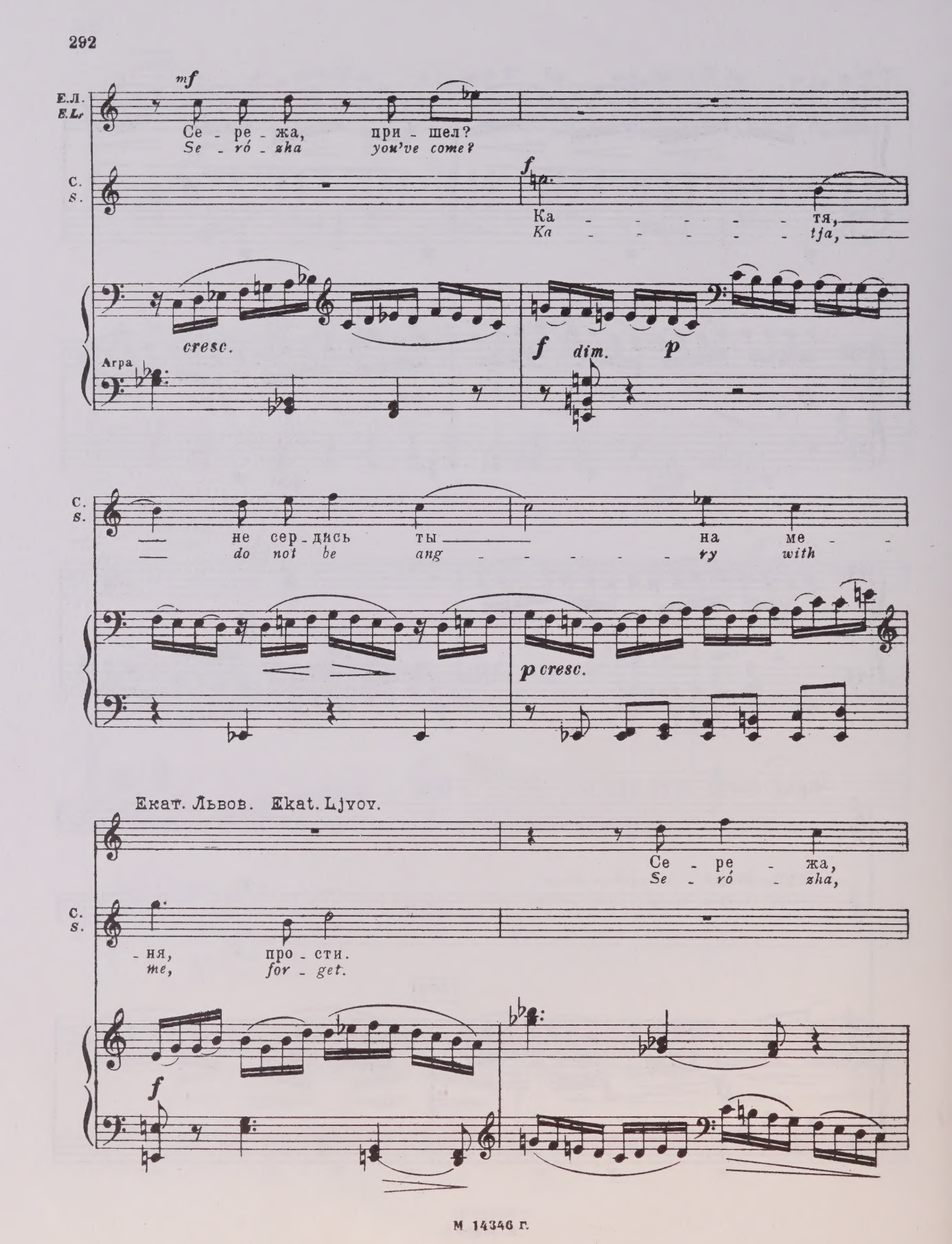
C.
S.

до - ста - ну!
I'll get them.

V-le

f


ff
ff
ff
dim.
f
Cor. 3
ff
cresc.
f
Екат. Львов. Ekat. Ljvov.
502
Серг. Serg.
p
Ка - - тя!
Ka - - tja.
502
ff
f


mf
Е.Л.
E.L.
Се - ре - жа, при - шел?
Se - ró - zha you've come?
С.
S.
f
Ка - - - - - тя,
Ka - - - - - tja,
cresc.
f dim. p
Арфа
С.
S.
не сер - дись ты на ме -
do not be ang - - - - - ry with
p cresc.
Екат. Львов. Ekat. Ljvov.
Се - ре - жа,
Se - ró - zha,
С.
S.
- ня, про - сти.
me, for - get.
f

503

Е.Л.
E.L.

f

Се - ре - жа, ведь ты о -
Se - ró - zha, you know, I've

Е.Л.
E.L.

-дин у ме - ня, мо - я ра - - - дость,
no one but you, my best be - - - loved,

p *cresc.* *f* *dim.*

Е.Л.
E.L.

А ты... а ты ос - кор - бил ме - ня же -
and you... and you you have hurt - me so

p

Е.Л.
E.L.

-сто - ко, Се - ре - жа!
deep - ly, Se - ró - zha.

Серг. Serg.

Ка - - тя,
Ka - - tja

dim. *p* *p*

504

С. S.

про - сти,
for - get,

f

С. S.

тя - же - ло мне... Пос - лед - ни - е ра -
my heart is sore for these are the last

f

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

По - че - му? Се -
What d'you mean, Se -

С. S.

- зы е то - бой я ви - жусь.
days we are to - ge - ther.

f dim. espr. p cresc.

Cello

Е.Л. E.L.

ре - жа?
ró - zha?

dim. mf p

sempre stacc. p

505

Серг. Serg.

mf

До
The

dim.

С. S.

го - ро - да дой - ду, в боль -
first to'n wewll come to I'll

V-le *stacc.*

mf *cresc.* *ff* *dim.*

С. S.

- ни - - - цу сля - - - гу,
go to hos - - - pital

mf *cresc.* *ff* *dim.*

С. S.

кан - да - ла - ми но - гу на -
I have hurt my ankle with the

mf *cresc.*

506 *cresc.*

C. S.

тёр, боль не - стер - -
irons, such dread - ful

f *dim.* *dim.*

C. S.

- пи - - - ма - - - я.
pain it is.

f

507 Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

f

Как же так? Чтож я без те
But what shall I do all a

f

Е. Л.
E. L.

- бя бу - ду де - лать? Ведь ме - ня
- lone when you leave me? For - you know

Е.Л.

даль - ше по - го - нят!
they'll drive me fur - ther.

Серг. Serg.

ff

По - го - - - - - нят!
They will sure.

508

С. S.

ff

Не мо - гу я
I can go no

dim.

marc.

f

p

С. S.

даль - ше ид - ти,
fur - ther, I can't,

f

ff

С. S.

боль - - - - - но!
such pain!

fff cresc.

ffff

sf

Екат. Львов.
Ekat. Ljvov.

Е.Л.
E.L.

f

Се - ре - жа, не мо - гу я без те - бя ни ми -
Se - ró - zha, I can not live with - out you not a

p

dim. p

509

Е.Л.
E.L.

- ну - ты быть, что де - лать? Я не мо - гу, я не мо -
sin - gle day, I am lost. I can't bear that, I can't bear

f

Е.Л.
E.L.

- гу, Се - ре - жа, не по - ки - дай ме -
that, Se - ró - zha, I beg you don't leave

f

cresc.

Е.Л.
E.L.

ня! ____
me! ____

ff

cresc.

fff

510 Сергей. Sergei.

♩= 152.

fff

Tamb.

Серг. Serg.

p

Вот если где ни-будь шерстя-
If only I could get woollen

dim.

pp

-ны-е чул-ки до-стать,
stock-ings to warm my feet

511 Meno mosso. ♩= 116.

по-мог-
that would

Ob.

mp marc.

p stacc.

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

mp espr.

Чул-ки? Чтож ты рань-ше мол-
But why didn't you say so be-

Серг. Serg.

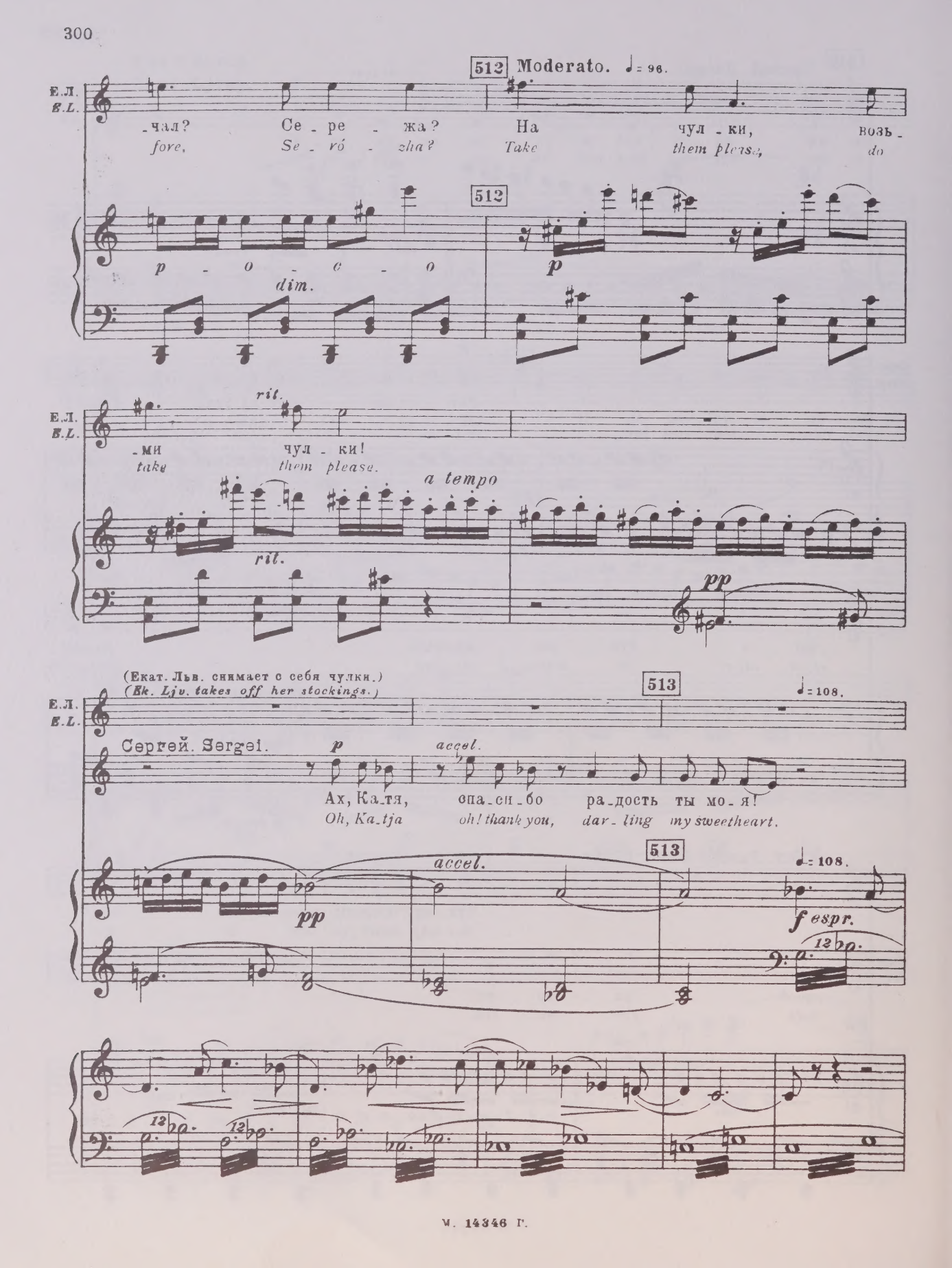
-ло-б на-вер-но!
help for cer-tain.

r-i-t-a-r-d-a-n-d-o

Cl.

mp marc.

p-o-c-o-a


512 Moderato. ♩= 96.
Е.Л.
E.L.
-чал? Се - ре - жа? На чул - ки, возь -
fore, Se - ró - zha? Take them please, do
p - o - c - o
dim.
p
-ми чул - ки!
take them please.
rit.
a tempo
rit.
pp
(Екат. Льв. снимает с себя чулки.)
(Ek. Ljv. takes off her stockings.)
513
♩= 108.
Сергей. Sergei.
p
accel.
Ах, Ка-тя, спа-си-бо ра-дость ты мо-я!
Oh, Ka-tja oh! thank you, dar-ling my sweetheart.
pp
accel.
513
♩= 108.
f espr.
12

Екат. Львов. (Дает Сергею чулки)
Ekat. Ljvov. (Gives her stockings to Serge)

Allegretto.

Вот возь-ми.
Take them, please

Ку-да ты?
where d'you go?

(Сергей берет чулки и быстро идет к Сонетке)
(Sergei takes the stockings and goes quickly to Sonetka)

Серг. Serg.

Ну, я сей-час при-ду!
Well I'll be back quite soon

Allegretto.

сей-час при-
quite soon quite

V-ni

pp p Fag.

514

Е.Л. E.L.

Се-ре-жа, Се-ре-жа! За-чем он у-
Se-ró-zha, Se-ró-zha! Where to has he

Серг. Serg.

514 -ду.
soon.

accel.

Allegro. ♩=152.

Е.Л. E.L.

-шел?
gone?

(Сонетке) (To Sonetka)

(Сергей поднимает Сонетку на руки и у-
(Sergei lifts Sonetka in his arms and carries

Серг. Serg.

На чул ки!
That's for you!

И-дем,
Let's go

accel. V-ni cresc. mf

Allegro. ♩=152.

f marc. cresc.

носит за сцену)
her behind the scenes)

rit.

515 Allegro vivo. ♩=168.

Сонетка (восхищенно)
Sonetka (enraptured)

Серг. Serg.

теперь ты мо-я!
oh, now you are mine.

rit. ff f

(Екатерина Львовна заметила происходящее и броси-
(Ekat. Ljvovna notices what has happened and runs after

Е.Л.
E.L.

ff

Сер - гей, Сер - гей,
Ser - gei, Ser - gei,

С.
S.

f

Ишь, зверь!
What a man!

p cresc.

лась бежать за Сергеем, но ее задерживают каторжницы и начинают издеваться над ней.)
Sergeï but the female-convicts hold her and jeer at her)

Е.Л.
E.L.

что э - то? Чул - ки Со - нет - ке? Сер - гей! Сер -
my stock-ings were for So - net - ka!?! Ser - geï, Ser -

♩=♩ ♩=120

516

Е.Л.
E.L.

- гей!
- geï!

Каторжница
A fem.-conv.

ff marcato

У куп - чи - хи жар и
She has still a strong de-

S.

f

Кцы
Fem.
conv.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

A.

♩=♩ ♩=120

516

К-ца
A fem. conv.

пыл е - ще кло - кочут. А лю - бов - ни - чек о - стыл, он и
_sive, ardent love and pas_sion but her lo_ver's lost his fire, gone is

517

К-ца
A fem. conv.

знать е - е не хо_чет!
all his ad_mi - ra_tion.

S.

f div. unis div.

К-цы
Fem. conv.

А лю - бов_ник уж о - стыл, он и знать е - е не хо_чет. Ха,
But her lo_ver's lost his fire, gone is all his ad_mi ra_tion. Ha,

A.

f

517

f

К-ца
A fem. conv.

Ни - че - го не ста - ло бо - ле: по те - ря_ла сво_и
All she had she's left in [illegible] left be_hind her mo_ney,

К-цы
Fem. conv.

ха, ха, ха ха ха
ha ha, ha ha, ha

V-le

К-ца A. fem. conv.

ра-до-сти на во-ле! А в не-во-ле же-ни-ха!
lo-ver and her rea-son; she is poor-er than we are!

К-цы Fem. conv.

S. div. *ff* Ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha,

A. *ff* div.

518 *ff* *f* *cresc.* *ff*

К-цы Fem. conv.

unis. ха. Но-те-ря-ла сво-и ра-до-сти на во-ле! А в не-
ha, left be-hind her mo-ney, lo-ver and her rea-son, she is
unis.

К-ца A. fem. conv.

519 *ff* Ка-те-
Ka-te-

К-цы Fem. conv.

-во-ле же-ни-ха!
poor-er than we are!

519 *fff* *fff* *f*

К-ца *A fem. conv.*

-рина Львовна, на - тво - ри - - - ла ты де - лов!

-ri-na Ljvovna you have raised the devil in hell

К-цы *Fem. conv.*

Ха, ха,

Ha, ha,

f

f

520

К-ца *A fem. conv.*

без Сер - ге - я Ка - те - ри - не о - - чень скучно!

Ka - te - rina's ve - ry dull with - out her lo - ver

К-цы *Fem. conv.*

ха, ха, ха, ха, ха.

ha, ha, ha, ha, ha.

520

К-цы *Fem. conv.*

Куп - чи - ха без Сер - ге - я про - па - дет, без Сер - ге - - - я про - па

No doubt she will be lost without Ser gei, will be lost with - out Ser

521

К-ца *A fem. conv.*

От-дай, от-дай, от-дай чу-ло-чки нам!
Oh, give oh, give, oh, give those stock-ings here!

К-цы *Fem.-conv.*

-дет. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, от-
-gei ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, oh

521

f *cresc.*

Екат. Львов. Ekat. Ljvov.

fff

Екат. Львова все время пытается
Ek. Ljvov tries the whole time to

Ах! Пу-сти-те!
Oh, Don't hold me

К-ца *A fem. conv.*

ff

Ни
All

К-цы *Fem.-conv.*

-дай чу-ло-чки нам! Ха, ха,
give those stock-ings here! Ha, ha,

fff *ff* *f* Timp.

прорваться сквозь каторжниц)
make her way through the women)

522

К-ца *A fem. conv.*

— од-ну не спи-тся ноч-ку... Н-при
— *her joy is gone and o-ver,*

div.

К-цы *Fem.-conv.*

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

К-ца
A fem. conv.

-ят-но во-ди-ноч-ку, не-при-ят-но без Сер-ге-я!
lost her mate and lo-ver, She has lost Ser-gei for e-ver

S.

ха, ха, ха.
ha, ha, ha.

div. *cresc.*

Ха, ха,
Ha, ha,

A.

S.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

A.

523 Екат. Льв. Ekat. Ljv.

Е. Л.
E. L.

fff

Ах!
Oh!

К-ца
A fem. conv.

ff

Без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-ге-я Ка-те
Ka-te-ri-nas ve-ry dull with-out her lo-ver, Ka-te-ri-nas ve-ry

S.

ff

ха! Без Сер-ге-я Ка-те ри-не о-чень скуч-но, без Сер-ге-я Ка-те
ha. Ka-te-ri-nas ve-ry dull with-out her lo-ver, Ka-te-ri-nas ve-ry

A.

ff

523

fff

Е. Л.
E. L.

Ах!
Oh!

К-ца
A fem. conv.

-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но без Сер-
dull with-out her lo-ver, Ka-te-ri-na's ve-ry dull with-out her lo-ver, with-out

S

-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-
dull with-out her lo-ver, Ka-te-ri-na's ve-ry dull with-out her lo-ver, with-out

A

(На шум подбегает часовой.)
(At the noise the sentry comes running)

524

Е. Л.
E. L.

(Часовой усмиряет шум.)
(The sentry stops the noise)

К-ца
A fem. conv.

-ге-я.
Ser-gei.

div.

S

-ге-я.
Ser-gei

A

3 3 3

524

Час. Sent.

fff

Смир - - но! Смир - - - но! Че-го о-ре-те?

Atten - - tion, atten - - - tion! Why are you shout-ing?

(Каторжница показывает часовому за сцену, куда удалились Сонетка и Сергей.)

(A convict woman points out to the sentry where Sonetka and Sergei have gone.)

(Часовой смотрит и крутит головой.)

(The sentry looks and shakes his head.)

(Екат. Льв. выбегает из кольца каторжниц на сцену.)

(Ek. Ljv. breaks through the ring of women and rushes onto to the stage.)

К-ца *A fem. conv.*

525

Там... там.. Сер-гей, Со-нет-ка.

There... there... Ser-gei, So-net-ka.

Час. Sent.

Мол-чать! Я вас! Ну!

Shut up! You'll see! Well!

S. A.

Ха, ха, хя, ха, ха, ха, ха, ха.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

525

p

(Она замирает в позе бесконечного отчаянья.)

(She stands motionless in an attitude of endless despair.)

Час. Sent.

Ну и ну!

Dash it!

S A

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

fff

8

(Екатерина Львовна в ужасе выбегает на авансцену. Замирает в бесконечном отчаянии.)
(Ekat. Ljv. runs in horror on to the front of the stage. She stops in an attitude of endless despair.)

526 Adagio ♩= 63

fff

527

fff dim.

Екат. Льв. Ekat. Ljv.

Е.Л. E.L. ♩= 72 *p espr.*

В ле-су, в са-мой ча-ще есть о-зе-ро, сов-сем
Fare off in a fo-rest there is a lake, it is

pp

528

Е.Л. E.L.

круг-ло-е, о-чень глу-бо-ко-е, и во-
al-most round; its large and ve-ry deep and its

pp

Е. Л.
E. L.

-да в нем чер-на-я, как мо-я со-весть, чер-на-я.
wa-ter is quite black, it is quite black like my con-science

529

Е. Л.
E. L.

pp *gliss.* *m.s.* *p espr.*

Е. Л.
E. L.

И ког-да ве-тер хо-дит в ле-су, на
in the fall when the wind shakes the trees, then

pp

530

Е. Л.
E. L.

о-зе-ре под-ни-ма-ю-тся вол-ны, боль-ши-е
on the lake come great bil-lows, great bil-lows then come great

Cl.

531

Е. Л.
E. L.

вол - ны, тог - да страш - но; а
bil - lows then its awe - som; there

532

Е. Л.
E. L.

о - сень - ю в о - зе - ре все - гда вол - ны, чер - на - я во - да и боль -
are al - ways ma - ny bil - lows on the lake, black is that lake black is its

Е. Л.
E. L.

- ши - е вол - ны. Чер - ны - е
wa - ter, quite black. And black are

p

533

Е. Л.
E. L.

боль - ши - е вол - ны,
the bil lows, quite black

Cl.

Сергей. Sergei.

534 (Из-за сцены выходят Сонетка и Сергей.)
(From behind the scenes come Sergei and Sonetka.)

С. S. — *f*

Зна-ешь ли, Со-нет-ка, на ко-го сто-бой мы по-хо-жи? На А-да-ма и на
Do you know So-net-ka, do you know whom we are like we two? We are just like A-dam

Andantino ♩ = 84

p

Сонетка. Sonetka. *f* 535

Сон. Son. — Но на рай здесь не слиш-ком-то по-хо-же!
Oh! it doesn't look much of a pa-ra-dise here

С. S. — Е-ву. Пу-стя-ки, мы сей-час
and Eve Fid-dle-sticks, we have just

535

С. S. — по-бы-ва-ли в ра-ю...
test-ed hea-ven-ly bliss...

cresc. *f* *dim.*

536 (Сонетка подходит к Екат. Льв., которая сидит неподвижно, уставившись глазами в одну точку.)
(Sonetka approaches Ek. L. who is sitting motionless her eyes fixed on one point.)

Сон. Son. — Спа-си-бо, Ка-те-ри-на Львовна, спа-си-бо, Ка-те-ри-на Львовна, за чул-
I thank you, Ka-te-ri-na Ljvovna, I thank you for the stockings you have given

p

537

Сон. Son.

-ки спа-си-бо! По-смо-три, как кра-си-во на мо-их но-гах си-дят. Се-
me, I thank you. Oh, just look, oh, just look how ni-ce-ly they fit my legs. Se-

rit.

-ре-жа мне их на-де-вал и но-ги по-це-лу-я-ми мне со-гре-вал.
-ro-zha him-self put them on my legs and kiss'd and kiss'd my legs till they were warm

538

a tempo

Ах, Се-ре-жа, мой Се-ре-жа, Ка-те-ри-на ду-ра, не су-ме-ла у-держать Серге-
Oh! Se-ró-zha, my Se-ró-zha, sil-ly, sil-ly Ka-te-ri-na didn't know how to keep Ser-

a tempo

cresc.

539

-я. Эх, ду-ра! Эх ду-ра! а чу-лоч-ки не ви-
-gei. Oh, what a fool you are, and as to the stock-ings

Сон. Son.

-дать, о-ни те-перь мо - и, ви-дишь? Мне те-перь теп-
you'll not see them a - ny more, d'you hear? And now I am

p

Сон. Son.

-ло!
warm.

540 Andante. ♩= 76.

Унтер. Sergeant.

(Унтер будит каторжников.)
(The sergeant awakes the convicts.)

ff

Вста-вай! По ме-
Get up! To your

rit. poco a poco

Andante. ♩=76.

540

(Бьет барабан.)
(The beating of the drum is heard.)

pp ff

dim.

(Каторжники встают.)
(The convicts get up.)

У. S.

-стам! Жи-во!
places! Mace haste!

ХОР. Кат-ки CHORUS. Convicts.

S. div. ff

A. ff

Эх, вста - вать
Ekh, get up

T. div. ff

B. ff

Cassa

ff

fff

S. unis. 541

A. div.

на_до, даль_ше, даль_ше на_до ид_ти!
let's go fur_ther, fur_ther, fur_ther it's time.

T. unis.

B. div.

Cassa 541 Arp. gliss.

gliss. gliss.

(Каторжники выстраиваются. Екат. Львовна продолжает сидеть неподвижно.)
(*The convicts line up: Ek. Ljv. remains sitting motionless.*)

542 *dim.* *p*

Ст. кат. An old conv.

(Старый каторжник подходит к Ек. Льв.)
(*An old convict approaches Ek. L.*)

pp

543

Ст. кат.
An old conv.

Ты, ба-боч-ка, слы-шишь? У-хо-дим! О-ни ру-га-ться бу-дут,
List'n good wo-man, come on, we are starting; be-ware the guards will scold you,

cresc. poco

Ст. кат.
An old conv.

слы-шишь?
d'you hear?

pp *pp*

(Екатерина Львовна медленно подходит к Сонетке, которая стоит на мосту у сломанных перил.)
(*Ekaterina Ljvovna slowly approaches Sonetka, who is standing on the bridge by a broken parapet.*)

544

p

545

(Ек. Льв. толкает Сонетку в реку и падает вместе с ней.)
(*Ek. Ljv. pushes Sonetka into the river and falls together with her.*)

pp

pp

546

Сон.
Son.

ffff

Ай! —
Ah! —

(Сонетка
(Sonetka

f

Ай! —
Ah! —

Унтер. Sergeant.

ff

Ни с ме_ста! Ну! Я вас!
Do not stir! you shall see!

ХОР. Кат-не. CHORUS. Convicts

S.

ff

A.

div. ff

Бо_же мой! Что та_ко_е?
Oh, good God, what has happen'd?

T.

ff

B.

div. ff

546

fff

547

должна кричать очень громко, но издалека.)
must cry very loudly but from afar.)

Сон.
Con.

Ай! —
Ah! —

У.
S.

f

О_бе по_то_ну_ли, спа_сти нельзя, те_чень_е силь_но_е!
They must both have pe_rished, no hope for them, the cur_rent is too strong;

547

dim.

548

(Каторжники выстраиваются и уходят.)
(The convicts line up and march off.)

У.
S.

ff

Смир_но! По ме_стам!
Atten_tion! To your places!

p

pp

p

(Каторжники уходят.)
(*Exeunt convicts.*)

Ст. кат.
An old conv.

Сно_ва и сно_ва ша_гать, мер_но звеня кан_да_ла_ми.
Hard is our way, hard and long, no_thing but pain has re_main_éd,

Ст. кат.
An old conv.

Вер_сты у_ны_ло счи_тать, пыль под_ни_ма_я но_га_ми!
Verst af_ter verst and the song: free_dom is lost we are chain_éd.

549

Кат_ки. *Convicts.*

S. *pp*

A. *pp*

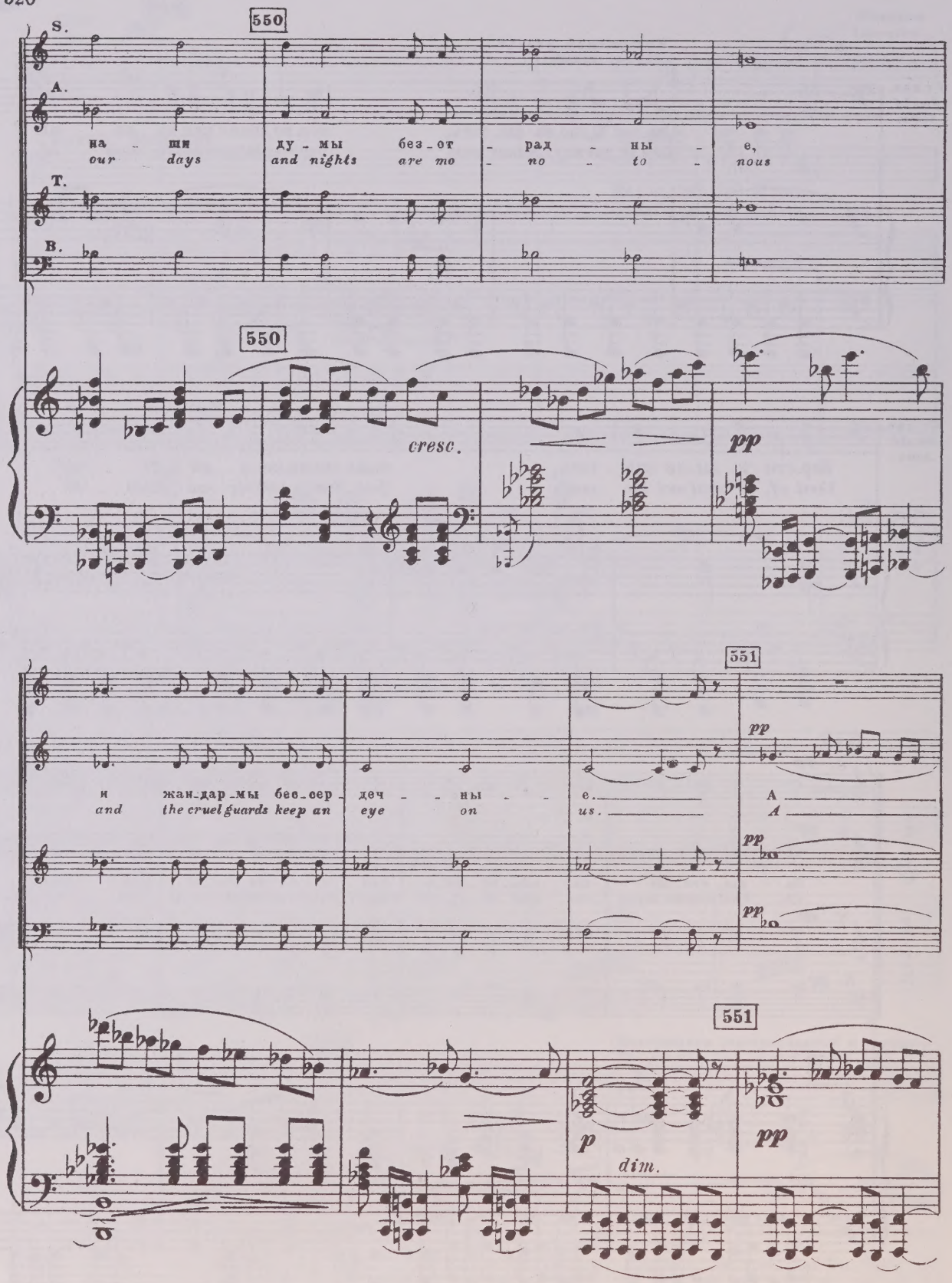
Эх вы, сте_пи не_объ_ят_ны_е, дни и но_чи бес_ко_неч_ны_е,
Oh, that Russian steppe sad and in_fi_nite naught but snow and death we'll meet on it,

T. *pp*

B. *pp*

549

pp *mf* *pp*


S.
A.
T.
B.
550
на - ши ду - мы без - от - рад - ны - е,
our days and nights are mo - no - to - nous
550
cresc.
pp
551
pp
и жан - дар - мы бес - сер - деч - ны - е.
and the cruel guards keep an eye on us.
A
A
pp
pp
551
p
dim.
pp

(Каторжники уходят. Издалека слышно их пение.)
(The convicts march off. Their singing is heard from afar.)

A.
T.
B.
div.
A

552
(Сцена пуста.)
(The stage is empty.)

552
pp

div. *pp*
A
div. *pp*
morendo

ЗАНАВЕС.
CURTAIN FALLS.

КОНЕЦ ОПЕРЫ.
END.

p
ffff

Репринтное воспроизведение
издания 1935 года

Нотное издание

ДМИТРИЙ ДМИТРИЕВИЧ ШОСТАКОВИЧ

ЛЕДИ МАКБЕТ МЦЕНСКОГО УЕЗДА
(КАТЕРИНА ИЗМАЙЛОВА)

Опера в 4 актах, 9 картинах. Клавир.

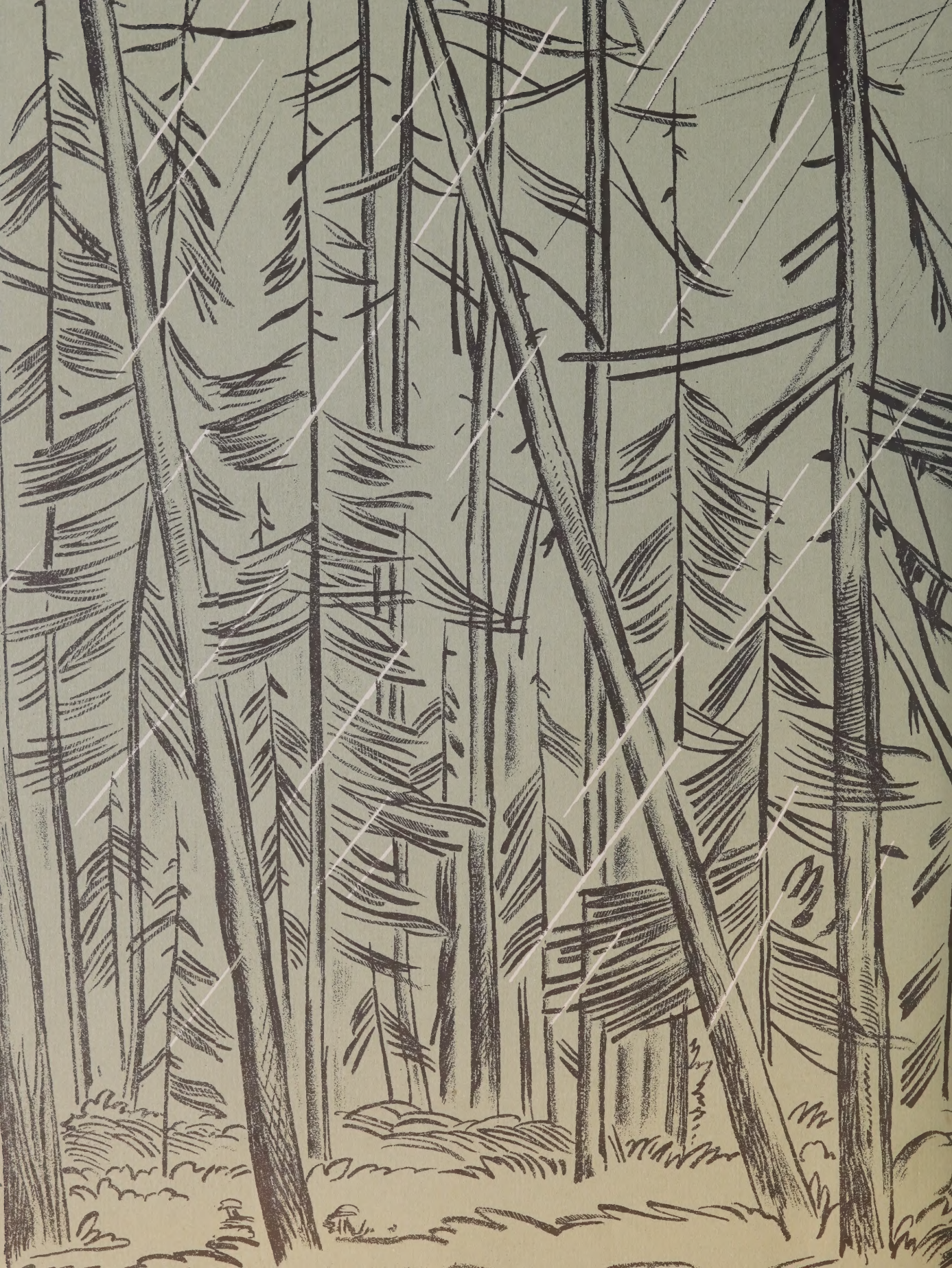
Либретто по Н. ЛЕСКОВУ
А. ПРЕЙС и Д. ШОСТАКОВИЧ

Художник Д. А. БАЖАНОВ
(шмуцтитулы по темам Б. Кустодиева)

ЛР № 062311 от 01. 04. 98 г.

Сдано в печать 11.06.98 г. Формат бум. 60×92 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Печ. л. 40,5. Тираж 500 экз. Изд. № 12. Зак. 4477. Цена договорная.

Издательство «DSCH»
103009, Москва, Брюсов пер., д. 8/10-2-23

Полиграфическое производственное объединение «Известия»
103798, Москва, Центр, Пушкинская пл., 5

© Издательство «DSCH», Москва, 1998